叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 无厘头小说(nonsense Novels) 000001

2. 无厘头小说(nonsense Novels) 000002

3. 无厘头小说(nonsense Novels) 000003

4. 无厘头小说(nonsense Novels) 000004

5. 无厘头小说(nonsense Novels) 000005

6. 无厘头小说(nonsense Novels) 000006

7. 无厘头小说(nonsense Novels) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无厘头小说(Nonsense Novels)
第1/7页

['nɑːnsens] ['nɑːvəlz]
Nonsense **Novels**
废话 小说

无厘头小说

[baɪ] ['stiːvən] ['liːkɔk]
by **Stephen** **Leacock**
经过 史蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] . ['mædənd] [baɪ] ['mɪstəri] : [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [dɪ'fektɪv] [dɪ'tektɪv]
I **.** **Maddened** **by** **Mystery** **:** **or** **,** **The** **Defective** **Detective**
我 . 疯狂的 经过 神秘 : 或者 , 这 有缺陷的 侦探

一、被谜团折磨：或，有缺陷的侦探

[iː] .
II **.**
二 .

二、

“ [kjuː] . ” [ə; eɪ] ['saɪkɪk] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
“ **Q** **.** **”** **A** **Psychic** **Pstory** **of** **the** **Psupernatural**
“ 问 . ” 一个 精神 - 的 这 -

《Q》：一个关于超自然现象的通灵故事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['^aidəj][ðə; ðɪ] ['gɪmlət] [ʌv; əv] [gent] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]
Guido **the** **Gimlet** **of** **Ghent** **:** **A** **Romance** **of** **Chivalry**
圭多 这 金利口酒 的 根特 : 一个 浪漫 的 骑士精神

根特的吉姆雷特·圭多：骑士传奇

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['gɜːrtruːd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] : [ɔːr] , ['sɪmp(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn]
Gertrude **the** **Governess** **:** **or** **,** **Simple** **Seventeen**
格特鲁德 这 家庭教师 : 或者 , 简单的 十七

家庭教师格特鲁德：或者，简单的十七岁

[viː] . [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] ['hoʊmspʌn] : [ɔːr] , [ðə; ði] [laɪf] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɔːft]

V	.	A	Hero	in	Homespun	:	or	,	The	Life	Struggle	of	Hezekiah	Hayloft
V	.	一个	英雄	在	质朴的	:	或者	,	这	生活	斗争	的	希西家	干草阁楼

V.《家常英雄：或希西家·海洛夫的毕生奋斗》

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] [soʊl] : [ɔːr] , [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mə'riː] -

Sorrows	of	a	Super	Soul	:	or	,	The	Memoirs	of	Marie	Mushenough
悲伤	的	一个	极好的	灵魂	:	或者	,	这	回忆录	的	玛丽	-

超级灵魂的悲伤：或玛丽·穆申诺的回忆录

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['hænə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] : [ɔːr] , [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [lɑːk] -

Hannah	of	the	Highlands	:	or	,	The	Laird	of	Loch	Aucherlocherty
汉娜	的	这	高地	:	或者	,	这	领主	的	湖	-

高地的汉娜：或奥赫洛赫蒂湖的领主

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[soʊkt] [ɪn] ['siːwiːd] : [ɔːr] , [ˌʌp'set] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ([æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [siː] ['stɔːri] .)

Soaked	in	Seaweed	:	or	,	Upset	in	the	Ocean	(	An	Old	-	fashioned	Sea	Story	.	)
浸泡过	在	海藻	:	或者	,	沮丧的	在	这	海洋	(	一个	老的	-	造型	海	故事	.	)

浸泡在海藻中：或，在海洋中翻船（一个古老的海洋故事。）

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['kɛrəˌlaɪnz] ['krɪsməs] : [ɔːr] , [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfənt]

Caroline's	Christmas	:	or	,	The	Inexplicable	Infant
卡罗琳的	圣诞节	:	或者	,	这	无法解释的	婴儿

卡罗琳的圣诞节：或，不可思议的婴儿

[eks] . [hiː; hi][mæn][ɪn] [æz'bestəs] : [æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]

X	.	he	Man	in	Asbestos	:	An	Allegory	of	the	Future
X	.	他	男人	在	石棉	:	一个	寓言	的	这	未来

X. 石棉人：未来的寓言

[lɪst] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [pleɪts]

List	of	Coloured	Plates
列表	的	有色	盘子

彩色餐盘清单

['hænə] [ˌʌndər'stʊd]

Hannah	Understood
汉娜	理解

汉娜明白了

“ [kʌm] [ɪn]

“	Come	In
“	来	在

“进来

" ['hju:gəu][ðə; ði] ['hoʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self]
" Hugo the Hopeless had hanged himself
" 雨果 这 绝望 有 绞刑 他自己

"绝望的雨果上吊自杀了。"

" [ˌhens'fɔ:rθ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Henceforth you are no father of mine .
" 今后 你 是 不 父亲 的 矿 .

"从今以后，你不再是我的父亲了。"

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] .
I will get another .
我 将要 得到 其他 .

我再买一个。

" [ˌhɛzɪ'kaɪə] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['fʊtmən] [twaɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvəri]
" Hezekiah shot the footman twice through the livery
" 希西家 射击 这 男仆 两次 通过 这 涂装

希西家朝那步兵开了两枪，子弹穿过他的制服。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] "
" No , " he said , " it is a cow "
" 不 , " 他 说 , " 它 是 一个 奶牛 "

"不，"他说，"这是一头牛。"

" ['welkəm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ['mɪstər] . ['bloʊhɑ:rd] "
" Welcome on board , Mr . Blowhard "
" 欢迎 在 木板 , 先生 . 吹牛大王 "

"欢迎登船，吹牛大王先生"

" [noʊ] , [aɪl] [teɪk] [noʊ] ['bʌtərmɪlk] , [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tu:; tə][wɜ:rk]
" No , I'll take no buttermilk , I must keep a clear head to work
" 不 , 患病的 拿 不 酪乳 , 我 必须 保持 一个 清除 头 到 工作

"不，我不喝酪乳，我得保持头脑清醒才能工作。"

" ['prefəs]
" PREFACE
" 前言

"前言

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑ:lədʒi] .
The author of this book offers it to the public without apology .
这 作者 的 这 书 优惠 它 到 这 民众 没有 道歉 .

本书作者毫无保留地将本书献给公众。

[ðə; ði] [rɪv'ju:əz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [hæv; həv] [pri'zjʊmd] , [ɑ:n]
The reviewers of his previous work of this character have presumed , on
这 评论员 的 他的 以前的 工作 的 这 特点 有 假定 , 在
[ɪn'dʌktɪv] [graʊndz] ,
inductive grounds ,
归纳法 理由 ,

评论他之前这类作品的评论家们基于归纳推理推断：

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['westərli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
that he must be a young man from the most westerly part of the
那 他 必须 是 一个 年轻的 男人 从 这 最多 西风 部分 的 这
['westərn] [steɪts] ,
Western States ,
西 各州 ,

他一定是来自美国西部各州最西端的一位年轻人。

[tuː; tə] [huːm] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [æz; əz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt]['ænɪm(ə)l]

to	whom	many	things	might	be	pardoned	as	due	to	the	exuberant	animal
到	谁	许多	事物	可能	是	赦免	作为	到期的	到	这	旺盛	动物

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [juːθ] .

spirits	of	youth	.
烈酒	的	青年	.

对于年轻人来说，许多事情都可以被原谅，因为他们生性热情奔放。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [gruː] [ʌp]

They	were	good	enough	to	express	the	thought	that	when	the	author	grew	up
他们	是	好的	足够的	到	表达	这	想法	那	什么时候	这	作者	生长	向上

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['edʒukeɪtɪd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

and	became	educated	there	might	be	hope	for	his	intellect	.
和	成为	受过教育	那里	可能	是	希望	为了	他的	智力	.

他们足够优秀，能够表达出这样的想法：当作者长大成人并接受教育后，他的智力或许还有提升的空间。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

This	expectation	is	of	no	avail	.
这	期待	是	的	不	可用	.

这种期望毫无意义。

[ɔːl] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd][hæz; həz] [feɪld] .

All	that	education	could	do	in	this	case	has	been	tried	and	has	failed	.
全部	那	教育	可以	做	在	这	案件	有	到过	尝试	和	有	失败的	.

在这种情况下，教育所能做的一切努力都已经尝试过了，但都失败了。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

As	a	Professor	of	Political	Economy	in	a	great	university	,
作为	一个	教授	的	政治的	经济	在	一个	伟大的	大学	,

作为一所著名大学的政治经济学教授，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [əd'mits] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

the	author	admits	that	he	ought	to	know	better	.
这	作者	承认	那	他	应该	到	知道	更好的	.

作者承认他应该更清楚这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [tuː; tə] [huːm]

But	he	will	feel	amply	repaid	for	his	humiliation	if	there	are	any	to	whom
但	他	将要	感觉	充足的	已偿还	为了	他的	屈辱	如果	那里	是	任何	到	谁

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

this	little	book	may	bring	some	passing	amusement	in	hours	of	idleness	,
这	小的	书	可能	带来	一些	通过	娱乐	在	小时	的	懒惰	,

但是，如果有人能在闲暇时光里从这本小册子中获得一些消遣，他就会觉得他所受的屈辱得到了充分的补偿。

[ɔːr][sʌm; səm] [briːf] ['respɪt] [wen] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	brief	respite	when	the	sadness	of	the	heart	or	the	sufferings	of	the
或者	一些	简短的	喘息	什么时候	这	悲伤	的	这	心	或者	这	苦难	的	这

['bɑːdi] [fər'bɪd] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['wəːðiə] [θɪŋz] .

body	forbid	the	perusal	of	worthier	things	.
身体	禁止	这	仔细阅读	的	更值得	事物	.

或者，当内心悲伤或身体痛苦使人无法关注更有价值的事物时，可以稍作喘息。

['stiːvən] ['liːkɔk]

STEPHEN	LEACOCK
斯蒂芬	利科克

斯蒂芬·利科克

[mə'gɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

McGill	University	,
麦吉尔大学	大学	,

麦吉尔大学

[ˌmɑːntriˈɔːl]
Montreal
蒙特利尔

蒙特利尔

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['mædənd] [baɪ] ['mɪstəri] :
Maddened **by** **Mystery** **:**
疯狂的 经过 神秘 :

被神秘事物所困扰:

[ɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [dɪ'tektɪv]
or **,** **The** **Defective** **Detective**
或者 , 这 有缺陷的 侦探

或者,《有缺陷的侦探》

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
The **great** **detective** **sat** **in** **his** **office** **.**
这 伟大的 侦探 卫星 在 他的 办公室 .

这位伟大的侦探坐在他的办公室里。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['siːkrət] ['bædʒɪz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He **wore** **a** **long** **green** **gown** **and** **half** **a** **dozen** **secret** **badges** **pinned** **to** **the**
他 穿着 一个 长的 绿色的 袍 和 一半 一个 打 秘密 徽章 已置顶 到 这
[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
outside **of** **it** **.**
外部 的 它 .

他身穿一件绿色长袍，袍子外面别着六枚秘密徽章。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['wɪskərz] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪskər] - [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Three **or** **four** **pairs** **of** **false** **whiskers** **hung** **on** **a** **whisker** **-** **stand** **beside** **him** **.**
三 或者 四 对 的 错误的 胡须 悬挂 在 一个 胡须 - 站立 旁 他 .

他身旁的假胡须架上挂着三四副假胡须。

['gɑːg(ə)lz] , [bluː] ['spektəklz] [ænd; ənd]['moʊtər] ['glæsɪz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] .
Goggles **,** **blue** **spectacles** **and** **motor** **glasses** **lay** **within** **easy** **reach** **.**
风镜 , 蓝色的 眼镜 和 发动机 眼镜 躺 之内 简单的 抵达 .

护目镜、蓝光眼镜和汽车眼镜都放在触手可及的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['noʊtɪs] .
He **could** **completely** **disguise** **himself** **at** **a** **second's** **notice** **.**
他 可以 完全地 伪装 他自己 在 一个 秒 注意 .

他可以在一秒钟之内完全伪装自己。

[hæf] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪpər] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Half **a** **bucket** **of** **cocaine** **and** **a** **dipper** **stood** **on** **a** **chair** **at** **his** **elbow** **.**
一半 一个 桶 的 可卡因 和 一个 杓 站立 在 一个 椅子 在 他的 弯头 .

他手边的椅子上放着半桶可卡因和一个舀勺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
His **face** **was** **absolutely** **impenetrable** **.**
他的 脸 曾是 绝对地 坚不可摧 .

他的表情完全无法捉摸。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['krɪptəˌgræm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
A **pile** **of** **cryptograms** **lay** **on** **the** **desk** **.**
一个 桩 的 密码 躺 在 这 桌子 .

桌子上放着一堆密码文件。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['heɪstɪli] [tɔ:r] [ðem; ðəm]['oʊpən][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɑ:lvd] [ðem; ðəm] ,

The	Great	Detective	hastily	tore	them	open	one	after	the	other	,	solved	them	,
这	伟大的	侦探	草草	撕裂	他们	打开	一	后	这	其他	,	已解决	他们	,

大侦探迅速地将它们一个接一个地拆开，破解了谜题。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪptəˌgræm] - [ʃu:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	threw	them	down	the	cryptogram	-	shute	at	his	side	.
和	扔	他们	向下	这	密码	-	滑道	在	他的	边	.

然后把它们扔进了他身旁的密码传送槽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

There	was	a	rap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['hɜ:rɪdli] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dɑ:mɪnoʊ] ,

The	Great	Detective	hurriedly	wrapped	himself	in	a	pink	domino	,
这	伟大的	侦探	匆匆	包装	他自己	在	一个	粉色的	骨牌	,

大侦探慌忙用一块粉红色的多米诺骨牌把自己裹了起来。

[ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [blæk] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

adjusted	a	pair	of	false	black	whiskers	and	cried	,
调整	一个	一对	的	错误的	黑色的	胡须	和	哭	,

调整了一下假黑胡子，哭了起来。

“ [kʌm] [ɪn] . ”

“	Come	in	.	”
”	来	在	.	”

“进来。”

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
”	来	在	.

“进来。

” [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['entərd] .

”	His	secretary	entered	.
”	他的	秘书	进入	.

他的秘书走了进来。

“ [hɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

“	Ha	,	”	said	the	detective	,	“	it	is	you	!
”	哈	,	”	说	这	侦探	,	”	它	是	你	!

“哈，”侦探说，“是你！”

” [hi:; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

”	He	laid	aside	his	disguise	.
”	他	铺设	旁边	他的	伪装	.

他卸下了伪装。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hæz; həz] [bɪn]

“	Sir	,	”	said	the	young	man	in	intense	excitement	,	“	a	mystery	has	been
”	先生	,	”	说	这	年轻的	男人	在	激烈的	激动	,	“	一个	神秘	有	到过

[kə'mɪtɪd] ! ”

committed	!	”
坚定的	!	”

“先生，”年轻人激动地说，“发生了一件神秘事件！”

“ [hɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlɪŋ] ,

“	Ha	!	”	said	the	Great	Detective	,	his	eye	kindling	,
”	哈	!	”	说	这	伟大的	侦探	,	他的	眼睛	引火物	,

“哈！”大侦探说道，他的眼睛闪闪发光。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'pliːtli] ['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntɪnənt] ? ”

“	**is**	**it**	**such**	**as**	**to**	**completely**	**baffle**	**the**	**police**	**of**	**the**	**entire**	**continent**	**?**	**”**
”	是	它	这样的	作为	到	完全地	挡板	这	警察	的	这	全部的	大陆	?	”

“它真的如此棘手，以至于让整个非洲大陆的警察都束手无策吗？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

“	**They**	**are**	**so**	**completely**	**baffled**	**with**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**secretary**	**,**
”	他们	是	所以	完全地	困惑	和	它	,	”	说	这	秘书	,

“他们对此完全摸不着头脑，”秘书说道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [kə'læpst] [ɪn] [hiːps] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

“	**that**	**they**	**are**	**lying**	**collapsed**	**in**	**heaps**	**;**	**many**	**of**	**them**	**have**	**committed**	**suicide**	**.**
”	那	他们	是	说谎	倒塌	在	堆积如山	;	许多	的	他们	有	坚定的	自杀	.

”

”

“他们瘫倒在地，堆积成山；其中许多人已经自杀。”

“ [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	**So**	**,**	**”**	**said**	**the**	**detective**	**,**
”	所以	,	”	说	这	侦探	,

“那么，”侦探说道，

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'kɔːrdɪd] ['æn(ə)lz]

“	**and**	**is**	**the**	**mystery**	**one**	**that**	**is**	**absolutely**	**unparalleled**	**in**	**the**	**whole**	**recorded**	**annals**
”	和	是	这	神秘	一	那	是	绝对地	无与伦比	在	这	所有的	记录	志

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'liːs] ? ”

of	**the**	**London**	**police**	**?**	**”**
的	这	伦敦	警察	?	”

“这桩谜案在伦敦警察厅的整个历史记载中是否绝对史无前例？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	**It**	**is**	**.**	**”**
”	它	是	.	”

“这是。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

“	**And**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**said**	**the**	**detective**	**,**
”	和	我	认为	,	”	说	这	侦探	,

“我想，”侦探说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [neɪmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [der] [tuː; tə] [briːð] ,

“	**that**	**it**	**involves**	**names**	**which**	**you**	**would**	**scarcely**	**dare**	**to**	**breathe**	**,**
”	那	它	涉及	姓名	哪个	你	会	几乎	敢	到	呼吸	,

“它涉及到一些你几乎不敢提及的名字，

[æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]['juːzɪŋ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ætəumaizə][ɔːr] [θroʊt] - ['gɑːrgl] . ”

at	**least**	**without**	**first**	**using**	**some**	**kind**	**of**	**atomiser**	**or**	**throat**	**-**	**gargle**	**.**	**”**
在	至少	没有	第一的	使用	一些	种类	的	雾化器	或者	喉	-	漱口	.	”

至少不用先用某种雾化器或漱口水。”

“ [ɪg'zæktli] . ”

“	**Exactly**	**.**	**”**
”	确切地	.	”

“确切地。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdɪplə'mætɪk] ['kɑːnsɪkwensɪz]

“	**And**	**it**	**is**	**connected**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**with**	**the**	**highest**	**diplomatic**	**consequences**
”	和	它	是	连接	,	我	怙	,	和	这	最高	外交	结果

,

,

,

“而且，我想，这与极其重大的外交后果息息相关。”

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
so that if we fail to solve it England will be at war with the whole world
所以 那 如果 我们 失败 到 解决 它 英格兰 将要 是 在 战争 和 这 所有的 世界
[ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] ?
in sixteen minutes ?
在 十六 分钟 ?

所以如果我们解决不了这个问题，英国将在十六分钟内与全世界开战?

" [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'gen] ['ænsər] [jes] .
" His secretary , still quivering with excitement , again answered yes .
" 他的 秘书 , 仍然 颤抖 和 激动 , 再次 回答 是的 .

他的秘书仍然激动得浑身颤抖，再次回答"是"。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn]
" And finally , " said the Great Detective , " I presume that it was committed in
" 和 最后 , " 说 这 伟大的 侦探 , " 我 怙 那 它 曾是 坚定的 在
[brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
broad daylight ,
广阔 日光 ,

"最后，"伟大的侦探说道，"我推测这起案件发生在光天化日之下。"

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
in some such place as the entrance of the Bank of England ,
在 一些 这样的 地方 作为 这 入口 的 这 银行 的 英格兰 ,

在诸如英格兰银行入口之类的地方，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [aɪz]
or in the cloak - room of the House of Commons , and under the very eyes
或者 在 这 披风 - 房间 的 这 房子 的 公共领域 , 和 在下面 这 非常 眼睛
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
of the police ? "
的 这 警察 ? "

或者在下议院的衣帽间里，就在警察的眼皮底下？"

" [ðoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , " [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] . "
" Those , " said the secretary , " are the very conditions of the mystery . "
" 那些 , " 说 这 秘书 , " 是 这 非常 状况 的 这 神秘 . "

"这些，"秘书说，"正是这个谜团的条件。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , " [naʊ] [ræp] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,
" Good , " said the Great Detective , " now wrap yourself in this disguise ,
" 好的 , " 说 这 伟大的 侦探 , " 现在 裹 你自己 在 这 伪装 ,

"很好，"大侦探说，"现在把自己裹在这个伪装里。"

[pʊt] [ɑːn] [ðiːz] [braʊn] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
put on these brown whiskers and tell me what it is .
放 在 这些 棕色的 胡须 和 告诉 我 什么 它 是 .

戴上这些棕色的假胡子，告诉我这是什么。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ɪn'sɜrʃənz] , [ðen] ,
" The secretary wrapped himself in a blue domino with lace insertions , then ,
" 这 秘书 包装 他自己 在 一个 蓝色的 骨牌 和 蕾丝 插入 , 然后 ,
['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
bending over ,
弯曲 超过 ,

"秘书用一条带有蕾丝花边的蓝色多米诺布裹住自己，然后弯下腰，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] :
he whispered in the ear of the Great Detective :
他 低声说道 在 这 耳朵 的 这 伟大的 侦探 :

他凑到大侦探耳边低语:

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪdnæpt] .

“	The	Prince	of	Wurttemberg	has	been	kidnapped	.
”	这	王子	的	符腾堡	有	到过	被绑架	.

“符腾堡王子被绑架了。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

”	The	Great	Detective	bounded	from	his	chair	as	if	he	had	been	kicked	from	below	.
”	这	伟大的	侦探	有界	从	他的	椅子	作为	如果	他	有	到过	踢	从	以下	.

“大侦探仿佛被人从下面踢了一脚似的，猛地从椅子上跳了起来。”

[ə; eɪ] [prɪns] ['stoʊlən] !

A	prince	stolen	!
一个	王子	被盗	!

王子被偷走了!

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['bɜːrbən] !

Evidently	a	Bourbon	!
显然	一个	波旁威士忌	!

显然是波旁威士忌!

[ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] ['jʊrəp] ['kɪdnæpt] .

The	scion	of	one	of	the	oldest	families	in	Europe	kidnapped	.
这	继承人	的	一	的	这	最老	家庭	在	欧洲	被绑架	.

欧洲最古老家族之一的后裔遭绑架。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn'diːd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [breɪn] .

Here	was	a	mystery	indeed	worthy	of	his	analytical	brain	.
这里	曾是	一个	神秘	的确	值得	的	他的	分析	脑	.

这的确是一个值得他运用分析能力去解开的谜团。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

His	mind	began	to	move	like	lightning	.
他的	头脑	开始	到	移动	喜欢	闪电	.

他的思维开始飞速运转。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

”	he	said	,	“	how	do	you	know	this	?
”	他	说	,	“	如何	做	你	知道	这	?

他说：“你怎么知道的？”

” [ðə; ði] ['sekrəteri] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

”	The	secretary	handed	him	a	telegram	.
”	这	秘书	递交	他	一个	电报	.

秘书递给他一份电报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ʌv; əv]['pærɪs] .

It	was	from	the	Prefect	of	Police	of	Paris	.
它	曾是	从	这	长官	的	警察	的	巴黎	.

这是巴黎警察局长发来的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ['stoʊlən] .

It	read	:	“	The	Prince	of	Wurttemberg	stolen	.
它	读	:	“	这	王子	的	符腾堡	被盗	.

上面写着：“符腾堡王子被盗。”

['prɑːbəbli] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Probably	**forwarded**	**to**	**London**	**.**
大概	转发	到	伦敦	.

可能已转寄至伦敦。

[mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Must	**have**	**him**	**here**	**for**	**the**	**opening**	**day**	**of**	**Exhibition**	**.**
必须	有	他	这里	为了	这	开幕	天	的	展览	.

展览开幕当天必须让他到场。

£1 , - [rɪ'wɔːrd] .

£1	**,**	**000**	**reward**	**.**
£1	,	-	报酬	.

奖励1000英镑。

" [soʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以!

[ðə; ðɪ] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]

The	**Prince**	**had**	**been**	**kidnapped**	**out**	**of**	**Paris**	**at**	**the**	**very**	**time**	**when**	**his**
这	王子	有	到过	被绑架	出去	的	巴黎	在	这	非常	时间	什么时候	他的

[ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

appearance	**at**	**the**	**International**	**Exposition**	**would**	**have**	**been**	**a**	**political**	**event**	**of**
外貌	在	这	国际的	展览	会	有	到过	一个	政治的	事件	的

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

the	**first**	**magnitude**	**.**
这	第一的	震级	.

王子在巴黎被绑架，而他出席国际博览会的那一刻，本应是一件意义重大的政治事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə]

With	**the**	**Great**	**Detective**	**to**	**think**	**was**	**to**	**act**	**,**	**and**	**to**	**act**	**was**	**to**
和	这	伟大的	侦探	到	思考	曾是	到	行为	,	和	到	行为	曾是	到

[θɪŋk] .

think	**.**
思考	.

对于伟大的侦探来说，思考就是行动，行动就是思考。

['friːkwəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bəuθ] [tə'geðər] .

Frequently	**he**	**could**	**do**	**both**	**together**	**.**
频繁地	他	可以	做	两个都	一起	.

他经常能同时做到这两件事。

“ ['waɪər][tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] .

“	**Wire**	**to**	**Paris**	**for**	**a**	**description**	**of**	**the**	**Prince**	**.**
"	金属丝	到	巴黎	为了	一个	描述	的	这	王子	.

“向巴黎发送电报，询问王子的描述。”

" [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [boʊd] [ænd; ənd] [left] .

"	**The**	**secretary**	**bowed**	**and**	**left**	**.**
"	这	秘书	鞠躬	和	左边	.

秘书鞠躬后离开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [slaɪt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

At	**the**	**same**	**moment**	**there**	**was**	**slight**	**scratching**	**at**	**the**	**door**	**.**
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	轻微	抓挠	在	这	门	.

与此同时，门上传来轻微的刮擦声。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['entərd] .

A	**visitor**	**entered**	**.**
一个	游客	进入	.

一位访客走了进来。

[hiː; hi] [krɔːld] ['stelθɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

He	crawled	stealthily	on	his	hands	and	knees	.
他	爬行	悄悄地	在	他的	双手	和	膝盖	.

他手脚并用，悄悄地爬了过去。

[ə; eɪ] ['hɑːrθrʌg] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

A	hearthrug	thrown	over	his	head	and	shoulders	disguised	his	identity	.
一个	壁炉架	抛掷	超过	他的	头	和	肩膀	伪装	他的	身份	.

他披在头和肩膀上的毯子掩盖了他的身份。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	crawled	to	the	middle	of	the	room	.
他	爬行	到	这	中间	的	这	房间	.

他爬到了房间中央。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

It	was	the	Prime	Minister	of	England	.
它	曾是	这	主要的	部长	的	英格兰	.

那是英国首相。

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

“	You	!	”	said	the	detective	.
“	你	!	”	说	这	侦探	.

“就是你！”侦探说道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

“	Me	,	”	said	the	Prime	Minister	.
“	我	,	”	说	这	主要的	部长	.

“是我，”总理说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ?

“	You	have	come	in	regard	the	kidnapping	of	the	Prince	of	Wurttemberg	?
“	你	有	来	在	看待	这	绑架	的	这	王子	的	符腾堡	?

“你们是来调查符腾堡王子被绑架一事的吗？”

” [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['stɑːrtɪd] .

”	The	Prime	Minister	started	.
”	这	主要的	部长	开始	.

首相开始讲话。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
“	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

The	Great	Detective	smiled	his	inscrutable	smile	.
这	伟大的	侦探	微笑	他的	难以捉摸	微笑	.

大侦探露出了他那令人捉摸不透的微笑。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
“ Yes , ” said the Prime Minister .
“ 是的 , ” 说 这 主要的 部长 .

“是的，”总理说道。

“ [aɪ] [wɪl] [juːz] [noʊ] [kən'siːlmənt] .
“ I will use no concealment .
“ 我 将要 使用 不 隐蔽 .

“我不会采取任何隐瞒手段。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
I am interested , deeply interested .
我 是 感兴趣的 , 深 感兴趣的 .

我对此很感兴趣，非常感兴趣。

[faɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] ,
Find the Prince of Wurttemberg ,
寻找 这 王子 的 符腾堡 ,

找到符腾堡王子

[get] [hɪm; ɪm] [seɪf] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] £500 [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɔːl'redi]
get him safe back to Paris and I will add £500 to the reward already
得到 他 安全的 后退 到 巴黎 和 我 将要 添加 £500 到 这 报酬 已经
['ɔːfərd] .
offered .
提供 .

确保他安全返回巴黎，我将在已提供的赏金基础上再增加 500 英镑。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
But listen , ” he said impressively as he left the room ,
但 听 , ” 他 说 令人印象深刻 作为 他 左边 这 房间 ,

“但是听着，”他离开房间时语气坚定地说。

“ [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ see to it that no attempt is made to alter the marking of the prince ,
“ 看 到 它 那 不 试图 是 制成 到 改变 这 标记 的 这 王子 ,

“务必确保无人试图更改王子的标记，

[ɔːr] [tuː; tə] [klɪp] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
or to clip his tail .
或者 到 夹子 他的 尾巴 .

或者剪掉他的尾巴。

” [soʊ] !
” So !
” 所以 !

“所以！

[tuː; tə] [klɪp] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [teɪl] !
To clip the Prince's tail !
到 夹子 这 王子的 尾巴 !

剪掉王子的尾巴！

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [riːld] .
The brain of the Great Detective reeled .
这 脑 的 这 伟大的 侦探 卷曲 .

大侦探的大脑一片混乱。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mɪskriːənts] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] — [bʌt; bət][noʊ] !

a	gang	of	miscreants	had	conspired	to	—	but	no	!
一个	帮派	的	恶棍	有	密谋	到	—	但	不	!

一群恶棍密谋——但是没有!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

the	thing	was	not	possible	.
这	事物	曾是	不是	可能的	.

这件事不可能做到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	another	rap	at	the	door	.
那里	曾是	其他	说唱	在	这	门	.

门上又传来一阵敲门声。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [siːn] .

A	second	visitor	was	seen	.
一个	第二	游客	曾是	已见	.

还发现了第二位访客。

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] , ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [proʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ]

He	wormed	his	way	in	,	lying	almost	prone	upon	his	stomach	,	and	wriggling
他	驱虫	他的	方式	在	,	说谎	几乎	易于	之上	他的	胃	,	和	扭动

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

across	the	floor	.
穿过	这	地面	.

他像虫子一样爬了进来，几乎是趴在地上，在地板上扭动着身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] .

He	was	enveloped	in	a	long	purple	cloak	.
他	曾是	被包裹	在	一个	长的	紫色的	披风	.

他身披一件长长的紫色斗篷。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	stood	up	and	peeped	over	the	top	of	it	.
他	站立	向上	和	偷窥	超过	这	顶部	的	它	.

他站起身，从上面往外窥视。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	Heaven	!
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] !

It	was	the	Archbishop	of	Canterbury	!
它	曾是	这	大主教	的	坎特伯雷	!

是坎特伯雷大主教!

“ [jʊr; jər] [greɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ə'meɪzmənt] — “ [preɪ] [duː][nɑːt][stænd] , [aɪ][beg]

“	Your	Grace	!	”	exclaimed	the	detective	in	amazement	—	“	pray	do	not	stand	,	I	beg
“	你的	优雅	!	”	惊呼	这	侦探	在	惊愕	—	“	祈祷	做	不是	站立	,	我	求

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“殿下！”侦探惊呼道，“求求您，千万不要站起来。”

[sɪt] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][stænd] .

Sit	down	,	lie	down	,	anything	rather	than	stand	.
坐	向下	, 说谎		向下	,	任何事物	相当	比	站立	.

坐下、躺下，什么姿势都行，就是别站着。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['maɪtər][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪskər] - [stænd] .

"	The	Archbishop	took	off	his	mitre	and	laid	it	wearily	on	the	whisker	-	stand	.
"	这	大主教	采取	离开	他的	主教冠	和	铺设	它	疲劳	在	这	胡须	-	站立	.

“大主教摘下主教冠，疲惫地放在了胡须架上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] .

“	You	are	here	in	regard	to	the	Prince	of	Wurttemberg	.
"	你	是	这里	在	看待	到	这	王子	的	符腾堡	.

“你们来这里是为了符腾堡亲王。”

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] .

"	The	Archbishop	started	and	crossed	himself	.
"	这	大主教	开始	和	交叉	他自己	.

“大主教起身，划了个十字。”

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] ?

Was	the	man	a	magician	?
曾是	这	男人	一个	魔术师	?

这个人是魔术师吗?

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] , “ [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑːn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

“	Yes	,	"	he	said	,	“	much	depends	on	getting	him	back	.
"	是的	,	"	他	说	,	“	很多	取决于	在	获得	他	后退	.

“是的，”他说，“能否把他找回来至关重要。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] : [maɪ]['sɪstər][ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	have	only	come	to	say	this	:	my	sister	is	desirous	of	seeing	you	.
但	我	有	仅有的	来	到	说	这	:	我的	姐姐	是	渴望	的	看到	你	.

但我来这里只是想说：我妹妹很想见你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

She	is	coming	here	.
她	是	未来	这里	.

她要来这里了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˌɪndɪˈskriːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prɪns] .

She	has	been	extremely	indiscreet	and	her	fortune	hangs	upon	the	Prince	.
她	有	到过	极其	轻率	和	她	财富	悬挂	之上	这	王子	.

她行事极其轻率，她的命运都系于王子身上。

[get] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɔːr][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

Get	him	back	to	Paris	or	I	fear	she	will	be	ruined	.
得到	他	后退	到	巴黎	或者	我	害怕	她	将要	是	毁坏	.

把他送回巴黎，否则我担心她会毁了。

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz]['maɪtər] , [ʌnˈkrɔːst; ʌnˈkrɑːst] [hɪmˈself] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Archbishop	regained	his	mitre	,	uncrossed	himself	,	wrapped	his	cloak	about	him	,
"	这	大主教	恢复	他的	主教冠	,	未交叉	他自己	,	包装	他的	披风	关于	他	,

“大主教重新戴上主教冠，解开十字架，披上斗篷，

[ænd; ənd] [krɔːld] ['stelθɪli] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['pɜːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .

and	crawled	stealthily	out	on	his	hands	and	knees	,	purring	like	a	cat	.
和	爬行	悄悄地	出去	在	他的	双手	和	膝盖	,	呼噜声	喜欢	一个	猫	.

他像猫一样发出呼噜声，悄悄地用手和膝盖爬了出来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] [ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] ['sɪmpəθi] .

The	face	of	the	Great	Detective	showed	the	most	profound	sympathy	.
这	脸	的	这	伟大的	侦探	显示	这	最多	深刻的	同情	.

大侦探脸上流露出最深切的同情。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈfɜːrəʊz] .

It	ran	up	and	down	in	furrows	.
它	跑	向上	和	向下	在	沟壑	.

它在沟壑中上下奔跑。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv]

“	So	,	”	he	muttered	,	“	the	sister	of	the	Archbishop	,	the	Countess	of
”	所以	,	”	他	低声说道	,	“	这	姐姐	的	这	大主教	,	这	伯爵夫人	的

-

!

Dashleigh	!
-	!

“所以,”他喃喃自语道，“大主教的妹妹，达什利伯爵夫人！”

” [əˈkʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,

”	Accustomed	as	he	was	to	the	life	of	the	aristocracy	,
”	习惯	作为	他	曾是	到	这	生活	的	这	贵族	,

“他早已习惯了贵族生活，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪnˈtriːg] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

even	the	Great	Detective	felt	that	there	was	here	intrigue	of	more	than
甚至	这	伟大的	侦探	毛毡	那	那里	曾是	这里	阴谋	的	更多的	比

[ˈkʌstəmeri] [kəmˈpleksəti] .

customary	complexity	.
习惯	复杂	.

就连伟大的侦探也觉得这起案件的复杂程度远超寻常。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	loud	rapping	at	the	door	.
那里	曾是	一个	大声	说唱	在	这	门	.

门上传来一阵响亮的敲门声。

[ðer; ðər] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - .

There	entered	the	Countess	of	Dashleigh	.
那里	进入	这	伯爵夫人	的	-	.

这时，达什利伯爵夫人走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][fəːz] .

She	was	all	in	furs	.
她	曾是	全部	在	毛皮	.

她全身都穿着皮草。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .

She	was	the	most	beautiful	woman	in	England	.
她	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	英格兰	.

她是英格兰最美丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ɪmˈpɪriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	strode	imperiously	into	the	room	.
她	大步走	专横跋扈	进入	这	房间	.

她大步走进房间，气势汹汹。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪmˈpɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪmˈpɪriəl] [saɪd] [ʌp] .

She	seized	a	chair	imperiously	and	seated	herself	on	it	,	imperial	side	up	.
她	查获	一个	椅子	专横跋扈	和	坐着	她自己	在	它	,	帝国	边	向上	.

她傲慢地抓起一把椅子，端着椅背坐了上去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][tiˈɑːrə][ʌv; əv][ˈdaiəmənds][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][tiˈɑːrə] - [ˈhoʊldər] [bɪˈsaɪd]

She	took	off	her	tiara	of	diamonds	and	put	it	on	the	tiara	-	holder	beside
她	采取	离开	她	头饰	的	钻石	和	放	它	在	这	头饰	-	持有者	旁

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʌnˈkɔɪld] [hɜːr; hər][ˈboʊə][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrl] - [stænd] .

her	and	uncoiled	her	boa	of	pearls	and	put	it	on	the	pearl	-	stand	.
她	和	展开	她	蟒蛇	的	珍珠	和	放	它	在	这	珍珠	-	站立	.

她摘下钻石王冠，放在旁边的王冠架上，然后解开珍珠围巾，放在珍珠架上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , “ [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] .
“ You have come , ” said the Great Detective , “ about the Prince of Wurttemberg .
” 你 有 来 , ” 说 这 伟大的 侦探 , “ 关于 这 王子 的 符腾堡 .
”
”

“你们是来调查符腾堡王子的，”大侦探说道。

“ ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [pʌp] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ Wretched little pup ! ” said the Countess of Dashleigh in disgust .
” 可怜 小的 小狗 ! ” 说 这 伯爵夫人 的 - 在 厌恶 .

“可怜的小狗崽！”达什利伯爵夫人厌恶地说。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] !
A further complication !
一个 更远 并发症 !

又添新麻烦了！

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [di'naunst] [ðə; ði] [jʌŋ]
Far from being in love with the Prince , the Countess denounced the young
远的 从 存在 在 爱 和 这 王子 , 这 伯爵夫人 谴责 这 年轻的
['bɜːrbən] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌp] !
Bourbon as a pup !
波旁威士忌 作为 一个 小狗 !

伯爵夫人非但没有爱上王子，反而斥责这位年轻的波旁王子是个毛头小子！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
“ You are interested in him , I believe . ”
” 你 是 感兴趣的 在 他 , 我 相信 . ”

“我相信你对他很感兴趣。”

“ ['ɪntrəstɪd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
“ Interested ! ” said the Countess .
” 感兴趣的 ! ” 说 这 伯爵夫人 .

“感兴趣！”伯爵夫人说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [soʊ] .
“ I should rather say so .
” 我 应该 相当 说 所以 .

“我倒觉得应该这么说。”

[waɪ] , [aɪ] [bred] [hɪm; ɪm] ! ”
Why , I bred him ! ”
为什么 , 我 繁殖 他 ! ”

“哎呀，他可是我亲手养大的！”

“ [juː; jʊ] [wɪtʃ] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [fitʃər]
“ You which ? ” gasped the Great Detective , his usually impassive features
” 你 哪个 ? ” 倒吸一口气 这 伟大的 侦探 , 他的 通常 冷漠 特征
[səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrmaɪn] [blʌʃ] .
suffused with a carmine blush .
弥漫 和 一个 胭脂红 脸红 .

“你，哪个？”大侦探倒吸一口凉气，他平时面无表情的脸上泛起了一抹绯红。

“ [aɪ] [bred] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] £10 , - [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
“ I bred him , ” said the Countess , “ and I've got £10 , 000 upon his
“ 我 繁殖 他 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 和 我已经 得到 £10 , - 之上 他的
['tʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

“他是我培育的，”伯爵夫人说，“我押了1万英镑赌他能成功。”

[soʊ] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] ['pærɪs] .
so no wonder I want him back in Paris .
所以 不 想知道 我 想 他 后退 在 巴黎 .

所以，难怪我希望他回到巴黎。

['oʊnli] ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Only listen , ” she said ,
仅有的 听 , ” 她 说 ,

“你只要听着就行了，”她说。

“ [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːr] [spɔɪld] [ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv]
“ if they've got hold of the Prince and cut his tail or spoiled the markings of
“ 如果 他们有 得到 抓住 的 这 王子 和 切 他的 尾巴 或者 被宠坏了 这 标记 的
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his stomach it would be far better to have him quietly put out of the
他的 胃 它 会 是 远的 更好的 到 有 他 悄悄 放 出去 的 这
[weɪ] [hɪr] .
way here .
方式 这里 .

“如果他们抓住了王子，砍掉了他的尾巴，或者破坏了他肚子上的标记，那么最好悄悄地把他除掉。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [riːld] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
” The Great Detective reeled and leaned up against the side of the room .
” 这 伟大的 侦探 卷曲 和 倾斜 向上 反对 这 边 的 这 房间 .

“大侦探踉跄了一下，靠在了房间的墙边。”

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[ðə; ði] [koʊld] - ['blʌdɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tʊk] [ə'weɪ]
The cold - blooded admission of the beautiful woman for the moment took away
这 寒冷的 - 血腥 入学 的 这 美丽的 女士 为了 这 片刻 采取 离开
[hɪz; ɪz] [breθ] !
his breath !
他的 气息 !

这位美丽女子冷酷无情的坦白，让他瞬间窒息！

[hɜːr'self] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːrbən] , [ˌmɪsə'laɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst]
Herself the mother of the young Bourbon , misallied with one of the greatest
她自己 这 母亲 的 这 年轻的 波旁威士忌 , 错误的联盟 和 一 的 这 最
['fæməliz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
families of Europe ,
家庭 的 欧洲 ,

她本人是年轻的波旁家族成员的母亲，却与欧洲最显赫的家族之一结成了错误的联盟。

['steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [plɑːt] ,
staking her fortune on a Royalist plot ,
质押 她 财富 在 一个 保皇党 阴谋 ,

她将自己的全部财产押注于保皇党的阴谋上，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːlətɪks][æz; əz][tuː; tə] [noʊ]

and	yet	with	so	instinctive	a	knowledge	of	European	politics	as	to	know
和	然而	和	所以	本能	一个	知识	的	欧洲的	政治	作为	到	知道

[ðæt] ['eni] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hə'redɪteri] [bɜːrθ] - [maːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər]

that	any	removal	of	the	hereditary	birth	-	marks	of	the	Prince	would	forfeit	for
那	任何	移动	的	这	遗传	出生	-	标记	的	这	王子	会	丧失	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['pɑːpjələs] .

him	the	sympathy	of	the	French	populace	.
他	这	同情	的	这	法语	民众	.

然而，他对欧洲政治有着如此敏锐的洞察力，以至于他知道，如果去除王子身上的遗传胎记，就会让他失去法国民众的同情。

[ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər][tɪ'ɑːrə] .

The	Countess	resumed	her	tiara	.
这	伯爵夫人	恢复	她	头饰	.

伯爵夫人重新戴上了她的王冠。

[ʃiː; ʃi] [left] .

She	left	.
她	左边	.

她离开了。

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ˌɑːr 'iː] -

The	secretary	re	-
这	秘书	关于	-

秘书重新

['entərd] .

entered	.
进入	.

已进入。

“ [aɪ][hæv; həv] [θriː] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] .

“	I	have	three	telegrams	from	Paris	,	”	he	said	,	“	they	are	completely	baffling	.
“	我	有	三	电报	从	巴黎	,	”	他	说	,	“	他们	是	完全地	莫名其妙	.

“我收到了三封来自巴黎的电报，”他说，“它们完全令人费解。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['telɪgræm] .

”	He	handed	over	the	first	telegram	.
”	他	递交	超过	这	第一的	电报	.

他递交了第一份电报。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

“ [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wet] [snaʊt] , [brɔːd] [ɪrz] , ['veri] [lɔːŋ] ['bɑːdi]

“	The	Prince	of	Wurttemberg	has	a	long	,	wet	snout	,	broad	ears	,	very	long	body
“	这	王子	的	符腾堡	有	一个	长的	,	湿的	鼻子	,	广阔	耳朵	,	非常	长的	身体

,

,

,

“符腾堡王子有着长长的、湿漉漉的鼻子，宽阔的耳朵，以及非常长的身躯，

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [haɪnd] [legz] .

and	short	hind	legs	.
和	短的	后	腿	.

后腿较短。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The Great Detective looked puzzled .
" 这 伟大的 侦探 看起来 困惑 .

"大侦探一脸困惑。"

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sekənd] ['telɪgræm] .
He read the second telegram .
他 读 这 第二 电报 .

他读了第二封电报。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [ɪz] ['iːzəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [bɑːrk] .
" The Prince of Wurttemberg is easily recognised by his deep bark .
" 这 王子 的 符腾堡 是 容易地 已确认 经过 他的 深的 吠 .

"符腾堡王子很容易辨认，因为他的吠声很低沉。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɜːrd] .
" And then the third .
" 和 然后 这 第三 .

然后是第三个。

" [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [kæn; kən][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [her]
" The Prince of Wurttemberg can be recognised by a patch of white hair
" 这 王子 的 符腾堡 能 是 已确认 经过 一个 修补 的 白色的 头发
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
across the centre of his back .
穿过 这 中心 的 他的 后退 .

"符腾堡王子的背部中央有一块白发，很容易辨认。"

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" The two men looked at one another .
" 这 二 男人 看起来 在 一 其他 .

两人对视了一眼。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
The mystery was maddening , impenetrable .
这 神秘 曾是 令人抓狂 , 坚不可摧 .

这个谜团令人抓狂，难以解开。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [spoʊk] .
The Great Detective spoke .
这 伟大的 侦探 辐 .

伟大的侦探开口说话了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['dɑːmɪnoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give me my domino , " he said .
" 给 我 我的 骨牌 , " 他 说 .

"把我的多米诺骨牌给我，"他说。

" [ðiːz] [kluːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] , " [ðen] ['pɔːzɪŋ] ,
" These clues must be followed up , " then pausing ,
" 这些 线索 必须 是 随后 向上 , " 然后 暂停 ,

"这些线索必须跟进调查，"他停顿了一下，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [breɪn] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — " [ə; eɪ]
while his quick brain analysed and summed up the evidence before him — " a
尽管 他的 快的 脑 分析 和 总结 向上 这 证据 前 他 — " 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他思维敏捷，迅速分析并总结了摆在面前的证据——"一个年轻人，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['evɪdəntli] [jʌŋ] [sɪns] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] - [pʌp] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" he muttered , " evidently young since described as a ' pup , ' with a long ,
" 他 低声说道 , " 显然 年轻的 自从 描述 作为 一个 - 小狗 , - 和 一个 长的 ,

"他喃喃自语道，"显然还很年轻，因为有人形容它像个'小狗'，长着一条长长的……"

[wet] [snaʊt] ([hɑː] ! [ə'dɪktɪd] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]) ,
wet snout (ha ! addicted obviously to drinking) ,
湿的 鼻子 (哈 ! 上瘾 明显地 到 喝) ,

湿漉漉的鼻子（哈！显然是嗜酒如命），

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] ([ə; eɪ][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a streak of white hair across his back (a first sign of the results of his
一个 条纹 的 白色的 头发 穿过 他的 后退 (一个 第一的 符号 的 这 结果 的 他的
[ə'bændənd] [laɪf]) — [jes] ,
abandoned life) — yes ,
弃 生活) — 是的 ,

他背上有一道白发（这是他放荡不羁的生活带来的第一个后果）——是的，

[jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kluː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ['iːzəli] .
yes , " he continued , " with this clue I shall find him easily .
是的 , " 他 持续 , " 和 这 线索 我 将 寻找 他 容易地 .

"是的，"他继续说道，"有了这条线索，我就能轻易找到他。"

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [roʊz] .
" The Great Detective rose .
" 这 伟大的 侦探 玫瑰 .

"伟大的侦探"崛起了。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [bluː]
He wrapped himself in a long black cloak with white whiskers and blue
他 包装 他自己 在 一个 长的 黑色的 披风 和 白色的 胡须 和 蓝色的
['spektəklz] [ə'tætʃt] .
spectacles attached .
眼镜 随附的 .

他披着一件长长的黑色斗篷，斗篷上装饰着白色的胡须和蓝色的眼镜。

[kəm'pliːtli] [dɪs'gaɪzd] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .
Completely disguised , he issued forth .
完全地 伪装 , 他 发布 前进 .

他乔装打扮，走了出来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
He began the search .
他 开始 这 搜索 .

他开始了搜寻。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['lʌndən] .
For four days he visited every corner of London .
为了 四 天 他 到访 每一个 角落 的 伦敦 .

他花了四天时间走遍了伦敦的每个角落。

[hiː; hi] ['entərd] ['evri] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
He entered every saloon in the city .
他 进入 每一个 酒吧 在 这 城市 .

他走进了城里的每一家酒吧。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .
In each of them he drank a glass of rum .
在 每个 的 他们 他 喝 一个 玻璃 的 朗姆酒 .

他每人喝了一杯朗姆酒。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] .

In	**some**	**of**	**them**	**he**	**assumed**	**the**	**disguise**	**of**	**a**	**sailor**	**.**
在	一些	的	他们	他	假定	这	伪装	的	一个	水手	.

在一些影片中，他乔装成水手。

[ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪdər] .

In	**others**	**he**	**entered**	**as**	**a**	**solider**	**.**
在	其他的	他	进入	作为	一个	士兵	.

在其他一些地方，他以士兵的身份进入。

['ɪntuː] ['ʌðər] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

Into	**others**	**he**	**penetrated**	**as**	**a**	**clergyman**	**.**
进入	其他的	他	渗透	作为	一个	牧师	.

他以牧师的身份深入到其他人的生活中。

[hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

His	**disguise**	**was**	**perfect**	**.**
他的	伪装	曾是	完美的	.

他的伪装天衣无缝。

['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nobody	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**as**	**long**	**as**	**he**	**had**	**the**	**price**	**of**	**a**
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	他	作为	长的	作为	他	有	这	价格	的	一个

[drɪŋk] .

drink	**.**
喝	.

只要他有钱买酒，就没人会理他。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [pruːvd] ['fruːtləs] .

The	**search**	**proved**	**fruitless**	**.**
这	搜索	已证实	徒劳无功	.

搜寻无果。

[tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

Two	**young**	**men**	**were**	**arrested**	**under**	**suspicion**	**of**	**being**	**the**	**Prince**	**,**	**only**	**to**	**be**
二	年轻的	男人	是	被捕	在下面	怀疑	的	存在	这	王子	,	仅有的	到	是

[rɪ'liːst] .

released	**.**
发布	.

两名年轻男子因涉嫌冒充王子而被捕，但随后被释放。

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] .

The	**identification**	**was**	**incomplete**	**in**	**each**	**case**	**.**
这	鉴别	曾是	未完成	在	每个	案件	.

每起案件的身份识别都不完整。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wet] [snaʊt] [bʌt; bət][noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

One	**had**	**a**	**long**	**wet**	**snout**	**but**	**no**	**hair**	**on**	**his**	**back**	**.**
一	有	一个	长的	湿的	鼻子	但	不	头发	在	他的	后退	.

其中一只长着长长的湿漉漉的鼻子，但背上没有毛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [bʌt; bət] ['kudnt] [bɑːrk] .

The	**other**	**had**	**hair**	**on**	**his**	**back**	**but**	**couldn't**	**bark**	**.**
这	其他	有	头发	在	他的	后退	但	不能	吠	.

另一只狗背上有毛，但不会吠叫。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːrbən] .

Neither	**of**	**them**	**was**	**the**	**young**	**Bourbon**	**.**
两者都不	的	他们	曾是	这	年轻的	波旁威士忌	.

他们俩都不是年轻的波旁。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

The	Great	Detective	continued	his	search	.
这	伟大的	侦探	持续	他的	搜索	.

大侦探继续他的调查。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

He	stopped	at	nothing	.
他	停止	在	没有什么	.

他不择手段。

['si:krətli] , ['æftər] ['naɪtfɔ:l] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

Secretly	,	after	nightfall	,	he	visited	the	home	of	the	Prime	Minister	.
偷偷	,	后	黄昏	,	他	到访	这	家	的	这	主要的	部长	.

夜幕降临后，他秘密地拜访了首相的住所。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .

He	examined	it	from	top	to	bottom	.
他	检查	它	从	顶部	到	底部	.

他从上到下仔细检查了一遍。

[hi:; hi] ['meʒərd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

He	measured	all	the	doors	and	windows	.
他	测量	全部	这	门	和	视窗	.

他测量了所有的门窗。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] .

He	took	up	the	flooring	.
他	采取	向上	这	地板	.

他把地板拆了下来。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] .

He	inspected	the	plumbing	.
他	检查	这	管道	.

他检查了管道系统。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

He	examined	the	furniture	.
他	检查	这	家具	.

他仔细查看了家具。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['si:krəsi] [hi:; hi] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] .

With	equal	secrecy	he	penetrated	into	the	palace	of	the	Archbishop	.
和	平等的	保密	他	渗透	进入	这	宫殿	的	这	大主教	.

他同样秘密地潜入了大主教的宫殿。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .

He	examined	it	from	top	to	bottom	.
他	检查	它	从	顶部	到	底部	.

他从上到下仔细检查了一遍。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪər] - [bɔɪ] [hi:; hi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Disguised	as	a	choir	-	boy	he	took	part	in	the	offices	of	the	church	.
伪装	作为	一个	唱诗班	-	男生	他	采取	部分	在	这	办公室	的	这	教会	.

他乔装成唱诗班男孩，参与了教堂的各项事务。

[hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	found	nothing	.
他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[stɪl] [ˌʌndɪs'meɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Still	undismayed	,	the	Great	Detective	made	his	way	into	the	home	of	the
仍然	毫不气馁	,	这	伟大的	侦探	制成	他的	方式	进入	这	家	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

Countess	of	Dashleigh	.
伯爵夫人	的	-	.

这位伟大的侦探依然毫不气馁，径直走进了达什利伯爵夫人的家。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Disguised	as	a	housemaid	,	he	entered	the	service	of	the	Countess	.
伪装	作为	一个	保姆	,	他	进入	这	服务	的	这	伯爵夫人	.

他乔装成女仆，进入伯爵夫人的府邸服侍。

[ðen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [klu:] [keɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

Then	at	last	a	clue	came	which	gave	him	a	solution	of	the	mystery	.
然后	在	最后的	一个	线索	来了	哪个	给予	他	一个	解决方案	的	这	神秘	.

最后，他终于找到了一条线索，解开了这个谜团。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['bu:dwɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

On	the	wall	of	the	Countess's	boudoir	was	a	large	framed	engraving	.
在	这	墙	的	这	伯爵夫人的	闺房	曾是	一个	大的	框	雕刻	.

伯爵夫人闺房的墙上挂着一幅装裱好的大型版画。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] .

It	was	a	portrait	.
它	曾是	一个	肖像	.

那是一幅肖像画。

['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] :

Under	it	was	a	printed	legend	:
在下面	它	曾是	一个	打印	传奇	:

下面印有一行说明文字：

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜ:rtəmbɜ:rg]

THE	PRINCE	OF	WURTTEMBERG
这	王子	的	符腾堡

符腾堡亲王

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:kshʊnd] .

The	portrait	was	that	of	a	Dachshund	.
这	肖像	曾是	那	的	一个	腊肠犬	.

那幅画像画的是一只腊肠犬。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [brɔ:d] [ɪrz] , [ðə; ði] [ʌn'klipt] [teɪl] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [haɪnd] [legz] — [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	long	body	,	the	broad	ears	,	the	unclipped	tail	,	the	short	hind	legs	—	all	was	there	.
这	长的	身体	,	这	广阔	耳朵	,	这	未剪辑	尾巴	,	这	短的	后	腿	—	全部	曾是	那里	.

长长的身躯、宽阔的耳朵、未剪的尾巴、短小的后腿——这些特征都具备了。

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .

In	a	fraction	of	a	second	the	lightning	mind	of	the	Great	Detective	had	penetrated	the	whole	mystery	.
在	一个	分数	的	一个	第二	这	闪电	头脑	的	这	伟大的	侦探	有	渗透	这	所有的	神秘	.

只过了一瞬间，这位伟大侦探的闪电般的头脑就解开了整个谜团。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:g] ！！！！

THE	PRINCE	WAS	A	DOG	!	!	!	!
这	王子	曾是	一个	狗	！	！	！	！

王子竟然是条狗！！！

['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['haʊsˌmeɪdz] [dres] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

Hastily	**throwing**	**a**	**domino**	**over**	**his**	**housemaid's**	**dress**	**,**	**he**	**rushed**	**to**	**the**	**street**
草草	投掷	一个	骨牌	超过	他的	女佣	裙子	,	他	匆忙	到	这	街道

.

:

.

他匆忙地将一张多米诺骨牌扔到女佣的裙子上，然后冲到街上。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

He	**summoned**	**a**	**passing**	**hansom**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**was**	**at**	**his**
他	被召唤	一个	通过	汉森	,	和	在	一个	很少	时刻	曾是	在	他的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他叫了一辆路过的马车，片刻后就到家了。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

“	**I**	**have**	**it**	**,**	**”**	**he**	**gasped**	**to**	**his**	**secretary**	**.**
“	我	有	它	,	”	他	倒吸一口气	到	他的	秘书	.

“我找到了，”他喘着气对秘书说。

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑːlvd] .

“	**The**	**mystery**	**is**	**solved**	**.**
“	这	神秘	是	已解决	.

谜团解开了。

[aɪ][hæv; həv] [piːst] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

I	**have**	**pieced**	**it**	**together**	**.**
我	有	拼接	它	一起	.

我已经把事情拼凑起来了。

[baɪ] [ʃɪr] [əˈnæləsɪs][aɪ][hæv; həv] ['riːzənd] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

By	**sheer**	**analysis**	**I**	**have**	**reasoned**	**it**	**out**	**.**
经过	透明	分析	我	有	有理智的	它	出去	.

我通过纯粹的分析推导出了结论。

['lɪs(ə)n] — [haɪnd][legz] , [her] [ɑːn] [bæk] , [wet] [snaʊt] , [pʌp] — [eɪ] , [wʌt] ?

Listen	**—**	**hind**	**legs**	**,**	**hair**	**on**	**back**	**,**	**wet**	**snout**	**,**	**pup**	**—**	**eh**	**,**	**what**	**?**
听	—	后	腿	,	头发	在	后退	,	湿的	鼻子	,	小狗	—	嗯	,	什么	?

听着——后腿，背上的毛，湿漉漉的鼻子，小狗——嗯，什么？

[dʌz] [ðæt] [səˈdʒest] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

does	**that**	**suggest**	**nothing**	**to**	**you**	**?**	**”**
做	那	建议	没有什么	到	你	?	”

难道这还不能说明什么吗？

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**secretary**	**;**	**“**	**it**	**seems**	**perfectly**	**hopeless**	**.**
“	没有什么	,	”	说	这	秘书	;	“	它	似乎	完美	绝望	.

“什么也没有，”秘书说；“看来完全没有希望了。”

” [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] , [naʊ] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [smaɪld] ['feɪntli] .

”	**The**	**Great**	**Detective**	**,**	**now**	**recovered**	**from**	**his**	**excitement**	**,**	**smiled**	**faintly**	**.**
”	这	伟大的	侦探	,	现在	恢复	从	他的	激动	,	微笑	淡淡的	.

“大侦探从兴奋中回过神来，微微一笑。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

“	**It**	**means**	**simply**	**this**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**.**
”	它	方法	简单地	这	,	我的	亲爱的	同伴	.

“它的意思很简单，我的朋友。”

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['wɜːrtəmbɜːrg] [ɪz][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ][praɪz] ['dɑːkshʊnd] .

The	Prince	of	Wurttemberg	is	a	dog	,	a	prize	Dachshund	.
这	王子	的	符腾堡	是	一个	狗	,	一个	奖	腊肠犬	.

符腾堡王子是一条狗，一条名贵的腊肠犬。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [bred][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [sʌm; səm] £25 ,

The	Countess	of	Dashleigh	bred	him	,	and	he	is	worth	some	£25	,
这	伯爵夫人	的	-	繁殖	他	,	和	他	是	值得	一些	£25	,

达什利伯爵夫人培育了他，他价值约25英镑。

- [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] £10 , - ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs][dɔːg] [ʃoʊ] .

000	in	addition	to	the	prize	of	£10	,	000	offered	at	the	Paris	dog	show	.
-	在	添加	到	这	奖	的	£10	,	-	提供	在	这	巴黎	狗	展示	.

除了巴黎犬展提供的 10,000 英镑奖金外，还将获得 000 英镑奖金。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] —

Can	you	wonder	that	—
能	你	想知道	那	—

你能想象吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	At	that	moment	the	Great	Detective	was	interrupted	by	the	scream	of	a
"	在	那	片刻	这	伟大的	侦探	曾是	中断	经过	这	尖叫	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“就在这时，大侦探被一声女人的尖叫打断了。”

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂!

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	Countess	of	Dashleigh	dashed	into	the	room	.
"	这	伯爵夫人	的	-	虚线	进入	这	房间	.

“达什利伯爵夫人冲进了房间。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld] .

Her	face	was	wild	.
她	脸	曾是	荒野	.

她脸色很凶狠。

[hɜːr; hər][tiˈɑːrə][wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

Her	tiara	was	in	disorder	.
她	头饰	曾是	在	紊乱	.

她的头饰凌乱不堪。

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

Her	pearls	were	dripping	all	over	the	place	.
她	珍珠	是	滴落	全部	超过	这	地方	.

她的珍珠项链滴得到处都是。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [moʊn] .

She	wrung	her	hands	and	moaned	.
她	拧干	她	双手	和	呻吟	.

她搓着手，呻吟起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv][kʌt][hɪz; ɪz][teɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [her] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	They	have	cut	his	tail	,	"	she	gasped	,	"	and	taken	all	the	hair	off	his	back	.
"	他们	有	切	他的	尾巴	,	"	她	倒吸一口气	,	"	和	已采取	全部	这	头发	离开	他的	后退	.

“他们把他的尾巴剪掉了，”她喘着气说，“还把他的背毛都剃光了。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What **can** **I** **do** **?**
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ！ ！ ”
I **am** **undone** **!** **!** **”**
我 是 未完成 ！ ！ ”

我彻底崩溃了！！

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [kɑːm][æz; əz] [brɑːnz] , “ [duː] [jɔːr'self] [ʌp] .
“ **Madame** **,** **”** **said** **the** **Great** **Detective** **,** **calm** **as** **bronze** **,** **“** **do** **yourself** **up** **.**
” 夫人 , ” 说 这 伟大的 侦探 , 冷静的 作为 青铜 , “ 做 你自己 向上 .

“夫人,”伟大的侦探平静地说，“打扮一下自己。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [jet] . ”
I **can** **save** **you** **yet** **.** **”**
我 能 节省 你 然而 . ”

我还能救你。

“ [juː; jʊ] ! ”
“ **You** **!** **”**
” 你 ! ”

“你！ ”

“ [ˌem 'iː] ! ”
“ **Me** **!** **”**
” 我 ! ”

“我！ ”

“ [haʊ] ? ”
“ **How** **?** **”**
” 如何 ? ”

“如何? ”

“ ['lɪs(ə)n] .
“ **Listen** **.**
” 听 .

“听。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] .
This **is** **how** **.**
这 是 如何 .

方法如下。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [æt; ət]['pærɪs] .
The **Prince** **was** **to** **have** **been** **shown** **at** **Paris** **.**
这 王子 曾是 到 有 到过 所示 在 巴黎 .

原计划在巴黎展出这位王子。

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **The** **Countess** **nodded** **.**
” 这 伯爵夫人 点头 .

伯爵夫人点了点头。

“ [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [steɪkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?
“ **Your** **fortune** **was** **staked** **on** **him** **?**
” 你的 财富 曾是 已抵押 在 他 ?

“你把全部身家都押在他身上了? ”

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
” **The** **Countess** **nodded** **again** **.**
” 这 伯爵夫人 点头 再次 .

伯爵夫人再次点了点头。

“ [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz]['stoʊlən] , ['kærid] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][teɪl] [kʌt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maːrks]
“ The dog was stolen , carried to London , his tail cut and his marks
“ 这 狗 曾是 被盗 , 携带 到 伦敦 , 他的 尾巴 切 和 他的 标记
[disˈfigəd] .
disfigured .
毁容 .

“这只狗被偷走，带到伦敦，尾巴被剪掉，身上的斑纹也被毁容了。”

” [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kept]
” Amazed at the quiet penetration of the Great Detective , the Countess kept
” 惊叹 在 这 安静的 渗透 的 这 伟大的 侦探 , 这 伯爵夫人 保留
[ɑːn] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] .
on nodding and nodding .
在 点头 和 点头 .

伯爵夫人对这位伟大侦探的敏锐洞察力感到惊讶，不停地点头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ? ”
“ And you are ruined ? ”
“ 和 你 是 毁坏 ? ”

“你就完蛋了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
“ I am , ” she gasped , and sank to the floor in a heap of pearls .
“ 我 是 , ” 她 倒吸一口气 , 和 沉没 到 这 地面 在 一个 堆 的 珍珠 .

“我是，”她喘着气说，然后瘫倒在地，化作一堆珍珠。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈtektɪv] , “ [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] .
“ Madame , ” said the Great Detective , “ all is not lost .
“ 夫人 , ” 说 这 伟大的 侦探 , “ 全部 是 不是 丢失的 .

“夫人，”伟大的侦探说，“一切都还没有结束。”

” [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
” He straightened himself up to his full height .
” 他 拉直 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

他挺直了身子，完全站直了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] - [ˌʌnˌflɛksəˈbɪləti] ['flikəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
A look of inflinchable unflexibility flickered over his features .
一个 看 的 - 缺乏灵活性 闪烁 超过 他的 特征 .

他脸上闪过一丝毫不动摇、毫不妥协的神色。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
The honour of England , the fortune of the most beautiful woman in England
这 荣誉 的 英格兰 , 这 财富 的 这 最多 美丽的 女士 在 英格兰
[wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
was at stake .
曾是 在 赌注 .

英格兰的荣誉，英格兰最美丽女人的命运都岌岌可危。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ I will do it , ” he murmured .
“ 我 将要 做 它 , ” 他 低声说道 .

“我会做的，”他低声说道。

“ [raɪz] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ Rise dear lady , ” he continued .
“ 上升 亲爱的 女士 , ” 他 持续 .

“请起身，亲爱的女士，”他继续说道。

“ [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
“ Fear nothing .
“ 害怕 没有什么 .

“不要害怕。”

[aɪ] [wɪl] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðə; ði] [dɔːg] ！ ！ ！
I WILL IMPERSONATE THE DOG ! ! !
我 将要 模仿 这 狗 ！ ！ ！

我要模仿那条狗！！！

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'leɪ]
" That night the Great Detective might have been seen on the deck of the Calais
" 那 夜晚 这 伟大的 侦探 可能 有 到过 已见 在 这 甲板 的 这 加莱
['pækɪt] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
packet boat with his secretary .
包 船 和 他的 秘书 .

“那天晚上，人们或许会在加莱客轮的甲板上看到这位伟大的侦探和他的秘书。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] ,
He was on his hands and knees in a long black cloak ,
他 曾是 在 他的 双手 和 膝盖 在 一个 长的 黑色的 披风 ,

他身披黑色长斗篷，跪伏在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʃeɪn] .
and his secretary had him on a short chain .
和 他的 秘书 有 他 在 一个 短的 链 .

他的秘书对他严加看管。

[hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [hænd] .
He barked at the waves exultingly and licked the secretary's hand .
他 吠叫 在 这 波浪 欣喜若狂 和 舔过 这 秘书的 手 .

他兴奋地对着海浪吠叫，还舔了舔秘书的手。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .
“ What a beautiful dog , ” said the passengers .
“ 什么 一个 美丽的 狗 , ” 说 这 乘客 .

“多么漂亮的狗狗啊！”乘客们说道。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'pliːt] .
The disguise was absolutely complete .
这 伪装 曾是 绝对地 完全的 .

伪装得天衣无缝。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['mjʊsəlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɔːg] [her]
The Great Detective had been coated over with mucilage to which dog hairs
[hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] .
had been applied .
有 到过 应用 .

这位伟大的侦探身上涂满了粘液，上面还粘着狗毛。

[ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .
The markings on his back were perfect .
这 标记 在 他的 后退 是 完美的 .

他背上的花纹完美无瑕。

[hɪz; ɪz][teɪl] , [ə'dʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kʌplər] , [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [rɪ'spɑːnsɪv]
His tail , adjusted with an automatic coupler , moved up and down responsive
他的 尾巴 , 调整 和 一个 自动的 耦合器 , 已搬 向上 和 向下 响应式设计
[tuː; tə] ['evri] [θɔːt] .
to every thought .
到 每一个 想法 .

他的尾巴通过自动耦合器进行调节，能够随着每一个念头上下摆动。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
His deep eyes were full of intelligence .
他的 深的 眼睛 是 满的 的 智力 .

他深邃的眼神中充满了智慧。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkshʊnd] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ʃoʊ] .

Next	day	he	was	exhibited	in	the	Dachshund	class	at	the	International	show	.
下一个	天	他	曾是	展出	在	这	腊肠犬	班级	在	这	国际的	展示	.

第二天，他参加了国际犬展的腊肠犬组比赛。

[hiː; hi] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] .

He	won	all	hearts	.
他	韩元	全部	心	.

他赢得了所有人的心。

“ ['kwɛl] [boʊ] ['tʃɛn] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .

“	Quel	beau	chien	!	”	cried	the	French	people	.
“	克尔	帅哥	狗	！	”	哭	这	法语	人们	.

“Quel beau chien!”（多么漂亮的狗！）法国人民惊呼道。

“ [ɑːx] ! [wʌz; wəz]['aɪn][dɔːg] !

“	Ach	!	was	ein	Dog	!
“	ach	！	曾是	一个	狗	！

“啊！那是一只狗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] .

”	cried	the	Spanish	.
”	哭	这	西班牙语	.

“西班牙人喊道。”

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] !

The	Great	Detective	took	the	first	prize	!
这	伟大的	侦探	采取	这	第一的	奖	！

伟大的侦探获得了第一名！

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [seɪvd] .

The	fortune	of	the	Countess	was	saved	.
这	财富	的	这	伯爵夫人	曾是	已保存	.

伯爵夫人的财产得以保全。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][dɔːg][tæks] ,

Unfortunately	as	the	Great	Detective	had	neglected	to	pay	the	dog	tax	,
很遗憾	作为	这	伟大的	侦探	有	被忽视的	到	支付	这	狗	税	,

不幸的是，由于这位大侦探疏忽大意，没有缴纳狗税。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

he	was	caught	and	destroyed	by	the	dog	-	catchers	.
他	曾是	捕捉	和	损毁	经过	这	狗	-	捕手	.

他被捕狗队抓住并处死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] ,

But	that	is	,	of	course	,	quite	outside	of	the	present	narrative	,
但	那	是	,	的	课程	,	相当	外部	的	这	展示	叙述	,

但这当然与我们目前的叙述完全无关。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [fækt][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	is	only	mentioned	as	an	odd	fact	in	conclusion	.
和	是	仅有的	提及	作为	一个	奇怪的	事实	在	结论	.

只是在结论部分作为一条奇特的事实被提及。

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [kjuː] . ” [ə; eɪ] ['saɪkɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði] -

“	Q	.	”	A	Psychic	Pstory	of	the	Psupernatural
“	问	.	”	一个	精神	-	的	这	-

《Q》：一个关于超自然现象的通灵故事

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

I	cannot	expect	that	any	of	my	readers	will	believe	the	story	which	I	am	about
我	不能	预计	那	任何	的	我的	读者	将要	相信	这	故事	哪个	我	是	关于

[tuː; tə] ['næreɪt] .

to	narrate	.
到	叙事	.

我不指望我的读者会相信我即将讲述的故事。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

Looking	back	upon	it	,	I	scarcely	believe	it	myself	.
寻找	后退	之上	它	,	我	几乎	相信	它	我	.

现在回想起来，我自己都难以置信。

[jet] [maɪ] ['nærətɪv] [ɪz] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [θroʊz] [sʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Yet	my	narrative	is	so	extraordinary	and	throws	such	light	upon	the	nature	of
然而	我的	叙述	是	所以	非凡的	和	投掷	这样的	光	之上	这	自然	的

['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

our	communications	with	beings	of	another	world	,
我们的	通讯	和	生物	的	其他	世界	,

然而，我的叙述如此非凡，它如此深刻地揭示了我们与另一个世界生物沟通的本质。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

that	I	feel	I	am	not	entitled	to	withhold	it	from	the	public	.
那	我	感觉	我	是	不是	标题	到	扣压	它	从	这	民众	.

我认为我没有权利向公众隐瞒此事。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] .

I	had	gone	over	to	visit	Annerly	at	his	rooms	.
我	有	已消失	超过	到	访问	-	在	他的	房间	.

我去安纳利的房间拜访了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - .

It	was	Saturday	,	October	31	.
它	曾是	周六	,	十月	-	.

那天是10月31日，星期六。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [peɪ] [deɪ] ,

I	remember	the	date	so	precisely	because	it	was	my	pay	day	,
我	记住	这	日期	所以	恰恰	因为	它	曾是	我的	支付	天	,

我之所以记得这么清楚，是因为那天是我的发薪日。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪks] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

and	I	had	received	six	sovereigns	and	ten	shillings	.
和	我	有	已收到	六	君主	和	十	先令	.

我收到了六个金币和十个先令。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [soʊ] [ɪg'zæktli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [maɪ]

I	remembered	the	sum	so	exactly	because	I	had	put	the	money	into	my
我	记得	这	和	所以	确切地	因为	我	有	放	这	钱	进入	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我之所以能准确记住这个数额，是因为我把钱放进了口袋里。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ]

and	I	remember	into	which	pocket	I	had	put	it	because	I	had	no
和	我	记住	进入	哪个	口袋	我	有	放	它	因为	我	有	不

['mʌni] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] .

money	in	any	other	pocket	.
钱	在	任何	其他	口袋	.

我还记得我把它放在哪个口袋里了，因为其他口袋里都没有钱。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] .

My	mind	is	perfectly	clear	on	all	these	points	.
我的	头脑	是	完美	清除	在	全部	这些	积分	.

我对这些要点都非常清楚。

- [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

Annerly	and	I	sat	smoking	for	some	time	.
-	和	我	卫星	吸烟	为了	一些	时间	.

我和安妮莉坐着抽了一会儿烟。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] —

Then	quite	suddenly	—
然后	相当	突然	—

然后突然间——

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	believe	in	the	supernatural	?	”	he	asked	.
“	做	你	相信	在	这	超自然	?	”	他	问	.

“你相信超自然现象吗？”他问道。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

I	started	as	if	I	had	been	struck	.
我	开始	作为	如果	我	有	到过	击	.

我像被人击中一样猛地一惊。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] - [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

At	the	moment	when	Annerly	spoke	of	the	supernatural	I	had	been	thinking
在	这	片刻	什么时候	-	辐	的	这	超自然	我	有	到过	思维

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

of	something	entirely	different	.
的	某物	完全	不同的	.

当安纳利谈到超自然现象时，我却在想完全不同的事情。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

The	fact	that	he	should	speak	of	it	at	the	very	instant	when	I	was	thinking
这	事实	那	他	应该	说话	的	它	在	这	非常	立即的	什么时候	我	曾是	思维

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

of	something	else	,
的	某物	别的	,

他偏偏在我正想着别的事情时提起这件事，

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

struck	me	as	at	least	a	very	singular	coincidence	.
击	我	作为	在	至少	一个	非常	单数	巧合	.

在我看来，这至少是一个非常罕见的巧合。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] .

For	a	moment	I	could	only	stare	.
为了	一个	片刻	我	可以	仅有的	盯	.

我愣愣地盯着她看了好一会儿。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ” [sed] - , “ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ? ”

“	What	I	mean	is	,	”	said	Annerly	,	“	do	you	believe	in	phantasms	of	the	dead	?	”
“	什么	我	意思是	是	,	”	说	-	,	“	做	你	相信	在	幻影	的	这	死的	?	”

“我的意思是，”安纳利说，“你相信死者会有幻影吗？”

“ ['fænˌtæzəmz] ?

“	Phantasms	?
“	幻影	?

“幻影？”

〞 [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
〞 I repeated .
〞 我 重复 .

我重复道。

〝 [jes] , ['fænˌtæzəmz] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [wɜːrd] , - , [ɔːr] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
〝 Yes , phantasms , or if you prefer the word , phanograms , or say if you will
〝 是的 , 幻影 , 或者如果 你 更喜欢 这 单词 , - , 或者 说 如果 你 将要
- [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
phanogrammatical manifestations ,
- 表现 ,

“是的，幻象，或者如果你更喜欢这个词，幻影，或者如果你愿意的话，就说幻影表现，

[ɔːr] [mɔːr] ['sɪmpli] - [fə'nɑːmɪnə] ?
or more simply psychophantasmal phenomena ?
或者 更多的 简单地 - 现象 ?

或者更简单地说，是精神幻觉现象?

〞 [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kiːnər] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [felt]
〞 I looked at Annerly with a keener sense of interest than I had ever felt
〞 我 看起来 在 - 和 一个 更敏锐 感觉 的 兴趣 比 我 有 曾经 毛毡
[ɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
in him before .
在 他 前 .

“我看着安纳利，眼中充满了前所未有的浓厚兴趣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]
I felt that he was about to deal with events and experiences of which in
我 毛毡 那 他 曾是 关于 到 交易 和 活动 和 经历 的 哪个 在
[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [fɪt] [tuː; tə]
the two or three months that I had known him he had never seen fit to
这 二 或者 三 几个月 那 我 有 已知 他 他 有 绝不 已见 合身 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

我觉得他即将要面对一些事情和经历，而在我认识他的两三个月里，他从未觉得有必要提及这些事情。

[aɪ] ['wʌndɚd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [her]
I wondered now that it had never occurred to me that a man whose hair
我 想知道 现在 那 它 有 绝不 发生 到 我 那 一个 男人 谁 头发
[æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
at fifty - five was already streaked with grey ,
在 五十 - 五 曾是 已经 条纹 和 灰色的 ,

我现在才意识到，我之前从未想到过，一个五十五岁头发已经花白的男人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] .
must have passed through some terrible ordeal .
必须 有 通过了 通过 一些 糟糕的 考验 .

他一定经历过非常可怕的磨难。

['prez(ə)ntli] - [spoʊk] [ə'gen] .
Presently Annerly spoke again .
目前 - 辐 再次 .

这时，安妮莉又开口说话了。

〝 [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [kjuː] , 〞 [hiː; hi] [sed] .
〝 Last night I saw Q , 〞 he said .
〝 最后的 夜晚 我 锯 问 , 〞 他 说 .

“昨晚我见到了Q，”他说。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

” [aɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] .
” I ejaculated .
” 我 射精 .

我射精了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [huː] [kjuː][wʌz; wəz] ,
I did not in the least know who Q was ,
我 做过 不是 在 这 至少 知道 WHO 问 曾是 ,

我根本不知道Q是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈterər] [ðæt] - [hæd; həd]
but it struck me with a thrill of indescribable terror that Annerly had
但 它 击 我 和 一个 刺激 的 无法形容 恐怖 那 - 有
[siːn] [kjuː] . [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ɪgˈzɪstəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər]
seen Q . In my own quiet and measured existence such a thing had never
已见 问 . 在 我的 自己的 安静的 和 测量 存在 这样的 一个 事物 有 绝不
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

但令我感到一阵难以言喻的恐惧，因为安纳莉竟然见过Q。在我平静而有条不紊的生活中，这种事情从未发生过。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [aɪ] [sɔː] [kjuː][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [hɪr] .
“ Yes , ” said Annerly , “ I saw Q as plainly as if he were standing here .
“ 是的 , ” 说 - , “ 我 锯 问 作为 显然 作为 如果 他 是 常设 这里 .

“是的，”安纳利说，“我清楚地看到了 Q，就好像他站在这里一样。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][kjuː] ,
But perhaps I had better tell you something of my past relationship with Q ,
但 也许 我 有 更好的 告诉 你 某物 的 我的 过去的 关系 和 问 ,

但我或许最好还是跟你说说我和Q过去的一些关系吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] .
and you will understand exactly what the present situation is .
和 你 将要 理解 确切地 什么 这 展示 情况 是 .

这样你就能完全了解目前的状况。

” - [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
” Annerly seated himself in a chair on the other side of the fire from me ,
” - 坐着 他自己 在 一个 椅子 在 这 其他 边 的 这 火 从 我 ,

安纳利在我另一边的火堆旁坐了下来，

[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] .
lighted a pipe and continued .
照明 一个 管道 和 持续 .

他点燃了一根烟斗，继续说道。

“ [wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [kjuː][hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
“ When first I knew Q he lived not very far from a small town in the south
“ 什么时候 第一的 我 知道 问 他 居住地 不是 非常 远的 从 一个 小的 镇 在 这 南
[ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

“我第一次认识Q的时候，他住在英格兰南部一个小镇附近。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][eks] ,
which I will call X ,
哪个 我 将要 称呼 X ,

我将其称为 X，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [gɜ:rl] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [neɪm]
and **was** **betrothed** **to** **a** **beautiful** **and** **accomplished** **girl** **whom** **I** **will** **name**
和 曾是 未婚妻 到 一个 美丽的 和 完成 女孩 谁 我 将要 姓名
[em] .
M **.**
M .

并且与一位美丽而有才华的女孩订婚了，我称她为 M。

" - [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪvɪtɪd]
" Annerly had hardly begun to speak before I found myself listening with riveted
" - 有 几乎 开始 到 说话 前 我 成立 我 聆听 和 铆接
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“安妮莉刚开口说话，我就发现自己全神贯注地听着。”

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['næreɪt] .
I realised that it was no ordinary experience that he was about to narrate .
我 意识到 那 它 曾是 不 普通的 经验 那 他 曾是 关于 到 叙事 .

我意识到他即将讲述的并非普通的经历。

[aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt] [kju:][ænd; ənd][em][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['ri:əl] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I more than suspected that Q and M were not the real names of his
我 更多的 比 怀疑 那 问 和 M 是 不是 这 真实的 姓名 的 他的
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'kweɪntəns] ,
unfortunate acquaintances ,
不幸 熟人 ,

我早就怀疑Q和M并不是他那些不幸熟人的真名。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ɪn] [ri'æləti] [tu:] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm]
but were in reality two letters of the alphabet selected almost at random
但 是 在 现实 二 信件 的 这 字母 已选 几乎 在 随机的
[tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
to disguise the names of his friends .
到 伪装 这 姓名 的 他的 朋友们 .

但实际上，这两个字母是从字母表中随机挑选出来的，用来掩盖他朋友的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wen] - [went] [ɑ:n] :
I was still pondering over the ingenuity of the thing when Annerly went on :
我 曾是 仍然 沉思 超过 这 独创性 的 这 事物 什么时候 - 去 在 :

我还在琢磨这东西的巧妙之处时，安纳利继续说道：

“ [wen] [kju:][ænd; ənd][aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [frendz] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔ:g] , [wɪtʃ] ,
“ When Q and I first became friends , he had a favourite dog , which ,
" 什么时候 问 和 我 第一的 成为 朋友们 , 他 有 一个 最喜欢的 狗 , 哪个 ,

“我和Q刚成为朋友的时候，他有一条很喜欢的狗，

[ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [maɪt] [neɪm] [zi:] ,
if necessary , I might name Z ,
如果 必要的 , 我 可能 姓名 Z ,

如有必要，我可能会给 Z 命名，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][eks][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔ:k] . "
and which followed him in and out of X on his daily walk . "
和 哪个 随后 他 在 和 出去 的 X 在 他的 日常的 走 . "

而且在他每天散步时，它一直跟着他进出X地。

“ [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][eks] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ In and out of X , " I repeated in astonishment .
" 在 和 出去 的 X , " 我 重复 在 惊讶 .

“进出 X，”我惊讶地重复道。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	in	and	out	.
”	是的	,	”	说	-	,	”	在	和	出去	.

“是的，”安纳利说，“进进出出。”

” [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fʊli] [ə'lɜːrt] .
”	My	senses	were	now	fully	alert	.
”	我的	感官	是	现在	完全	警报	.

“我的感官现在完全清醒了。”

[ðæt] [ziː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [kjuː] [aʊt] [ʌv; əv][eks] , [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] ,
That	Z	should	have	followed	Q	out	of	X	,	I	could	readily	understand	,
那	Z	应该	有	随后	问	出去	的	X	,	我	可以	容易	理解	,

Z 应该跟随 Q 从 X 中出来，这一点我很容易理解。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [baʊndz]
but	that	he	should	first	have	followed	him	in	seemed	to	pass	the	bounds
但	那	他	应该	第一的	有	随后	他	在	似乎	到	经过	这	界限

[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
of	comprehension	.
的	理解	.

但他竟然先跟着他进来，这似乎超出了人们的理解范围。

“ [wel] , ” [sed] - , “ [kjuː][ænd; ənd] [mɪs] [em][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
“	Well	,	”	said	Annerly	,	“	Q	and	Miss	M	were	to	be	married	.
”	出色地	,	”	说	-	,	”	问	和	错过	M	是	到	是	已婚	.

“嗯，”安纳利说，“Q和M小姐要结婚了。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
Everything	was	arranged	.
一切	曾是	安排	.

一切都安排好了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The	wedding	was	to	take	place	on	the	last	day	of	the	year	.
这	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	这	最后的	天	的	这	年	.

婚礼定在年底最后一天举行。

[ɪg'zæktli][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ([aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt]
Exactly	six	months	and	four	days	before	the	appointed	day	(	I	remember	the	date
确切地	六	几个月	和	四	天	前	这	任命	天	(	我	记住	这	日期

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][pɪ'kjuːliər][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [kjuː] [keɪm] [tuː; tə]
because	the	coincidence	struck	me	as	peculiar	at	the	time	)	Q	came	to
因为	这	巧合	击	我	作为	奇特	在	这	时间	)	问	来了	到

[ˌem 'iː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
me	late	in	the	evening	in	great	distress	.
我	晚的	在	这	晚上	在	伟大的	痛苦	.

在约定的日子（我之所以记得这个日期，是因为当时我觉得这个巧合很奇怪）前整整六个月零四天，Q 在深夜非常痛苦地来找我。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] .
He	had	just	had	,	he	said	,	a	premonition	of	his	own	death	.
他	有	只是	有	,	他	说	,	一个	预感	的	他的	自己的	死亡	.

他说，他刚刚预感到自己会死。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [em][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,
That	evening	,	while	sitting	with	Miss	M	on	the	verandah	of	her	house	,
那	晚上	,	尽管	坐着	和	错过	M	在	这	阳台	的	她	房子	,

那天晚上，我和M小姐坐在她家的阳台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ɑːr] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] . ”

he	had	distinctly	seen	a	projection	of	the	dog	R	pass	along	the	road	.	”
他	有	明显地	已见	一个	投影	的	这	狗	拉	经过	沿着	这	路	.	”

他清楚地看到一个狗的投影沿着道路经过。

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Stop	a	moment	,	”	I	said	.
“	停止	一个	片刻	,	”	我	说	.

“稍等片刻，”我说。

“ [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔgz] [neɪm] [wʌz; wəz][ziː] ?

“	Did	you	not	say	that	the	dog's	name	was	Z	?
“	做过	你	不是	说	那	这	狗的	姓名	曾是	Z	?

“你不是说那只狗的名字叫Z吗？”

” - [fraʊnd] ['slaɪtli] .

”	Annerly	frowned	slightly	.
”	-	皱眉	轻微地	.

安妮莉微微皱起了眉头。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Quite	so	,	”	he	replied	.
“	相当	所以	,	”	他	回复	.

“正是如此，”他回答道。

“ [ziː] , [ɔːr] [mɔːr] [kə'rektli] [ziː][ɑːr] , [sɪns] [kjuː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [pər'hæps][frʌm; frəm] ['məutivz]

“	Z	,	or	more	correctly	Z	R	,	since	Q	was	in	the	habit	,	perhaps	from	motives
“	Z	,	或者	更多的	正确	Z	拉	,	自从	问	曾是	在	这	习惯	,	也许	从	动机

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	affection	,
的	感情	,

“Z，或者更准确地说是 ZR，因为 Q 有这种习惯，或许是出于喜爱之情，

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːr][æz; əz] [wel] [æz; əz][ziː] . [wel] , [ðen] , [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] , [ɔːr] - ,

of	calling	him	R	as	well	as	Z	.	Well	,	then	,	the	projection	,	or	phanogram	,
的	呼叫	他	拉	作为	出色地	作为	Z	.	出色地	,	然后	,	这	投影	,	或者	-	,

既称他为R，也称他为Z。那么，投影，或者说幻影图，

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [mɪs] [em] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

of	the	dog	passed	in	front	of	them	so	plainly	that	Miss	M	swore	that	she	could
的	这	狗	通过了	在	正面	的	他们	所以	显然	那	错过	M	发誓	那	她	可以

[hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [hɪm'self] .

have	believed	that	it	was	the	dog	himself	.
有	相信	那	它	曾是	这	狗	他自己	.

那只狗从他们面前经过，如此清晰，以至于M小姐发誓说她差点以为那就是那只狗本人。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wægd] [ɪts] [teɪl] .

Opposite	the	house	the	phantasm	stopped	for	a	moment	and	wagged	its	tail	.
对面的	这	房子	这	幻影	停止	为了	一个	片刻	和	摇晃	它是	尾巴	.

房子对面，那幻影停了下来，摇了摇尾巴。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	it	passed	on	,	and	quite	suddenly	disappeared	around	the	corner	of	a
然后	它	通过了	在	,	和	相当	突然	消失	大约	这	角落	的	一个

[stoʊn] [wɔːl] ,

stone	wall	,
石头	墙	,

然后它继续向前，突然消失在石墙拐角处。

[æz; əz] [ɪf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [brɪks] .

as	if	hidden	by	the	bricks	.
作为	如果	隐	经过	这	砖块	.

仿佛被砖块遮蔽了一般。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [mɪˈstɪrɪəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [em] ['mʌðər] , [huː] [ɪz]

What	made	the	thing	still	more	mysterious	was	that	Miss	M's	mother	,	who	is
什么	制成	这	事物	仍然	更多的	神秘	曾是	那	错过	多发性硬化症	母亲	,	WHO	是

['pɑːrʃəli] [blaɪnd] ,

partially	blind	,
部分	瞎的	,

更令人费解的是，M小姐的母亲是半盲人士。

[hæd; həd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [siːn] [ðə; ði][dɔːg] .

had	only	partially	seen	the	dog	.
有	仅有的	部分	已见	这	狗	.

只看到了那条狗的一部分。

" - [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Annerly	paused	a	moment	.
"	-	暂停	一个	片刻	.

安妮莉停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

" [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][kjuː] , [noʊ] [daʊt] [kə'rektli] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

"	This	singular	occurrence	was	interpreted	by	Q	,	no	doubt	correctly	,	to	indicate
"	这	单数	发生	曾是	翻译	经过	问	,	不	怀疑	正确	,	到	表明

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

his	own	approaching	death	.
他的	自己的	接近	死亡	.

“毫无疑问，Q 将这一特殊事件解读为他自己即将死亡的征兆。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]

I	did	what	I	could	to	remove	this	feeling	,	but	it	was	impossible	to	do
我	做过	什么	我	可以	到	消除	这	感觉	,	但	它	曾是	不可能的	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我尽力想要消除这种感觉，但却不可能做到。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rʌŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ,

and	he	presently	wrung	my	hand	and	left	me	,
和	他	目前	拧干	我的	手	和	左边	我	,

他随即攥紧了我的手，然后离开了。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . "

firmly	convinced	that	he	would	not	live	till	morning	.	"
牢牢	确信	那	他	会	不是	居住	直到	早晨	.	"

他坚信自己活不到天亮。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ðæt] [naɪt] ? "

"	I	exclaimed	,	“	and	he	died	that	night	?	"
"	我	惊呼	,	“	和	他	死亡	那	夜晚	?	"

我惊呼道：“他当晚就死了？"

“ [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , " [sed] - ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

“	No	,	he	did	not	,	"	said	Annerly	quietly	,	“	that	is	the	inexplicable	part	of	it	.	"
“	不	,	他	做过	不是	,	"	说	-	悄悄	,	“	那	是	这	无法解释的	部分	的	它	.	"

“不，他没有，”安纳利平静地说，“这就是这件事无法解释的地方。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Tell	me	about	it	,	”	I	said	.
“	告诉	我	关于	它	,	”	我	说	.

“跟我说说吧，”我说。

“ [hiː; hi] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ker] ,

“	He	rose	that	morning	as	usual	,	dressed	himself	with	his	customary	care	,
“	他	玫瑰	那	早晨	作为	通常	,	穿着	他自己	和	他的	习惯	关心	,

[əu'mitɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

omitting	none	of	his	clothes	,
省略	没有任何	的	他的	衣服	,

“那天早上他像往常一样起床，一丝不苟地穿戴整齐，一件衣服都没落下。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊər] .

and	walked	down	to	his	office	at	the	usual	hour	.
和	步行	向下	到	他的	办公室	在	这	通常	小时	.

他像往常一样走到办公室。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['klɪrli] [frʌm; frəm]

He	told	me	afterwards	that	he	remembered	the	circumstances	so	clearly	from
他	讲述	我	然后	那	他	记得	这	情况	所以	清楚地	从

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ruːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

the	fact	that	he	had	gone	to	the	office	by	the	usual	route	instead	of	taking
这	事实	那	他	有	已消失	到	这	办公室	经过	这	通常	路线	反而	的	采取

['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

any	other	direction	.	”
任何	其他	方向	.	”

他后来告诉我，他之所以对当时的情况记得如此清楚，是因为他像往常一样走老路去上班，而不是走其他路线。

“ [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Stop	a	moment	,	”	I	said	.
“	停止	一个	片刻	,	”	我	说	.

“稍等片刻，”我说。

“ [dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpən] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ? ”

“	Did	anything	unusual	happen	to	mark	that	particular	day	?	”
“	做过	任何事物	异常	发生	到	标记	那	特别的	天	?	”

“那天有没有什么特别的事情发生？”

“ [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , ” [sed] - ,

“	I	anticipated	that	you	would	ask	that	question	,	”	said	Annerly	,
“	我	预期	那	你	会	问	那	问题	,	”	说	-	,

“我预料到你会问这个问题，”安纳利说道。

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

“	but	as	far	as	I	can	gather	,	absolutely	nothing	happened	.
“	但	作为	远的	作为	我	能	收集	,	绝对地	没有什么	发生	.

但据我所知，什么事都没发生。

[kjuː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Q	returned	from	his	work	,	and	ate	his	dinner	apparently	much	as	usual	,
问	返回	从	他的	工作	,	和	吃	他的	晚餐	显然	很多	作为	通常	,

Q下班回家后，像往常一样吃了晚饭。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [bed] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] ,

and	presently	went	to	bed	complaining	of	a	slight	feeling	of	drowsiness	,
和	目前	去	到	床	抱怨	的	一个	轻微	感觉	的	睡意	,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

他随即上床睡觉，抱怨说有点困倦，但除此之外没有其他不适。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] ,

His	**stepmother**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**lived**	**,**
他的	后妈	,	和	谁	他	居住地	,

他与继母同住，

[sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ['dʊrɪŋ]

said	**afterwards**	**that**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**breathing**	**quite**	**distinctly**	**during**
说	然后	那	她	可以	听到	这	声音	的	他的	呼吸	相当	明显地	期间

[ðə; ði] [naɪt] . ”

the	**night**	**.**	**”**
这	夜晚	.	”

事后她说，那天晚上她能很清楚地听到他的呼吸声。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ] [ðæt] [naɪt] ?

“	**And**	**did**	**he**	**die**	**that**	**night**	**?**
“	和	做过	他	死	那	夜晚	?

“他当晚就去世了吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	**I**	**asked**	**,**	**breathless**	**with**	**excitement**	**.**
”	我	问	,	喘不过气	和	激动	.

我激动得气喘吁吁地问道。

“ [noʊ] , ” [sed] - , “ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Annerly**	**,**	**“**	**he**	**did**	**not**	**.**
“	不	,	”	说	-	,	“	他	做过	不是	.

“不，”安纳利说，“他没有。”

[hiː; hi][roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['draʊzinəs]

He	**rose**	**next**	**morning**	**feeling**	**about**	**as**	**before**	**except**	**that**	**the**	**sense**	**of**	**drowsiness**
他	玫瑰	下一个	早晨	感觉	关于	作为	前	除了	那	这	感觉	的	睡意

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [pæst] ,

had	**apparently**	**passed**	**,**
有	显然	通过了	,

第二天早上他醒来时感觉和之前差不多，只是困倦感似乎已经消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɔːdəbl] .

and	**that**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**breathing**	**was**	**no**	**longer**	**audible**	**.**
和	那	这	声音	的	他的	呼吸	曾是	不	更长	可听见的	.

他的呼吸声已经听不见了。

” - [ə'gen] [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

”	**Annerly**	**again**	**fell**	**into**	**silence**	**.**
”	-	再次	跌倒	进入	沉默	.

安纳莉再次陷入了沉默。

['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ['nærətɪv] ,

Anxious	**as**	**I**	**was**	**to**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**astounding**	**narrative**	**,**
焦虑的	作为	我	曾是	到	听到	这	休息	的	他的	惊人	叙述	,

我迫不及待地想听到他那惊人的叙述的其余部分，

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

I	**did**	**not**	**like**	**to**	**press**	**him**	**with**	**questions**	**.**
我	做过	不是	喜欢	到	按	他	和	问题	.

我不喜欢追问他问题。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['kærəktər] ,

The	**fact**	**that**	**our**	**relations**	**had**	**hitherto**	**been**	**only**	**of**	**a**	**formal**	**character**	**,**
这	事实	那	我们的	关系	有	迄今为止	到过	仅有的	的	一个	正式的	特点	,

我们之间的关系此前仅限于形式层面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt]

and	that	this	was	the	first	occasion	on	which	he	had	invited	me	to	visit
和	那	这	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	他	有	受邀	我	到	访问

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

him	at	his	rooms	,
他	在	他的	房间	,

这是他第一次邀请我去他的房间拜访他。

[priˈventid] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [əˈsuːmɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] .

prevented	me	from	assuming	too	great	an	intimacy	.
阻止	我	从	假设	也	伟大的	一个	亲密关系	.

使我不敢想得太亲密。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [kjuː] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [iːtʃ] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt]

“	Well	,	”	he	continued	,	“	Q	went	to	his	office	each	day	after	that	with	absolute
“	出色地	,	”	他	持续	,	“	问	去	到	他的	办公室	每个	天	后	那	和	绝对

[ˌregjuˈlærəti] .

regularity	.
规律性	.

“嗯，”他继续说道，“从那以后，Q 每天都准时去他的办公室。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈgæðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ɔːr]

As	far	as	I	can	gather	there	was	nothing	either	in	his	surroundings	or
作为	远的	作为	我	能	收集	那里	曾是	没有什么	任何一个	在	他的	周围环境	或者

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈeni] [pɪˈkjuːliər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

his	conduct	to	indicate	that	any	peculiar	fate	was	impending	over	him	.
他的	执行	到	表明	那	任何	奇特	命运	曾是	即将到来的	超过	他	.

据我观察，无论是他周围的环境还是他的行为，都没有迹象表明他即将遭遇任何特殊的命运。

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [em] [ˈregjələrli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] [druː] [ˈnɪrər]

He	saw	Miss	M	regularly	,	and	the	time	fixed	for	their	marriage	drew	nearer
他	锯	错过	M	经常	,	和	这	时间	固定的	为了	他们的	婚姻	画	更近

[iːtʃ] [deɪ] . ”

each	day	.	”
每个	天	.	”

他定期与M小姐见面，他们的婚期也一天天临近。

“ [iːtʃ] [deɪ] ?

“	Each	day	?
“	每个	天	?

每天?

” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

”	I	repeated	in	astonishment	.
”	我	重复	在	惊讶	.

我惊讶地重复道。

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ˈevri] [deɪ] .

“	Yes	,	”	said	Annerly	,	“	every	day	.
“	是的	,	”	说	-	,	“	每一个	天	.

“是的，”安纳利说，“每天都是这样。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

For	some	time	before	his	marriage	I	saw	but	little	of	him	.
为了	一些	时间	前	他的	婚姻	我	锯	但	小的	的	他	.

在他结婚前的一段时间里，我很少见到他。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,

But	two	weeks	before	that	event	was	due	to	happen	,
但	二	周	前	那	事件	曾是	到期的	到	发生	,

但就在那件事发生前的两周，

[aɪ] [pæst] [kjuː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	passed	Q	one	day	in	the	street	.
我	通过了	问	一	天	在	这	街道	.

有一天我在街上遇到了Q。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːp] , [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [smaɪld]

He	seemed	for	a	moment	about	to	stop	,	then	he	raised	his	hat	,	smiled
他	似乎	为了	一个	片刻	关于	到	停止	,	然后	他	提高	他的	帽子	,	微笑

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . ”

and	passed	on	.	”
和	通过了	在	.	”

他似乎想停下来，但随即又摘下帽子，微笑着继续往前走去。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] ,

“	One	moment	,	”	I	said	,
“	一	片刻	,	”	我	说	,

“稍等片刻，”我说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [siːmz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [dɪd][hiː; hi] [pæs] [ɑːn]

“	if	you	will	allow	me	a	question	that	seems	of	importance	—	did	he	pass	on
“	如果	你	将要	允许	我	一个	问题	那	似乎	的	重要性	—	做过	他	经过	在

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	then	smile	and	raise	his	hat	,
和	然后	微笑	和	增加	他的	帽子	,

“如果允许我问一个似乎很重要的问题——他去世时是否面带微笑，并举起帽子致意？”

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [smaɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ɑːn] ['æftərwərdz] ? ”

or	did	he	smile	into	his	hat	,	raise	it	,	and	then	pass	on	afterwards	?	”
或者	做过	他	微笑	进入	他的	帽子	,	增加	它	,	和	然后	经过	在	然后	?	”

或者，他对着帽子微微一笑，举起帽子，然后就离开了？

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] , ” [sed] - ,

“	Your	question	is	quite	justified	,	”	said	Annerly	,
“	你的	问题	是	相当	合理的	,	”	说	-	,

“你的问题很有道理，”安纳利说道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [smaɪld] ,

“	though	I	think	I	can	answer	with	perfect	accuracy	that	he	first	smiled	,
“	尽管	我	思考	我	能	回答	和	完美的	准确性	那	他	第一的	微笑	,

“虽然我认为我可以非常准确地回答，他首先是笑了，

[ðen] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

then	stopped	smiling	and	raised	his	hat	,	and	then	stopped	raising	his	hat
然后	停止	微笑	和	提高	他的	帽子	,	和	然后	停止	提高	他的	帽子

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] . ”

and	passed	on	.	”
和	通过了	在	.	”

然后他停止了微笑，举起帽子，然后又停止了举帽，就此离世。

“ [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ðɪs] : [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]

“	However	,	”	he	continued	,	“	the	essential	fact	is	this	:	on	the	day	appointed	for
“	然而	,	”	他	持续	,	“	这	基本的	事实	是	这	:	在	这	天	任命	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

the	wedding	,
这	婚礼	,

“然而，”他继续说道，“关键在于：在预定的婚礼当天，

[kjuː][ænd; ənd] [mɪs] [em][wɜːr; wər]['duːli] ['mærid] . ”

Q	and	Miss	M	were	duly	married	.	”
问	和	错过	M	是	正式地	已婚	.	”

Q 和 M 小姐已正式结婚。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的!

” [aɪ] [gɑːspt] ; “ ['duːli] ['mærid] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
” I gasped ; “ duly married , both of them ? ”
” 我 倒吸一口气 ; “ 正式地 已婚 , 两个都 的 他们 ? ”

我倒吸一口凉气：“他们俩都是合法结婚的吗？”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
“ Yes , ” said Annerly , “ both at the same time .
“ 是的 , ” 说 - , “ 两个都 在 这 相同的 时间 .

“是的，”安纳利说，“两者同时发生。”

['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kjuː] — — ”
After the wedding Mr . and Mrs . Q — — ”
后 这 婚礼 先生 . 和 太太 . 问 — — ”

婚礼结束后，Q先生和Q太太——”

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kjuː] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [pər'pleksəti] .
“ Mr . and Mrs . Q , ” I repeated in perplexity .
“ 先生 . 和 太太 . 问 , ” 我 重复 在 困惑 .

“Q先生和Q太太，”我困惑地重复道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Yes , ” he answered ,
“ 是的 , ” 他 回答 ,

“是的，”他回答道。

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kjuː] — - [fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɪs] [em] . [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ Mr . and Mrs . Q — - for after the wedding Miss M . took the name of
“ 先生 . 和 太太 . 问 — - 为了 后 这 婚礼 错过 M . 采取 这 姓名 的
[kjuː] — - [left] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,
Q — - left England and went out to Australia ,
问 — - 左边 英格兰 和 去 出去 到 澳大利亚 ,

“Q先生和Q太太——因为M小姐婚后改姓Q——离开了英国，去了澳大利亚，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] . ”
where they were to reside . ”
在哪里 他们 是 到 居住 . ”

他们将要居住的地方。”

“ [stɑːp][wʌn]['moʊmənt] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Stop one moment , ” I said ,
“ 停止 一 片刻 , ” 我 说 ,

“稍等片刻，”我说。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [kwaɪt] [klɪr] — [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ and let me be quite clear — in going out to settle in Australia it was
” 和 让 我 是 相当 清除 — 在 去 出去 到 定居 在 澳大利亚 它 曾是
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] ? ”
their intention to reside there ? ”
他们的 意图 到 居住 那里 ? ”

“让我把话说清楚——他们去澳大利亚定居的意图就是在那里居住吗？”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .
“ Yes , ” said Annerly , “ that at any rate was generally understood .
” 是的 , ” 说 - , “ 那 在 任何 速度 曾是 一般来说 理解 .

“是的，”安纳利说，“至少这一点是大家普遍理解的。”

[aɪ][maɪ'self] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][kju:] ,

I	myself	saw	them	off	on	the	steamer	,	and	shook	hands	with	Q	,
我	我	锯	他们	离开	在	这	汽船	,	和	摇晃	双手	和	问	,

我亲自送他们上轮船，并与Q握手。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”

standing	at	the	same	time	quite	close	to	him	.	”
常设	在	这	相同的	时间	相当	关闭	到	他	.	”

同时，我站在他旁边，离他很近。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [tu:] [kju:] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][kɔ:l]

“	Well	,	”	I	said	,	“	and	since	the	two	Q's	,	as	I	suppose	one	might	almost	call
“	出色地	,	”	我	说	,	“	和	自从	这	二	问题	,	作为	我	认为	一	可能	几乎	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“嗯，”我说，“既然这两个Q，我想人们几乎可以这样称呼他们，

[went] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ? ”

went	to	Australia	,	have	you	heard	anything	from	them	?	”
去	到	澳大利亚	,	有	你	听到	任何事物	从	他们	?	”

我去了澳大利亚，你收到他们的消息了吗?

“ [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	That	,	”	replied	Annerly	,
“	那	,	”	回复	-	,

“那，”安纳利回答道。

“ [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪŋgju'lærəti][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

“	is	a	matter	that	has	shown	the	same	singularity	as	the	rest	of	my
“	是	一个	事情	那	有	所示	这	相同的	奇点	作为	这	休息	的	我的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

“这件事与我其他的经历一样，都展现出了独特的性质。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [kju:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] .

It	is	now	four	years	since	Q	and	his	wife	went	to	Australia	.
它	是	现在	四	年	自从	问	和	他的	妻子	去	到	澳大利亚	.

和他的妻子去澳大利亚已经四年了。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [tu:] ['letərz] [i:tʃ]

At	first	I	heard	from	him	quite	regularly	,	and	received	two	letters	each
在	第一的	我	听到	从	他	相当	经常	,	和	已收到	二	信件	每个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

起初我经常收到他的来信，每个月收到两封。

['prez(ə)ntli] [aɪ]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['letər] ['evri] [tu:] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['leɪtər] [tu:] ['letərz] ['evri] [sɪks]

Presently	I	only	received	one	letter	every	two	months	,	and	later	two	letters	every	six
目前	我	仅有的	已收到	一	信	每一个	二	几个月	,	和	之后	二	信件	每一个	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

目前我每两个月才能收到一封信，后来改为每六个月收到两封信。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wʌn] ['letər] ['evri] [twelv] [mʌnθs] .

and	then	only	one	letter	every	twelve	months	.
和	然后	仅有的	一	信	每一个	十二	几个月	.

然后每十二个月只寄一封信。

[ðen] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][kjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Then	**until**	**last**	**night**	**I**	**heard**	**nothing**	**whatever**	**of**	**Q**	**for**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**.**
然后	直到	最后的	夜晚	我	听到	没有什么	任何	的	问	为了	一个	年	和	一个	一半	.

之后直到昨晚，我有一年半的时间完全没有听到任何关于Q的消息。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪptoʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

"	**I**	**was**	**now**	**on**	**the**	**tiptoe**	**of**	**expectancy**	**.**
"	我	曾是	现在	在	这	脚尖	的	预期	.

“我当时充满了期待。”

“ [læst] [naɪt] , " [sed] - ['veri] ['kwaɪətli] , “ [kjuː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɔːr] ['ræðər] ,

“	**Last**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Annerly**	**very**	**quietly**	**,**	**“**	**Q**	**appeared**	**in**	**this**	**room**	**,**	**or**	**rather**	**,**
"	最后的	夜晚	,	"	说	-	非常	悄悄	,	“	问	出现	在	这	房间	,	或者	相当	,

“昨晚，”安纳利轻声说道，“Q出现在这个房间里，或者更确切地说，

[ə; eɪ] ['fæntæzəm] [ɔːr] ['saɪkɪk] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

a	**phantasm**	**or**	**psychic**	**manifestation**	**of**	**him**	**.**
一个	幻影	或者	精神	表现	的	他	.

他的幻影或精神显现。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [meɪd] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

He	**seemed**	**in**	**great**	**distress**	**,**	**made**	**gestures**	**which**	**I**	**could**	**not**	**understand**	**,**
他	似乎	在	伟大的	痛苦	,	制成	手势	哪个	我	可以	不是	理解	,

他似乎非常痛苦，做出了我无法理解的手势。

[ænd; ənd] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

and	**kept**	**turning**	**his**	**trouser**	**pockets**	**inside**	**out**	**.**
和	保留	转弯	他的	裤子	口袋	里面	出去	.

他不停地把裤兜翻出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['spelbaʊnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz]

I	**was**	**too**	**spellbound**	**to**	**question**	**him**	**,**	**and**	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**divine**	**his**
我	曾是	也	着迷	到	问题	他	,	和	尝试	在	徒劳	到	神圣的	他的

['miːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

我当时完全被他迷住了，以至于无法质疑他，也徒劳地试图揣摩他的意思。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [siːzd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Presently	**the**	**phantasm**	**seized**	**a**	**pencil**	**from**	**the**	**table**	**,**	**and**	**wrote**	**the**	**words**
目前	这	幻影	查获	一个	铅笔	从	这	桌子	,	和	写道	这	字

,

,

,

这时，那幻影从桌上抓起一支铅笔，写下了这样几个字：

- [tuː] ['sɔvrinz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['ɜːrdʒənt] . -

'	**Two**	**sovereigns**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**,**	**urgent**	**.**	**'**
-	二	君主	,	到	-	明天	夜晚	,	紧迫的	.	-

“两位君主，明天晚上，紧急。”

" - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

"	**Annerly**	**was**	**again**	**silent**	**.**
"	-	曾是	再次	沉默的	.

安妮莉再次沉默不语。

[aɪ][sæt][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

I	**sat**	**in**	**deep**	**thought**	**.**
我	卫星	在	深的	想法	.

我陷入了沉思。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [kjuː] - [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] ? ”

“	How	do	you	interpret	the	meaning	which	Q's	phanogram	meant	to	convey	?	”
”	如何	做	你	解释	这	意义	哪个	问题	-	意思是	到	传达	?	”

“你如何解读Q的语音符号想要表达的含义？”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .

“	I	think	,	”	he	announced	,	“	it	means	this	.
”	我	思考	,	”	他	宣布	,	“	它	方法	这	.

“我认为，”他宣布道，“这意味着这个。”

[kjuː] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ded] , [ment] [tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-] [ðæt] [fækt] , [ment] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Q	,	who	is	evidently	dead	,	meant	to	visualise	that	fact	,	meant	,	so	to	speak	,
问	,	WHO	是	显然	死的	,	意思是	到	可视化	那	事实	,	意思是	,	所以	到	说话	,

Q（显然已经去世）意在形象化地表达这一事实，也就是说，他本意是.....

[tuː; tə] - [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diː'mʌnɪˌtaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː]

to	deatomise	the	idea	that	he	was	demonetised	,	and	that	he	wanted	two
到	-	这	主意	那	他	曾是	已取消货币兑换	,	和	那	他	通缉	二

['sɔvrinz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

sovereigns	to	-	night	.	”
君主	到	-	夜晚	.	”

消除他被取消货币资格的说法，以及他今晚想要两枚金币的说法。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [aɪ] [æskt] , [ə'meɪzd] [æt; ət] - [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	And	how	,	”	I	asked	,	amazed	at	Annerly's	instinctive	penetration	into	the
”	和	如何	,	”	我	问	,	惊叹	在	-	本能	渗透	进入	这

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] [wɜːrld] ,

mysteries	of	the	psychic	world	,
谜团	的	这	精神	世界	,

“那又是如何做到的呢？”我问道，惊叹于安纳莉对心灵世界奥秘的本能洞察力。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	how	do	you	intend	to	get	it	to	him	?	”
”	如何	做	你	打算	到	得到	它	到	他	?	”

“你打算怎么把东西给他？”

“ [aɪ] [ɪn'tend] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][boʊld] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪtʃ] ,

“	I	intend	,	”	he	announced	,	“	to	try	a	bold	,	a	daring	experiment	,	which	,
”	我	打算	,	”	他	宣布	,	“	到	尝试	一个	大胆的	,	一个	大胆	实验	,	哪个	,

“我打算，”他宣布道，“尝试一项大胆的、有胆量的实验，这项实验是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]

if	it	succeeds	,	will	bring	us	into	immediate	connection	with	the	world	of
如果	它	成功	,	将要	带来	我们	进入	即时	联系	和	这	世界	的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

如果成功，它将使我们直接与灵界建立联系。

[maɪ][plæn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [tuː] ['sɔvrinz] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

My	plan	is	to	leave	two	sovereigns	here	upon	the	edge	of	the	table	during	the
我的	计划	是	到	离开	二	君主	这里	之上	这	边缘	的	这	桌子	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我的计划是晚上把两枚金币放在桌子边缘。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [kjuː][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][diː] -

If	they	are	gone	in	the	morning	,	I	shall	know	that	Q	has	contrived	to	de	-
如果	他们	是	已消失	在	这	早晨	,	我	将	知道	那	问	有	人为的	到	德	-

- [hɪm'self] ,

astralise	himself	,
-	他自己	,

如果他们早上就走了，我就知道Q已经设法让自己脱离了星体。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['sɔvrinz] .

and	has	taken	the	sovereigns	.
和	有	已采取	这	君主	.

并已夺取了主权。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['sɔvrinz] ?

The	only	question	is	,	do	you	happen	to	have	two	sovereigns	?
这	仅有的	问题	是	,	做	你	发生	到	有	二	君主	?

唯一的问题是，你碰巧有两个主权国家吗?

[aɪ][maɪ'self] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	myself	,	unfortunately	,	have	nothing	but	small	change	about	me	.
我	我	,	很遗憾	,	有	没有什么	但	小的	改变	关于	我	.

不幸的是，我身上除了零钱之外什么也没有。

〃 [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

〃	Here	was	a	piece	of	rare	good	fortune	,
〃	这里	曾是	一个	片	的	稀有的	好的	财富	,

这是一件难得的好运，

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

the	coincidence	of	which	seemed	to	add	another	link	to	the	chain	of
这	巧合	的	哪个	似乎	到	添加	其他	关联	到	这	链	的

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

这一巧合似乎为这一系列事件又增添了一层联系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第2/7页

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði][sɪks] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
As **it** **happened** **I** **had** **with** **me** **the** **six** **sovereigns** **which** **I** **had** **just**
作为 它 发生 我 有 和 我 这 六 君主 哪个 我 有 只是
[drɔːn] [æz; əz][maɪ] ['wiːks] [peɪ] .
drawn **as** **my** **week's** **pay** **.**
绘制 作为 我的 本周 支付 .

碰巧我身上带着我刚刚领到的六枚金币，那是我一周的工资。

“ ['lʌkɪli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] .
“ **Luckily** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **I** **am** **able** **to** **arrange** **that** **.**
“ 幸运的是 , ” 我 说 , “ 我 是 有能力的 到 安排 那 .

“幸运的是，”我说，“我可以安排这件事。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **happen** **to** **have** **money** **with** **me** **.**
我 发生 到 有 钱 和 我 .

我碰巧身上带了些钱。

” [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː] ['sɔvrinz] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .
” **And** **I** **took** **two** **sovereigns** **from** **my** **pocket** **.**
” 和 我 采取 二 君主 从 我的 口袋 .

“我从口袋里掏出两枚金币。”

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] .
Annerly **was** **delighted** **at** **our** **good** **luck** **.**
- 曾是 高兴极了 在 我们的 好的 运气 .

安妮莉对我们的好运感到非常高兴。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] .
Our **preparations** **for** **the** **experiment** **were** **soon** **made** **.**
我们的 准备工作 为了 这 实验 是 很快 制成 .

我们很快就做好了实验准备。

[wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd]
We **placed** **the** **table** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **in** **such** **a** **way** **that** **there** **could**
我们 放置 这 桌子 在 这 中间 的 这 房间 在 这样的 一个 方式 那 那里 可以
[biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['kɑːntækt][ɔːr] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .
be **no** **fear** **of** **contact** **or** **collision** **with** **any** **of** **the** **furniture** **.**
是 不 害怕 的 接触 或者 碰撞 和 任何 的 这 家具 .

我们将桌子放在房间中央，这样就不会有与任何家具发生接触或碰撞的风险。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The **chairs** **were** **carefully** **set** **against** **the** **wall** **,**
这 椅子 是 小心 放 反对 这 墙 ,

椅子被小心翼翼地靠墙摆放着。

[ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər]
and **so** **placed** **that** **no** **two** **of** **them** **occupied** **the** **same** **place** **as** **any** **other**
和 所以 放置 那 不 二 的 他们 占领 这 相同的 地方 作为 任何 其他
[tuː] ,
two **,**
二 ,

这样摆放，使得任意两个物体都不占据相同的位置。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [left] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

while	**the**	**pictures**	**and**	**ornaments**	**about**	**the**	**room**	**were**	**left**	**entirely**	**undisturbed**	**.**
尽管	这	图片	和	装饰品	关于	这	房间	是	左边	完全	未受干扰	.

而房间里的照片和装饰品则完全没有动过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

We	**were**	**careful**	**not**	**to**	**remove**	**any**	**of**	**the**	**wall**	**-**	**paper**	**from**	**the**	**wall**	**,**
我们	是	小心	不是	到	消除	任何	的	这	墙	-	纸	从	这	墙	,

我们小心翼翼地没有把墙上的壁纸撕下来。

[nɔːr][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

nor	**to**	**detach**	**any**	**of**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**from**	**the**	**window**	**.**
也不	到	分离	任何	的	这	窗户	-	窗格	从	这	窗户	.

也不能将窗户上的任何一块玻璃拆下来。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] [wɜːr; wər][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	**all**	**was**	**ready**	**the**	**two**	**sovereigns**	**were**	**laid**	**side**	**by**	**side**	**upon**	**the**	**table**	**,**
什么时候	全部	曾是	准备好	这	二	君主	是	铺设	边	经过	边	之上	这	桌子	,

一切准备就绪后，两位君主被并排放置在桌上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [saɪdz] [ɔːr] [teɪlz] [wɜːr; wər]

with	**the**	**heads**	**up**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**	**the**	**lower**	**sides**	**or**	**tails**	**were**
和	这	头部	向上	在	这样的	一个	方式	那	这	降低	侧面	或者	尾巴	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['oʊnli][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] .

supported	**by**	**only**	**the**	**table**	**itself**	**.**
有	经过	仅有的	这	桌子	本身	.

牌面朝上，牌尾或牌面仅由桌子本身支撑。

[wiː; wi] [ðen] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .

We	**then**	**extinguished**	**the**	**light**	**.**
我们	然后	熄灭	这	光	.

然后我们关掉了灯。

[aɪ] [sed] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [grəupt] [maɪ] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , ['fiːvərɪʃ]

I	**said**	**“**	**Good**	**night**	**”**	**to**	**Annerly**	**,**	**and**	**groped**	**my**	**way**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**,**	**feverish**
我	说	“	好的	夜晚	”	到	-	,	和	摸索	我的	方式	出去	进入	这	黑暗的	,	发烧

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	**excitement**	**.**
和	激动	.

我向安妮莉道了声“晚安”，然后摸索着走出了黑暗，兴奋得浑身发热。

[maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	**readers**	**may**	**well**	**imagine**	**my**	**state**	**of**	**eagerness**	**to**	**know**	**the**	**result**	**of**	**the**
我的	读者	可能	出色地	想象	我的	状态	的	渴望	到	知道	这	结果	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	**.**
实验	.

我的读者或许能想象到我多么渴望知道实验结果。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sliːp] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

I	**could**	**scarcely**	**sleep**	**for**	**anxiety**	**to**	**know**	**the**	**issue**	**.**
我	可以	几乎	睡觉	为了	焦虑	到	知道	这	问题	.

我焦虑得几乎睡不着觉，迫切想知道事情的真相。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

I	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**every**	**faith**	**in**	**the**	**completeness**	**of**	**our**	**preparations**	**,**
我	有	,	的	课程	,	每一个	信仰	在	这	完整性	的	我们的	准备工作	,

我当然对我们准备工作的周全性充满信心。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt] [feɪl] ,

but	**was**	**not**	**without**	**misgivings**	**that**	**the**	**experiment**	**might**	**fail**	**,**
但	曾是	不是	没有	疑虑	那	这	实验	可能	失败	,

但他并非没有疑虑，担心实验可能会失败。

[æz; əz][maɪ] [oʊn] ['ment(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs]

as	my	own	mental	temperament	and	disposition	might	not	be	of	the	precise
作为	我的	自己的	精神的	气质	和	处置	可能	不是	是	的	这	精确的

[kaɪnd] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

kind	needed	for	the	success	of	these	experiments	.
种类	需要	为了	这	成功	的	这些	实验	.

因为我自身的心理素质和性情可能并不适合这些实验的成功。

[ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ə'lɑːrm] .

On	this	score	,	however	,	I	need	have	had	no	alarm	.
在	这	分数	,	然而	,	我	需要	有	有	不	警报	.

然而，在这件事上，我完全不必担心。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiə] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['betər] ,

The	event	showed	that	my	mind	was	a	media	,	or	if	the	word	is	better	,
这	事件	显示	那	我的	头脑	曾是	一个	媒体	,	或者	如果	这	单词	是	更好的	,

这件事表明我的思维方式是媒体，或者如果用更恰当的词来说，

[ə; eɪ] [træns'pærənsi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['saɪkɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] .

a	transparency	,	of	the	very	first	order	for	psychic	work	of	this	character	.
一个	透明度	,	的	这	非常	第一的	命令	为了	精神	工作	的	这	特点	.

对于这位人物的通灵工作而言，这是最高级别的透明度。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	the	morning	Annerly	came	rushing	over	to	my	lodgings	,	his	face	beaming	with
在	这	早晨	-	来了	匆忙	超过	到	我的	住宿	,	他的	脸	光芒四射	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

早上，安纳利兴冲冲地跑到我的住处，脸上洋溢着兴奋的笑容。

“ ['glɔːriəs] , ['glɔːriəs] , ” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] !

“	Glorious	,	glorious	,	”	he	almost	shouted	,	“	we	have	succeeded	!
“	辉煌	,	辉煌	,	”	他	几乎	喊叫	,	“	我们	有	成功了	!

“太棒了，太棒了！”他几乎喊了出来，“我们成功了！”

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

The	sovereigns	are	gone	.
这	君主	是	已消失	.

君主们已经不在了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][də'rekt] ['mɑːnɪteri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][kjuː] .

We	are	in	direct	monetary	communication	with	Q	.
我们	是	在	直接的	货币	沟通	和	问	.

我们与Q有直接的资金联系。

” [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [went] [θruː] [ˌem 'iː] .

”	I	need	not	dwell	on	the	exquisite	thrill	of	happiness	which	went	through	me	.
”	我	需要	不是	住	在	这	精美的	刺激	的	幸福	哪个	去	通过	我	.

“我无需赘述当时我感受到的那种美妙的幸福感。”

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

All	that	day	and	all	the	following	day	,
全部	那	天	和	全部	这	下列的	天	,

那天以及第二天，

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][kjuː][wʌz; wəz] ['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

the	sense	that	I	was	in	communication	with	Q	was	ever	present	with	me	.
这	感觉	那	我	曾是	在	沟通	和	问	曾是	曾经	展示	和	我	.

我始终感觉自己与Q保持着联系。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

My	only	hope	was	that	an	opportunity	might	offer	for	the	renewal	of	our
我的	仅有的	希望	曾是	那	一个	机会	可能	提供	为了	这	续期	的	我们的

[ɪn'tɜːr] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] .

inter	-	communication	with	the	spirit	world	.
间	-	沟通	和	这	精神	世界	.

我唯一的希望是，或许会有机会重新与灵界沟通。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['grætɪfaɪd] .

The	following	night	my	wishes	were	gratified	.
这	下列的	夜晚	我的	愿望	是	满意	.

第二天晚上，我的愿望实现了。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Late	in	the	evening	Annerly	called	me	up	on	the	telephone	.
晚的	在	这	晚上	-	称为	我	向上	在	这	电话	.

傍晚时分，安妮莉给我打了个电话。

“ [kʌm] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	over	at	once	to	my	lodgings	,	”	he	said	.
“	来	超过	在	一次	到	我的	住宿	,	”	他	说	.

“立刻到我的住处来，”他说。

“ [kjuː] - [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

“	Q's	phanogram	is	communicating	with	us	.
“	问题	-	是	沟通	和	我们	.

“Q的幻影图正在与我们交流。”

” [aɪ] ['heɪsnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

”	I	hastened	over	,	and	arrived	almost	breathless	.
”	我	加快	超过	,	和	到达的	几乎	喘不过气	.

我赶紧赶过去，几乎气喘吁吁地到达了目的地。

“ [kjuː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stres]

“	Q	has	been	here	again	,	”	said	Annerly	,	“	and	appeared	in	the	same	distress
“	问	有	到过	这里	再次	,	”	说	-	,	“	和	出现	在	这	相同的	痛苦

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

“Q 又来了，”安纳利说，“而且看起来和以前一样痛苦。”

[ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kept] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɪŋgər] [ɑːn]

A	projection	of	him	stood	in	the	room	,	and	kept	writing	with	its	finger	on
一个	投影	的	他	站立	在	这	房间	,	和	保留	写作	和	它是	手指	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他的投影出现在房间里，用手指在桌子上不停地写着什么。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['sɔvrinz] , - [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . ”

I	could	distinguish	the	word	'	sovereigns	,	'	but	nothing	more	.	”
我	可以	区分	这	单词	-	君主	,	-	但	没有什么	更多的	.	”

我能辨认出“君主”这个词，但仅此而已。

“ [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [sə'poʊz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [kjuː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt]

“	Do	you	not	suppose	,	”	I	said	,	“	that	Q	for	some	reason	which	we	cannot
“	做	你	不是	认为	,	”	我	说	,	“	那	问	为了	一些	原因	哪个	我们	不能

['fæðəm] ,

fathom	,
捉摸	,

“你不认为，”我说，“Q出于某种我们无法理解的原因，

[wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'gen] [liːv] [tuː] ['sɔvrinz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ″
wishes **us** **to** **again** **leave** **two** **sovereigns** **for** **him** **?** **″**
愿望 我们 到 再次 离开 二 君主 为了 他 ? ″

他想让我们再给他留下两个君主吗?

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] - [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
“ **By** **Jove** **!** **”** **said** **Annerly** **enthusiastically** **,** **“** **I** **believe** **you've** **hit** **it** **.**
” 经过 朱庇特 ! ” 说 - 踊跃 , “ 我 相信 你已经 打 它 .

“我的天哪！”安纳利兴奋地说，“我相信你成功了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ] ; [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][feɪl] .
At **any** **rate** **,** **let** **us** **try** **;** **we** **can** **but** **fail** **.**
在 任何 速度 , 让 我们 尝试 ; 我们 能 但 失败 .

无论如何，让我们试试吧；我们很可能会失败。

″ [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pleɪst] [ə'gen] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔvrinz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
″ **That** **night** **we** **placed** **again** **two** **of** **my** **sovereigns** **on** **the** **table** **,**
” 那 夜晚 我们 放置 再次 二 的 我的 君主 在 这 桌子 ,

“那天晚上，我们再次把我的两枚金币摆在了桌子上，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['skruːpjələs] [ker] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and **arranged** **the** **furniture** **with** **the** **same** **scrupulous** **care** **as** **before** **.**
和 安排 这 家具 和 这 相同的 一丝不苟的 关心 作为 前 .

并像以前一样一丝不苟地摆放了家具。

[stɪl] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['saɪkɪk] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
Still **somewhat** **doubtful** **of** **my** **own** **psychic** **fitness** **for** **the** **work** **in** **which** **I** **was**
仍然 有些 疑 的 我的 自己的 精神 健康 为了 这 工作 在 哪个 我 曾是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged **,**
已订婚的 ,

我仍然有些怀疑自己是否具备从事那份工作所需的心理素质，

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][soʊ] [pɔɪzd] [æz; əz][tuː; tə] ['redɪli] ['ɔːfər] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər]
I **endeavoured** **to** **keep** **my** **mind** **so** **poised** **as** **to** **readily** **offer** **a** **mark** **for**
我 努力 到 保持 我的 头脑 所以 准备 作为 到 容易 提供 一个 标记 为了
['eni] ['æstrəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] .
any **astral** **disturbance** **that** **might** **be** **about** **.**
任何 星体 干扰 那 可能 是 关于 .

我努力保持头脑清醒，以便随时察觉任何可能出现的星体扰动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːfərd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk] .
The **result** **showed** **that** **it** **had** **offered** **just** **such** **a** **mark** **.**
这 结果 显示 那 它 有 提供 只是 这样的 一个 标记 .

结果显示，它确实达到了这样的分数。

['aʊər; ɑːr] [ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [kəm'pliːtli] .
Our **experiment** **succeeded** **completely** **.**
我们的 实验 成功了 完全地 .

我们的实验完全成功了。

[ðə; ði] [tuː] [kɔɪnz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The **two** **coins** **had** **vanished** **in** **the** **morning** **.**
这 二 硬币 有 消失了 在 这 早晨 .

早上这两枚硬币不见了。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr]
For **nearly** **two** **months** **we** **continued** **our**
为了 几乎 二 几个月 我们 持续 我们的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] .
experiments **on** **these** **lines** **.**
实验 在 这些 线条 .

接下来的近两个月里，我们继续沿着这些思路进行实验。

[æt; ət] [taɪmz] - [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʊd] [liːv] ['mʌni] , ['ɔːf(ə)n] [kən'sɪdərəb(ə)l]

At	times	Annerly	himself	,	so	he	told	me	,	would	leave	money	,	often	considerable
在	时代	-	他自己	,	所以	他	讲述	我	,	会	离开	钱	,	经常	大量

[sʌmz] ,

sums	,
总和	,

据安纳利本人告诉我，他有时会留下钱，而且往往是数额可观的款项。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntæzəm] , [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

within	reach	of	the	phantasm	,	which	never	failed	to	remove	them	during	the
之内	抵达	的	这	幻影	,	哪个	绝不	失败的	到	消除	他们	期间	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

就在幻影触手可及的地方，幻影总能在夜里将它们带走。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] ['ɑːnər] ,

But	Annerly	,	being	a	man	of	strict	honour	,
但	-	,	存在	一个	男人	的	严格的	荣誉	,

但安纳利是个极其注重荣誉的人，

['nevər] ['kærid] [ɑːn] [ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [wen]

never	carried	on	these	experiments	alone	except	when
绝不	携带	在	这些	实验	独自的	除了	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

it	proved	impossible	to	communicate	with	me	in	time	for	me	to	come	.
它	已证实	不可能的	到	交流	和	我	在	时间	为了	我	到	来	.

除非无法及时与我取得联系，否则他从不独自进行这些实验。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] , “ [kjuː][ɪz] [hɪr] ,

At	other	times	he	would	call	me	up	with	the	simple	message	,	“	Q	is	here	,
在	其他	时代	他	会	称呼	我	向上	和	这	简单的	信息	,	“	问	是	这里	,

有时他会打电话给我，简单地说：“Q在这里，

” [ɔːr] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [noʊt] ['seɪɪŋ] , “ [kjuː] [niːdz] ['mʌni] ;

”	or	would	send	me	a	telegram	,	or	a	written	note	saying	,	“	Q	needs	money	;
”	或者	会	发送	我	一个	电报	,	或者	一个	书面	笔记	说	,	“	问	需求	钱	;

或者给我发一封电报或一张便条，上面写着：“Q需要钱；

[brɪŋ] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

bring	any	that	you	have	,	but	no	more	.
带来	任何	那	你	有	,	但	不	更多的	.

请带上你有的所有东西，但不要带更多。

” [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

”	On	my	own	part	,	I	was	extremely	anxious	to	bring	our
”	在	我的	自己的	部分	,	我	曾是	极其	焦虑的	到	带来	我们的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['prɑːmɪnəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

experiments	prominently	before	the	public	,
实验	突出地	前	这	民众	,

“就我个人而言，我非常渴望将我们的实验成果公之于众。”

[ɔːr][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['saɪkɪk] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['bɑːdɪz] ,

or	to	interest	the	Society	for	Psychic	Research	,	and	similar	bodies	,
或者	到	兴趣	这	社会	为了	精神	研究	,	和	相似的	身体	,

或者引起心灵研究协会及类似机构的兴趣，

[ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] ['trænzɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rld]

in	the	daring	transit	which	we	had	effected	between	the	world
在	这	大胆	交通	哪个	我们	有	受影响	之间	这	世界

[ʌv; əv] ['senʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - - ,

of	sentience	and	the	psycho	-	astric	,
的	知觉	和	这	心理	-	-	,

在我们成功地从感知世界过渡到心理星体世界的过程中，

[ɔ:r] ['su:doʊ] - [ɪ'θɪriəl] [ɪg'zɪstəns] .

or	pseudo	-	ethereal	existence	.
或者	伪	-	空灵的	存在	.

或者说是伪虚无缥缈的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ə'loʊn] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðʌs] [kən'veiiŋ] ['mʌni]

It	seemed	to	me	that	we	alone	had	succeeded	in	thus	conveying	money
它	似乎	到	我	那	我们	独自的	有	成功了	在	因此	传递	钱

[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌmi:di'eɪʃn] ,

directly	and	without	mediation	,
直接地	和	没有	调解	,

在我看来，似乎只有我们成功地实现了直接、无需中介的资金转移。

[frʌm; frəm][wʌn] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	world	to	another	.
从	一	世界	到	其他	.

从一个世界到另一个世界。

['ʌðər] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:diəm] ,

Others	,	indeed	,	had	done	so	by	the	interposition	of	a	medium	,
其他的	,	的确	,	有	完毕	所以	经过	这	插入	的	一个	中等的	,

确实，还有一些人是通过灵媒的介入才做到这一点的。

[ɔ:r][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kʌlt] ['mægəzi:n] ,

or	by	subscription	to	an	occult	magazine	,
或者	经过	订阅	到	一个	神秘学	杂志	,

或者订阅神秘学杂志，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

but	we	had	performed	the	feat	with	such	simplicity	that	I	was	anxious
但	我们	有	执行	这	特技	和	这样的	简单	那	我	曾是	焦虑的

[tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] ['pʌblɪk] ,

to	make	our	experience	public	,
到	制作	我们的	经验	民众	,

但我们完成这项壮举的过程如此简单，我迫不及待地想将我们的经验公之于众。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪk] [maɪ'self] .

for	the	benefit	of	others	like	myself	.
为了	这	益处	的	其他的	喜欢	我	.

为了像我一样的人的利益。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:rs] ,

Annerly	,	however	,	was	averse	from	this	course	,
-	,	然而	,	曾是	反	从	这	课程	,

然而，安纳利却反对这种做法。

['bi:ɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [breɪk] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][kju:] .

being	fearful	that	it	might	break	off	our	relations	with	Q	.
存在	可怕	那	它	可能	休息	离开	我们的	关系	和	问	.

担心这可能会破坏我们与Q的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪn'tɜːr] - ['æstrəl] ['saɪkoʊ] - ['mɑːnɪteri]

It	was	some	three	months	after	our	first	inter	-	astral	psycho	-	monetary
它	曾是	一些	三	几个月	后	我们的	第一的	间	-	星体	心理	-	货币

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

那是在我们第一次跨星体心理货币实验大约三个月之后。

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [iks'piəriənsiz] — [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][tuː; tə] [liːv]

that	there	came	the	culmination	of	my	experiences	—	so	mysterious	as	to	leave
那	那里	来了	这	高潮	的	我的	经历	—	所以	神秘	作为	到	离开

[ˌem 'iː] [stɪl] [lɔːst] [ɪn] [pər'pleksəti] .

me	still	lost	in	perplexity	.
我	仍然	丢失的	在	困惑	.

我的经历最终达到了顶峰——如此神秘，以至于我至今仍感到困惑不解。

- [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

Annerly	had	come	in	to	see	me	one	afternoon	.
-	有	来	在	到	看	我	一	下午	.

一天下午，安纳利来看我了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

He	looked	nervous	and	depressed	.
他	看起来	紧张的	和	郁闷	.

他看上去既紧张又沮丧。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][kjuː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər]

“	I	have	just	had	a	psychic	communication	from	Q	,	”	he	said	in	answer
“	我	有	只是	有	一个	精神	沟通	从	问	,	”	他	说	在	回答

[tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] ,

to	my	inquiries	,
到	我的	查询	,

“我刚刚收到了来自Q的通灵信息，”他回答我的询问时说道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['fæðəm] .

“	which	I	can	hardly	fathom	.
“	哪个	我	能	几乎	捉摸	.

“我简直难以理解。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,

As	far	as	I	can	judge	,
作为	远的	作为	我	能	法官	,

就我判断而言，

[kjuː][hæz; həz] [fɔːrmd] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌðər] ['fænˌtæzəmz] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk]

Q	has	formed	some	plan	for	interesting	other	phantasms	in	the	kind	of	work
问	有	形成	一些	计划	为了	有趣的	其他	幻影	在	这	种类	的	工作

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

that	we	are	doing	.
那	我们	是	正在做	.

已经制定了一些计划，希望在我们正在从事的这类工作中，能有其他有趣的幻想出现。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə][fɔːrm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,

He	proposes	to	form	,	on	his	side	of	the	gulf	,
他	提议	到	形式	,	在	他的	边	的	这	海湾	,

他提议在他所在的海湾一侧组建……

[æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [fɔ:r; fər] ['mɑ:nɪteri]

an	association	that	is	to	work	in	harmony	with	us	,	for	monetary
一个	协会	那	是	到	工作	在	和谐	和	我们	,	为了	货币

['di:lɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,

dealings	on	a	large	scale	,
交易	在	一个	大的	规模	,

一个与我们和谐合作，进行大规模金融交易的协会

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rld] .

between	the	two	worlds	.
之间	这	二	世界	.

介于两个世界之间。

" [maɪ] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['ɔ:lmoʊst] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]

"	My	reader	may	well	imagine	that	my	eyes	almost	blazed	with	excitement	at	the
"	我的	读者	可能	出色地	想象	那	我的	眼睛	几乎	燃烧的	和	激动	在	这

['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] ['oʊpənd] [ʌp] .

magnitude	of	the	prospect	opened	up	.
震级	的	这	前景	打开	向上	.

“我的读者或许可以想象，当眼前展现出如此巨大的前景时，我的眼中几乎闪烁着兴奋的光芒。”

“ [kju:] [wɪʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['gædər] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ,

“	Q	wishes	us	to	gather	together	all	the	capital	that	we	can	,
“	问	愿望	我们	到	收集	一起	全部	这	首都	那	我们	能	,

“Q希望我们尽可能地筹集所有资金，

[ænd; ənd][tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	to	send	it	across	to	him	,
和	到	发送	它	穿过	到	他	,

并把它寄给他。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɔ:rpərət]

in	order	that	he	may	be	able	to	organise	with	him	a	corporate
在	命令	那	他	可能	是	有能力的	到	组织	和	他	一个	公司的

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] - ,

association	of	phanograms	,
协会	的	-	,

为了能够与他一起组织一个音形图案的企业协会，

[ɔ:r][pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn] [wʊd] [mɔ:r] [kə'rektli] [kɔ:l][ðem; ðəm] - .

or	perhaps	in	this	case	,	one	would	more	correctly	call	them	phantoids	.
或者	也许	在	这	案件	,	一	会	更多的	正确	称呼	他们	-	.

或者，在这种情况下，更准确的说法应该是称它们为幻影生物。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [grɑ:spt] - ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['oʊvər]

"	I	had	no	sooner	grasped	Annerly's	meaning	than	I	became	enthusiastic	over
"	我	有	不	很快	抓住	-	意义	比	我	成为	热情的	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我刚领会了安纳莉的意思，就立刻对此感到兴奋不已。”

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [naɪt] .

We	decided	to	try	the	great	experiment	that	night	.
我们	决定	到	尝试	这	伟大的	实验	那	夜晚	.

当晚，我们决定尝试这个伟大的实验。

[maɪ] [oʊn] ['wɜ:rldli] ['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [noʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] .

My	own	worldly	capital	was	,	unfortunately	,	no	great	amount	.
我的	自己的	世俗	首都	曾是	,	很遗憾	,	不	伟大的	数量	.

不幸的是，我自己的积蓄并不多。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] £500 [ɪn][bæŋk] [stɑːk] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪ'siːs]

I	had	,	however	,	some	£500	in	bank	stock	left	to	me	at	my	father's	decease
我	有	,	然而	,	一些	£500	在	银行	库存	左边	到	我	在	我的	父亲的	死亡

,

,

,

不过，父亲去世后，我留下了大约500英镑的银行存款。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːəlaɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

which	I	could	,	of	course	,	realise	within	a	few	hours	.
哪个	我	可以	,	的	课程	,	意识到	之内	一个	很少	小时	.

当然，几个小时之内我就能实现这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , [haʊ'evər] ,

I	was	fearful	,	however	,
我	曾是	可怕	,	然而	,

然而，我当时很害怕。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][kjuː][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

lest	it	might	prove	too	small	to	enable	Q	to	organise	his	fellow	phantoids
免得	它	可能	证明	也	小的	到	使能够	问	到	组织	他的	同伴	-

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

以免它太小，以至于 Q 无法用它来组织他的幻影族同伴。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] [tuː; tə] - [ruːm] ,

I	carried	the	money	in	notes	and	sovereigns	to	Annerly's	room	,
我	携带	这	钱	在	笔记	和	君主	到	-	房间	,

我把钱，包括纸币和金币，带到了安纳莉的房间。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

where	it	was	laid	on	the	table	.
在哪里	它	曾是	铺设	在	这	桌子	.

它被放在桌子上。

- [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Annerly	was	fortunately	able	to	contribute	a	larger	sum	,	which	,	however	,
-	曾是	幸运的是	有能力的	到	贡献	一个	更大的	和	,	哪个	,	然而	,

幸运的是，安纳利能够捐助更多资金，然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [maɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ,

he	was	not	to	place	beside	mine	until	after	I	had	withdrawn	,
他	曾是	不是	到	地方	旁	矿	直到	后	我	有	撤回	,

在我离开之前，他不能被放在我旁边。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnɪteri] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [maɪt] [nɑːt][ˌdiːmə'tiəriəlaiz][ðə; ði]

in	order	that	conjunction	of	our	monetary	personalities	might	not	dematerialise	the
在	命令	那	连词	的	我们的	货币	个性	可能	不是	非物质化	这

['æstrəl] [fə'nɑːmɪnən] .

astral	phenomenon	.
星体	现象	.

为了避免我们货币人格的结合使星象现象非物质化。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ker] , - ['kwaɪətli]

We	made	our	preparations	this	time	with	exceptional	care	,	Annerly	quietly
我们	制成	我们的	准备工作	这	时间	和	非凡的	关心	,	-	悄悄

['kɑːnfɪdənt] , [aɪ] ,

confident	,	I	,
自信的	,	我	,

这一次，我们做了格外周全的准备，安妮莉平静而自信地说，我

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

it	must	be	confessed	,	extremely	nervous	and	fearful	of	failure	.
它	必须	是	坦白	,	极其	紧张的	和	可怕	的	失败	.

必须承认，我非常紧张，害怕失败。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] ['aʊər; ɑːr] [buːts] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɔkiŋd] [fiːt] , [ænd; ənd]

We	removed	our	boots	,	and	walked	about	on	our	stockinged	feet	,	and
我们	已移除	我们的	靴子	,	和	步行	关于	在	我们的	有库存	脚	,	和

[æt; ət] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

at	Annerly's	suggestion	,
在	-	建议	,

我们脱掉靴子，穿着袜子四处走动，在安妮莉的建议下，

[nɑːt]['oʊnli] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

not	only	placed	the	furniture	as	before	,	but	turned	the	coal	-	scuttle	upside	down
不是	仅有的	放置	这	家具	作为	前	,	但	转向	这	煤炭	-	偷偷溜走	上行	向下

,

,

,

他不仅把家具摆放得和以前一样，还把煤斗翻了个底朝天。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] .

and	laid	a	wet	towel	over	the	top	of	the	wastepaper	basket	.
和	铺设	一个	湿的	毛巾	超过	这	顶部	的	这	废纸	篮子	.

然后把一条湿毛巾盖在废纸篓上。

[ɔːl] [kəm'pliːt] , [aɪ] [rʌŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

All	complete	,	I	wrung	Annerly's	hand	,	and	went	out	into	the	darkness	.
全部	完全的	,	我	拧干	-	手	,	和	去	出去	进入	这	黑暗	.

一切就绪后，我握紧了安纳莉的手，走进了黑暗中。

[aɪ] ['weɪtɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

I	waited	next	morning	in	vain	.
我	等待	下一个	早晨	在	徒劳	.

第二天早上我徒劳地等了很久。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]

Nine	o'clock	came	,	ten	o'clock	,	and	finally	eleven	,	and	still	no	word	of
九	点钟	来了	,	十	点钟	,	和	最后	十一	,	和	仍然	不	单词	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

九点到了，十点到了，最后到了十一点，还是没有他的消息。

[ðen] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Then	feverish	with	anxiety	,	I	sought	his	lodgings	.
然后	发烧	和	焦虑	,	我	寻求	他的	住宿	.

随后，我焦虑得发抖，找到了他的住处。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌtər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Judge	of	my	utter	consternation	to	find	that	Annerly	had	disappeared	.
法官	的	我的	说出	惊愕	到	寻找	那	-	有	消失	.

得知安妮莉失踪后，我感到无比震惊和悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	had	vanished	as	if	off	the	face	of	the	earth	.
他	有	消失了	作为	如果	离开	这	脸	的	这	地球	.

他仿佛从地球上消失了一样。

[baɪ] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['erər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] , [baɪ] [wʌt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nesəseri]

By	what	awful	error	in	our	preparations	,	by	what	neglect	of	some	necessary
经过	什么	可怕	错误	在	我们的	准备工作	,	经过	什么	忽视	的	一些	必要的

['saɪkɪk] [prɪ'kɔːʃənz] ,

psychic	precautions	,
精神	防范措施	,

我们准备工作中犯了多么可怕的错误，我们又疏忽了一些必要的心理防范措施，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

he	had	met	his	fate	,	I	cannot	tell	.
他	有	遇见	他的	命运	,	我	不能	告诉	.

我无法断定他是否遭遇了不测。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [klɪr] , [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [en'gʌlft] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	evidence	was	only	too	clear	,	that	Annerly	had	been	engulfed	into	the
但	这	证据	曾是	仅有的	也	清除	,	那	-	有	到过	吞噬	进入	这

['æstrəl] [wɜːrld] ,

astral	world	,
星体	世界	,

但证据确凿无疑，安纳利已被吸入星界。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt]

carrying	with	him	the	money	for	the	transfer	of	which	he	had	risked
携带	和	他	这	钱	为了	这	转移	的	哪个	他	有	冒险

[hɪz; ɪz] ['mʌndein] [ɪg'zɪstəns] .

his	mundane	existence	.
他的	平凡的	存在	.

他随身带着汇款，为了这笔钱，他甚至冒着失去平凡生活的风险。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] .

The	proof	of	his	disappearance	was	easy	to	find	.
这	证明	的	他的	消失	曾是	简单的	到	寻找	.

他失踪的证据很容易找到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [derd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [aɪ] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] .

As	soon	as	I	dared	do	so	with	discretion	I	ventured	upon	a	few	inquiries	.
作为	很快	作为	我	敢于	做	所以	和	审慎	我	冒险	之上	一个	很少	查询	.

我一有机会就谨慎地进行了几次询问。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [en'gʌlft] [waɪl] [stɪl] ['oʊɪŋ] [fɔːr] [mʌnθs] - [rent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	fact	that	he	had	been	engulfed	while	still	owing	four	months	'	rent	for	his
这	事实	那	他	有	到过	吞噬	尽管	仍然	欠款	四	几个月	-	租	为了	他的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他被卷入这场风暴时，还拖欠着四个月的房租。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [bɪlz] [æz; əz]

and	that	he	had	vanished	without	even	having	time	to	pay	such	bills	as
和	那	他	有	消失了	没有	甚至	拥有	时间	到	支付	这样的	账单	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] ['treɪdzmən] ,

he	had	outstanding	with	local	tradesmen	,
他	有	杰出的	和	当地的	商人	,

而且他甚至来不及支付欠当地商贩的账款就消失了。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

showed	that	he	must	have	been	devisualised	at	a	moment's	notice	.
显示	那	他	必须	有	到过	-	在	一个	瞬间	注意	.

这表明他肯定是在瞬间被剥夺了视觉能力。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	awful	fear	that	I	might	be	held	accountable	for	his	death	,
这	可怕	害怕	那	我	可能	是	握住	问责制	为了	他的	死亡	,

我害怕自己会因为他的死而被追究责任，这种恐惧挥之不去。

[pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['pʌblɪk] .

prevented	me	from	making	the	affair	public	.
阻止	我	从	制作	这	事务	民众	.

阻止我公开这段婚外情。

[tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd][ðə; ði] [rɪsks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Till	that	moment	I	had	not	realised	the	risks	that	he	had	incurred	in	our
直到	那	片刻	我	有	不是	意识到	这	风险	那	他	有	已发生	在	我们的

['rekləs] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

reckless	dealing	with	the	world	of	spirits	.
鲁莽	处理	和	这	世界	的	烈酒	.

直到那一刻，我才意识到我们鲁莽地与灵界打交道给他带来了多大的风险。

- [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] ['saɪəns] ,

Annerly	fell	a	victim	to	the	great	cause	of	psychic	science	,
-	跌倒	一个	受害者	到	这	伟大的	原因	的	精神	科学	,

安纳利成了超心理学这项伟大事业的牺牲品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

and	the	record	of	our	experiments
和	这	记录	的	我们的	实验

[rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɪts] [truːθ] .

remains	in	the	face	of	prejudice	as	a	witness	to	its	truth	.
遗迹	在	这	脸	的	偏见	作为	一个	证人	到	它是	真相	.

我们的实验记录经受住了偏见的考验，证明了实验的真理。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['^aidəj][ðə; ði] ['gɪmlət] [ʌv; əv] [gent] :

Guido	the	Gimlet	of	Ghent	:
圭多	这	金利口酒	的	根特	:

根特的吉姆雷特人圭多:

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

A	Romance	of	Chivalry
一个	浪漫	的	骑士精神

骑士传奇

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

It	was	in	the	flood	-	tide	of	chivalry	.
它	曾是	在	这	洪水	-	潮	的	骑士精神	.

那是骑士精神盛行的时代。

['naɪthʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːd] .

Knighthood	was	in	the	pod	.
骑士爵位	曾是	在	这	荚	.

骑士精神就在那个舱里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	sun	was	slowly	setting	in	the	east	,	rising	and	falling	occasionally	as	it
这	太阳	曾是	缓慢地	环境	在	这	东方	,	上升	和	坠落	偶尔	作为	它

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

太阳缓缓地从东方落下，偶尔升起又落下，渐渐沉入海底。

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['daɪɪŋ] [biːmz] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]

and	illuminating	with	its	dying	beams	the	towers	of	the	grim	castle	of
和	启发性的	和	它是	垂死	光束	这	塔楼	的	这	严峻	城堡	的

-

.

Buggensberg .

-

.

用它垂死的光束照亮了阴森的布根斯堡城堡的塔楼。

[i'zɔldə] [ðə; ði] ['slendər] [stʊd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɪm'bætld] ['tɜːrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

Isolde	the	Slender	stood	upon	an	embattled	turret	of	the	castle	.
伊索尔德	这	苗条	站立	之上	一个	陷入困境的	炮塔	的	这	城堡	.

瘦长女伊索尔德站在城堡一座饱经战火的塔楼上。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [er] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	arms	were	outstretched	to	the	empty	air	,	and	her	face	,
她	武器	是	伸展	到	这	空的	空气	,	和	她	脸	,

她双臂伸向空旷的空气，她的脸，

[ʌp'tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] .

upturned	as	if	in	colloquy	with	heaven	,	was	distraught	with	yearning	.
翻转	作为	如果	在	对话	和	天堂	,	曾是	心烦意乱	和	渴望	.

他仰面躺着，仿佛在与天对话，心中充满了渴望。

[ə'nɑːn] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " ['^aidəj] " — [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rent] [hɜːr; hər] [brest] .

Anon	she	murmured	,	"	Guido	"	—	and	bewhiles	a	deep	sigh	rent	her	breast	.
匿名	她	低声说道	,	"	圭多	"	—	和	-	一个	深的	叹	租	她	胸部	.

她低声呢喃道："圭多"——随即，一声深深的叹息划破了她的胸膛。

[sɪlf] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] .

Sylph	-	like	and	ethereal	in	her	beauty	,	she	scarcely	seemed	to	breathe	.
精灵	-	喜欢	和	空灵的	在	她	美丽	,	她	几乎	似乎	到	呼吸	.

她美得像仙子一样飘逸，仿佛根本不会呼吸。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [dɪd] .

In	fact	she	hardly	did	.
在	事实	她	几乎	做过	.

事实上，她几乎没有。

['wɪloʊi] [ænd; ənd] ['slendər] [ɪn] [fɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv]

Willowy	and	slender	in	form	,	she	was	as	graceful	as	a	meridian	of
纤细的	和	苗条	在	形式	,	她	曾是	作为	优美	作为	一个	子午线	的

['lɑːndʒɪtuːd] .

longitude	.
经度	.

她身形纤细苗条，姿态优雅，宛如一条经线。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [freɪl] [fɔːr; fər] ['moʊʃ(ə)n] ,

Her	body	seemed	almost	too	frail	for	motion	,
她	身体	似乎	几乎	也	脆弱	为了	运动	,

她的身体似乎虚弱得几乎无法动弹。

[waɪl] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊld] [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

while	her	features	were	of	a	mould	so	delicate	as	to	preclude	all	thought	of	intellectual	operation	.
尽管	她	特征	是	的	一个	模具	所以	精美的	作为	到	排除	全部	想法	的	知识分子	手术	.

而她的五官却如此精致，以至于让人无法想象她有任何智力活动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bed'ʒɜːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] ,

She	was	begirt	with	a	flowing	kirtle	of	deep	blue	,
她	曾是	环绕	和	一个	流动	柯特尔	的	深的	蓝色的	,

她身穿一件深蓝色的飘逸长裙，

[bɪbaʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvərn] [klæsp] ,

bebound	**with**	**a**	**belt**	**bebuckled**	**with**	**a**	**silvern**	**clasp**	**,**
受约束	和	一个	腰带	-	和	一个	银	搭扣	,

用一条带有银扣的腰带束缚着，

[waɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ] ['stʌməkər] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfld] ['fɑːrðɪŋgeɪl]

while	**about**	**her**	**waist**	**a**	**stomacher**	**of**	**point**	**lace**	**ended**	**in**	**the**	**ruffled**	**farthingale**
尽管	关于	她	腰部	一个	胸罩	的	观点	蕾丝	结束	在	这	褶皱的	法辛格尔

[æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

at	**her**	**throat**	**.**
在	她	喉	.

她的腰间系着一件蕾丝胸衣，胸衣的末端与领口处的褶边裙撑相连。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ænd; ənd]

On	**her**	**head**	**she**	**bore**	**a**	**sugar**	**-**	**loaf**	**hat**	**shaped**	**like**	**an**	**extinguisher**	**and**
在	她	头	她	钻孔	一个	糖	-	面包	帽子	形状	喜欢	一个	灭火器	和

['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] - [dɪ'griːz] .

pointing	**backward**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**45**	**degrees**	**.**
指向	落后	在	一个	角度	的	-	学位	.

她头上戴着一顶形状像灭火器的糖面包帽，帽尖向后倾斜 45 度。

“ ['^aidəj] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ ['^aidəj] .

“	**Guido**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**Guido**	**.**
“	圭多	,	”	她	低声说道	,	“	圭多	.

“圭多，”她低声说，“圭多。”

” [ænd; ənd] ['ɜːrstwaɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['mʌtər] , “

”	**And**	**erstwhile**	**she**	**would**	**wring**	**her**	**hands**	**as**	**one**	**distraught**	**and**	**mutter**	**,**	**“**
”	和	昔日	她	会	拧	她	双手	作为	一	心烦意乱	和	低声	,	”

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɑːt] .

He	**cometh**	**not**	**.**
他	到来	不是	.

“以前她会像个伤心的人一样搓着手，喃喃自语：‘他不来了。’

” [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ænd; ənd] [naɪt] [fel] , [in'ræpɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]

”	**The**	**sun**	**sank**	**and**	**night**	**fell**	**,**	**enwrapping**	**in**	**shadow**	**the**	**frowning**	**castle**	**of**
”	这	太阳	沉没	和	夜晚	跌倒	,	包装	在	阴影	这	皱眉	城堡	的

- ,

Buggensberg	**,**
-	,

“太阳西沉，夜幕降临，阴影笼罩了布根斯堡那座阴森森的城堡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

and	**the**	**ancient**	**city**	**of**	**Ghent**	**at**	**its**	**foot**	**.**
和	这	古老的	城市	的	根特	在	它是	脚	.

山脚下是古城根特。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ʃoʊn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

And	**as**	**the**	**darkness**	**gathered**	**,**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**castle**	**shone**	**out**	**with**
和	作为	这	黑暗	聚集	,	这	视窗	的	这	城堡	闪耀	出去	和

['faɪəri] [red] ,

fiery	**red**	**,**
火热	红色的	,

随着夜幕降临，城堡的窗户闪耀着火红的光芒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːltaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːseɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**it**	**was**	**Yuletide**	**,**	**and**	**it**	**was**	**wassail**	**all**	**in**	**the**	**Great**	**Hall**	**of**	**the**
为了	它	曾是	圣诞节	,	和	它	曾是	痛饮	全部	在	这	伟大的	大厅	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	**,**
城堡	,

因为正值圣诞节，城堡的大厅里到处都在举行祝酒仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv] - [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fiːst] , [ænd; ənd]

and	this	night	the	Margrave	of	Buggensberg	made	him	a	feast	,	and
和	这	夜晚	这	侯爵	的	-	制成	他	一个	盛宴	,	和

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][i'zɔldə] ,

celebrated	the	betrothal	of	Isolde	,
著名	这	订婚	的	伊索尔德	,

当晚，布根斯堡侯爵为他设宴款待，并庆祝他与伊索尔德的订婚。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ]['tæŋkrid][ðə; ði]['tɛnˌspɑːt] .

his	daughter	,	with	Tancred	the	Tenspot	.
他的	女儿	,	和	坦克雷德	这	十点	.

他的女儿，还有 Tancred the Tenspot。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [liːdʒ] [lɔːds][ænd; ənd] ['væsl] — ['hjuːbə(ː)t]

And	to	the	feast	he	had	bidden	all	his	liege	lords	and	vassals	—	Hubert
和	到	这	盛宴	他	有	拜登	全部	他的	列日	领主们	和	附庸	—	休伯特

[ðə; ði] ['hʌski] ,

the	Husky	,
这	沙哑	,

他邀请了所有领主和封臣参加宴会——包括“哈士奇”休伯特。

['edwərd] [ðə; ði] ['ɪrwɪg] , ['rɔləu][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

Edward	the	Earwig	,	Rollo	the	Rumbottle	,	and	many	others	.
爱德华	这	蠼螋	,	罗洛	这	-	,	和	许多	其他的	.

爱德华（蠼螋）、罗洛（朗姆酒瓶）等等。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] [i'zɔldə] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

In	the	meantime	the	Lady	Isolde	stood	upon	the	battlements	and	mourned	for
在	这	与此同时	这	女士	伊索尔德	站立	之上	这	城垛	和	哀悼	为了

[ðə; ði]['æbsənt]['^aidəj] .

the	absent	Guido	.
这	缺席的	圭多	.

与此同时，伊索尔德夫人站在城垛上，为不在场的圭多哀悼。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['^aidəj][ænd; ənd][i'zɔldə][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] [taɪp] ,

The	love	of	Guido	and	Isolde	was	of	that	pure	and	almost	divine	type	,
这	爱	的	圭多	和	伊索尔德	曾是	的	那	纯的	和	几乎	神圣的	类型	,

圭多和伊索尔德的爱情是那种纯洁而近乎神圣的爱情。

[faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

found	only	in	the	middle	ages	.
成立	仅有的	在	这	中间	年龄	.

仅在中世纪发现。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

They	had	never	seen	one	another	.
他们	有	绝不	已见	一	其他	.

他们之前从未见过面。

['^aidəj][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [i'zɔldə] , [i'zɔldə][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['^aidəj] .

Guido	had	never	seen	Isolde	,	Isolde	had	never	seen	Guido	.
圭多	有	绝不	已见	伊索尔德	,	伊索尔德	有	绝不	已见	圭多	.

圭多从未见过伊索尔德，伊索尔德也从未见过圭多。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [spiːk] .

They	had	never	heard	one	another	speak	.
他们	有	绝不	听到	一	其他	说话	.

他们之前从未听过对方说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tə'geðər] .

They	had	never	been	together	.
他们	有	绝不	到过	一起	.

他们之前从未在一起过。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
They did not know one another .
他们 做过 不是 知道 一 其他 .

他们彼此并不认识。

[jet] [ðeɪ] [lʌvd] .
Yet they loved .
然而 他们 喜爱 .

然而，他们相爱了。

[ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪkli] ,
Their love had sprung into being suddenly and romantically ,
他们的 爱 有 弹簧 进入 存在 突然 和 浪漫地 ,

他们的爱情来得突然而浪漫。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪk] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvz] ['gretɪst] ['hæpinəs] .
with all the mystic charm which is love's greatest happiness .
和 全部 这 神秘 魅力 哪个 是 爱的 最 幸福 .

带着爱情中最美好的那种神秘魅力。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['^aidəj][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][i'zɔldə][ðə; ði] ['slendər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
Years before , Guido had seen the name of Isolde the Slender painted on a
年 前 , 圭多 有 已见 这 姓名 的 伊索尔德 这 苗条 绘 在 一个
[fens] .
fence .
栅栏 .

多年前，圭多曾在栅栏上看到过“瘦长伊索尔德”的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] , ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər]
He had turned pale , fallen into a swoon and started at once for
他 有 转向 苍白 , 倒下 进入 一个 昏厥 和 开始 在 一次 为了
[dʒə'ruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

他脸色苍白，昏厥过去，随即动身前往耶路撒冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [i'zɔldə][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [gent] [hæd; həd] [siːn]
On the very same day Isolde in passing through the streets of Ghent had seen
在 这 非常 相同的 天 伊索尔德 在 通过 通过 这 街道 的 根特 有 已见
[ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['^aidəj] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊðz] [laɪn] .
the coat of arms of Guido hanging on a clothes line .
这 外套 的 武器 的 圭多 绞刑 在 一个 衣服 线 .

就在同一天，伊索尔德路过根特街头时，看到圭多的纹章挂在晾衣绳上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪər] - ['wɪmɪn] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv]
She had fallen back into the arms of her tire - women more dead than alive
她 有 倒下 后退 进入 这 武器 的 她 胎 - 女性 更多的 死的 比 活
.
:
.

她跌回了轮胎女工们的怀抱，奄奄一息。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] .
Since that day they had loved .
自从 那 天 他们 有 喜爱 .

从那天起，他们就相爱了。

[i'zɔldə] [wʊd] ['wɑːndər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] ['ɜːrliɪst] [mɔːrn] ,
Isolde would wander forth from the castle at earliest morn ,
伊索尔德 会 漫步 前进 从 这 城堡 在 最早 早晨 ,

伊索尔德会在清晨最早的时候离开城堡漫步而出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['^aidəj][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

with	the	name	of	Guido	on	her	lips	.
和	这	姓名	的	圭多	在	她	嘴唇	.

她嘴里念念有词地念着圭多的名字。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

She	told	his	name	to	the	trees	.
她	讲述	他的	姓名	到	这	树木	.

她把他的名字告诉了树木。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .

She	whispered	it	to	the	flowers	.
她	低声说道	它	到	这	花朵	.

她对着花朵轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .

She	breathed	it	to	the	birds	.
她	呼吸	它	到	这	鸟类	.

她将气息吹给鸟儿们。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Quite	a	lot	of	them	knew	it	.
相当	一个	很多	的	他们	知道	它	.

他们当中很多人都知道这一点。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][kɔːl] “

At	times	she	would	ride	her	palfrey	along	the	sands	of	the	sea	and	call	“
在	时代	她	会	骑	她	帕尔弗雷	沿着	这	沙子	的	这	海	和	称呼	“

['^aidəj] ” [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] !

Guido	”	to	the	waves	!
圭多	”	到	这	波浪	!

有时她会骑着她的坐骑沿着海边的沙滩走，对着海浪喊“圭多”!

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

At	other	times	she	would	tell	it	to	the	grass	or	even	to	a	stick	of
在	其他	时代	她	会	告诉	它	到	这	草	或者	甚至	到	一个	戳	的

['kɔːrdˌwʊd] [ɔːr][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [koʊl] .

cordwood	or	a	ton	of	coal	.
原木	或者	一个	吨	的	煤炭	.

有时她会把这话告诉小草，甚至告诉一根木柴或一吨煤炭。

['^aidəj][ænd; ənd][iˈzɔldə] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met] , ['tʃerɪʃt] [iːtʃ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]

Guido	and	Isolde	,	though	they	had	never	met	,	cherished	each	the	features	of
圭多	和	伊索尔德	,	尽管	他们	有	绝不	遇见	,	珍爱	每个	这	特征	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

圭多和伊索尔德虽然素未谋面，却都十分欣赏对方的容貌特征。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][meɪl]['^aidəj] ['kærid] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][iˈzɔldə] , ['kɑːvən][ɑːn]['aɪvəri] .

Beneath	his	coat	of	mail	Guido	carried	a	miniature	of	Isolde	,	carven	on	ivory	.
下面	他的	外套	的	邮件	圭多	携带	一个	微型	的	伊索尔德	,	卡文	在	象牙	.

在圭多的锁子甲下，藏着一尊用象牙雕刻的伊索尔德微型画像。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][kræg] ,

He	had	found	it	at	the	bottom	of	the	castle	crag	,
他	有	成立	它	在	这	底部	的	这	城堡	岩	,

他在城堡峭壁底部发现了它。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [gent] [æt; ət][ɪts] [fʊt] .

between	the	castle	and	the	old	town	of	Ghent	at	its	foot	.
之间	这	城堡	和	这	老的	镇	的	根特	在	它是	脚	.

位于城堡和山脚下的根特老城之间。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][i'zɔldə] ?

How	did	he	know	that	it	was	Isolde	?
如何	做过	他	知道	那	它	曾是	伊索尔德	?

他怎么知道那是伊索尔德?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] .

There	was	no	need	for	him	to	ask	.
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	问	.

他根本没必要问。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]['spoʊkən] .

His	heart	had	spoken	.
他的	心	有	说	.

他的心意已然显露。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ['kænɑːt] [biː; bi] [di'siːvd] .

The	eye	of	love	cannot	be	deceived	.
这	眼睛	的	爱	不能	是	受骗	.

爱情的眼睛是不会被欺骗的。

[ænd; ənd][i'zɔldə] ?

And	Isolde	?
和	伊索尔德	?

伊索尔德呢?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['tʃerɪʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['stʌməkər] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]['^aidəj][ðə; ði] ['gɪmlət] .

She	,	too	,	cherished	beneath	her	stomacher	a	miniature	of	Guido	the	Gimlet	.
她	,	也	,	珍爱	下面	她	胸罩	一个	微型	的	圭多	这	金利口酒	.

她的胸衣下也珍藏着一幅吉姆雷特·圭多的微型画像。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tʃæpmən] [ɪn] [huːz] [pæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	it	of	a	travelling	chapman	in	whose	pack	she	had	discovered	it	,
她	有	它	的	一个	旅行	查普曼	在	谁	盒	她	有	发现	它	,

她是从一位旅行小贩的背包里发现的，那人给她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd] [ɪts] [praɪs] [ɪn] [pɜːrlz] .

and	had	paid	its	price	in	pearls	.
和	有	有薪酬的	它是	价格	在	珍珠	.

并为此付出了珍珠的代价。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

How	had	she	known	that	he	it	was	,	that	is	,	that	it	was	he	?
如何	有	她	已知	那	他	它	曾是	,	那	是	,	那	它	曾是	他	?

她怎么知道那就是他呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [im'bleizənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] .

Because	of	the	Coat	of	Arms	emblazoned	beneath	the	miniature	.
因为	的	这	外套	的	武器	饰有	下面	这	微型	.

因为微型画下方饰有纹章。

[ðə; ði] [seɪm] [he'rældɪk] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	same	heraldic	design	that	had	first	shaken	her	to	the	heart	.
这	相同的	纹章学	设计	那	有	第一的	摇晃	她	到	这	心	.

正是这同样的纹章图案，当初深深震撼了她的心灵。

['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] :

Sleeping	or	waking	it	was	ever	before	her	eyes	:
睡眠	或者	醒来	它	曾是	曾经	前	她	眼睛	:

无论睡着还是醒着，它始终在她眼前:

[ə; eɪ]['laɪən] , ['prɑːpər] , ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [gjuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , [ɪm'prɑːpər] ,

A	lion	,	proper	,	quartered	in	a	field	of	gules	,	and	a	dog	,	improper	,
一个	狮子	,	恰当的	,	四分	在	一个	场地	的	红色	,	和	一个	狗	,	不当	,

一只狮子，自然色，被分割在红色的底面上；还有一只狗，不自然色。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] .

three	-	quarters	in	a	field	of	buckwheat	.
三	-	四分之一	在	一个	场地	的	荞麦	.

四分之三的路程都在荞麦田里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][i'zɔldə] [bəːnd] [ðʌs] ['pjʊrli] [fɔːr; fər]['^aidəj] ,

And	if	the	love	of	Isolde	burned	thus	purely	for	Guido	,
和	如果	这	爱	的	伊索尔德	烧伤	因此	纯粹	为了	圭多	,

如果伊索尔德对圭多的爱仅仅是如此炽烈，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['^aidəj] [bəːnd] [fɔːr; fər][i'zɔldə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [noʊ] [les] [pjʊr] .

the	love	of	Guido	burned	for	Isolde	with	a	flame	no	less	pure	.
这	爱	的	圭多	烧伤	为了	伊索尔德	和	一个	火焰	不	较少的	纯的	.

圭多对伊索尔德的爱如烈火般燃烧，纯洁无瑕。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [lʌv] ['entərd] ['gwiːdoʊz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]

No	sooner	had	love	entered	Guido's	heart	than	he	had	determined	to	do
不	很快	有	爱	进入	吉多的	心	比	他	有	决定	到	做

[sʌm; səm] [greɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [em'praɪz] [ɔːr] [əd'ventʃər] ,

some	great	feat	of	emprise	or	adventure	,
一些	伟大的	特技	的	企业	或者	冒险	,

爱情刚进入圭多的心，他就决心去做一些伟大的壮举或冒险事。

[sʌm; səm] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [wuː]

some	high	achievement	of	deringdo	which	should	make	him	worthy	to	woo
一些	高的	成就	的	-	哪个	应该	制作	他	值得	到	哇

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

deringdo 的一些高成就应该使他有资格追求她。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['oʊnli] [fuːd] ,

He	placed	himself	under	a	vow	that	he	would	eat	nothing	,	save	only	food	,
他	放置	他自己	在下面	一个	发誓	那	他	会	吃	没有什么	,	节省	仅有的	食物	,

他发誓除了食物以外，什么都不吃。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['oʊnli] ['lɪkər] , [tɪl] [sʌtʃ] ['siːz(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	drink	nothing	,	save	only	liquor	,	till	such	season	as	he	should	have
和	喝	没有什么	,	节省	仅有的	酒	,	直到	这样的	季节	作为	他	应该	有

[pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

performed	his	feat	.
执行	他的	特技	.

除了酒以外，他什么都不喝，直到他完成壮举的季节到来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['særəsn]

For	this	cause	he	had	at	once	set	out	for	Jerusalem	to	kill	a	Saracen
为了	这	原因	他	有	在	一次	放	出去	为了	耶路撒冷	到	杀	一个	撒拉逊人

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

为此，他立即动身前往耶路撒冷，要为她杀死一个撒拉逊人。

[hiː; hi] [kɪld] [wʌn] , [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

He	killed	one	,	quite	a	large	one	.
他	被杀	一	,	相当	一个	大的	一	.

他杀了一只，一只体型相当大的。

[stɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ,

Still	under	his	vow	,
仍然	在下面	他的	发誓	,

他仍然恪守着自己的誓言，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [pə'nəuniːə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl]

he	set	out	again	at	once	to	the	very	confines	of	Pannonia	determined	to	kill
他	放	出去	再次	在	一次	到	这	非常	限制	的	潘诺尼亚	决定	到	杀

[ə; eɪ] [tɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

a	Turk	for	her	.
一个	土耳其人	为了	她	.

他立刻再次出发，前往潘诺尼亚的边陲，决心为她杀死一个土耳其人。

[frʌm; frəm] [pə'nəuniːə] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] , [wer] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər]

From	Pannonia	he	passed	into	the	Highlands	of	Britain	,	where	he	killed	her
从	潘诺尼亚	他	通过了	进入	这	高地	的	英国	,	在哪里	他	被杀	她

[ə; eɪ] [ˌkælɪ'doʊniən] .

a	Caledonian	.
一个	喀里多尼亚	.

他从潘诺尼亚进入不列颠高地，在那里杀死了她，一个喀里多尼亚人。

['evri] [jɪr] [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ['^aidəj] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] [i'zɔldə] [sʌm; səm] [nuː] [ə'tʃiːvmənt]

Every	year	and	every	month	Guido	performed	for	Isolde	some	new	achievement
每一个	年	和	每一个	月	圭多	执行	为了	伊索尔德	一些	新的	成就

[ʌv; əv] [em'praɪz] .

of	emprise	.
的	企业	.

每年每个月，圭多都会为伊索尔德表演一些新的表演。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [i'zɔldə] ['weɪtɪd] .

And	in	the	meantime	Isolde	waited	.
和	在	这	与此同时	伊索尔德	等待	.

与此同时，伊索尔德静静地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] ['suːtəz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] .

It	was	not	that	suitors	were	lacking	.
它	曾是	不是	那	求婚者	是	缺乏	.

并不是缺少追求者。

[i'zɔldə] [ðə; ði] ['slendər] [hæd; həd] ['suːtəz] [ɪn] ['plenti] ['redi] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [hest] .

Isolde	the	Slender	had	suitors	in	plenty	ready	to	do	her	lightest	hest	.
伊索尔德	这	苗条	有	求婚者	在	很多	准备好	到	做	她	最轻	赫斯特	.

苗条的伊索尔德身边不乏追求者，他们都乐意为她做最轻松的事。

[fiːts] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [dʌn] ['deɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .

Feats	of	arms	were	done	daily	for	her	sake	.
壮举	的	武器	是	完毕	日常的	为了	她	清酒	.

为了她，每天都有人进行英勇的战斗。

[tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] ['suːtəz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [vaʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

To	win	her	love	suitors	were	willing	to	vow	themselves	to	perdition	.
到	赢	她	爱	求婚者	是	愿意的	到	发誓	他们自己	到	毁灭	.

为了赢得她的芳心，求婚者们甚至愿意献出自己的生命去毁灭。

[fɔːr; fər] [aɪsɑldz] [seɪk] , ['ɑːtoʊ] [ðə; ði] ['ɑːtər] [hæd; həd] [kæst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

For	Isolde's	sake	,	Otto	the	Otter	had	cast	himself	into	the	sea	.
为了	伊索尔德的	清酒	,	奥托	这	獭	有	投掷	他自己	进入	这	海	.

为了伊索尔德，水獭奥托跳入了大海。

['kɑːnræd] [ðə; ði] ['kəukə,nʌt] [hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bætəlmənt] [ʌv; əv]

Conrad	the	Cocoanut	had	hurled	himself	from	the	highest	battlement	of
康拉德	这	椰子	有	投掷	他自己	从	这	最高	堞	的

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hed] [fɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] .

the	castle	head	first	into	the	mud	.
这	城堡	头	第一的	进入	这	泥	.

椰子康拉德从城堡最高的城垛上纵身跃下，头朝下栽进了泥潭里。

['hju:gəu][ðə; ði] ['hoʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstbænd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hɪkəri] [tri:]

Hugo	the	Hopeless	had	hanged	himself	by	the	waistband	to	a	hickory	tree
雨果	这	绝望	有	绞刑	他自己	经过	这	腰带	到	一个	山胡桃木	树

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [hɪm; ɪm] .

and	had	refused	all	efforts	to	dislodge	him	.
和	有	拒绝	全部	努力	到	松动	他	.

绝望的雨果用腰带把自己吊在一棵山核桃树上，无论人们如何努力把他弄下来，他都拒绝。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] - [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] .

For	her	sake	Sickfried	the	Susceptible	had	swallowed	sulphuric	acid	.
为了	她	清酒	-	这	易受影响的	有	吞咽	硫磺	酸	.

为了她，易受伤害的西克弗里德吞下了硫酸。

['hju:gəu][ðə; ði] ['hoʊpləs] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self]

Hugo	the	Hopeless	had	hanged	himself
雨果	这	绝望	有	绞刑	他自己

绝望的雨果上吊自杀了。

[bʌt; bət][i'zɔldə][ðə; ði] ['slendər] [wʌz; wəz] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðʌs] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

But	Isolde	the	Slender	was	heedless	of	the	court	thus	paid	to	her	.
但	伊索尔德	这	苗条	曾是	鲁莽	的	这	法庭	因此	有薪酬的	到	她	.

但瘦长伊索尔德对宫廷赐予她的这份恩惠毫不在意。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] , ['ægəθə] [ðə; ði]['æŋgjələr] , ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] .

In	vain	her	stepmother	,	Agatha	the	Angular	,	urged	her	to	marry	.
在	徒劳	她	后妈	,	阿加莎	这	角度	,	敦促	她	到	结婚	.

她的继母，绰号“角女”的阿加莎，徒劳地劝她结婚。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['mɑ:rˌgreɪv] [ʌv; əv] - ,

In	vain	her	father	,	the	Margrave	of	Buggensberg	,
在	徒劳	她	父亲	,	这	侯爵	的	-	,

她的父亲，布根斯堡藩侯，徒劳无功。

[kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] .

commanded	her	to	choose	the	one	or	the	other	of	the	suitors	.
命令	她	到	选择	这	一	或者	这	其他	的	这	求婚者	.

他命令她从两位求婚者中二选一。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'swə:viŋli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪmlət] .

Her	heart	remained	unswervingly	true	to	the	Gimlet	.
她	心	剩余	毫不动摇	真的	到	这	金利口酒	.

她的心始终坚定不移地忠于金利克酒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [lʌv] ['təukənz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

From	time	to	time	love	tokens	passed	between	the	lovers	.
从	时间	到	时间	爱	代币	通过了	之间	这	恋人	.

恋人们不时互赠情书。

[frʌm; frəm][dʒə'ru:sələm]['^aidəj][hæd; həd][sent][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:tʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

From	Jerusalem	Guido	had	sent	to	her	a	stick	with	a	notch	in	it
从	耶路撒冷	圭多	有	发送	到	她	一个	戳	和	一个	缺口	在	它

[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['kɑ:nstənsi] .

to	signify	his	undying	constancy	.
到	表示	他的	不朽	恒常	.

圭多从耶路撒冷寄给她一根带凹槽的木棍，以示他永恒不变的忠贞。

[frʌm; frəm] [pə'nəuni:ə] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [və'niʃə] [ə'baʊt] [tu:]

From	Pannonia	he	sent	a	piece	of	board	,	and	from	Venetia	about	two
从	潘诺尼亚	他	发送	一个	片	的	木板	,	和	从	威尼斯	关于	二

[fi:t] [ʌv; əv] ['skæntlɪŋ] .

feet	of	scantling	.
脚	的	标尺	.

他从潘诺尼亚寄来一块木板，从威尼托寄来大约两英尺长的木料。

[ɔːl] [ðiːz] [i'zɔldə] ['treʒərd] .

All	**these**	**Isolde**	**treasured**	**.**
全部	这些	伊索尔德	珍藏	.

这些都是伊索尔德珍视的。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

At	**night**	**they**	**lay**	**beneath**	**her**	**pillow**	**.**
在	夜晚	他们	躺	下面	她	枕头	.

夜里，它们躺在她的枕头底下。

[ðen] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

Then	**,**	**after**	**years**	**of**	**wandering**	**,**
然后	,	后	年	的	漫游	,

然后，经过多年的漂泊，

['^aidəj][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər]

Guido	**had**	**determined**	**to**	**crown**	**his**	**love**	**with**	**a**	**final**	**achievement**	**for**
圭多	有	决定	到	王冠	他的	爱	和	一个	最终的	成就	为了

[aɪsɑldz] [seɪk] .

Isolde's	**sake**	**.**
伊索尔德的	清酒	.

为了伊索尔德，圭多决心以一项最终的成就来为他的爱情画上圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [gent] ,

It	**was**	**his**	**design**	**to**	**return**	**to**	**Ghent**	**,**
它	曾是	他的	设计	到	返回	到	根特	,

他原本就打算返回根特。

[tuː; tə] [skeɪl] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][i'zɔldə][baɪ] ['kɪlɪŋ]

to	**scale**	**by**	**night**	**the**	**castle**	**cliff**	**and**	**to**	**prove**	**his**	**love**	**for**	**Isolde**	**by**	**killing**
到	规模	经过	夜晚	这	城堡	悬崖	和	到	证明	他的	爱	为了	伊索尔德	经过	杀

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

her	**father**	**for**	**her**	**,**
她	父亲	为了	她	,

他决定趁夜攀上城堡悬崖，为了证明自己对伊索尔德的爱，杀死她的父亲。

['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] , ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

casting	**her**	**stepmother**	**from**	**the**	**battlements**	**,**	**burning**	**the**	**castle**	**,**	**and**
铸件	她	后妈	从	这	城垛	,	燃烧	这	城堡	,	和

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

carrying	**her**	**away**	**.**
携带	她	离开	.

将继母从城垛上扔下，烧毁城堡，并将她带走。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

This	**design**	**he**	**was**	**now**	**hastening**	**to**	**put**	**into**	**execution**	**.**
这	设计	他	曾是	现在	加速	到	放	进入	执行	.

他现在正加快步伐，将这个设计付诸实施。

[ə'tendid] [baɪ] ['fɪfti] ['trʌsti] ['fɔːləuəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] [ænd; ənd]

Attended	**by**	**fifty**	**trusty**	**followers**	**under**	**the**	**lead**	**of**	**Carlo**	**the**	**Corkscrew**	**and**
参加	经过	五十	可靠	追随者	在下面	这	带领	的	卡洛	这	开瓶器	和

['beɪəwʊlf] [ðə; ði] ['brædɔːl] ,

Beowulf	**the**	**Bradawl**	**,**
贝奥武夫	这	锥子	,

在卡洛·螺旋和贝奥武夫·布拉道尔的带领下，五十名忠实的追随者参加了此次活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [gent] .

he	**had**	**made**	**his**	**way**	**to**	**Ghent**	**.**
他	有	制成	他的	方式	到	根特	.

他已经抵达了根特。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪf] ;

Under	cover	of	night	they	had	reached	the	foot	of	the	castle	cliff	;
在下面	覆盖	的	夜晚	他们	有	达到	这	脚	的	这	城堡	悬崖	;

趁着夜色，他们到达了城堡悬崖脚下；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

and	now	,	on	their	hands	and	knees	in	single	file	,
和	现在	,	在	他们的	双手	和	膝盖	在	单身的	文件	,

现在，他们排成一列，跪在地上，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['spaɪrəl] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt]

they	were	crawling	round	and	round	the	spiral	path	that	led	up	to	the	gate
他们	是	爬行	圆形的	和	圆形的	这	螺旋	小路	那	引领	向上	到	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

of	the	fortress	.
的	这	堡垒	.

他们沿着通往堡垒大门的螺旋形小路不停地爬行。

[æt; ət][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðeɪ] [hæd; həd]['spaiərəld] [wʌns] .

At	six	of	the	clock	they	had	spiralled	once	.
在	六	的	这	钟	他们	有	螺旋状	一次	.

六点钟的时候，它们已经旋转了一圈。

[æt; ət]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌri:ə'piəd] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] ,

At	seven	of	the	clock	they	had	reappeared	at	the	second	round	,
在	七	的	这	钟	他们	有	再次出现	在	这	第二	圆形的	,

七点钟的时候，他们在第二轮比赛中重新出现。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fi:st] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] , [ðeɪ] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ]

and	as	the	feast	in	the	hall	reached	its	height	,	they	reappeared	on	the	fourth
和	作为	这	盛宴	在	这	大厅	达到	它是	高度	,	他们	再次出现	在	这	第四

[læp] .

lap	.
膝	.

当大厅里的宴席达到高潮时，他们在第四圈再次出现。

['^aidəj][ðə; ði] ['gɪmlət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:d] .

Guido	the	Gimlet	was	in	the	lead	.
圭多	这	金利口酒	曾是	在	这	带领	.

吉多·吉姆雷特领先。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [kloʊk] [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:r] [ɪn]

His	coat	of	mail	was	hidden	beneath	a	parti	-	coloured	cloak	and	he	bore	in
他的	外套	的	邮件	曾是	隐	下面	一个	派对	-	有色	披风	和	他	钻孔	在

[hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hɔ:rn] .

his	hand	a	horn	.
他的	手	一个	喇叭	.

他的锁子甲藏在一件五彩斗篷下，手里拿着一个号角。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [ɪn]

By	arrangement	he	was	to	penetrate	into	the	castle	by	the	postern	gate	in
经过	安排	他	曾是	到	穿透	进入	这	城堡	经过	这	后门	门	在

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

他事先安排好，要乔装打扮，从后门潜入城堡。

[sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rˌgreɪv] [baɪ] ['ɑ:rtɪfɪs]

steal	from	the	Margrave	by	artifice
偷	从	这	侯爵	经过	技巧

用计谋从侯爵那里偷窃

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

the	key	of	the	great	door	,
这	钥匙	的	这	伟大的	门	,

大门的钥匙，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

and	then	by	a	blast	of	his	horn	summon	his	followers	to	the	assault	.
和	然后	经过	一个	爆炸	的	他的	喇叭	召唤	他的	追随者	到	这	突击	.

然后他吹响号角，召集追随者发起进攻。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['juːltaɪd] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

there	was	need	for	haste	,	for	at	this	very	Yuletide	,	on	this	very	night	,
那里	曾是	需要	为了	匆忙	,	为了	在	这	非常	圣诞节	,	在	这	非常	夜晚	,

必须抓紧时间，因为就在这个圣诞节，就在今晚，

[ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] , ['wɪrid] [ʌv; əv] [aɪsɑldz] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər]

the	Margrave	,	wearied	of	Isolde's	resistance	,	had	determined	to	bestow	her
这	侯爵	,	疲惫	的	伊索尔德的	反抗	,	有	决定	到	赐给	她

[hænd][ə'pɑːn]['tæŋkrid][ðə; ði]['tɛnˌspɑːt] .

hand	upon	Tancred	the	Tenspot	.
手	之上	坦克雷德	这	十点	.

侯爵厌倦了伊索尔德的抵抗，决定将她嫁给坦格雷德·滕斯波特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːseɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

It	was	wassail	all	in	the	great	hall	.
它	曾是	痛饮	全部	在	这	伟大的	大厅	.

大厅里一片欢腾。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['mɑːrˌgreɪv] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [dreɪnd] ['flægən]['æftər]['flægən]

The	huge	Margrave	,	seated	at	the	head	of	the	board	,	drained	flagon	after	flagon
这	巨大的	侯爵	,	坐着	在	这	头	的	这	木板	,	排水	酒壶	后	酒壶

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

坐在餐桌首位的魁梧侯爵一瓶接一瓶地喝光了酒壶里的葡萄酒。

[ænd; ənd] [pledʒd] [diːp] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['tæŋkrid][ðə; ði]['tɛnˌspɑːt] , [huː] [sæt] [pluːmd] [ænd; ənd]

and	pledged	deep	the	health	of	Tancred	the	Tenspot	,	who	sat	plumed	and
和	承诺	深的	这	健康	的	坦克雷德	这	十点	,	WHO	卫星	羽毛	和

['ɑːrmərd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

armoured	beside	him	.
装甲	旁	他	.

并深切祈祷坐在他身旁、身披羽饰和盔甲的坦斯波特·坦斯波特身体健康。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrˌgreɪv] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kraʊtʃt] [ə'pɑːn]

Great	was	the	merriment	of	the	Margrave	,	for	beside	him	,	crouched	upon
伟大的	曾是	这	欢乐	的	这	侯爵	,	为了	旁	他	,	蹲着	之上

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

侯爵十分高兴，因为他身旁，有人蹲在地板上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['dʒestər] , [huːm] [ðə; ði] ['senəʃl] [hæd; həd][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn]

was	a	new	jester	,	whom	the	seneschal	had	just	admitted	by	the	postern
曾是	一个	新的	小丑	,	谁	这	管家	有	只是	承认	经过	这	后门

[geɪt] ,

gate	,
门	,

是一位新来的弄臣，管家刚刚让他从后门进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [huːz] [dʒests] [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrˌgreɪv] [ʃeɪk]

and	the	novelty	of	whose	jests	made	the	huge	sides	of	the	Margrave	shake
和	这	新奇	的	谁	笑话	制成	这	巨大的	侧面	的	这	侯爵	摇

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə'gen] .

and	shake	again	.
和	摇	再次	.

他的玩笑新奇有趣，让侯爵巨大的身躯都跟着颤抖起来。

“ [ɑːdz] !

“	Odds	Bodikins	!
“	赔率	博迪金斯	!

“赔率博迪金斯！”

” [hiː; hi] [rɔːrd] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] !

”	he	roared	,	“	but	the	tale	is	as	rare	as	it	is	new	!
”	他	咆哮	,	“	但	这	故事	是	作为	稀有的	作为	它	是	新的	!

“但是这个故事既罕见又新颖！”他咆哮道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wægənər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ðæt] [sɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	so	the	wagoner	said	to	the	Pilgrim	that	sith	he	had	asked	him	to
和	所以	这	马车夫	说	到	这	朝圣	那	西斯	他	有	问	他	到

[pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði]['wægən][æt; ət] [ðæt] [taʊn] ,

put	him	off	the	wagon	at	that	town	,
放	他	离开	这	车皮	在	那	镇	,

于是车夫对朝圣者说，既然他已经请求车夫在那个镇上让他下车，

[pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [baɪ]

put	him	off	he	must	,	albeit	it	was	but	the	small	of	the	night	—	by
放	他	离开	他	必须	,	尽管	它	曾是	但	这	小的	的	这	夜晚	—	经过

[ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] !

St	.	Pancras	!
英石	.	潘克拉斯	!

他必须打发他走，尽管当时已是夜深人静——以圣潘克拉斯之名！

[wens] [hæθ] [ðə; ði] ['feloʊ] [soʊ]['nɑːv(ə)l][ə; eɪ] [teɪl] ? — [neɪ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] ,

whence	hath	the	fellow	so	novel	a	tale	?	—	nay	,	tell	it	me	but	once	more	,
何处	有	这	同伴	所以	小说	一个	故事	?	—	不	,	告诉	它	我	但	一次	更多的	,

那家伙是从哪里听来这么离奇的故事？——不，再给我讲一遍吧。

['hæpli][aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pærəksɪzəm]

haply	I	may	remember	it	”	—	and	the	Baron	fell	back	in	a	perfect	paroxysm
或许	我	可能	记住	它	”	—	和	这	男爵	跌倒	后退	在	一个	完美的	发作

[ʌv; əv] ['merimənt] .

of	merriment	.
的	欢乐	.

“或许我还能记得它”——男爵说完，欣喜若狂地向后倒去。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] , ['^aidəj] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['dʒestər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

As	he	fell	back	,	Guido	—	for	the	disguised	jester	was	none	other	than
作为	他	跌倒	后退	,	圭多	—	为了	这	伪装	小丑	曾是	没有任何	其他	比

[hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] ,

he	,	that	is	,
他	,	那	是	,

当他向后倒去时，圭多——因为那个伪装成小丑的人正是他自己，也就是说，

[ðæn; ðən][hɪm; ɪm] — [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːr,greɪv]

than	him	—	sprang	forward	and	seized	from	the	girdle	of	the	Margrave
比	他	—	弹簧	向前	和	查获	从	这	腰带	的	这	侯爵

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ðæt] ['dæŋgəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

the	key	of	the	great	door	that	dangled	at	his	waist	.
这	钥匙	的	这	伟大的	门	那	悬挂着	在	他的	腰部	.

比他更甚——他猛地向前一跃，从侯爵的腰带上夺过挂在他腰间的大门钥匙。

[ðen] , ['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [kloʊk] [ænd; ənd][kæp] , [hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

Then	,	casting	aside	the	jester's	cloak	and	cap	,	he	rose	to	his	full	height	,
然后	,	铸件	旁边	这	小丑的	披风	和	帽	,	他	玫瑰	到	他的	满的	高度	,

然后，他扔掉小丑的斗篷和帽子，站直了身子。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt][ʌv; əv] [meɪl] .

standing	in	his	coat	of	mail	.
常设	在	他的	外套	的	邮件	.

他身穿锁子甲站在那里。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['brændɪʃt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] [meɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər] , [ænd; ənd][ɪn]

In	one	hand	he	brandished	the	double	-	headed	mace	of	the	Crusader	,	and	in
在	一	手	他	挥舞	这	双倍的	-	标题	锤	的	这	十字军战士	,	和	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hɔːrn] .

the	other	a	horn	.
这	其他	一个	喇叭	.

他一手挥舞着十字军的双头权杖，另一手拿着号角。

[ðə; ði] [gests] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dægəz] .

The	guests	sprang	to	their	feet	,	their	hands	upon	their	daggers	.
这	客人	弹簧	到	他们的	脚	,	他们的	双手	之上	他们的	匕首	.

客人们猛地站起身来，手握匕首。

“ ['^aidəj][ðə; ði] ['gɪmlət] !

“	Guido	the	Gimlet	!
“	圭多	这	金利口酒	!

“吉多·吉姆雷特！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	they	cried	.
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [hoʊld] , ” [sed] ['^aidəj] , “ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['paʊər] ! !

“	Hold	,	”	said	Guido	,	“	I	have	you	in	my	power	!	!
“	抓住	,	”	说	圭多	,	“	我	有	你	在	我的	力量	！	！

“住手，”圭多说，“你在我的掌控之中！！”

” [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][hɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

”	Then	placing	the	horn	to	his	lips	and	drawing	a	deep	breath	,
”	然后	放置	这	喇叭	到	他的	嘴唇	和	绘画	一个	深的	气息	,

然后他将号角放在嘴唇上，深吸了一口气。

[hiː; hi] [bluː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] .

he	blew	with	his	utmost	force	.
他	吹	和	他的	极致	力量	.

他使出浑身解数吹气。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [bluː] — [bluː] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

And	then	again	he	blew	—	blew	like	anything	.
和	然后	再次	他	吹	—	吹	喜欢	任何事物	.

然后他又吹了起来——吹得震天响。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] .
Not a sound came .
不是 一个 声音 来了 .

一片寂静。

[ðə; ði][hɔːrn] ['wʊdnt] [bloʊ] !
The horn wouldn't blow !
这 喇叭 不会 吹 !

喇叭不响了!

“ [siːz] [hɪm; ɪm] !
“ Seize him !
” 抢占 他 !

抓住他!

” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] .
” cried the Baron .
” 哭 这 男爵 .

“男爵喊道。”

“ [stɑːp] , ” [sed] ['^aidəj] , “ [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
“ Stop , ” said Guido , “ I claim the laws of chivalry .
” 停止 , ” 说 圭多 , “ 我 宣称 这 法律 的 骑士精神 .

“住手,”圭多说，“我奉行骑士精神。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [i'zɔldə] , [bɪ'troʊðd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə]['tæŋkrid] .
I am here to seek the Lady Isolde , betrothed by you to Tancred .
我 是 这里 到 寻找 这 女士 伊索尔德 , 未婚妻 经过 你 到 坦克雷德 .

我来此是为了寻找伊索尔德小姐，她已被您许配给了坦克雷德。

[let] [ˌem 'iː] [faɪt] ['tæŋkrid][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , [mæn][tuː; tə][mæn] .
Let me fight Tancred in single combat , man to man .
让 我 斗争 坦克雷德 在 单身的 战斗 , 男人 到 男人 .

让我和坦克雷德单挑，一对一决斗。

” [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [geɪv] [kən'sent] .
” A shout of approbation gave consent .
” 一个 喊 的 赞许 给予 同意 .

“一声赞同的喊声表示同意。”

[ðə; ði]['kɑːmbæt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The combat that followed was terrific .
这 战斗 那 随后 曾是 了不起 .

随后的战斗非常激烈。

[fɜːrst]['^aidəj] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
First Guido , raising his mace high in the air with both hands ,
第一的 圭多 , 提高 他的 锤 高的 在 这 空气 和 两个都 双手 ,

首先是圭多，他双手高举着狼牙棒，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [ɑːn] - [meɪld] [hed] .
brought it down with terrible force on Tancred's mailed head .
带来 它 向下 和 糟糕的 力量 在 - 邮寄 头 .

它以惊人的力量砸在了坦克雷德的盔甲头上。

[ðen] ['^aidəj] [stʊd] [stɪl] ,
Then Guido stood still ,
然后 圭多 站立 仍然 ,

然后圭多愣住了，

[ænd; ənd]['tæŋkrid] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn]['gwiːdoʊz] [hed] .
and Tancred raising his mace in the air brought it down upon Guido's head .
和 坦克雷德 提高 他的 锤 在 这 空气 带来 它 向下 之上 吉多的 头 .

坦克雷德高举狼牙棒，猛地砸向圭多的头部。

[ðen] ['tæŋkrid] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]['^aidəj] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs]

Then	Tancred	stood	still	and	turned	his	back	,	and	Guido	,	swinging	his	mace
然后	坦克雷德	站立	仍然	和	转向	他的	后退	,	和	圭多	,	摇摆	他的	锤

['saɪdweɪz] ,

sideways	,
侧身	,

然后坦克雷德站住不动，转过身去，圭多则横挥手中的狼牙棒，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ˌmɪd'weɪ] , [raɪt] ['sentər] .

gave	him	a	terrific	blow	from	behind	,	midway	,	right	centre	.
给予	他	一个	了不起	吹	从	在后面	,	中途	,	正确的	中心	.

从背后给了他一记重击，位置在中路偏右的位置。

['tæŋkrid] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bloʊ] .

Tancred	returned	the	blow	.
坦克雷德	返回	这	吹	.

坦克雷德还击了。

[ðen] ['tæŋkrid] [nelt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd]['^aidəj] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪs]

Then	Tancred	knelt	down	on	his	hands	and	knees	and	Guido	brought	the	mace
然后	坦克雷德	跪下	向下	在	他的	双手	和	膝盖	和	圭多	带来	这	锤

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

down	on	his	back	.
向下	在	他的	后退	.

然后坦克雷德跪倒在地，圭多挥舞着狼牙棒砸向他的背部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] ['kɑːntest][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] .

It	was	a	sheer	contest	of	skill	and	agility	.
它	曾是	一个	透明	竞赛	的	技能	和	敏捷	.

这是一场纯粹的技巧和敏捷性的较量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

For	a	time	the	issue	was	doubtful	.
为了	一个	时间	这	问题	曾是	疑	.

这件事一度令人怀疑。

[ðen] - ['ɑːrmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bend] , [hɪz; ɪz] [bloʊz] ['wiːkənd] , [hiː; hi] [fel] [proʊn] .

Then	Tancred's	armour	began	to	bend	,	his	blows	weakened	,	he	fell	prone	.
然后	-	盔甲	开始	到	弯曲	,	他的	打击	减弱	,	他	跌倒	易于	.

然后坦克雷德的盔甲开始弯曲，他的攻击力减弱，他倒在了地上。

['^aidəj] [prest] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['hæmərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn]

Guido	pressed	his	advantage	and	hammered	him	out	as	flat	as	a	sardine
圭多	按下	他的	优势	和	锤击	他	出去	作为	平坦的	作为	一个	沙丁鱼

[kæn; kən] .

can	.
能	.

圭多乘胜追击，将他打得像沙丁鱼罐头一样扁平。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] - [tʃest] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

Then	placing	his	foot	on	Tancred's	chest	,	he	lowered	his	vizor	and	looked	around
然后	放置	他的	脚	在	-	胸部	,	他	降低	他的	面颊	和	看起来	大约

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

然后他把脚放在坦克雷德的胸口，放下面罩，环顾四周。

[æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːk] .

At	this	second	there	was	a	resounding	shriek	.
在	这	第二	那里	曾是	一个	高亢	尖叫	.

就在这一刻，传来一声凄厉的尖叫。

[i'zɔldə][ðə; ði] ['slendər] , [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] , [pri'sipiteitid] [hɜ:r'self][ɪntu:]

Isolde	the	Slender	,	alarmed	by	the	sound	of	the	blows	,	precipitated	herself	into
伊索尔德	这	苗条	,	惊慌	经过	这	声音	的	这	打击	,	沉淀	她自己	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

瘦长伊索尔德被击打声吓了一跳，冲进了房间。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lʌvəz] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

For	a	moment	the	lovers	looked	into	each	other's	faces	.
为了	一个	片刻	这	恋人	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

这对恋人对视了一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [dɪ'strɔ:t] [wɪð; wɪθ]['ægəni] [ðeɪ] [fel] [swu:nɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt]

Then	with	their	countenances	distraught	with	agony	they	fell	swooning	in	different
然后	和	他们的	面容	心烦意乱	和	痛苦	他们	跌倒	晕倒	在	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

然后，他们面露痛苦之色，昏厥向不同方向倒去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] !

There	had	been	a	mistake	!
那里	有	到过	一个	错误	!

出错了！

['^aidəj][wʌz; wəz][nɑ:t]['^aidəj] , [ænd; ənd][i'zɔldə][wʌz; wəz][nɑ:t][i'zɔldə] .

Guido	was	not	Guido	,	and	Isolde	was	not	Isolde	.
圭多	曾是	不是	圭多	,	和	伊索尔德	曾是	不是	伊索尔德	.

Guido 不是 Guido，Isolde 也不是 Isolde。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miniətʃəz] .

They	were	wrong	about	the	miniatures	.
他们	是	错误的	关于	这	微缩模型	.

他们对微缩模型的看法是错误的。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] .

Each	of	them	was	a	picture	of	somebody	else	.
每个	的	他们	曾是	一个	图片	的	某人	别的	.

每张照片上都是别人的画像。

['tɔrənts] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ['flʌdɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['lʌvəz] - ['hɑ:rts] .

Torrents	of	remorse	flooded	over	the	lovers	'	hearts	.
种子	的	悔恨	被淹	超过	这	恋人	-	心	.

悔恨的洪流涌上这对恋人的心头。

[i'zɔldə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['tæŋkrid] , ['hæmərd] [aʊt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] -

Isolde	thought	of	the	unhappy	Tancred	,	hammered	out	as	flat	as	a	picture	-
伊索尔德	想法	的	这	不开心	坦克雷德	,	锤击	出去	作为	平坦的	作为	一个	图片	-

[kɑ:rd][ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [spɔɪlt] ;

card	and	hopelessly	spoilt	;
卡片	和	绝望地	被宠坏了	;

伊索尔德想到了不幸的坦克雷德，他被锤炼得像一张扁平的卡片，而且无可救药地被宠坏了；

[ʌv; əv]['kɑ:nræd][ðə; ði]['kəukə,nʌt] [hed] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,

of	Conrad	the	Cocoanut	head	first	in	the	mud	,
的	康拉德	这	椰子	头	第一的	在	这	泥	,

椰子康拉德一头栽进泥里，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [kɔɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ʌv; əv] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] .

and	Sickfried	the	Susceptible	coiled	up	with	agonies	of	sulphuric	acid	.
和	-	这	易受影响的	卷曲	向上	和	痛苦	的	硫磺	酸	.

而易受伤害的西克弗里德则因硫酸的剧痛而蜷缩成一团。

['^aidəj] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɛrəsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔ:təd] ['tɝ:ks] .

Guido	**thought**	**of**	**the**	**dead**	**Saracens**	**and**	**the**	**slaughtered**	**Turks**	**.**
圭多	想法	的	这	死的	萨拉森人	和	这	屠杀	土耳其人	.

圭多想到了死去的撒拉逊人和被屠杀的土耳其人。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !

And	**all**	**for**	**nothing**	**!**
和	全部	为了	没有什么	!

这一切都白费了!

[ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [hæd; həd] [pru:vd] [veɪn] .

The	**guerdon**	**of**	**their**	**love**	**had**	**proved**	**vain**	**.**
这	格尔登	的	他们的	爱	有	已证实	徒劳	.

他们爱情的奖赏最终证明是徒劳的。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [θɔ:t] .

Each	**of**	**them**	**was**	**not**	**what**	**the**	**other**	**had**	**thought**	**.**
每个	的	他们	曾是	不是	什么	这	其他	有	想法	.

他们彼此都没想到对方会这么想。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

So	**it**	**is**	**ever**	**with**	**the**	**loves**	**of**	**this**	**world**	**,**
所以	它	是	曾经	和	这	爱	的	这	世界	,

世间爱情亦是如此。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] .

and	**herein**	**is**	**the**	**medieval**	**allegory**	**of**	**this**	**tale**	**.**
和	在此处	是	这	中世纪	寓言	的	这	故事	.

这就是这个故事的中世纪寓言。

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [broʊk] [tə'geðər] .

The	**hearts**	**of**	**the**	**two**	**lovers**	**broke**	**together**	**.**
这	心	的	这	二	恋人	打破	一起	.

这对恋人心碎了。

[ðeɪ] [ɪk'spaɪərd] .

They	**expired**	**.**
他们	已到期	.

它们过期了。

['mi:ntaɪm] ['kɑ:rloʊ][ðə; ði] ['kɔ:rkskru:] [ænd; ənd]['beɪəwʊlf][ðə; ði] ['brædɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɔ:rti] ['fɔ:ləuəz] ,

Meantime	**Carlo**	**the**	**Corkscrew**	**and**	**Beowulf**	**the**	**Bradawl**	**,**	**and**	**their**	**forty**	**followers**	**,**
与此同时	卡洛	这	开瓶器	和	贝奥武夫	这	锥子	,	和	他们的	四十	追随者	,

与此同时，螺旋卡洛和布拉道尔贝奥武夫，以及他们的四十名追随者，

[wɜ:r; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['spaiərəlz][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:l] , [haɪnd][end] ['ʌpərmoʊst] .

were	**hustling**	**down**	**the**	**spirals**	**as**	**fast**	**as**	**they**	**could**	**crawl**	**,**	**hind**	**end**	**uppermost**	**.**
是	忙碌	向下	这	螺旋	作为	快速地	作为	他们	可以	爬行	,	后	结尾	最上层	.

它们拼命地沿着螺旋坡往下爬，后半身朝上。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

['gɜːrtruːd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] :
Gertrude the Governess :
格特鲁德 这 家庭教师 :

家庭教师格特鲁德:

[ɔːr] , ['sɪmp(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn]
or , Simple Seventeen
或者， 简单的 十七

或者，简单十七岁

[sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['tʃæptərz] :
Synopsis of Previous Chapters :
概要 的 以前的 章节 :

前几章概要:

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['priːviəs] ['tʃæptərz] .
There are no Previous Chapters .
那里 是 不 以前的 章节 .

没有前几章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
It was a wild and stormy night on the West Coast of Scotland .
它 曾是 一个 荒野 和 暴风雨 夜晚 在 这 西方 海岸 的 苏格兰 .

那是一个狂风暴雨的夜晚，苏格兰西海岸风雨交加。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stɔːri] ,
This , however , is immaterial to the present story ,
这 , 然而 , 是 无关紧要 到 这 展示 故事 ,

但这与本文所述故事无关。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɪz][nɑːt][leɪd][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
as the scene is not laid in the West of Scotland .
作为 这 场景 是 不是 铺设 在 这 西方 的 苏格兰 .

因为故事发生的地点并非苏格兰西部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv]
For the matter of that the weather was just as bad on the East Coast of
为了 这 事情 的 那 这 天气 曾是 只是 作为 坏的 在 这 东方 海岸 的
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

事实上，爱尔兰东海岸的天气也同样糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [teɪks] [pleɪs]
But the scene of this narrative is laid in the South of England and takes place
但 这 场景 的 这 叙述 是 铺设 在 这 南 的 英格兰 和 需要 地方
[ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] - ['taʊərz] ([prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] - [tɔːz]) ,
in and around Knotacentinum Towers (pronounced as if written Nosham Taws) ,
在 和 大约 - 塔楼 (发音 作为 如果 书面 - 塔瓦斯) ,

但这个故事的背景设定在英格兰南部，故事发生在诺塔琴塔（发音如同拼写成诺沙姆·托斯）及其周边地区。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ([prə'naʊnst] [æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [nɑːʃ]) .
the seat of Lord Knotacent (pronounced as if written Nosh) .
这 座位 的 主 - (发音 作为 如果 书面 小吃) .

Knotacent勋爵的所在地（发音如同Nosh的拼写）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
But it is not necessary to pronounce either of these names in reading them .
但 它 是 不是 必要的 到 发音 任何一个 的 这些 姓名 在 阅读 他们 .

但阅读这些名字时，并不需要念出它们的名字。

- [tɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

Nosham	**Taws**	**was**	**a**	**typical**	**English**	**home**	**.**
-	塔瓦斯	曾是	一个	典型的	英语	家	.

诺沙姆·陶斯是一栋典型的英国住宅。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][wɔːrm] [red] [brɪk] ,

The	**main**	**part**	**of**	**the**	**house**	**was**	**an**	**Elizabethan**	**structure**	**of**	**warm**	**red**	**brick**	**,**
这	主要的	部分	的	这	房子	曾是	一个	伊丽莎白时代	结构	的	温暖的	红色的	砖	,

房子的主体部分是一座伊丽莎白时代的建筑，由温暖的红砖砌成。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər]['pɔːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] ,

while	**the**	**elder**	**portion**	**,**	**of**	**which**	**the**	**Earl**	**was**	**inordinately**	**proud**	**,**
尽管	这	长老	部分	,	的	哪个	这	伯爵	曾是	过度	自豪的	,

而伯爵引以为豪的，是较老的那一部分。

[stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrmən] [kiːp] ,

still	**showed**	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**Norman**	**Keep**	**,**
仍然	显示	这	概述	的	一个	诺曼	保持	,

仍然可以看到诺曼式城堡的轮廓，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [læŋ'kæstriən] [dʒeɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][plæn'tædʒənit] ['ɔːrf(ə)n]

to	**which**	**had**	**been**	**added**	**a**	**Lancastrian**	**Jail**	**and**	**a**	**Plantagenet**	**Orphan**
到	哪个	有	到过	额外	一个	兰开斯特人	监狱	和	一个	金雀花	孤儿

[ə'saɪləm] .

Asylum	**.**
庇护所	.

此外，还增建了兰开斯特监狱和金雀花孤儿院。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [stretʃt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][pɑːrk][wɪð; wɪθ]

From	**the**	**house**	**in**	**all**	**directions**	**stretched**	**magnificent**	**woodland**	**and**	**park**	**with**
从	这	房子	在	全部	方向	拉伸	壮丽	林地	和	公园	和

[oʊks] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [æn'tɪkwəti] ,

oaks	**and**	**elms**	**of**	**immemorial**	**antiquity**	**,**
橡树	和	榆树	的	远古的	古代	,

从房子向四面八方望去，尽是壮丽的林地和公园，其中生长着古老的橡树和榆树。

[waɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['ræzberi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][dʒə'reɪniəm][plænts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	**nearer**	**the**	**house**	**stood**	**raspberry**	**bushes**	**and**	**geranium**	**plants**	**which**	**had**
尽管	更近	这	房子	站立	覆盆子	灌木丛	和	天竺葵	植物	哪个	有

[bɪn] [set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] .

been	**set**	**out**	**by**	**the**	**Crusaders**	**.**
到过	放	出去	经过	这	十字军战士	.

而靠近房子的地方则长着覆盆子灌木和天竺葵，那是十字军战士栽种的。

[ə'baʊt] [ðə; ði][grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [θrʌʃ] ,

About	**the**	**grand**	**old**	**mansion**	**the**	**air**	**was**	**loud**	**with**	**the**	**chirping**	**of**	**thrushes**	**,**
关于	这	盛大	老的	大厦	这	空气	曾是	大声	和	这	啁啾声	的	画眉	,

那座古老的大宅周围，到处都是画眉鸟的鸣叫声，热闹非凡。

[ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [swiːt] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊk] , [waɪl] [dɪr] ,

the	**cawing**	**of**	**partridges**	**and**	**the**	**clear**	**sweet**	**note**	**of**	**the**	**rook**	**,**	**while**	**deer**	**,**
这	嘎嘎叫	的	鹧鸪	和	这	清除	甜的	笔记	的	这	车	,	尽管	鹿	,

鹧鸪的叫声和秃鼻乌鸦清脆甜美的鸣叫，还有鹿的叫声，

['æntɪloʊp] [ænd; ənd] ['ʌðər] [k'wɒdrʊpedz] [strʌtid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] [soʊ] [teɪm] [æz; əz][tuː; tə] [iːt] [ɔːf]

antelope	**and**	**other**	**quadrupeds**	**strutted**	**about**	**the**	**lawn**	**so**	**tame**	**as**	**to**	**eat**	**off**
羚羊	和	其他	四足动物	昂首阔步	关于	这	草地	所以	驯服	作为	到	吃	离开

[ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] .

the	**sun**	**-**	**dial**	**.**
这	太阳	-	拨号	.

羚羊和其他四足动物在草坪上昂首阔步，它们如此温顺，甚至会啃食日晷上的食物。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [mə'nædʒəri] .

In	fact	,	the	place	was	a	regular	menagerie	.
在	事实	,	这	地方	曾是	一个	常规的	动物园	.

事实上，那里简直就是一个动物园。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['daʊnwərdz] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɔːd] ['ævənuː]

From	the	house	downwards	through	the	park	stretched	a	beautiful	broad	avenue
从	这	房子	向下	通过	这	公园	拉伸	一个	美丽的	广阔	大街

[leɪd] [aʊt] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

laid	out	by	Henry	VII	.
铺设	出去	经过	亨利	七	.

从房子向下穿过公园，延伸出一条由亨利七世规划的美丽宽阔的大道。

[lɔːrd] [nɑːʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

Lord	Nosh	stood	upon	the	hearthrug	of	the	library	.
主	小吃	站立	之上	这	壁炉架	的	这	图书馆	.

诺什勋爵站在图书馆的壁炉地毯上。

[treɪnd] ['dɪpləmæt][ænd; ənd] ['steɪtsmən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] [wʌz; wəz]

Trained	diplomat	and	statesman	as	he	was	,	his	stern	aristocratic	face	was
受过训练	外交官	和	政治家	作为	他	曾是	,	他的	船尾	贵族	脸	曾是

['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

upside	down	with	fury	.
上行	向下	和	愤怒	.

尽管他是一位训练有素的外交家和政治家，但他那严肃的贵族面孔却因愤怒而扭曲变形。

“ [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][jæl; jəl] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrl][ɔːr][aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] .

“	Boy	,	”	he	said	,	“	you	shall	marry	this	girl	or	I	disinherit	you	.
“	男生	,	”	他	说	,	“	你	将	结婚	这	女孩	或者	我	剥夺继承权	你	.

“小子，”他说，“你必须娶这个女孩，否则我就剥夺你的继承权。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] .

You	are	no	son	of	mine	.
你	是	不	儿子	的	矿	.

你不是我的儿子。

” [jʌŋ] [lɔːrd] ['rɔnəld] , [ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][dɪ'faɪənt][æz; əz][hɪz; ɪz]

”	Young	Lord	Ronald	,	erect	before	him	,	flung	back	a	glance	as	defiant	as	his
”	年轻的	主	罗纳德	,	直立	前	他	,	扔	后退	一个	瞥一眼	作为	桀骜不驯	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“年轻的罗纳德勋爵在他面前挺直身子，回以一个和他一样充满挑衅的眼神。

“ [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	defy	you	,	”	he	said	.
“	我	违抗	你	,	”	他	说	.

“我不服气，”他说。

“ [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	Henceforth	you	are	no	father	of	mine	.
“	今后	你	是	不	父亲	的	矿	.

“从今以后，你不再是我的父亲了。”

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] .

I	will	get	another	.
我	将要	得到	其他	.

我再买一个。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] .

I	will	marry	none	but	a	woman	I	can	love	.
我	将要	结婚	没有任何	但	一个	女士	我	能	爱	.

我只会娶我爱的女人。

[ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] — ”
This girl that we have never seen — ”
这 女孩 那 我们 有 绝不 已见 — ”

这个我们从未见过的女孩——”

“ [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ Henceforth you are no father of mine .
“ 今后 你 是 不 父亲 的 矿 .

“从今以后，你不再是我的父亲了。”

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] . ”
I will get another . ”
我 将要 得到 其他 . ”

我还要再买一个。

“ [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'saɪd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Fool , ” said the Earl , “ would you throw aside our estate and name of a
“ 傻子 , ” 说 这 伯爵 , “ 会 你 扔 旁边 我们的 财产 和 姓名 的 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
thousand years ?
千 年 ?

“蠢货，”伯爵说，“你竟要抛弃我们千年的庄园和名声？”

[ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frentʃ] ; [pɑː] !
The girl , I am told , is beautiful ; her aunt is willing ; they are French ; pah !
这 女孩 , 我 是 讲述 , 是 美丽的 ; 她 阿姨 是 愿意的 ; 他们 是 法语 ; 帕 !

据说，这女孩很漂亮；她的姑姑也愿意；她们是法国人；呸！

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] . ”
they understand such things in France . ”
他们 理解 这样的 事物 在 法国 . ”

法国人能理解这种事。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] — ”
“ But your reason — ”
“ 但 你的 原因 — ”

“但是你的理由——”

“ [aɪ] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
“ I give no reason , ” said the Earl .
“ 我 给 不 原因 , ” 说 这 伯爵 .

“我无可奉告，”伯爵说道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['rɔnəld] , [aɪ] [gɪv] [wʌn] [mʌnθ] .
“ Listen , Ronald , I give one month .
“ 听 , 罗纳德 , 我 给 一 月 .

“听着，罗纳德，我给你一个月时间。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
For that time you remain here .
为了 那 时间 你 保持 这里 .

在此期间，你需留在这里。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
If at the end of it you refuse me , I cut you off with a shilling .
如果 在 这 结尾 的 它 你 拒绝 我 , 我 切 你 离开 和 一个 先令 .

如果最后你拒绝我，我就只给你一先令。

” [lɔːrd] ['rɔnəld] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
” Lord Ronald said nothing ; he flung himself from the room ,
” 主 罗纳德 说 没有什么 ; 他 扔 他自己 从 这 房间 ,

罗纳德勋爵一言不发，径直冲出了房间。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] ['mædli] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

flung	himself	upon	his	horse	and	rode	madly	off	in	all	directions	.
扔	他自己	之上	他的	马	和	骑	疯狂地	离开	在	全部	方向	.

他纵身跃上马背，疯狂地朝四面八方疾驰而去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [kloʊzd] [ə'pɑːn] ['rɔnəld] [ðə; ði] [ɜːrl] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

As	the	door	of	the	library	closed	upon	Ronald	the	Earl	sank	into	a	chair	.
作为	这	门	的	这	图书馆	关闭	之上	罗纳德	这	伯爵	沉没	进入	一个	椅子	.

图书馆的门关上了，罗纳德伯爵瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

His	face	changed	.
他的	脸	已更改	.

他的脸色变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['noʊblmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd]

It	was	no	longer	that	of	the	haughty	nobleman	,	but	of	the	hunted
它	曾是	不	更长	那	的	这	傲慢	贵族	,	但	的	这	猎杀

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

这不再是傲慢贵族的姿态，而是被追捕的罪犯的姿态。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	He	must	marry	the	girl	,	”	he	muttered	.
“	他	必须	结婚	这	女孩	,	”	他	低声说道	.

“他必须娶那个女孩，”他喃喃自语道。

“ [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] .

“	Soon	she	will	know	all	.
“	很快	她	将要	知道	全部	.

“很快她就会知道一切。”

- [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][saɪ'bɪriə] .

Tutchemoff	has	escaped	from	Siberia	.
-	有	逃脱	从	西伯利亚	.

图切莫夫已经逃离了西伯利亚。

[hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [wɪl] [tel] .

He	knows	and	will	tell	.
他	知道	和	将要	告诉	.

他知道，而且会说的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [pæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] —

The	whole	of	the	mines	pass	to	her	,	this	property	with	it	,	and	I	—
这	所有的	的	这	矿井	经过	到	她	,	这	财产	和	它	,	和	我	—

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .

but	enough	.
但	足够的	.

整个矿山都归她所有，这处房产也归她所有，还有我——够了。

” [hiː; hi][roʊz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [dreɪnd] [ə; eɪ] ['dɪpər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]

”	He	rose	,	walked	to	the	sideboard	,	drained	a	dipper	full	of	gin	and
”	他	玫瑰	,	步行	到	这	餐边柜	,	排水	一个	杓	满的	的	杜松子酒	和

['bɪtərz] ,

bitters	,
苦味酒	,

他站起身，走到餐具柜旁，一口气喝光了一勺杜松子酒和苦味酒。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	became	again	a	high	-	bred	English	gentleman	.
和	成为	再次	一个	高的	-	繁殖	英语	绅士	.

他又重新成为了一位出身高贵的英国绅士。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] ['dɔːgˌkɑːrt] ,

It	was	at	this	moment	that	a	high	dogcart	,
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	高的	狗车	,

就在这时，一辆高高的狗车，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ɜːrl] [nɑːʃ] ,

driven	by	a	groom	in	the	livery	of	Earl	Nosh	,
驱动	经过	一个	新郎	在	这	涂装	的	伯爵	小吃	,

由一名身着诺什伯爵制服的马夫驾驶，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] - [tɔːz] .

might	have	been	seen	entering	the	avenue	of	Nosham	Taws	.
可能	有	到过	已见	进入	这	大街	的	-	塔瓦斯	.

可能会有人看到他进入诺沙姆·陶斯大道。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Beside	him	sat	a	young	girl	,	scarce	more	than	a	child	,
旁	他	卫星	一个	年轻的	女孩	,	稀少	更多的	比	一个	孩子	,

他旁边坐着一个年轻女孩，几乎还是个孩子。

[ɪn][fækt][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] .

in	fact	not	nearly	so	big	as	the	groom	.
在	事实	不是	几乎	所以	大的	作为	这	新郎	.

事实上，他远没有新郎那么高大。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [paɪ][hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [səː'maunt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪloʊ] [pluːmz] , [kən'siːld]

The	apple	-	pie	hat	which	she	wore	,	surmounted	with	black	willow	plumes	,	concealed
这	苹果	-	馅饼	帽子	哪个	她	穿着	,	克服	和	黑色的	柳	羽流	,	暗

[frʌm; frəm] [vjuː] [ə; eɪ] [feɪs]

from	view	a	face
从	看法	一个	脸

她头上戴着一顶苹果派形状的帽子，帽顶饰以黑色柳条，遮住了她的脸。

[soʊ] [feɪs] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] ['feɪʃ(ə)l] .

so	face	-	like	in	its	appearance	as	to	be	positively	facial	.
所以	脸	-	喜欢	在	它是	外貌	作为	到	是	积极地	面部的	.

它的外形酷似人脸，简直就是一张脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — ['gɜːrtruːd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

It	was	—	need	we	say	it	—	Gertrude	the	Governess	,
它	曾是	—	需要	我们	说	它	—	格特鲁德	这	家庭教师	,

还需要多说吗？那就是——女家庭教师格特鲁德。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æt; ət] - [tɔːz] .

who	was	this	day	to	enter	upon	her	duties	at	Nosham	Taws	.
WHO	曾是	这	天	到	进入	之上	她	职责	在	-	塔瓦斯	.

她于今日开始在诺沙姆·陶斯履行职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət][wʌn] [end][ðer; ðər] [maɪt]

At	the	same	time	that	the	dogcart	entered	the	avenue	at	one	end	there	might
在	这	相同的	时间	那	这	狗车	进入	这	大街	在	一	结尾	那里	可能

[hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

have	been	seen	riding	down	it	from	the	other	a	tall	young	man	,
有	到过	已见	骑术	向下	它	从	这	其他	一个	高的	年轻的	男人	,

当狗车从一端驶入大道时，人们或许可以看到一个高个子年轻人从另一端骑马而来。

[huːz] [lɔːŋ] ,

whose	long	,
谁	长的	,

谁的长，

[əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

aristocratic	face	proclaimed	his	birth	and	who	was	mounted	upon	a
贵族	脸	宣布	他的	出生	和	WHO	曾是	安装	之上	一个

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['iːv(ə)n][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

horse	with	a	face	even	longer	than	his	own	.
马	和	一个	脸	甚至	更长	比	他的	自己的	.

他那高贵的面容宣告了他的出身，他骑着一匹马，那匹马的脸比他自己的脸还要长。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [drɔːz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

And	who	is	this	tall	young	man	who	draws	nearer	to	Gertrude	with	every
和	WHO	是	这	高的	年轻的	男人	WHO	平局	更近	到	格特鲁德	和	每一个

[ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ?

revolution	of	the	horse	?
革命	的	这	马	?

随着马匹每转一圈，这位高个青年就离格特鲁德更近一步，他是谁?

[ɑː] , [huː] , [ɪn'diːd] ?

Ah	,	who	,	indeed	?
啊	,	WHO	,	的确	?

啊，究竟是谁呢?

[ɑː] , [huː] , [huː] ?

Ah	,	who	,	who	?
啊	,	WHO	,	WHO	?

啊，是谁？是谁?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [lɔːrd]

I	wonder	if	any	of	my	readers	could	guess	that	this	was	none	other	than	Lord
我	想知道	如果	任何	的	我的	读者	可以	猜测	那	这	曾是	没有任何	其他	比	主

['rɔnəld] .

Ronald	.
罗纳德	.

我想知道我的读者中是否有人能猜到，这个人正是罗纳德勋爵。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] .

The	two	were	destined	to	meet	.
这	二	是	注定	到	见面	.

两人注定要相遇。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] .

Nearer	and	nearer	they	came	.
更近	和	更近	他们	来了	.

他们越来越近了。

[ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ['nɪrər] .

And	then	still	nearer	.
和	然后	仍然	更近	.

然后又更近了。

[ðen] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [ðeɪ] [met] .

Then	for	one	brief	moment	they	met	.
然后	为了	一	简短的	片刻	他们	遇见	.

然后，他们短暂地相遇了一会儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['gɜːrtruːd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ]

As	they	passed	Gertrude	raised	her	head	and	directed	towards	the	young
作为	他们	通过了	格特鲁德	提高	她	头	和	指导	向	这	年轻的

['noʊblmən] [tuː] [aɪz] [soʊ] [aɪ] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrkjələr] ,

nobleman	two	eyes	so	eye	-	like	in	their	expression	as	to	be	absolutely	circular	,
贵族	二	眼睛	所以	眼睛	-	喜欢	在	他们的	表达	作为	到	是	绝对地	圆	,

他们经过时，格特鲁德抬起头，看向那位年轻的贵族，她那双眼睛的表情就像两只圆圆的眼睛一样。

[waɪl] [lɔːrd] ['rɔnəld] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt][ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] [geɪz] -

while	**Lord**	**Ronald**	**directed**	**towards**	**the**	**occupant**	**of**	**the**	**dogcart**	**a**	**gaze**	**so**	**gaze**	**-**
尽管	主	罗纳德	指导	向	这	居住者	的	这	狗车	一个	目光	所以	目光	-

[laɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gə'zel] ,

like	**that**	**nothing**	**but**	**a**	**gazelle**	**,**
喜欢	那	没有什么	但	一个	羚羊	,

罗纳德勋爵用一种如同瞪羚般的目光注视着狗车里的人，

[ɔːr][ə; eɪ][gæs] - [paɪp] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['emjuleitid] [ɪts] [ɪn'tensəti] .

or	**a**	**gas**	**-**	**pipe**	**,**	**could**	**have**	**emulated**	**its**	**intensity**	**.**
或者	一个	气体	-	管道	,	可以	有	模拟	它是	强度	.

或者煤气管道，也能模拟出同样的强度。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Was	**this**	**the**	**dawn**	**of**	**love**	**?**
曾是	这	这	黎明	的	爱	?

这是爱情的曙光吗?

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Wait	**and**	**see**	**.**
等待	和	看	.

拭目以待。

[duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Do	**not**	**spoil**	**the**	**story**	**.**
做	不是	剧透	这	故事	.

不要剧透。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] .

Let	**us**	**speak**	**of**	**Gertrude**	**.**
让	我们	说话	的	格特鲁德	.

让我们来谈谈格特鲁德吧。

['gɜːrtruːd] - [məkfɪgən] [hæd; həd] [noʊn] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] .

Gertrude	**DeMongmorenci**	**McFiggin**	**had**	**known**	**neither**	**father**	**nor**	**mother**	**.**
格特鲁德	-	麦菲金	有	已知	两者都不	父亲	也不	母亲	.

格特鲁德·德蒙莫伦西·麦克菲金既不知道父亲也不知道母亲。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

They	**had**	**both**	**died**	**years**	**before**	**she**	**was**	**born**	**.**
他们	有	两个都	死亡	年	前	她	曾是	出生	.

在她出生前很多年，他们俩就已经去世了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

Of	**her**	**mother**	**she**	**knew**	**nothing**	**,**	**save**	**that**	**she**	**was**	**French**	**,**	**was**	**extremely**
的	她	母亲	她	知道	没有什么	,	节省	那	她	曾是	法语	,	曾是	极其

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

她对自己的母亲一无所知，只知道她是法国人，而且非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

and	**that**	**all**	**her**	**ancestors**	**and**	**even**	**her**	**business**	**acquaintances**	**had**
和	那	全部	她	祖先	和	甚至	她	商业	熟人	有

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

perished	**in**	**the**	**Revolution**	**.**
遇难	在	这	革命	.

她的所有祖先，甚至她的商业伙伴，都在革命中丧生。

[jet] ['gɜːrtruːd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

Yet	**Gertrude**	**cherished**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**parents**	**.**
然而	格特鲁德	珍爱	这	记忆	的	她	父母	.

然而，格特鲁德却珍藏着对父母的美好回忆。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]

On	her	breast	the	girl	wore	a	locket	in	which	was	enshrined	a	miniature	of
在	她	胸部	这	女孩	穿着	一个	吊坠	在	哪个	曾是	奉为圭臬	一个	微型	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

女孩胸前戴着一个吊坠，里面珍藏着她母亲的微缩画像。

[waɪl] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hʌŋ] [ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

while	down	her	neck	inside	at	the	back	hung	a	daguerreotype	of	her	father
尽管	向下	她	脖子	里面	在	这	后退	悬挂	一个	达盖尔银版摄影法	的	她	父亲

.

:
.

而她脖子后面的内侧挂着一张她父亲的银版照片。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːv] [ænd; ənd][hæd; həd]

She	carried	a	portrait	of	her	grandmother	up	her	sleeve	and	had
她	携带	一个	肖像	的	她	祖母	向上	她	袖子	和	有

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌznz] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [buːt] ,

pictures	of	her	cousins	tucked	inside	her	boot	,
图片	的	她	表兄弟姐妹	塞进去	里面	她	启动	,

她袖子里夹着祖母的画像，靴子里则藏着表兄弟姐妹的照片。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

while	beneath	her	—	but	enough	,	quite	enough	.
尽管	下面	她	—	但	足够的	,	相当	足够的	.

虽然在她身下——但够了，真的够了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['gɜːrtruːd] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] .

Of	her	father	Gertrude	knew	even	less	.
的	她	父亲	格特鲁德	知道	甚至	较少的	.

格特鲁德对她的父亲更是知之甚少。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɑːndərər]

That	he	was	a	high	-	born	English	gentleman	who	had	lived	as	a	wanderer
那	他	曾是	一个	高的	-	出生	英语	绅士	WHO	有	居住地	作为	一个	流浪者

[ɪn] ['meni] [lændz] ,

in	many	lands	,
在	许多	土地	,

他是一位出身高贵的英国绅士，曾游历过许多国家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .

this	was	all	she	knew	.
这	曾是	全部	她	知道	.

这就是她所知道的一切。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['legəsi] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['græmər] , [ə; eɪ][ruː'meiniən; rəu-]

His	only	legacy	to	Gertrude	had	been	a	Russian	grammar	,	a	Roumanian
他的	仅有的	遗产	到	格特鲁德	有	到过	一个	俄语	语法	,	一个	罗马尼亚

[freɪz] - [bʊk] ,

phrase	-	book	,
短语	-	书	,

他留给格特鲁德的唯一遗产是一本俄语语法书和一本罗马尼亚语短语手册。

[ə; eɪ] [θiˈɑːdəlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

a	theodolite	,	and	a	work	on	mining	engineering	.
一个	经纬仪	,	和	一个	工作	在	矿业	工程	.

一台经纬仪，以及一部关于采矿工程的著作。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] .

From	her	earliest	infancy	Gertrude	had	been	brought	up	by	her	aunt	.
从	她	最早	婴儿期	格特鲁德	有	到过	带来	向上	经过	她	阿姨	.

格特鲁德从小就由她的姑姑抚养长大。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Her	aunt	had	carefully	instructed	her	in	Christian	principles	.
她	阿姨	有	小心	指示	她	在	基督教	原则	.

她的姑姑曾悉心教导她基督教的教义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [məu'hæmidənizəm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

She	had	also	taught	her	Mohammedanism	to	make	sure	.
她	有	还	教授	她	伊斯兰教	到	制作	当然	.

为了确保万无一失，她还向她传授了伊斯兰教义。

[wen] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] .

When	Gertrude	was	seventeen	her	aunt	had	died	of	hydrophobia	.
什么时候	格特鲁德	曾是	十七	她	阿姨	有	死亡	的	恐水症	.

格特鲁德十七岁时，她的姑姑因狂犬病去世了。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] .

The	circumstances	were	mysterious	.
这	情况	是	神秘	.

事情的来龙去脉十分蹊跷。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm]

There	had	called	upon	her	that	day	a	strange	bearded	man	in	the	costume
那里	有	称为	之上	她	那	天	一个	奇怪的	留着胡子的	男人	在	这	戏服

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

of	the	Russians	.
的	这	俄罗斯人	.

那天，一个穿着俄国人服装、留着胡子的奇怪男人来拜访她。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

After	he	had	left	,
后	他	有	左边	,

他离开后，

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋkəpi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][æn; ən]

Gertrude	had	found	her	aunt	in	a	syncope	from	which	she	passed	into	an
格特鲁德	有	成立	她	阿姨	在	一个	昏厥	从	哪个	她	通过了	进入	一个

[ə'pɑːstrəfi] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

apostrophe	and	never	recovered	.
撇号	和	绝不	恢复	.

格特鲁德发现她的姑妈昏厥过去，然后陷入了沉思，再也没有恢复过来。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] .

To	avoid	scandal	it	was	called	hydrophobia	.
到	避免	丑闻	它	曾是	称为	恐水症	.

为了避免丑闻，它被称为恐水症。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Gertrude	was	thus	thrown	upon	the	world	.
格特鲁德	曾是	因此	抛掷	之上	这	世界	.

就这样，格特鲁德被抛到了世上。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

That	was	the	problem	that	confronted	her	.
那	曾是	这	问题	那	面对	她	.

这就是她面临的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['mjuːzɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪt] [ðæt] ['gɜːrtruːdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk]

It	was	while	musing	one	day	upon	her	fate	that	Gertrude's	eye	was	struck
它	曾是	尽管	沉思	一	天	之上	她	命运	那	格特鲁德的	眼睛	曾是	击

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

with	an	advertisement	.
和	一个	广告	.

一天，格特鲁德在沉思自己的命运时，一则广告吸引了她的目光。

“ ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [mʌst; məst] [pə'zes] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['rʌʃ(ə)n] ,

“	Wanted	a	governess	;	must	possess	a	knowledge	of	French	,	Italian	,	Russian	,
“	通缉	一个	家庭教师	;	必须	具有	一个	知识	的	法语	,	意大利语	,	俄语	,

[ænd; ənd][ruː'meiniən; rəu-] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

and	Roumanian	,	Music	,	and	Mining	Engineering	.
和	罗马尼亚	,	音乐	,	和	矿业	工程	.

“招聘家庭教师；必须精通法语、意大利语、俄语、罗马尼亚语、音乐和采矿工程。

['sæləri] £1 , [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr] [pens] ['hæfpeni] [pər] ['ænəm] .

Salary	£1	,	4	shillings	and	4	pence	halfpenny	per	annum	.
薪水	£1	,	4	先令	和	4	便士	半便士	每	年	.

年薪 1 英镑 4 先令 4 便士半便士。

[ə'plai] [bɪ'twiːn] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [æt; ət][noʊ] . -

Apply	between	half	-	past	eleven	and	twenty	-	five	minutes	to	twelve	at	No	.	41
申请	之间	一半	-	过去的	十一	和	二十	-	五	分钟	到	十二	在	不	.	-

[ə; eɪ]['desɪm(ə)l][sɪks] , [bel'greɪviə] ['terəs] .

A	Decimal	Six	,	Belgravia	Terrace	.
一个	小数	六	,	贝尔格莱维亚	阳台	.

请于上午 11 点 30 分至 12 点 25 分之间前往贝尔格莱维亚露台 Decimal Six 41 号 A 申请。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [nɑːʃ] .

The	Countess	of	Nosh	.
这	伯爵夫人	的	小吃	.

诺什伯爵夫人。

” ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

”	Gertrude	was	a	girl	of	great	natural	quickness	of	apprehension	,
”	格特鲁德	曾是	一个	女孩	的	伟大的	自然的	速度	的	忧虑	,

“格特鲁德是个天生具有极强领悟力的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]

and	she	had	not	pondered	over	this	announcement	more	than	half	an	hour
和	她	有	不是	沉思	超过	这	公告	更多的	比	一半	一个	小时

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]

before	she	was	struck	with	the	extraordinary	coincidence	between	the	list	of
前	她	曾是	击	和	这	非凡的	巧合	之间	这	列表	的

['aɪtəmz] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] .

items	desired	and	the	things	that	she	herself	knew	.
项目	想要的	和	这	事物	那	她	她自己	知道	.

她还没来得及仔细思考这个消息，半个小时后，她就惊讶地发现，她想要的东西清单和她自己知道的东西之间竟然存在着惊人的巧合。

[ʃiː; ʃi]['duːli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət] [bel'greɪviə] ['terəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

She	duly	presented	herself	at	Belgravia	Terrace	before	the	Countess	,
她	正式地	呈现	她自己	在	贝尔格莱维亚	阳台	前	这	伯爵夫人	,

她按规定在贝尔格莱维亚露台觐见了伯爵夫人。

[huː] [ədˈvænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət]

who	**advanced**	**to**	**meet**	**her**	**with**	**a**	**charm**	**which**	**at**	**once**	**placed**	**the**	**girl**	**at**
WHO	先进的	到	见面	她	和	一个	魅力	哪个	在	一次	放置	这	女孩	在

[hɜːr; hər] [iːz] .

her	**ease**	**.**
她	舒适	.

他上前与她见面，举手投足间都散发着迷人的魅力，立刻让女孩感到放松自在。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**You**	**are**	**proficient**	**in**	**French**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	你	是	精通	在	法语	，	”	她	问	.

“你的法语很流利吗？”她问道。

“ [oʊ] ， [wiː]

“	**Oh**	**,**	**oui**
”	哦	，	是的

“哦，是的

， ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] [ˈmɑːdɪstli] .

,	**”**	**said**	**Gertrude**	**modestly**	**.**
，	”	说	格特鲁德	谦虚地	.

“，”格特鲁德谦虚地说。

“ [ænd; ənd][ɪˈtæliən] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

“	**And**	**Italian**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Countess**	**.**
”	和	意大利语	，	”	持续	这	伯爵夫人	.

“而且是意大利人，”伯爵夫人继续说道。

“ [oʊ] , [ˌes ˈaɪ] ， ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] .

“	**Oh**	**,**	**si**	**,**	**”**	**said**	**Gertrude**	**.**
”	哦	，	是	，	”	说	格特鲁德	.

“哦，是的，”格特鲁德说。

“ [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [dɪˈlaɪt] .

“	**And**	**German**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Countess**	**in**	**delight**	**.**
”	和	德语	，	”	说	这	伯爵夫人	在	喜	.

“而且还是德国人，”伯爵夫人欣喜地说。

“ [ɑː] , [jɑː] ， ” [sed] [ˈgɜːrtruːd] .

“	**Ah**	**,**	**ja**	**,**	**”**	**said**	**Gertrude**	**.**
”	啊	，	是	，	”	说	格特鲁德	.

“啊，是的，”格特鲁德说。

“ [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] ？ ”

“	**And**	**Russian**	**?**	**”**
”	和	俄语	？	”

“还有俄语？ ”

“ [jɔː] . ”

“	**Yaw**	**.**	**”**
”	偏航	.	”

“偏航。”

“ [ænd; ənd][ruːˈmeiniən; rəu-] ？ ”

“	**And**	**Roumanian**	**?**	**”**
”	和	罗马尼亚	？	”

“还有罗马尼亚人？ ”

“ [ˈdʒɛp] .

“	**Jep**	**.**
”	杰普	.

“Jep。

" [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ðə; ði]

"	Amazed	at	the	girl's	extraordinary	proficiency	in	modern	languages	,	the
"	惊叹	在	这	女孩们	非凡的	熟练程度	在	现代的	语言	,	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nærəʊli] .

Countess	looked	at	her	narrowly	.
伯爵夫人	看起来	在	她	勉强	.

伯爵夫人对这个女孩精通现代语言的能力感到惊讶，她眯起眼睛打量着她。

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ðoʊz] ['lɪniəmənts] [bɪ'fɔ:r] ?

Where	had	she	seen	those	lineaments	before	?
在哪里	有	她	已见	那些	线状线	前	?

她以前在哪里见过这些特征?

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [spɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

She	passed	her	hand	over	her	brow	in	thought	,	and	spit	upon	the	floor	,
她	通过了	她	手	超过	她	眉头	在	想法	,	和	吐	之上	这	地面	,

她若有所思地用手揉了揉额头，然后朝地上吐了口唾沫。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [feɪs] ['bæfəld] [hɜ:r; hər] .

but	no	,	the	face	baffled	her	.
但	不	,	这	脸	困惑	她	.

但是，不，那张脸让她感到困惑。

" [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

"	Enough	,	"	she	said	,	"	I	engage	you	on	the	spot	;
"	足够的	,	"	她	说	,	"	我	从事	你	在	这	点	;

“够了，”她说，“我当场就和你交涉；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] - [tɔ:z] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	-	morrow	you	go	down	to	Nosham	Taws	and	begin	teaching	the	children	.
到	-	明天	你	去	向下	到	-	塔瓦斯	和	开始	教学	这	孩子们	.

明天你要去诺沙姆·陶斯开始教孩子们。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ɜ:rl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	must	add	that	in	addition	you	will	be	expected	to	aid	the	Earl	with	his
我	必须	添加	那	在	添加	你	将要	是	预期的	到	援助	这	伯爵	和	他的

['rʌʃ(ə)n] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

Russian	correspondence	.
俄语	一致	.

我还必须补充一点，您还需要协助伯爵处理与俄国人的信件。

[hi:; hi][hæz; həz][lɑ:rdʒ] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [æt; ət] - .

He	has	large	mining	interests	at	Tschminsk	.
他	有	大的	矿业	兴趣	在	-	.

他在奇明斯克拥有大量矿业权益。

" - !

"	Tschminsk	!
"	-	!

“奇明斯克！”

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [ə'pɑ:n] ['gɜ:rtru:dz] [ɪrz] ?

why	did	the	simple	word	reverberate	upon	Gertrude's	ears	?
为什么	做过	这	简单的	单词	回响	之上	格特鲁德的	耳朵	?

为什么这句简单的话语会在格特鲁德耳边回响?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

Because	it	was	the	name	written	in	her	father's	hand	on	the	title	page
因为	它	曾是	这	姓名	书面	在	她	父亲的	手	在	这	标题	页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] ['maɪnɪŋ] .

of	his	book	on	mining	.
的	他的	书	在	矿业	.

因为那是她父亲亲笔写在他那本关于采矿的书的扉页上的名字。

[wʌt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

What	mystery	was	here	?
什么	神秘	曾是	这里	?

这里究竟隐藏着什么谜团?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] .

It	was	on	the	following	day	that	Gertrude	had	driven	up	the	avenue	.
它	曾是	在	这	下列的	天	那	格特鲁德	有	驱动	向上	这	大街	.

第二天，格特鲁德开车沿着这条大道行驶。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] , [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt]

She	descended	from	the	dogcart	,	passed	through	a	phalanx	of	liveried	servants
她	下降	从	这	狗车	,	通过了	通过	一个	方阵	的	身着制服的	仆人

[drɔːn] [ʌp]['sev(ə)n] - [diːp] ,

drawn	up	seven	-	deep	,
绘制	向上	七	-	深的	,

她从狗车上下来，穿过一排排七层高的、身穿制服的仆人。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] ['entərd] -

to	each	of	whom	she	gave	a	sovereign	as	she	passed	and	entered	Nosham
到	每个	的	谁	她	给予	一个	主权	作为	她	通过了	和	进入	-

[tɔːz] .

Taws	.
塔瓦斯	.

她经过并进入诺沙姆·陶斯时，给每个人送了一枚金币。

“ ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['eɪdɪd] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [trʌŋk]

“	Welcome	,	”	said	the	Countess	,	as	she	aided	Gertrude	to	carry	her	trunk
“	欢迎	,	”	说	这	伯爵夫人	,	作为	她	协助	格特鲁德	到	携带	她	树干

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“欢迎，”伯爵夫人一边说着，一边帮格特鲁德把她的行李箱抬上楼。

[ðə; ði][gɜːrl] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	girl	presently	descended	and	was	ushered	into	the	library	,	where	she	was
这	女孩	目前	下降	和	曾是	引导	进入	这	图书馆	,	在哪里	她	曾是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

presented	to	the	Earl	.
呈现	到	这	伯爵	.

女孩随即下楼，被引到图书馆，觐见了伯爵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːlz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

As	soon	as	the	Earl's	eye	fell	upon	the	face	of	the	new	governess	he	started
作为	很快	作为	这	伯爵的	眼睛	跌倒	之上	这	脸	的	这	新的	家庭教师	他	开始

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

伯爵的目光一落在新来的家庭教师的脸上，就明显地吓了一跳。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðoʊz] ['lɪniəmənts] ?

Where	had	he	seen	those	lineaments	?
在哪里	有	他	已见	那些	线状线	?

他在哪里见过这些面部特征?

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**was**	**it**	**?**
在哪里	曾是	它	?

它在哪儿?

[æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɔːr][ðə; ði] ['θiːətər] — [ɑːn][ə; eɪ] [bʌs] — [noʊ] .

At	**the**	**races**	**,**	**or**	**the**	**theatre**	**—**	**on**	**a**	**bus**	**—**	**no**	**.**
在	这	种族	,	或者	这	剧院	—	在	一个	公共汽车	—	不	.

在赛马场上，或者剧院里——在公共汽车上——不。

[sʌm; səm] ['sʌtələr] [θred] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Some	**subtler**	**thread**	**of**	**memory**	**was**	**stirring**	**in**	**his**	**mind**	**.**
一些	更微妙	线	的	记忆	曾是	搅拌	在	他的	头脑	.

他脑海中某种更微妙的记忆线索正在涌动。

[hiː; hi] [stroʊd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [dreɪnd] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['brændi] ,

He	**strode**	**hastily**	**to**	**the**	**sideboard**	**,**	**drained**	**a**	**dipper**	**and**	**a**	**half**	**of**	**brandy**	**,**
他	大步走	草草	到	这	餐边柜	,	排水	一个	杓	和	一个	一半	的	白兰地	,

他快步走到餐具柜前，一口气喝光了一勺半白兰地。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	**became**	**again**	**the**	**perfect**	**English**	**gentleman**	**.**
和	成为	再次	这	完美的	英语	绅士	.

他又一次成为了完美的英国绅士。

[waɪl] ['gɜːrtruːd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	**Gertrude**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**nursery**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**the**
尽管	格特鲁德	有	已消失	到	这	苗圃	到	制作	这	熟人	的	这

[tuː] ['taɪni]['goʊldən] - ['herd] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] ,

two	**tiny**	**golden**	**-**	**haired**	**children**	**who**	**are**	**to**	**be**	**her**	**charges**	**,**
二	微小的	金的	-	头发	孩子们	WHO	是	到	是	她	收费	,

格特鲁德去育婴室认识她即将照顾的两个金发碧眼的小孩时，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

let	**us**	**say**	**something**	**here**	**of**	**the**	**Earl**	**and**	**his**	**son**	**.**
让	我们	说	某物	这里	的	这	伯爵	和	他的	儿子	.

让我们在这里谈谈伯爵和他的儿子。

[lɔːrd] [nɑːʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .

Lord	**Nosh**	**was**	**the**	**perfect**	**type**	**of**	**the**	**English**	**nobleman**	**and**	**statesman**	**.**
主	小吃	曾是	这	完美的	类型	的	这	英语	贵族	和	政治家	.

诺什勋爵是典型的英国贵族和政治家。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ˌes 'tiː] .

The	**years**	**that**	**he**	**had**	**spent**	**in**	**the**	**diplomatic**	**service**	**at**	**Constantinople**	**,**	**St**	**.**
这	年	那	他	有	花费	在	这	外交	服务	在	君士坦丁堡	,	英石	.

['piːtəzbəːg] ,

Petersburg	**,**
圣彼得堡	,

他在君士坦丁堡、圣彼得堡等地从事外交工作的那些年，

[ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [noʊ'bles] ,

and	**Salt**	**Lake**	**City**	**had**	**given**	**to**	**him**	**a**	**peculiar**	**finesse**	**and**	**noblesse**	**,**
和	盐	湖	城市	有	给定	到	他	一个	奇特	技巧	和	贵族	,

盐湖城赋予了他一种独特的优雅和高贵的气质。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] , ['pɪt.kɛərn]['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [ɑːn'terioʊ]

while	**his**	**long**	**residence**	**at**	**St**	**.**	**Helena**	**,**	**Pitcairn**	**Island**	**,**	**and**	**Hamilton**	**,**	**Ontario**
尽管	他的	长的	住宅	在	英石	.	海伦娜	,	皮特凯恩	岛	,	和	汉密尔顿	,	安大略省

,

,
,

他在圣赫勒拿岛、皮特凯恩岛和安大略省汉密尔顿长期居住期间，

[hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] .

had	rendered	him	impervious	to	external	impressions	.
有	渲染	他	不透水的	到	外部的	印象	.

这使他不受外界影响。

[æz; əz] ['depjuti] - ['peɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

As	deputy	-	paymaster	of	the	militia	of	the	county	he	had	seen	something
作为	副	-	出纳员	的	这	民兵	的	这	县	他	有	已见	某物

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [saɪd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

of	the	sterner	side	of	military	life	,
的	这	更严厉	边	的	军队	生活	,

作为该县民兵的副军需官，他见识过军旅生活的残酷一面。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brɪtʃɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

while	his	hereditary	office	of	Groom	of	the	Sunday	Breeches	had	brought	him
尽管	他的	遗传	办公室	的	新郎	的	这	星期日	马裤	有	带来	他

['ɪntuː][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .

into	direct	contact	with	Royalty	itself	.
进入	直接的	接触	和	皇室	本身	.

而他世袭的“星期日马裤侍从”一职，使他有机会直接接触皇室成员。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] .

His	passion	for	outdoor	sports	endeared	him	to	his	tenants	.
他的	热情	为了	户外的	运动的	可爱的	他	到	他的	租户	.

他对户外运动的热情赢得了房客们的喜爱。

[ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] , [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] , [dɔːg] - ['hʌntɪŋ] , [pɪg] - ['kɪlɪŋ] , [bæt] -

A	keen	sportsman	,	he	excelled	in	fox	-	hunting	,	dog	-	hunting	,	pig	-	killing	,	bat	-
一个	敏锐的	运动员	,	他	表现出色	在	狐狸	-	打猎	,	狗	-	打猎	,	猪	-	杀	,	蝙蝠	-

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstaɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

catching	and	the	pastimes	of	his	class	.
捕捉	和	这	消遣	的	他的	班级	.

他是一位热衷的运动爱好者，擅长猎狐、猎狗、杀猪、捉蝙蝠以及他班上同学的各种消遣活动。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'spekt] [lɔːrd] ['rɔnəld] [tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

In	this	latter	respect	Lord	Ronald	took	after	his	father	.
在	这	后者	尊重	主	罗纳德	采取	后	他的	父亲	.

在这方面，罗纳德勋爵继承了他父亲的衣钵。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːmɪs] .

From	the	start	the	lad	had	shown	the	greatest	promise	.
从	这	开始	这	小伙子	有	所示	这	最	承诺	.

从一开始，这孩子就展现出了极大的潜力。

[æt; ət] ['iːtn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] ,

At	Eton	he	had	made	a	splendid	showing	at	battledore	and	shuttlecock	,
在	伊顿公学	他	有	制成	一个	灿烂	显示	在	战斗板	和	羽毛球	,

在伊顿公学，他在羽毛球和毽子比赛中表现出色。

[ænd; ənd][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

and	at	Cambridge	had	been	first	in	his	class	at	needlework	.
和	在	剑桥	有	到过	第一的	在	他的	班级	在	针线活	.

他在剑桥大学时，刺绣成绩名列班级第一。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl] - ['ɪŋgləənd] [pɪŋ] - [pɑːŋ]

Already	his	name	was	whispered	in	connection	with	the	All	-	England	ping	-	pong
已经	他的	姓名	曾是	低声说道	在	联系	和	这	全部	-	英格兰	ping	-	乒乓

['tʃæmpiənʃɪp] ,

championship	,
锦标赛	,

他的名字已经与全英乒乓球锦标赛联系在一起了。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdlɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .

a	triumph	which	would	undoubtedly	carry	with	it	a	seat	in	Parliament	.
一个	胜利	哪个	会	无疑	携带	和	它	一个	座位	在	议会	.

这场胜利无疑会为他赢得一个议会席位。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['gɜːrtruːd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn'stɔːld] [æt; ət] - [tɔːz] .

Thus	was	Gertrude	the	Governess	installed	at	Nosham	Taws	.
因此	曾是	格特鲁德	这	家庭教师	已安装	在	-	塔瓦斯	.

就这样，女家庭教师格特鲁德被任命到诺沙姆·托斯家。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [sped] [pæst] .

The	days	and	the	weeks	sped	past	.
这	天	和	这	周	加速	过去的	.

日子和周转得飞快。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [ə'træktɪd] [ɔːl] ['hɑːrts] .

The	simple	charm	of	the	beautiful	orphan	girl	attracted	all	hearts	.
这	简单的	魅力	的	这	美丽的	孤儿	女孩	吸引	全部	心	.

这位美丽孤女的纯真魅力吸引了所有人的心。

[hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [sleɪvz] .

Her	two	little	pupils	became	her	slaves	.
她	二	小的	学生	成为	她	奴隶	.

她的两个小学生变成了她的奴隶。

“ [ˌem 'iː] [lʌvz] ['əu'əu] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʊd] [seɪ] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ɪn]

“	Me	loves	oo	,	”	the	little	Rasehellfrida	would	say	,	leaning	her	golden	head	in
“	我	爱	oo	,	”	这	小的	-	会	说	,	倾斜	她	金的	头	在

['gɜːrtruːdz] [læp] .

Gertrude's	lap	.
格特鲁德的	膝	.

“我爱你哦，”小拉塞赫尔弗里达会说，把她金色的脑袋靠在格特鲁德的腿上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Even	the	servants	loved	her	.
甚至	这	仆人	喜爱	她	.

连仆人们都喜欢她。

[ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr]

The	head	gardener	would	bring	a	bouquet	of	beautiful	roses	to	her	room	before
这	头	园丁	会	带来	一个	花束	的	美丽的	玫瑰	到	她	房间	前

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] ,

she	was	up	,
她	曾是	向上	,

首席园丁会在她起床前送一束美丽的玫瑰花到她的房间。

[ðə; ði] ['sekənd] ['gɑːrdnər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['kɔliflauəz] , [ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [leɪt]

the	second	gardener	a	bunch	of	early	cauliflowers	,	the	third	a	spray	of	late
这	第二	园丁	一个	束	的	早期的	花椰菜	,	这	第三	一个	喷	的	晚的

[ə'spærəgəs] ,

asparagus	,
芦笋	,

第二位园丁种了一大束早熟花椰菜，第三位园丁种了一批晚熟芦笋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['mæŋgl] - ['wɨːzəl] [ʌv; əv][æn; ən]

and	even	the	tenth	and	eleventh	a	sprig	of	mangel	-	wurzel	of	an
和	甚至	这	第十	和	第十一	一个	枝	的	曼格尔	-	沃泽尔	的	一个

['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [heɪ] .

armful	of	hay	.
满满的	的	干草	.

甚至第十和第十一，也只是一小枝甜菜根，或者一捆干草。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːdnəz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [waɪl] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd]

Her	**room**	**was**	**full**	**of**	**gardeners**	**all**	**the**	**time**	**,**	**while**	**at**	**evening**	**the**	**aged**
她	房间	曾是	满的	的	园丁	全部	这	时间	,	尽管	在	晚上	这	老年人

['bʌtlər] ,

butler	**,**
管家	,

她的房间里总是挤满了园丁，而到了晚上，年迈的管家……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['frendləs] ['gɝ:lz] ['loʊnlinəs] ,
touched at the friendless girl's loneliness ,
感动 在 这 没有朋友 女孩们 孤独 ,

被这个孤苦伶仃的女孩的孤独所触动，

[wʊd] [tæp] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [raɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] ['seltzər] [ɔ:r]
would tap softly at her door to bring her a rye whiskey and seltzer or
会 轻敲 轻轻 在 她 门 到 带来 她 一个 黑麦 威士忌酒 和 苏打水 或者
[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['pɪtsbɝg] ['stoʊ,gi:z] .
a box of Pittsburg Stogies .
一个 盒子 的 匹兹堡 雪茄 .

他会轻轻敲她的门，给她送来一杯黑麦威士忌加苏打水或一盒匹兹堡雪茄。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃərz] [si:md] [tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dʌm] [wei] .
Even the dumb creatures seemed to admire her in their own dumb way .
甚至 这 哑的 生物 似乎 到 钦佩 她 在 他们的 自己的 哑的 方式 .

就连那些愚笨的生物似乎也以它们愚笨的方式钦佩她。

[ðə; ði] [dʌm] [rʊks] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['evri] [dʌm] [dɔ:g] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]
The dumb rooks settled on her shoulder and every dumb dog around the place
这 哑的 车 定居 在 她 肩膀 和 每一个 哑的 狗 大约 这 地方
['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .
followed her .
随后 她 .

那些愚蠢的乌鸦落在了她的肩膀上，周围所有愚蠢的狗都跟着她。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] !
And Ronald !
和 罗纳德 !

还有罗纳德!

[ɑ:] , ['rɔnəld] !
ah , Ronald !
啊 , 罗纳德 !

啊，罗纳德!

[jes] , [ɪn'di:d] !
Yes , indeed !
是的 , 的确 !

没错!

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
They had met .
他们 有 遇见 .

他们见过面。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən] .
They had spoken .
他们 有 说 .

他们已经交谈过了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɔ:rnɪŋ] , ” ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [sed] .
“ What a dull morning , ” Gertrude had said .
“ 什么 一个 乏味的 早晨 , ” 格特鲁德 有 说 .

“多么沉闷的早晨啊，”格特鲁德说道。

“ [kwɛl] [trist] ['mætɪn] !
“ Quelle triste matin !
“ 来源 悲伤 晨间 !

“Quelle triste matin!

[wʌz; wəz][fɜːr]['aɪn] - [tæg] ! ”
Was fur ein allerverdamnter Tag ! ”
曾是 毛皮 一个 - 标签 ! ”

是 Fur ein allerverdamnter 标签！ ”

“ ['biːstli] , ” ['rɔnəld] [hæd; həd] ['ænsər] .
“ Beastly , ” Ronald had answered .
“ 兽 , ” 罗纳德 有 回答 .

“真可怕，”罗纳德回答道。

“ ['biːstli] ! !
“ Beastly ! !
“ 兽 ! !

“兽！！

” [ðə; ðiː][wɜːrd] [ræŋ] [ɪn] ['gɜːrtruːdz] [ɪrz] [ɔːl] [deɪ] .
” The word rang in Gertrude's ears all day .
” 这 单词 响铃 在 格特鲁德的 耳朵 全部 天 .

“这句话在格特鲁德的耳边回响了一整天。”

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .
After that they were constantly together .
后 那 他们 是 不断地 一起 .

此后他们就一直形影不离。

[ðeɪ] [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,
They played tennis and ping - pong in the day , and in the evening ,
他们 玩 网球 和 ping - 乒乓 在 这 天 , 和 在 这 晚上 ,

他们白天打网球和乒乓球，晚上……

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [stɪf] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ,
in accordance with the stiff routine of the place ,
在 根据 和 这 僵硬的 常规 的 这 地方 ,

按照当地严格的作息规律，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] - [sent] ['poʊkər] ,
they sat down with the Earl and Countess to twenty - five - cent poker ,
他们 卫星 向下 和 这 伯爵 和 伯爵夫人 到 二十 - 五 - 中心 扑克 ,

他们和伯爵夫妇坐下来玩起了25美分的扑克牌游戏。

[ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðiː] [və'rændə] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [muːn]
and later still they sat together on the verandah and watched the moon
和 之后 仍然 他们 卫星 一起 在 这 阳台 和 观看 这 月亮
['swiːpɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] .
sweeping in great circles around the horizon .
扫荡 在 伟大的 界 大约 这 地平线 .

后来，他们又一起坐在阳台上，看着月亮在地平线上画着大大的圆圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['gɜːrtruːd] ['riəlaizd] [ðæt] [lɔːrd] ['rɔnəld] [felt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
It was not long before Gertrude realised that Lord Ronald felt towards her a
它 曾是 不是 长的 前 格特鲁德 意识到 那 主 罗纳德 毛毡 向 她 一个
['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [pɪŋ] - [pɑːŋ] .
warmer feeling than that of mere ping - pong .
更温暖 感觉 比 那 的 仅仅 ping - 乒乓 .

不久之后，格特鲁德就意识到罗纳德勋爵对她的感情不仅仅是乒乓球运动员之间的感情。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['dɪnər] , ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

At	times	in	her	presence	he	would	fall	,	especially	after	dinner	,	into	a	fit	of
在	时代	在	她	在场	他	会	落下	,	尤其	后	晚餐	,	进入	一个	合身	的

[prə'faʊnd] [səb'trækʃ(ə)n] .

profound	subtraction	.
深刻的	减法	.

有时在她面前，他就会陷入深深的悲伤之中，尤其是在晚餐之后。

[wʌns] [æt; ət] [naɪt] , [wen] ['gɜːrtruːd] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['siːkɪŋ]

Once	at	night	,	when	Gertrude	withdrew	to	her	chamber	and	before	seeking
一次	在	夜晚	,	什么时候	格特鲁德	退出	到	她	房间	和	前	寻求

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

her	pillow	,
她	枕头	,

一天晚上，格特鲁德回到自己的房间，在找枕头之前，

[prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['disˈrəubɪŋ] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]

prepared	to	retire	as	a	preliminary	to	disrobing	—	in	other	words	,	before	going
准备	到	退休	作为	一个	初步的	到	脱衣	—	在	其他	字	,	前	去

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

准备就寝，作为脱衣前的准备——换句话说，在睡觉之前，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] (['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]) [ænd; ənd] [pər'siːvd] ([sɔː]) [ðə; ði] [feɪs]

she	flung	wide	the	casement	(	opened	the	window	)	and	perceived	(	saw	)	the	face
她	扔	宽的	这	窗扇	(	打开	这	窗户	)	和	感知	(	锯	)	这	脸

[ʌv; əv] [lɔːrd] ['rɔnəld] .

of	Lord	Ronald	.
的	主	罗纳德	.

她猛地打开窗户，看到了罗纳德勋爵的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

He	was	sitting	on	a	thorn	bush	beneath	her	,
他	曾是	坐着	在	一个	刺	衬套	下面	她	,

他当时正坐在她脚下的一丛荆棘上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ægənaiz] ['pælər] .

and	his	upturned	face	wore	an	expression	of	agonised	pallor	.
和	他的	翻转	脸	穿着	一个	表达	的	痛苦的	苍白	.

他仰起的脸上带着痛苦苍白的表情。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

Meanwhile	the	days	passed	.
同时	这	天	通过了	.

时间就这样一天天过去了。

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] .

Life	at	the	Taws	moved	in	the	ordinary	routine	of	a	great	English	household	.
生活	在	这	塔瓦斯	已搬	在	这	普通的	常规	的	一个	伟大的	英语	家庭	.

托斯家的生活如同英国大家庭的日常生活一样。

[æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] , [æt; ət][eɪt][ə; eɪ][hɔːrn] [bluː] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

At	7	a	gong	sounded	for	rising	,	at	8	a	horn	blew	for	breakfast	,
在	7	一个	锣	听起来	为了	上升	,	在	8	一个	喇叭	吹	为了	早餐	,

早上7点钟敲锣叫醒人们起床，8点钟吹响号角叫人吃早餐。

[æt; ət][eɪt] . - [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [prerz] ,

at	8	.	30	a	whistle	sounded	for	prayers	,
在	8	.	-	一个	哨	听起来	为了	祈祷	,

8点30分，响起了祈祷的哨声。

[æt; ət][wʌn][ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz][rʌn][ʌp][æt; ət][hæf] - [mæst][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

at	1	a	flag	was	run	up	at	half	-	mast	for	lunch	,
在	1	一个	旗帜	曾是	跑步	向上	在	一半	-	桅杆	为了	午餐	,

下午1点，降半旗示意午餐时间。

[æt; ət][fɔːr][ə; eɪ][gʌn][wʌz; wəz]['faɪərd][fɔːr; fər][ˌæftər'nuːn] [tiː] , [æt; ət][naɪn][ə; eɪ][fɜːrst][bel] ['saʊndɪd]

at	4	a	gun	was	fired	for	afternoon	tea	,	at	9	a	first	bell	sounded
在	4	一个	枪	曾是	被解雇	为了	下午	茶	,	在	9	一个	第一的	钟	听起来

[fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ,

for	dressing	,
为了	敷料	,

下午4点鸣枪示意开始下午茶，9点响起第一声铃声提醒大家穿衣。

[æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ]['sekənd][bel][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['dresɪŋ] ,

at	9	.	15	a	second	bell	for	going	on	dressing	,
在	9	.	-	一个	第二	钟	为了	去	在	敷料	,

9点15分，第二次铃声响起，准备继续更衣。

[waɪl] [æt; ət][naɪn] . - [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] .

while	at	9	.	30	a	rocket	was	sent	up	to	indicate	that	dinner	was	ready	.
尽管	在	9	.	-	一个	火箭	曾是	发送	向上	到	表明	那	晚餐	曾是	准备好	.

9点30分，一枚火箭升空，表示晚餐已经准备好了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

At	midnight	dinner	was	over	,
在	午夜	晚餐	曾是	超过	,

午夜时分，晚餐结束了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ['sʌmənd] [ðə; ði][də'mestiks][tuː; tə]

and	at	1	a	.	m	.	the	tolling	of	a	bell	summoned	the	domestics	to
和	在	1	一个	.	米	.	这	收费	的	一个	钟	被召唤	这	家政	到

['iːvnɪŋ] [prerz] .

evening	prayers	.
晚上	祈祷	.

凌晨 1 点，钟声响起，召唤家人们进行晚祷。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ə'lɔtid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [lɔːrd] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

Meanwhile	the	month	allotted	by	the	Earl	to	Lord	Ronald	was	passing	away	.
同时	这	月	分配	经过	这	伯爵	到	主	罗纳德	曾是	通过	离开	.

与此同时，伯爵分配给罗纳德勋爵的那个月也过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʒʊ'laɪ] - , [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] - ,

It	was	already	July	15	,	then	within	a	day	or	two	it	was	July	17	,
它	曾是	已经	七月	-	,	然后	之内	一个	天	或者	二	它	曾是	七月	-	,

当时已经是7月15日了，再过一两天就到了7月17日。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [dʒʊ'laɪ] - .

and	,	almost	immediately	afterwards	,	July	18	.
和	,	几乎	立即地	然后	,	七月	-	.

紧接着，7 月 18 日。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ['rɔnəld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wʊd] [seɪ] ['stɜːrnli] ,

At	times	the	Earl	,	in	passing	Ronald	in	the	hall	,	would	say	sternly	,
在	时代	这	伯爵	,	在	通过	罗纳德	在	这	大厅	,	会	说	严厉地	,

有时伯爵在走廊里与罗纳德擦肩而过时，会严厉地说：

“ [rɪ'membər] , [bɔɪ] , [jʊr; jər] [kən'sent] , [ɔːr][aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] .

“	Remember	,	boy	,	your	consent	,	or	I	disinherit	you	.
“	记住	,	男生	,	你的	同意	,	或者	我	剥夺继承权	你	.

“记住，小子，你得先同意，否则我就剥夺你的继承权。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɝːlz] [θɔːts] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ?

"	And	what	were	the	Earl's	thoughts	of	Gertrude	?
"	和	什么	是	这	伯爵的	想法	的	格特鲁德	?

“伯爵对格特鲁德有什么看法？”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

Here	was	the	one	drop	of	bitterness	in	the	girl's	cup	of	happiness	.
这里	曾是	这	一	降低	的	苦味	在	这	女孩们	杯子	的	幸福	.

这是女孩幸福杯中唯一的一滴苦涩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [ɜːrl] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [mɑːrkt]

For	some	reason	that	she	could	not	divine	the	Earl	showed	signs	of	marked
为了	一些	原因	那	她	可以	不是	神圣的	这	伯爵	显示	标志	的	标记

[æn'tɪpəθi] .

antipathy	.
反感	.

她无法理解其中的原因，伯爵表现出了明显的反感。

[wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['buːtdʒæk][æt; ət][hɜːr; hər] .

Once	as	she	passed	the	door	of	the	library	he	threw	a	bootjack	at	her	.
一次	作为	她	通过了	这	门	的	这	图书馆	他	扔	一个	启动劫持	在	她	.

有一次，当她经过图书馆门口时，他朝她扔了一个辕枪。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [lʌntʃ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] [ə'krɔːs]

On	another	occasion	at	lunch	alone	with	her	he	struck	her	savagely	across
在	其他	场合	在	午餐	独自的	和	她	他	击	她	野蛮地	穿过

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] .

the	face	with	a	sausage	.
这	脸	和	一个	香肠	.

另一次，两人单独吃午饭时，他用香肠狠狠地打了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [trænz'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

It	was	her	duty	to	translate	to	the	Earl	his	Russian	correspondence	.
它	曾是	她	责任	到	翻译	到	这	伯爵	他的	俄语	一致	.

她的职责是将伯爵的俄语信件翻译给他。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] .

She	sought	in	it	in	vain	for	the	mystery	.
她	寻求	在	它	在	徒劳	为了	这	神秘	.

她徒劳地从中寻找奥秘。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

One	day	a	Russian	telegram	was	handed	to	the	Earl	.
一	天	一个	俄语	电报	曾是	递交	到	这	伯爵	.

有一天，伯爵收到了一份俄国电报。

['gɜːrtruːd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'laʊd] .

Gertrude	translated	it	to	him	aloud	.
格特鲁德	翻译	它	到	他	大声	.

格特鲁德大声地把它翻译给他听。

“ - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Tutchemoff	went	to	the	woman	.
"	-	去	到	这	女士	.

“图切莫夫走向了那个女人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ,
" **On hearing this the Earl became livid with fury ,**
" 在 听力 这 这 伯爵 成为 铁青 和 愤怒 ,

伯爵听到这话，勃然大怒。

[ɪn][fækt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] .
in fact this was the day that he struck her with the sausage .
在 事实 这 曾是 这 天 那 他 击 她 和 这 香肠 .

事实上，就在这一天，他用香肠打了她。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ][bæt] [hʌnt] , ['gɜːrtruːd] ,
Then one day while the Earl was absent on a bat hunt , Gertrude ,
然后 一 天 尽管 这 伯爵 曾是 缺席的 在 一个 蝙蝠 打猎 , 格特鲁德 ,

有一天，伯爵外出猎蝙蝠时，格特鲁德

[huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
who was turning over his correspondence ,
WHO 曾是 转弯 超过 他的 一致 ,

他当时正在交出他的信件，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɪl] - ['triːtmənt] ,
with that sweet feminine instinct of interest that rose superior to ill - treatment ,
和 那 甜的 女性 本能 的 兴趣 那 玫瑰 优越的 到 患病的 - 治疗 ,

凭借着那种甜美的女性本能，她们对虐待表现出极大的兴趣，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
suddenly found the key to the mystery .
突然 成立 这 钥匙 到 这 神秘 .

突然找到了解开谜团的关键。

[lɔːrd] [nɑːʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːz] .
Lord Nosh was not the rightful owner of the Taws .
主 小吃 曾是 不是 这 正当的 所有者 的 这 塔瓦斯 .

诺什勋爵并非陶斯的合法主人。

[hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [laɪn] , [ðə; ði] [truː] [er] ,
His distant cousin of the older line , the true heir ,
他的 遥远 表哥 的 这 老 线 , 这 真的 继承人 ,

他的远房表亲，也就是老一辈的真正继承人，

[hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
had died in a Russian prison to which the machinations of the Earl ,
有 死亡 在 一个 俄语 监狱 到 哪个 这 阴谋 的 这 伯爵 ,

他死于俄罗斯监狱，而伯爵的阴谋诡计导致了他的死亡。

[waɪl] [æm'bæsədər] [æt; ət] - , [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm] .
while Ambassador at Tschminsk , had consigned him .
尽管 大使 在 - , 有 寄售 他 .

他曾任驻奇明斯克大使，并被委派执行公务。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [tɔːz] .
The daughter of this cousin was the true owner of Nosham Taws .
这 女儿 的 这 表哥 曾是 这 真的 所有者 的 - 塔瓦斯 .

这位表亲的女儿才是诺沙姆·陶斯真正的主人。

[ðə; ði]['fæməli] ['stɔːri] , [seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːkjuments] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]
The family story , save only that the documents before her withheld the
这 家庭 故事 , 节省 仅有的 那 这 文件 前 她 隐瞒 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] ,
name of the rightful heir ,
姓名 的 这 正当的 继承人 ,

家族故事大致如此，唯一的遗憾是她面前的文件上没有写明合法继承人的名字。

[leɪ] [ber] [tuː; tə] ['gɜːrtruːdz] [aɪ] .

lay	bare	to	Gertrude's	eye	.
躺	裸	到	格特鲁德的	眼睛	.

在格特鲁德眼前一清二楚。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

Strange	is	the	heart	of	woman	.
奇怪的	是	这	心	的	女士	.

女人的心真是奇妙。

[dɪd] ['gɜːrtruːd] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ] [spɜːnɪŋ] ?

Did	Gertrude	turn	from	the	Earl	with	spurning	?
做过	格特鲁德	转动	从	这	伯爵	和	拒绝	?

格特鲁德是否对伯爵不屑一顾?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [feɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

Her	own	sad	fate	had	taught	her	sympathy	.
她	自己的	伤心	命运	有	教授	她	同情	.

她自身悲惨的命运教会了她同情。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] !

Yet	still	the	mystery	remained	!
然而	仍然	这	神秘	剩余	!

然而，谜团依然存在!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɜːrl] [stɑːrt] [pər'septəbli] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ?

Why	did	the	Earl	start	perceptibly	each	time	that	he	looked	into	her	face	?
为什么	做过	这	伯爵	开始	明显地	每个	时间	那	他	看起来	进入	她	脸	?

为什么伯爵每次看向她的脸时都会明显地颤抖一下?

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] ['sentɪmiːtər] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli]

Sometimes	he	started	as	much	as	four	centimetres	,	so	that	one	could	distinctly
有时	他	开始	作为	很多	作为	四	厘米	,	所以	那	一	可以	明显地

[siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

see	him	do	it	.
看	他	做	它	.

有时他一开始就往前挪四厘米，这样人们就能清楚地看到他是怎么做到的。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪstɪli] [dreɪn] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['viʃiː] ['wɔːtər]

On	such	occasions	he	would	hastily	drain	a	dipper	of	rum	and	vichy	water
在	这样的	场合	他	会	草草	流走	一个	杓	的	朗姆酒	和	维希	水

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	become	again	the	correct	English	gentleman	.
和	变得	再次	这	正确的	英语	绅士	.

每当这时，他都会匆匆喝下一勺朗姆酒和维希水，然后又变回一位举止得体的英国绅士。

[ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [keɪm] ['swɪftli] .

The	denouement	came	swiftly	.
这	结局	来了	迅速地	.

结局来得很快。

['gɜːrtruːd] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Gertrude	never	forgot	it	.
格特鲁德	绝不	忘了	它	.

格特鲁德始终没有忘记这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][æt; ət] - [tɔːz] .

It	was	the	night	of	the	great	ball	at	Nosham	Taws	.
它	曾是	这	夜晚	的	这	伟大的	球	在	-	塔瓦斯	.

那是诺沙姆·托斯举办盛大舞会的夜晚。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

The	whole	neighbourhood	was	invited	.
这	所有的	邻里	曾是	受邀	.

整个社区都受邀参加了。

[haʊ] ['gɜːrtruːdz] [hɑːrt] [hæd; həd] [biːt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

How	Gertrude's	heart	had	beat	with	anticipation	,
如何	格特鲁德的	心	有	打	和	预期	,

格特鲁德的心跳是多么充满期待啊！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər][skænt] ['wɔːrdroʊb] [ɪn]['ɔːrdər]

and	with	what	trepidation	she	had	overhauled	her	scant	wardrobe	in	order
和	和	什么	忐忑不安	她	有	大修	她	稀少	衣柜	在	命令

[tuː; tə] [ə'pɪr] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ɪn] [lɔːrd] ['rɑːnəldz] [aɪz] .

to	appear	not	unworthy	in	Lord	Ronald's	eyes	.
到	出现	不是	不配	在	主	罗纳德的	眼睛	.

她怀着忐忑不安的心情，重新整理了自己那点可怜的衣橱，只为在罗纳德勋爵面前显得体面些。

[hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [pʊr] [ɪn'diːd] ,

Her	resources	were	poor	indeed	,
她	资源	是	贫穷的	的确	,

她的资源确实匮乏。

[jet] [ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frentʃ] ['mʌðər] [stʊd]

yet	the	inborn	genius	for	dress	that	she	inherited	from	her	French	mother	stood
然而	这	先天	天才	为了	裙子	那	她	遗传	从	她	法语	母亲	站立

[hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] .

her	in	good	stead	.
她	在	好的	坚定	.

然而，她从法国母亲那里继承的与生俱来的穿衣天赋却让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [dres] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	twined	a	single	rose	in	her	hair	and	contrived	herself	a	dress	out	of	a
她	缠绕	一个	单身的	玫瑰	在	她	头发	和	人为的	她自己	一个	裙子	出去	的	一个

[fjuː] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst]

few	old	newspapers	and	the	inside	of	an	umbrella	that	would	have	graced
很少	老的	报纸	和	这	里面	的	一个	伞	那	会	有	恩赐

[ə; eɪ] [kɔːrt] .

a	court	.
一个	法庭	.

她将一朵玫瑰花缠绕在头发上，用几份旧报纸和一把伞的内衬缝制了一件足以媲美宫廷礼服的裙子。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪd] [ʌv; əv] - ,

Round	her	waist	she	bound	a	single	braid	of	bagstring	,
圆形的	她	腰部	她	边界	一个	单身的	编织	的	-	,

她将一根麻绳束在腰间，

[waɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [tuː; tə]

while	a	piece	of	old	lace	that	had	been	her	mother's	was	suspended	to
尽管	一个	片	的	老的	蕾丝	那	有	到过	她	母亲的	曾是	暂停	到

[hɜːr; hər] [ɪr] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

her	ear	by	a	thread	.
她	耳朵	经过	一个	线	.

她耳朵上挂着一块母亲的旧蕾丝，用一根线连着。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .

Gertrude	**was**	**the**	**cynosure**	**of**	**all**	**eyes**	**.**
格特鲁德	曾是	这	焦点	的	全部	眼睛	.

格特鲁德成了所有人的焦点。

['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [braɪt] ['gɜːrlɪʃ]

Floating	**to**	**the**	**strains**	**of**	**the**	**music**	**she**	**presented**	**a**	**picture**	**of**	**bright**	**girlish**
漂浮的	到	这	菌株	的	这	音乐	她	呈现	一个	图片	的	明亮的	少女

['ɪnəsns] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] - .

innocence	**that**	**no**	**one**	**could**	**see**	**undisenraptured**	**.**
无辜	那	不	一	可以	看	-	.

伴着音乐的旋律，她展现出一幅明媚动人的少女天真形象，任何不被迷惑的人都无法忽视。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

The	**ball**	**was**	**at**	**its**	**height**	**.**
这	球	曾是	在	它是	高度	.

球正处于最高点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌp] !

It	**was**	**away**	**up**	**!**
它	曾是	离开	向上	!

它飞起来了!

['rɔnəld] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Ronald	**stood**	**with**	**Gertrude**	**in**	**the**	**shrubbery**	**.**
罗纳德	站立	和	格特鲁德	在	这	灌木	.

罗纳德和格特鲁德站在灌木丛中。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .

They	**looked**	**into**	**one**	**another's**	**eyes**	**.**
他们	看起来	进入	一	另一个的	眼睛	.

他们四目相对。

“ ['gɜːrtruːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	**Gertrude**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**love**	**you**	**.**
“	格特鲁德	,	”	他	说	,	“	我	爱	你	.

“格特鲁德，”他说，“我爱你。”

” ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [θrɪld] ['evri] ['faɪbər][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['kɑːstuːm] .

”	**Simple**	**words**	**,**	**and**	**yet**	**they**	**thrilled**	**every**	**fibre**	**in**	**the**	**girl's**	**costume**	**.**
”	简单的	字	,	和	然而	他们	激动不已	每一个	纤维	在	这	女孩们	戏服	.

“简单的话语，却让女孩身上的每一根纤维都为之颤抖。”

“ ['rɔnəld] !

“	**Ronald**	**!**
“	罗纳德	!

“罗纳德!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

”	**she**	**said**	**,**	**and**	**cast**	**herself**	**about**	**his**	**neck**	**.**
”	她	说	,	和	投掷	她自己	关于	他的	脖子	.

“她说着，扑到了他的脖子上。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ɜːrl] [ə'pɪrd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

At	**this**	**moment**	**the**	**Earl**	**appeared**	**standing**	**beside**	**them**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
在	这	片刻	这	伯爵	出现	常设	旁	他们	在	这	月光	.

这时，伯爵出现在他们身边，沐浴在月光下。

[hɪz; ɪz][stɜːrn] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	**stern**	**face**	**was**	**distorted**	**with**	**indignation**	**.**
他的	船尾	脸	曾是	扭曲	和	愤慨	.

他原本严肃的脸上充满了愤慨。

“ [soʊ] ! ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rɔnəld] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ! ”

“	So	!	”	he	said	,	turning	to	Ronald	,	“	it	appears	that	you	have	chosen	!	”
”	所以	!	”	他	说	,	转弯	到	罗纳德	,	“	它	出现	那	你	有	选定	!	”

“那么！”他转向罗纳德说，“看来你已经做出了选择！”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['rɔnəld] [wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] .

“	I	have	,	”	said	Ronald	with	hauteur	.
”	我	有	,	”	说	罗纳德	和	高	.

“我有，”罗纳德傲慢地说。

“ [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['peniləs] [gɜːrl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['erəs] [aɪ][hæv; həv]

“	You	prefer	to	marry	this	penniless	girl	rather	than	the	heiress	I	have
”	你	更喜欢	到	结婚	这	身无分文	女孩	相当	比	这	女继承人	我	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

selected	for	you	.
已选	为了	你	.

“你宁愿娶这个一文不名的女孩，也不愿娶我为你挑选的女继承人。”

” ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Gertrude	looked	from	father	to	son	in	amazement	.
”	格特鲁德	看起来	从	父亲	到	儿子	在	惊愕	.

格特鲁德惊讶地看着父亲，又看着儿子。

“ [jes] , ” [sed] ['rɔnəld] .

“	Yes	,	”	said	Ronald	.
”	是的	,	”	说	罗纳德	.

“是的，”罗纳德说。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] [dʒɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

“	Be	it	so	,	”	said	the	Earl	,	draining	a	dipper	of	gin	which	he	carried	,
”	是	它	所以	,	”	说	这	伯爵	,	排水	一个	杓	的	杜松子酒	哪个	他	携带	,

“就这么办吧，”伯爵说着，一口喝干了手里拿着的杜松子酒勺里的酒。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

and	resuming	his	calm	.
和	恢复	他的	冷静的	.

他恢复了平静。

“ [ðen] [aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] .

“	Then	I	disinherit	you	.
”	然后	我	剥夺继承权	你	.

“那么我就剥夺你的继承权。”

[liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

Leave	this	place	,	and	never	return	to	it	.	”
离开	这	地方	,	和	绝不	返回	到	它	.	”

离开这里，永远不要再回来。

“ [kʌm] , ['gɜːrtruːd] , ” [sed] ['rɔnəld] ['tendərli] , “ [let] [ˌjuː 'es] [fliː] [tə'geðər] .

“	Come	,	Gertrude	,	”	said	Ronald	tenderly	,	“	let	us	flee	together	.
”	来	,	格特鲁德	,	”	说	罗纳德	温柔地	,	“	让	我们	逃跑	一起	.

“来吧，格特鲁德，”罗纳德温柔地说，“让我们一起逃走吧。”

” ['gɜːrtruːd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	Gertrude	stood	before	them	.
”	格特鲁德	站立	前	他们	.

格特鲁德站在他们面前。

[ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

The	rose	had	fallen	from	her	head	.
这	玫瑰	有	倒下	从	她	头	.

玫瑰花从她头上掉了下来。

[ðə; ði] [leɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn]

The	lace	had	fallen	from	her	ear	and	the	bagstring	had	come	undone
这	蕾丝	有	倒下	从	她	耳朵	和	这	-	有	来	未完成

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .

from	her	waist	.
从	她	腰部	.

她的耳饰蕾丝滑落，腰间的束带也松开了。

[hɜːr; hər] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] ['krʌmpld] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Her	newspapers	were	crumpled	beyond	recognition	.
她	报纸	是	皱巴巴的	超过	认出	.

她的报纸皱巴巴的，面目全非。

[bʌt; bət] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

But	dishevelled	and	illegible	as	she	was	,	she	was	still	mistress	of
但	蓬头垢面	和	无法辨认	作为	她	曾是	,	她	曾是	仍然	情妇	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

尽管她衣衫不整、字迹潦草，但她仍然是自己的主人。

“ ['nevər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

“	Never	,	”	she	said	firmly	.
“	绝不	,	”	她	说	牢牢	.

“绝不，”她坚定地说。

“ ['rɔnəld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	Ronald	,	you	shall	never	make	this	sacrifice	for	me	.
“	罗纳德	,	你	将	绝不	制作	这	牺牲	为了	我	.

“罗纳德，你永远不能为我做出这样的牺牲。”

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][aɪs] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] , [sɜːr] ,

”	Then	to	the	Earl	,	in	tones	of	ice	,	“	There	is	a	pride	,	sir	,
”	然后	到	这	伯爵	,	在	音调	的	冰	,	“	那里	是	一个	自豪	,	先生	,

然后，他用冰冷的语气对伯爵说：“先生，这是一种骄傲。”

[æz; əz] [greɪt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [jɔːrz] .

as	great	even	as	yours	.
作为	伟大的	甚至	作为	你的	.

和你的一样棒。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [məkfɪgən] [niːd] [kreɪv] [ə; eɪ] [buːn] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] .

The	daughter	of	Metschnikoff	McFiggin	need	crave	a	boon	from	no	one	.
这	女儿	的	-	麦菲金	需要	渴望	一个	恩惠	从	不	一	.

梅奇尼科夫·麦克菲金的女儿不需要向任何人索取恩惠。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði] [də'gerətaɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

”	With	that	she	hauled	from	her	bosom	the	daguerreotype	of	her	father
”	和	那	她	拖拽	从	她	怀	这	达盖尔银版摄影法	的	她	父亲

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	pressed	it	to	her	lips	.
和	按下	它	到	她	嘴唇	.

“说完，她从胸前掏出父亲的银版照片，贴在嘴唇上。”

[ðə; ði] [ɜːrl] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .

The	earl	started	as	if	shot	.
这	伯爵	开始	作为	如果	射击	.

伯爵像中枪了一样倒了下去。

“ [ðæt] [neɪm] !

“	That	name	!
“	那	姓名	!

“那个名字！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [feɪs] !
" he cried , " that face !
" 他 哭 , " 那 脸 !

他喊道："那张脸！"

[ðæt] ['foʊtəgræf] !
that photograph !
那 照片 !

那张照片！

[stɑːp] !
stop !
停止 !

停止！

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ; [maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no need to finish ; my readers have long since divined it .
那里 是 不 需要 到 结束 ; 我的 读者 有 长的 自从 神谕 它 .

无需赘述，我的读者们早已猜到了。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['erəs] .
Gertrude was the heiress .
格特鲁德 曾是 这 女继承人 .

格特鲁德是女继承人。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] .
The lovers fell into one another's arms .
这 恋人 跌倒 进入 一 另一个的 武器 .

这对恋人拥抱在了一起。

[ðə; ði] ['ɝːlz] [praʊd] [feɪs] [rɪ'lækst] .
The Earl's proud face relaxed .
这 伯爵的 自豪的 脸 轻松 .

伯爵骄傲的表情放松了下来。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" God bless you , " he said .
" 上帝 保佑 你 , " 他 说 .

"愿上帝保佑你，"他说。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .
The Countess and the guests came pouring out upon the lawn .
这 伯爵夫人 和 这 客人 来了 浇注 出去 之上 这 草地 .

伯爵夫人和宾客们涌上草坪。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [geɪ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
The breaking day illuminated a scene of gay congratulations .
这 打破 天 照明 一个 场景 的 同性恋 恭喜！ .

破晓时分，映入眼帘的是一幅同性恋者互相祝贺的画面。

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [wɜːr; wər] [wed] . [ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
Gertrude and Ronald were wed . Their happiness was complete .
格特鲁德 和 罗纳德 是 结婚 . 他们的 幸福 曾是 完全的 .

格特鲁德和罗纳德结婚了。他们幸福美满。

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [mɔːr] ?
Need we say more ?
需要 我们 说 更多的 ?

还需要多说吗?

[jes] , ['oʊnli] [ðɪs] .
Yes , only this .
是的 , 仅有的 这 .

是的，只有这个。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] .
The Earl was killed in the hunting - field a few days after .
这 伯爵 曾是 被杀 在 这 打猎 - 场地 一个 很少 天 后 .

几天后，伯爵在猎场上被杀。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
The Countess was struck by lightning .
这 伯爵夫人 曾是 击 经过 闪电 .

伯爵夫人被闪电击中了。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] .
The two children fell down a well .
这 二 孩子们 跌倒 向下 一个 出色地 .

两个孩子掉进了井里。

[ðʌs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['rɔnəld] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
Thus the happiness of Gertrude and Ronald was complete .
因此 这 幸福 的 格特鲁德 和 罗纳德 曾是 完全的 .

就这样，格特鲁德和罗纳德的幸福圆满了。

[viː] .
V .
V .

五、

[ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] ['hoʊmspʌn] :
A Hero in Homespun :
一个 英雄 在 质朴的 :

一位身着家常服饰的英雄：

[ɔːr] , [ðə; ði] [laɪf] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɔːft]
or , The Life Struggle of Hezekiah Hayloft
或者 , 这 生活 斗争 的 希西家 干草阁楼

或者，《希西家·海洛夫特的生平奋斗》

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] ?
“ Can you give me a job ?
“ 能 你 给 我 一个 工作 ?

“你能给我一份工作吗？”

” [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brikleiəz] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][ðə; ði]
” The foreman of the bricklayers looked down from the scaffold to the
” 这 领班 的 这 砌砖工 看起来 向下 从 这 脚手架 到 这
['spiːkər] [bɪ'loʊ] .
speaker below .
扬声器 以下 .

砌砖工的工头从脚手架上向下望去，看着下面的演讲者。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
Something in the lad's upturned face appealed to the man .
某物 在 这 小伙子的 翻转 脸 上诉 到 这 男人 .

男孩仰起的脸上某种特质吸引了那男人。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He threw a brick at him .
他 扔 一个 砖 在 他 .

他朝他扔了一块砖头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [ˈheɪlbːft] .

It	was	Hezekiah	Hayloft	.
它	曾是	希西家	干草阁楼	.

他是希西家·海洛夫特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈhoʊmspʌn] .

He	was	all	in	homespun	.
他	曾是	全部	在	质朴的	.

他一身都是粗布衣服。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkɑːrpɪt] - [bæg][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

He	carried	a	carpet	-	bag	in	each	hand	.
他	携带	一个	地毯	-	包	在	每个	手	.

他两只手里各提着一个地毯包。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði][ˈkruːəl][ˈsɪti] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

He	had	come	to	New	York	,	the	cruel	city	,	looking	for	work	.
他	有	来	到	新的	约克	,	这	残忍的	城市	,	寻找	为了	工作	.

他来到残酷的纽约，是为了找工作。

[ˌhɛzɪˈkaɪə] [muːvd] [ɑːn] .

Hezekiah	moved	on	.
希西家	已搬	在	.

希西家继续前行。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

Presently	he	stopped	in	front	of	a	policeman	.
目前	他	停止	在	正面	的	一个	警察	.

他停在了一名警察面前。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] —

“	Sir	,	”	he	said	,	“	can	you	tell	me	the	way	to	—
“	先生	,	”	他	说	,	“	能	你	告诉	我	这	方式	到	—

“先生，”他说，“您能告诉我怎么去——”

” [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

”	The	policeman	struck	him	savagely	across	the	side	of	the	head	.
”	这	警察	击	他	野蛮地	穿过	这	边	的	这	头	.

“警察狠狠地打了他头部侧面一巴掌。”

“ [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][æsk] [dæm] [fuːl] [ˈkwestʃənz] —

“	I'll	learn	you	,	”	he	said	,	“	to	ask	damn	fool	questions	—
“	患病的	学习	你	,	”	他	说	,	“	到	问	该死	傻子	问题	—

“我会让你学会，”他说，“问些愚蠢的问题——”

” [əˈgen] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [muːvd] [ɑːn] .

”	Again	Hezekiah	moved	on	.
”	再次	希西家	已搬	在	.

希西家继续前行。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [tɔːl] [blæk] [hæt] ,

In	a	few	moments	he	met	a	man	whose	tall	black	hat	,
在	一个	很少	时刻	他	遇见	一个	男人	谁	高的	黑色的	帽子	,

片刻之后，他遇到一个戴着高高黑色帽子的男人，

[blæk] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [waɪt] [taɪ][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] .

black	waistcoat	and	white	tie	proclaimed	him	a	clergyman	.
黑色的	马甲	和	白色的	领带	宣布	他	一个	牧师	.

黑色马甲和白色领带表明他是一位牧师。

“ [gʊd] [sɜːr] , ” [sed] [ˌhɛzɪˈkaɪə] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] —

“	Good	sir	,	”	said	Hezekiah	,	“	can	you	tell	me	—
“	好的	先生	,	”	说	希西家	,	“	能	你	告诉	我	—

“先生，”希西家说，“您能告诉我——”

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'iːnə] ,

"	The	clergyman	pounced	upon	him	with	a	growl	of	a	hyena	,
"	这	牧师	猛扑	之上	他	和	一个	咆哮	的	一个	鬣狗	,

“牧师像鬣狗一样咆哮着扑向他，

[ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	bit	a	piece	out	of	his	ear	.
和	少量	一个	片	出去	的	他的	耳朵	.

然后咬掉了他耳朵上的一块肉。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] , ['riːdər] .

Yes	,	he	did	,	reader	.
是的	,	他	做过	,	读者	.

是的，他确实这么做了，读者朋友。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['baɪtɪŋ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] !

Just	imagine	a	clergyman	biting	a	boy	in	open	daylight	!
只是	想象	一个	牧师	咬	一个	男生	在	打开	日光	!

试想一下，一个牧师竟然在光天化日之下咬一个男孩!

[jet] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['evri] ['mɪnɪt] .

Yet	that	happens	in	New	York	every	minute	.
然而	那	发生	在	新的	约克	每一个	分钟	.

然而，这样的事情每分钟都在纽约发生。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kruːəl]['sɪti] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Such	is	the	great	cruel	city	,	and	imagine	looking	for	work	in	it	.
这样的	是	这	伟大的	残忍的	城市	,	和	想象	寻找	为了	工作	在	它	.

这就是一座残酷的大城市，想象一下在这样的城市里找工作有多难。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [huː] [spend]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [wɜːrk][kæn; kən]['hɑːrdli] ['riːəlaɪz]

You	and	I	who	spend	our	time	in	trying	to	avoid	work	can	hardly	realise
你	和	我	WHO	花费	我们的	时间	在	尝试	到	避免	工作	能	几乎	意识到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] .

what	it	must	mean	.
什么	它	必须	意思是	.

你我这样的人，整天想方设法逃避工作，很难体会到工作意味着什么。

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

Think	how	it	must	feel	to	be	alone	in	New	York	,
思考	如何	它	必须	感觉	到	是	独自的	在	新的	约克	,

想想独自一人在纽约会是什么感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət][hænd] ,

without	a	friend	or	a	relation	at	hand	,
没有	一个	朋友	或者	一个	关系	在	手	,

没有朋友或亲戚在身边，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

with	no	one	to	know	or	care	what	you	do	.
和	不	一	到	知道	或者	关心	什么	你	做	.

没有人会知道或关心你做什么。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] !

It	must	be	great	!
它	必须	是	伟大的	!

一定很棒!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

For	a	few	moments	Hezekiah	stood	irresolute	.
为了	一个	很少	时刻	希西家	站立	徊	.

希西家犹豫了片刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['taʊər] .

He	looked	up	at	the	top	of	the	Metropolitan	Tower	.
他	看起来	向上	在	这	顶部	的	这	大都会	塔	.

他抬头望向大都会大厦的顶端。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

He	saw	no	work	there	.
他	锯	不	工作	那里	.

他觉得那里没有工作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [ɑːn] ['mædɪsn] [skwer] ,

He	looked	across	at	the	skyscrapers	on	Madison	Square	,
他	看起来	穿过	在	这	摩天大楼	在	麦迪逊	正方形	,

他望向麦迪逊广场上的摩天大楼，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [noʊ] [wɜːrk] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	his	eye	detected	no	work	in	any	of	them	.
但	他的	眼睛	检测到	不	工作	在	任何	的	他们	.

但他仔细观察后发现，这些作品中没有任何痕迹。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [flæt] - ['aɪərn] ['bɪldɪŋ] .

He	stood	on	his	head	and	looked	up	at	the	flat	-	iron	building	.
他	站立	在	他的	头	和	看起来	向上	在	这	平坦的	-	铁	建筑	.

他倒立着，仰望着那座熨斗状的大楼。

[stɪl] [noʊ] [wɜːrk] [ɪn] [saɪt] .

Still	no	work	in	sight	.
仍然	不	工作	在	视线	.

仍然没有任何开工迹象。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

All	that	day	and	the	next	Hezekiah	looked	for	work	.
全部	那	天	和	这	下一个	希西家	看起来	为了	工作	.

希西家整整一天以及第二天都在找工作。

[ə; eɪ] [wɔːl] [striːt] [fɜːrm] [hæd; həd] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

A	Wall	Street	firm	had	advertised	for	a	stenographer	.
一个	墙	街道	公司	有	广告	为了	一个	速记员	.

华尔街一家公司刊登广告招聘速记员。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪt] ['ʃɔːrthænd] ?

“	Can	you	write	shorthand	?
”	能	你	写	速记	?

你会速记吗?

” [ðeɪ] [sed] .

”	they	said	.
”	他们	说	.

他们说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['hoʊmspʌn] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [traɪ] .

“	No	,	”	said	the	boy	in	homespun	,	“	but	I	can	try	.
”	不	,	”	说	这	男生	在	质朴的	,	“	但	我	能	尝试	.

“不，”穿着粗布衣服的男孩说，“但我可以试试。”

” [ðeɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

”	They	threw	him	down	the	elevator	.
”	他们	扔	他	向下	这	电梯	.

他们把他从电梯里扔了下去。

[ˌhɛzɪˈkaɪə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
Hezekiah **was** **not** **discouraged** **.**
希西家 曾是 不是 灰心 .

希西家并没有灰心丧气。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈtiːn] [dʒɑːbz] .
That **day** **he** **applied** **for** **fourteen** **jobs** **.**
那 天 他 应用 为了 十四 工作 .

那天他应聘了十四份工作。

[ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [æsˈtɔːriə][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃef] .
The **Waldorf** **Astoria** **was** **in** **need** **of** **a** **chef** **.**
这 华德福 阿斯托利亚 曾是 在 需要 的 一个 厨师 .

华尔道夫酒店需要一位厨师。

[ˌhɛzɪˈkaɪə] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
Hezekiah **applied** **for** **the** **place** **.**
希西家 应用 为了 这 地方 .

希西家申请了那个职位。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kʊk] ?
“ **Can** **you** **cook** **?**
” 能 你 厨师 ?

你会做饭吗?

” [ðeɪ] [sed] .
” **they** **said** **.**
” 他们 说 .

他们说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˌhɛzɪˈkaɪə] , “ [bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['traɪəl] ,
“ **No** **,** **”** **said** **Hezekiah** **,** **“** **but** **oh** **,** **sir** **,** **give** **me** **a** **trial** **,**
” 不 , ” 说 希西家 , “ 但 哦 , 先生 , 给 我 一个 审判 ,

“不,”希西家说，“但是，哦，先生，请给我一次机会。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][traɪ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd] .
give **me** **an** **egg** **and** **let** **me** **try** **—** **I** **will** **try** **so** **hard** **.**
给 我 一个 蛋 和 让 我 尝试 — 我 将要 尝试 所以 难的 .

给我一个鸡蛋让我试试——我会非常努力。

” [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
” **Great** **tears** **rolled** **down** **the** **boy's** **face** **.**
” 伟大的 眼泪 滚动 向下 这 男孩们 脸 .

男孩的脸上滚落了大颗泪珠。

[ðeɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
They **rolled** **him** **out** **into** **the** **corridor** **.**
他们 滚动 他 出去 进入 这 走廊 .

他们把他推出到走廊里。

[nekst][hiː; hi] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræfər] .
Next **he** **applied** **for** **a** **job** **as** **a** **telegrapher** **.**
下一个 他 应用 为了 一个 工作 作为 一个 电报员 .

接下来，他申请了一份电报员的工作。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [təˈlegrəfi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] .
His **mere** **ignorance** **of** **telegraphy** **was** **made** **the** **ground** **of** **refusal** **.**
他的 仅仅 无知 的 电报 曾是 制成 这 地面 的 拒绝 .

他仅仅因为不懂电报就被拒绝了。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ˌhɛzɪˈkaɪə] ['heɪlɔːft] [gruː] ['hʌŋgri] .
At **nightfall** **Hezekiah** **Hayloft** **grew** **hungry** **.**
在 黄昏 希西家 干草阁楼 生长 饥饿的 .

夜幕降临时，希西家·海洛夫感到饥饿。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'gen] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [æs'tɔːriə] .

He	entered	again	the	portico	of	the	Waldorf	Astoria	.
他	进入	再次	这	门廊	的	这	华德福	阿斯托利亚	.

他再次走进了华尔道夫酒店的门廊。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

Within	it	stood	a	tall	man	in	uniform	.
之内	它	站立	一个	高的	男人	在	制服	.

里面站着一个身穿制服的高个男子。

“ [bɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɪroʊ] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [miːl] ?

“	Boss	,	”	said	the	boy	hero	,	“	will	you	trust	me	for	the	price	of	a	square	meal	?
“	老板	,	”	说	这	男生	英雄	,	“	将要	你	相信	我	为了	这	价格	的	一个	正方形	一顿饭	?

“老板，”小英雄说，“您愿意用一顿饱饭来换取信任吗？”

” [ðeɪ] [set] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	They	set	the	dog	on	him	.
”	他们	放	这	狗	在	他	.

他们放狗咬他。

[sʌtʃ] , ['riːdər] , [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

Such	,	reader	,	is	the	hardness	and	bitterness	of	the	Great	City	.
这样的	,	读者	,	是	这	硬度	和	苦味	的	这	伟大的	城市	.

读者朋友，这就是大城市的残酷和苦涩。

[fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['heɪlɔːft] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

For	fourteen	weeks	Hezekiah	Hayloft	looked	for	work	.
为了	十四	周	希西家	干草阁楼	看起来	为了	工作	.

希西家·海洛夫特找了十四周工作。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['tempəreri] [ɪm'plɔɪmənt] ['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Once	or	twice	he	obtained	temporary	employment	only	to	lose	it	again	.
一次	或者	两次	他	获得	暂时的	就业	仅有的	到	失去	它	再次	.

他曾一两次获得临时工作，但又都失去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kaʊntənt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

For	a	few	days	he	was	made	accountant	in	a	trust	company	.
为了	一个	很少	天	他	曾是	制成	会计	在	一个	相信	公司	.

他曾在一家信托公司担任了几天的会计。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

He	was	discharged	because	he	would	not	tell	a	lie	.
他	曾是	出院	因为	他	会	不是	告诉	一个	说谎	.

他因为拒绝说谎而被解雇。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kæ'ʃɪr] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

For	about	a	week	he	held	a	position	as	cashier	in	a	bank	.
为了	关于	一个	星期	他	握住	一个	位置	作为	出纳员	在	一个	银行	.

他曾在一家银行担任出纳员大约一周。

[ðeɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [læd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [tʃek] .

They	discharged	the	lad	because	he	refused	to	forge	a	cheque	.
他们	出院	这	小伙子	因为	他	拒绝	到	锻造	一个	查看	.

他们解雇了这名青年，因为他拒绝伪造支票。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kən'dʌktərʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr] .

For	three	days	he	held	a	conductorship	on	a	Broadway	surface	car	.
为了	三	天	他	握住	一个	指挥	在	一个	百老汇	表面	车	.

他连续三天担任百老汇地铁车厢的列车员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈnɪk(ə)l] .

He	was	dismissed	from	this	business	for	refusing	to	steal	a	nickel	.
他	曾是	解雇	从	这	商业	为了	拒绝	到	偷	一个	镍	.

他因为拒绝偷窃五分钱而被公司解雇。

[sʌtʃ] , [ˈriːdər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [laɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Such	,	reader	,	is	the	horrid	degradation	of	business	life	in	New	York	.
这样的	,	读者	,	是	这	可怕的	降解	的	商业	生活	在	新的	约克	.

读者朋友，这就是纽约商业生活的可怕堕落。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈheɪlɔːft] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrk] .

Meantime	the	days	passed	and	still	Hayloft	found	no	work	.
与此同时	这	天	通过了	和	仍然	干草阁楼	成立	不	工作	.

与此同时，日子一天天过去，海洛夫特仍然找不到工作。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] .

His	stock	of	money	was	exhausted	.
他的	库存	的	钱	曾是	筋疲力尽的	.

他的积蓄已经用光了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈeniweɪ] .

He	had	not	had	any	money	anyway	.
他	有	不是	有	任何	钱	反正	.

他本来就没钱。

[fɔːr; fər] [fuːd] [hiː; hi] [eɪt] [græs] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkruːəlti]

For	food	he	ate	grass	in	Central	Park	and	drank	the	water	from	the	Cruelty
为了	食物	他	吃	草	在	中央	公园	和	喝	这	水	从	这	残酷

[tuː; tə] [ˈænɪmlz] [hɔːrs] - [trɔːf] .

to	Animals	horse	-	trough	.
到	动物	马	-	槽	.

他以中央公园的草为食，以虐待动物协会的马槽里的水为食。

[ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [læd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] ,

Gradually	a	change	came	over	the	lad	;	his	face	grew	hard	and	stern	,
逐步地	一个	改变	来了	超过	这	小伙子	;	他的	脸	生长	难的	和	船尾	,

渐渐地，这孩子变了个人，脸色变得冷峻严肃。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪts][mɑːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the	great	city	was	setting	its	mark	upon	him	.
这	伟大的	城市	曾是	环境	它是	标记	之上	他	.

这座伟大的城市在他心中留下了深刻的印记。

[wʌn] [naɪt] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

One	night	Hezekiah	stood	upon	the	sidewalk	.
一	夜晚	希西家	站立	之上	这	人行道	.

一天晚上，希西家站在人行道上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [lɔːŋ] [ˈæftər] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

It	was	late	,	long	after	ten	o'clock	.
它	曾是	晚的	,	长的	后	十	点钟	.

当时已经很晚了，远远超过了晚上十点。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃæns] [pəˈdestriənz] [pæst] .

Only	a	few	chance	pedestrians	passed	.
仅有的	一个	很少	机会	行人	通过了	.

只有少数行人偶然经过。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! ” [sed] [ˌhɛzɪˈkaɪə] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈsɪti] ,

“	By	Heaven	!	”	said	Hezekiah	,	shaking	his	fist	at	the	lights	of	the	cruel	city	,
“	经过	天堂	!	”	说	希西家	,	摇晃	他的	拳头	在	这	灯	的	这	残忍的	城市	,

“天哪！”希西家对着这座残酷城市的灯光挥舞着拳头说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [fer] [miːnz] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [faʊl] .
“ I have exhausted fair means , I will try foul .
” 我 有 筋疲力尽的 公平的 方法 , 我 将要 尝试 犯规 .

“我已经用尽了正当手段，我将尝试不正当手段。”

[aɪ] [wɪl] [beg] .
I will beg .
我 将要 求 .

我会乞求。

[noʊ] ['heɪlɔːft] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ,
No Hayloft has been a beggar yet , ” he added with a bitter laugh ,
不 干草阁楼 有 到过 一个 乞丐 然而 , ” 他 额外 和 一个 苦的 笑 ,

“Hayloft 还没有哪个员工沦落到乞讨的地步，”他苦笑着补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
“ but I will begin .
” 但 我 将要 开始 .

但我会开始。

” [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [pæst] [ə'lɔːŋ] .
” A well - dressed man passed along .
” 一个 出色地 - 穿着 男人 通过了 沿着 .

一位衣着考究的男士走了过来。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
Hezekiah seized him by the throat .
希西家 查获 他 经过 这 喉 .

希西家掐住他的喉咙。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terər] .
“ What do you want ? ” cried the man in sudden terror .
” 什么 做 你 想 ? ” 哭 这 男人 在 突然 恐怖 .

“你想要什么？”那人突然惊恐地喊道。

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wɜːrk] .
“ Don't ask me for work .
” 不 问 我 为了 工作 .

“别问我要工作。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][tuː; tə] [gɪv] . ”
I tell you I have no work to give . ”
我 告诉 你 我 有 不 工作 到 给 . ”

我告诉你，我没有工作可以提供。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][wɜːrk] , ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['grɪmli] .
“ I don't want work , ” said Hezekiah grimly .
” 我 不 想 工作 , ” 说 希西家 阴沉地 .

“我不想工作，”希西家冷冷地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] . ”
“ I am a beggar . ”
” 我 是 一个 乞丐 . ”

“我是个乞丐。”

“ [oʊ] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'liːvd] .
“ Oh ! is that all , ” said the man , relieved .
” 哦 ! 是 那 全部 , ” 说 这 男人 , 松了口气 .

“哦！就这些吗？”那人松了口气说道。

“ [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ Here , take this ten dollars and go and buy a drink with it .
” 这里 , 拿 这 十 美元 和 去 和 买 一个 喝 和 它 .

“给你，拿着这十美元去买杯饮料吧。”

" ['mʌni] ! ['mʌni] !
" Money ! money !
" 钱 ! 钱 !

"钱！钱！"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [rʌʃt] [laɪk] [æn; ən][ɪn'tɑ:ksɪkənt][tu:; tə]
and with it a new sense of power that rushed like an intoxicant to
和 和 它 一个 新的 感觉 的 力量 那 匆忙 喜欢 一个 醉人 到
[ˌhɛzɪ'kaɪəz] [breɪn] .
Hezekiah's brain .
希西家的 脑 .

随之而来的是一股新的权力感，如同麻醉剂般涌入希西家的脑海。

" [drɪŋk] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] , " [jes] , [drɪŋk] .
" Drink , " he muttered hoarsely , " yes , drink .
" 喝 , " 他 低声说道 沙哑地 , " 是的 , 喝 .

"喝，"他沙哑地低语道，"是的，喝。"

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔ:tər] ['faʊnt(ə)n] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" The lights of a soda - water fountain struck his eye .
" 这 灯 的 一个 苏打 - 水 喷泉 击 他的 眼睛 .

"汽水喷泉的灯光映入了他的眼帘。"

" [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [eg] ['fɑ:sfeɪt] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði]
" Give me an egg phosphate , " he said as he dashed his money on the
" 给 我 一个 蛋 磷酸盐 , " 他 说 作为 他 虚线 他的 钱 在 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

"给我来杯蛋黄磷酸盐，"他一边说着，一边把钱扔在柜台上。

[hi:; hi][dræŋk] ['fɑ:sfeɪt] ['æftər] ['fɑ:sfeɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ri:ld] .
He drank phosphate after phosphate till his brain reeled .
他 喝 磷酸盐 后 磷酸盐 直到 他的 脑 卷曲 .

他一杯接一杯地喝磷酸盐，直到大脑一片空白。

[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] , [hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
Mad with the liquor , he staggered to and fro in the shop ,
疯狂的 和 这 酒 , 他 交错 到 和 弗 在 这 店铺 ,

他喝得酩酊大醉，在店里踉跄跄地走来走去。

[weid] [hɪm'self] ['rekləsli] [ɑ:n][ðə; ði][slɑ:t] [mə'ʃi:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,
weighed himself recklessly on the slot machine three or four times ,
称重 他自己 鲁莽地 在 这 投币口 机器 三 或者 四 时代 ,

他肆无忌惮地在老虎机上称了三四次体重，

[tɔ:r] [aʊt] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['nɪk(ə)l] [bɑ:ksɪz] ,
tore out chewing gum and matches from the automatic nickel boxes ,
撕裂 出去 咀嚼 胶 和 比赛 从 这 自动的 镍 盒子 ,

从自动投币式五分钱硬币盒里撕下口香糖和火柴。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['stægərd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
and finally staggered on to the street ,
和 最后 交错 在 到 这 街道 ,

最后踉跄着走到了街上。

['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] ['fɒsfeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɑ:rspə'rɪlə; ˌsɑ:rsəpə'rɪlə]
reeling from the effects of thirteen phosphates and a sarsaparilla
卷轴 从 这 效果 的 十三 磷酸盐 和 一个 菝葜
['soʊdə] .
soda .
苏打 .

十三种磷酸盐和一杯菝葜汽水的副作用让我晕头转向。

“ [kraɪm] , ” [hiː; hi] [hist] .
“ Crime , ” he hissed .
“ 犯罪 , ” 他 嘶嘶作响 .

“犯罪，”他嘶嘶地说。

“ [kraɪm] , [kraɪm] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
“ Crime , crime , that's what I want .
“ 犯罪 , 犯罪 , 那就是 什么 我 想 .

“犯罪，犯罪，那正是我想要的。”

” [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
” He noticed that the passers - by made way for him now with respect .
” 他 注意到 那 这 过路人 - 经过 制成 方式 为了 他 现在 和 尊重 .

他注意到，现在路人都会礼貌地给他让路。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
On the corner of the street a policeman was standing .
在 这 角落 的 这 街道 一个 警察 曾是 常设 .

街角站着一名警察。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːblstoʊn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]
Hezekiah picked up a cobblestone , threw it , and struck the man full on the
希西家 挑选 向上 一个 鹅卵石 , 扔 它 , 和 击 这 男人 满的 在 这
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

希西家捡起一块鹅卵石，扔了出去，正中那人的耳朵。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['roʊgɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [wægd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ɪn]
The policeman smiled at him roguishly , and then gently wagged his finger in
这 警察 微笑 在 他 狡猾地 , 和 然后 轻轻地 摇晃 他的 手指 在
[rɪ'pruːf] .
reproof .
责备 .

警察顽皮地冲他笑了笑，然后轻轻地摇了摇手指表示责备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər]
It was the same policeman who had struck him fourteen weeks before for
它 曾是 这 相同的 警察 WHO 有 击 他 十四 周 前 为了
['æskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
asking the way .
问 这 方式 .

十四周前，他因为问路而被同一个警察打伤。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [muːvd] [ɑːn] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [kraɪm] .
Hezekiah moved on , still full of his new idea of crime .
希西家 已搬 在 , 仍然 满的 的 他的 新的 主意 的 犯罪 .

希西家继续前行，心中仍然充满着他新的犯罪想法。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dekt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['jɪrz] [gɪfts] .
Down the street was a novelty shop , the window decked with New Year's gifts .
向下 这 街道 曾是 一个 新奇 店铺 , 这 窗户 甲板 和 新的 年 礼物 .

街对面有一家新奇商品店，橱窗里摆满了新年礼物。

“ [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Sell me a revolver , ” he said .
“ 卖 我 一个 左轮手枪 , ” 他 说 .

“卖给我一把左轮手枪，”他说。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
“ Yes , sir , ” said the salesman .
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 推销员 .

“是的，先生，”推销员说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [wer] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪn] [kaɪnd][fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] .

“	Would	you	like	something	for	evening	wear	,	or	a	plain	kind	for	home	use	.
“	会	你	喜欢	某物	为了	晚上	穿	,	或者	一个	清楚的	种类	为了	家	使用	.

“您想要一件适合晚宴穿着的，还是一件适合居家穿着的普通款式？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] [rɪ'vɑːlvər] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] ['gɑːrdn] [saɪz] ?

Here	is	a	very	good	family	revolver	,	or	would	you	like	a	roof	garden	size	?
这里	是	一个	非常	好的	家庭	左轮手枪	,	或者	会	你	喜欢	一个	屋顶	花园	尺寸	?

这是一把非常好的家用左轮手枪，或者您想要一把屋顶花园尺寸的?

” [ˌhɛzɪ'kaɪə] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Hezekiah	selected	a	revolver	and	went	out	.
”	希西家	已选	一个	左轮手枪	和	去	出去	.

希西家拿起一把左轮手枪就出去了。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] [wɪl] ['bəːgləraiz] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [get] ['mʌni] .

“	Now	,	then	,	”	he	muttered	,	“	I	will	burglarise	a	house	and	get	money	.
“	现在	,	然后	,	”	他	低声说道	,	“	我	将要	入室盗窃	一个	房子	和	得到	钱	.

“那么，”他喃喃自语道，“我要去入室盗窃，弄点钱。”

” ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['rezɪdənsɪz]

”	Walking	across	to	Fifth	Avenue	he	selected	one	of	the	finest	residences
”	步行	穿过	到	第五	大街	他	已选	一	的	这	最好的	住宅

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	rang	the	bell	.
和	响铃	这	钟	.

“他走到第五大道，选择了一处最好的住宅，然后按响了门铃。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [hɔːl] .

A	man	in	livery	appeared	in	the	brightly	lighted	hall	.
一个	男人	在	涂装	出现	在	这	明亮地	照明	大厅	.

一名身着制服的男子出现在灯火通明的大厅里。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?

“	Where	is	your	master	?
“	在哪里	是	你的	掌握	?

你们的主人在哪里?

” [ˌhɛzɪ'kaɪə] [æskt] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

”	Hezekiah	asked	,	showing	his	revolver	.
”	希西家	问	,	显示	他的	左轮手枪	.

希西家说着，亮出了他的左轮手枪。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] , [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][hiː; hi]

“	He	is	upstairs	,	sir	,	counting	his	money	,	”	the	man	answered	,	“	but	he
“	他	是	楼上	,	先生	,	计数	他的	钱	,	”	这	男人	回答	,	“	但	他

[dis'laiks] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] . ”

dislikes	being	disturbed	.	”
不喜欢	存在	不安	.	”

“先生，他在楼上数钱呢，”那人回答说，“但他不喜欢被打扰。”

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

“	Show	me	to	him	,	”	said	Hezekiah	,	“	I	wish	to	shoot	him	and	take	his
“	展示	我	到	他	,	”	说	希西家	,	“	我	希望	到	射击	他	和	拿	他的

['mʌni] . ”

money	.	”
钱	.	”

希西家说：“带我去见他，我要杀了他，夺取他的钱财。”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˌdefə'renʃəli] .

“	Very	good	,	sir	,	”	said	the	man	deferentially	.
“	非常	好的	,	先生	,	”	说	这	男人	恭敬地	.

“很好，先生，”那人恭敬地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

“	You	will	find	him	on	the	first	floor	.
”	你	将要	寻找	他	在	这	第一的	地面	.

“你会在一楼找到他。”

” [ˌhɛzɪˈkaɪə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [twaɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd] [went]

”	Hezekiah	turned	and	shot	the	footman	twice	through	the	livery	and	went
”	希西家	转向	和	射击	这	男仆	两次	通过	这	涂装	和	去

[ʌpˈsterz] .

upstairs	.
楼上	.

希西家转身，透过侍卫的马衣朝他开了两枪，然后上楼去了。

[ˌhɛzɪˈkaɪə] [ʃɑːt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [twaɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvəri]

Hezekiah	shot	the	footman	twice	through	the	livery
希西家	射击	这	男仆	两次	通过	这	涂装

希西家朝侍卫开了两枪，子弹穿过他的制服。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] .

In	an	upper	room	was	a	man	sitting	at	a	desk	under	a	reading	-	lamp	.
在	一个	上	房间	曾是	一个	男人	坐着	在	一个	桌子	在下面	一个	阅读	-	灯	.

楼上的房间里，一个男人坐在书桌前，面前放着一盏阅读灯。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][goʊld] .

In	front	of	him	was	a	pile	of	gold	.
在	正面	的	他	曾是	一个	桩	的	金子	.

他面前是一堆黄金。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? ” [sed] [ˌhɛzɪˈkaɪə] .

“	What	are	you	doing	?	”	said	Hezekiah	.
”	什么	是	你	正在做	?	”	说	希西家	.

希西家问道：“你们在做什么？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kaʊntɪŋ] [maɪ] [ˈmʌni] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	I	am	counting	my	money	,	”	said	the	man	.
”	我	是	计数	我的	钱	,	”	说	这	男人	.

“我在数钱，”那人说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˌhɛzɪˈkaɪə] [ˈstɜːrnli] .

“	What	are	you	?	”	asked	Hezekiah	sternly	.
”	什么	是	你	?	”	问	希西家	严厉地	.

“你是什么人？”希西家严厉地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	I	am	a	philanthropist	,	”	said	the	man	.
”	我	是	一个	慈善家	,	”	说	这	男人	.

“我是一名慈善家，”那人说道。

“ [aɪ] [gɪv] [maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] .

“	I	give	my	money	to	deserving	objects	.
”	我	给	我的	钱	到	值得	对象	.

“我把钱捐给值得帮助的人。”

[aɪ] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈmɛdəlz] [fɔːr; fər] [ˈhɪroʊz] .

I	establish	medals	for	heroes	.
我	建立	奖牌	为了	英雄	.

我设立英雄勋章。

[aɪ] [gɪv] [ˈpraɪzɪz][fɔːr; fər] [ʃɪp] [ˈkæptɪnz] [huː] [dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

I	give	prizes	for	ship	captains	who	jump	into	the	sea	,
我	给	奖品	为了	船	队长	WHO	跳	进入	这	海	,

我会给跳入海中的船长颁发奖品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['faiəmən] [huː] [θroʊ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['stɔːriz] [æt; ət]

and	for	firemen	who	throw	people	from	the	windows	of	upper	stories	at
和	为了	消防员	WHO	扔	人们	从	这	视窗	的	上	故事	在

[ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ;

the	risk	of	their	own	;
这	风险	的	他们的	自己的	;

还有那些冒着生命危险从高层窗户把人扔下去的消防员；

[aɪ][send] [ə'merɪkən] ['miʃənəriz] [tuː; tə]['tʃaɪnə] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['miʃənəriz] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd]['ɪndiən]

I	send	American	missionaries	to	China	,	Chinese	missionaries	to	India	,	and	Indian
我	发送	美国人	传教士	到	中国	,	中国人	传教士	到	印度	,	和	印度

['miʃənəriz] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

missionaries	to	Chicago	.
传教士	到	芝加哥	.

我派美国传教士去中国，中国传教士去印度，印度传教士去芝加哥。

[aɪ][set][ə'saɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesəz] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wen] [ðeɪ]

I	set	aside	money	to	keep	college	professors	from	starving	to	death	when	they
我	放	旁边	钱	到	保持	大学	教授们	从	饥饿	到	死亡	什么时候	他们

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

deserve	it	.	”
应得	它	.	”

我拨出一笔钱，是为了防止大学教授们饿死，他们理应得到更好的待遇。

“ [stɑːp] ! ” [sed] [ˌhɛzɪ'kaɪə] , “ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][daɪ] .

“	Stop	!	”	said	Hezekiah	,	“	you	deserve	to	die	.
“	停止	!	”	说	希西家	,	“	你	应得	到	死	.

“住手！”希西家说，“你该死。”

[stænd] [ʌp] .

Stand	up	.
站立	向上	.

起来。

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .

Open	your	mouth	and	shut	your	eyes	.
打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	.

张开嘴，闭上眼睛。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] .

”	The	old	man	stood	up	.
”	这	老的	男人	站立	向上	.

老人站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [rɪ'pɔːrt] .

There	was	a	loud	report	.
那里	曾是	一个	大声	报告	.

传来一声巨响。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [fel] .

The	philanthropist	fell	.
这	慈善家	跌倒	.

这位慈善家摔倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə]

He	was	shot	through	the	waistcoat	and	his	suspenders	were	cut	to
他	曾是	射击	通过	这	马甲	和	他的	吊带	是	切	到

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

子弹穿透了他的背心，他的吊带也被割断了。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] [kraɪm] , [kræmd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

Hezekiah	**,**	**his**	**eyes**	**glittering**	**with**	**the**	**mania**	**of**	**crime**	**,**	**crammed**	**his**	**pockets**
希西家	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	这	狂热	的	犯罪	,	拥挤	他的	口袋

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['piːsɪz] .

with	**gold**	**pieces**	**.**
和	金子	件	.

希西家眼中闪烁着犯罪的狂热，把金币塞满了口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

There	**was**	**a**	**roar**	**and**	**hubbub**	**in**	**the**	**street**	**below**	**.**
那里	曾是	一个	吼	和	尘嚣	在	这	街道	以下	.

楼下街道上传来一阵喧闹声和嘈杂声。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] !

“	**The**	**police**	**!**
”	这	警察	!

“警察！”

” [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['mʌtəd] .

”	**Hezekiah**	**muttered**	**.**
”	希西家	低声说道	.

希西家低声说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

“	**I**	**must**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**house**	**and**	**escape**	**in**	**the**	**confusion**	**.**
”	我	必须	放	火	到	这	房子	和	逃脱	在	这	困惑	.

“我必须放火烧房子，然后趁混乱逃走。”

” [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**He**	**struck**	**a**	**safety**	**match**	**and**	**held**	**it**	**to**	**the**	**leg**	**of**	**the**	**table**	**.**
”	他	击	一个	安全	匹配	和	握住	它	到	这	腿	的	这	桌子	.

他划燃了一根安全火柴，并将其抵在桌子腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpruːf] ['teɪbl] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][bɜːrn] .

It	**was**	**a**	**fireproof**	**table**	**and**	**refused**	**to**	**burn**	**.**
它	曾是	一个	防火	桌子	和	拒绝	到	烧伤	.

这是一张防火桌，没有燃烧。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**held**	**it**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	握住	它	到	这	门	.

他把它抵在门上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['faɪərpruːf] .

The	**door**	**was**	**fireproof**	**.**
这	门	曾是	防火	.

这扇门是防火门。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

He	**applied**	**it**	**to**	**the**	**bookcase**	**.**
他	应用	它	到	这	书柜	.

他把它涂在了书柜上。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [mætʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

He	**ran**	**the**	**match**	**along**	**the**	**books**	**.**
他	跑	这	匹配	沿着	这	图书	.

他按照账目安排了这场比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['faɪərpruːf] .

They	**were**	**all**	**fireproof**	**.**
他们	是	全部	防火	.

它们都是防火的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['faɪərpru:f] .

Everything	**was**	**fireproof**	**.**
一切	曾是	防火	.

所有部件都防火。

['frenzid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] ['kɑ:lər][ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Frenzied	**with**	**rage**	**,**	**he**	**tore**	**off**	**his**	**celluloid**	**collar**	**and**	**set**	**fire**	**to**	**it**	**.**
丧心病狂	和	愤怒	,	他	撕裂	离开	他的	赛璐珞	衣领	和	放	火	到	它	.

他怒不可遏，扯下赛璐珞项圈并点燃。

[hi:; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**waved**	**it**	**above**	**his**	**head**	**.**
他	挥手	它	多于	他的	头	.

他把它举过头顶挥舞。

[greɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Great	**tongues**	**of**	**flame**	**swept**	**from**	**the**	**windows**	**.**
伟大的	舌头	的	火焰	扫荡	从	这	视窗	.

巨大的火焰从窗户里喷涌而出。

“ ['faɪər] ! ['faɪər] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

“	**Fire**	**!**	**Fire**	**!**	**”**	**was**	**the**	**cry**	**.**
“	火	!	火	!	”	曾是	这	哭	.

“着火了！着火了！”人们高喊着。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kɑ:lər] [daʊn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft]

Hezekiah	**rushed**	**to**	**the**	**door**	**and**	**threw**	**the**	**blazing**	**collar**	**down**	**the**	**elevator**	**shaft**
希西家	匆忙	到	这	门	和	扔	这	炽烈	衣领	向下	这	电梯	轴

.

:

.

希西家冲到门口，把燃烧的项圈扔进了电梯井。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['aɪərn] ['elɪveɪtər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stiːl] [roʊps] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

In	**a**	**moment**	**the**	**iron**	**elevator**	**,**	**with**	**its**	**steel**	**ropes**	**,**	**burst**	**into**	**a**	**mass**	**of**
在	一个	片刻	这	铁	电梯	,	和	它是	钢	绳索	,	爆裂	进入	一个	大量的	的

[fleɪm] ;

flame	**;**
火焰	;

刹那间，铁制电梯连同钢索一起燃起了熊熊大火；

[ðen] [ðə; ði] [bræs] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tʊk] ['faɪər] ,

then	**the**	**brass**	**fittings**	**of**	**the**	**door**	**took**	**fire**	**,**
然后	这	黄铜	配件	的	这	门	采取	火	,

然后门上的黄铜配件着火了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz][wʌn] ['rɔ:rɪŋ] [mæs]

and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**cement**	**floor**	**of**	**the**	**elevator**	**was**	**one**	**roaring**	**mass**
和	在	一个	片刻	这	水泥	地面	的	这	电梯	曾是	一	咆哮	大量的

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	**flame**	**.**
的	火焰	.

转眼间，电梯的水泥地面变成了一片熊熊燃烧的火焰。

[greɪt] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Great	**columns**	**of**	**smoke**	**burst**	**from**	**the**	**building**	**.**
伟大的	列	的	抽烟	爆裂	从	这	建筑	.

建筑物内喷涌出滚滚浓烟。

“ ['faɪər] ! ['faɪər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

“	**Fire**	**!**	**Fire**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**crowd**	**.**
“	火	!	火	!	”	喊叫	这	人群	.

“着火了！着火了！”人群喊道。

['riːdər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ?

Reader	**,**	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**fire**	**in**	**a**	**great**	**city**	**?**
读者	,	有	你	曾经	已见	一个	火	在	一个	伟大的	城市	?

读者朋友，你是否见过大城市发生火灾?

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [wʌn] .

The	**sight**	**is**	**a**	**wondrous**	**one**	**.**
这	视线	是	一个	奇妙的	一	.

眼前的景象令人惊叹。

[wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [væst][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ,

One	**realises**	**that**	**,**	**vast**	**and**	**horrible**	**as**	**the**	**city**	**is**	**,**
一	意识到	那	, 广阔的		和	可怕	作为	这	城市	是	,

人们会意识到，尽管这座城市庞大而可怕，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [ʃoʊz] [ɪts]['hjuːmən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn][ɪts][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] .

it	**nevertheless**	**shows**	**its**	**human**	**organisation**	**in**	**its**	**most**	**perfect**	**form**	**.**
它	尽管如此	演出	它是	人类	组织	在	它是	最多	完美的	形式	.

然而，它却以最完美的形式展现了人类的组织能力。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪər]['broʊkən] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['rezəluːt] ['efərts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪts]

Scarcely	**had**	**the**	**fire**	**broken**	**out**	**before**	**resolute**	**efforts**	**were**	**made**	**to**	**stay**	**its**
几乎	有	这	火	破碎的	出去	前	坚决	努力	是	制成	到	停留	它是

['prɑːgres] .

progress	**.**
进步	.

火灾刚发生不久，人们就采取了坚决措施来阻止火势蔓延。

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [men] [pæst] ['bʌkɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

Long	**lines**	**of**	**men**	**passed**	**buckets**	**of**	**water**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**.**
长的	线条	的	男人	通过了	水桶	的	水	从	手	到	手	.

长长的队伍里，男人们手拉手地传递着水桶。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [θroʊn] [ɔːl]['oʊvər]

The	**water**	**was**	**dashed**	**on**	**the**	**fronts**	**of**	**the**	**neighbouring**	**houses**	**,**	**thrown**	**all**	**over**
这	水	曾是	虚线	在	这	前线	的	这	邻接	房屋	,	抛掷	全部	超过

[ðə; ði] [striːt] ,

the	**street**	**,**
这	街道	,

水泼洒在邻近房屋的正面，街道上到处都是水。

[splæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊlz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd]

splashed	**against**	**the**	**telegraph**	**poles**	**,**	**and**	**poured**	**in**	**torrents**	**over**	**the**	**excited**	**crowd**
溅起	反对	这	电报	杆子	,	和	倾倒	在	种子	超过	这	兴奋的	人群

.

:
.

水花溅到电线杆上，如洪流般倾泻在兴奋的人群中。

['evri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [soʊkt] .

Every	**place**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**fire**	**was**	**literally**	**soaked**	**.**
每一个	地方	在	这	邻里	的	这	火	曾是	字面上地	浸泡过	.

火灾发生地附近所有地方都完全被水浸透了。

[ðə; ði][mæn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

The	**man**	**worked**	**with**	**a**	**will**	**.**
这	男人	工作	和	一个	将要	.

这个人工作非常努力。

[ə; eɪ] ['derɪk] ['ræpɪdlɪ] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪ:t] [rɪəd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [ɔ:r]

A	derrick	rapidly	erected	in	the	street	reared	itself	to	the	height	of	sixteen	or
一个	钻井架	快速	竖立	在	这	街道	饲养	本身	到	这	高度	的	十六	或者

[ˌsev(ə)n'ti:n] [fi:t] .

seventeen	feet	.
十七	脚	.

街上迅速竖起一座起重机，高度达到十六七英尺。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [mæn] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

A	daring	man	mounted	on	the	top	of	it	,
一个	大胆	男人	安装	在	这	顶部	的	它	,

一个胆大的男人爬上了它的顶端，

[hɔ:ld] ['bʌkɪt] ['æftər] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pʊli] .

hauled	bucket	after	bucket	of	water	on	the	pulley	.
拖拽	桶	后	桶	的	水	在	这	滑轮	.

用滑轮一桶接一桶地拉水。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ku:l] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪnd] ['faɪərmən] ,

Balancing	himself	with	the	cool	daring	of	the	trained	fireman	,
平衡	他自己	和	这	凉爽的	大胆	的	这	受过训练	消防队员	,

他既有训练有素的消防员那种冷静果敢的气质，又保持着自身的平衡。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər][ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

he	threw	the	water	in	all	directions	over	the	crowd	.
他	扔	这	水	在	全部	方向	超过	这	人群	.

他把水泼向人群的各个方向。

[ðə; ðɪ]['faɪər][reɪdʒd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

The	fire	raged	for	an	hour	.
这	火	愤怒	为了	一个	小时	.

大火燃烧了一个小时。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] , ['stændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['empti] ['wɪndoʊ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

Hezekiah	,	standing	at	an	empty	window	amid	the	flames	,
希西家	,	常设	在	一个	空的	窗户	之中	这	火焰	,

希西家站在火焰中的一扇空窗前，

['ræpɪdlɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

rapidly	filled	his	revolver	and	emptied	it	into	the	crowd	.
快速	已填	他的	左轮手枪	和	清空	它	进入	这	人群	.

迅速地将左轮手枪装满子弹，然后向人群扫射。

[frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪ:t] [ə; eɪ]['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd][wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn]

From	one	hundred	revolvers	in	the	street	a	fusillade	was	kept	up	in	return
从	一	百	左轮手枪	在	这	街道	一个	齐射	曾是	保留	向上	在	返回

.

:
.

街上一百支左轮手枪随即展开了猛烈的还击。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .

This	lasted	for	an	hour	.
这	持续	为了	一个	小时	.

这种情况持续了一个小时。

['sevrəl] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][hɪt][baɪ][ðə; ðɪ][reɪn][ʌv; əv] ['bulits] ,

Several	persons	were	almost	hit	by	the	rain	of	bullets	,
一些	人	是	几乎	打	经过	这	雨	的	子弹	,

数人险些被雨点击中。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [strʌk] ['eniwʌn] .

which	would	have	proved	fatal	had	they	struck	anyone	.
哪个	会	有	已证实	致命的	有	他们	击	任何人	.

如果击中任何人，后果不堪设想。

['miːntaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [daɪd] [daʊn] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [pə'liːsmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Meantime	,	as	the	flames	died	down	,	a	squad	of	policemen	rushed	into	the
与此同时	,	作为	这	火焰	死亡	向下	,	一个	队	的	警察	匆忙	进入	这

[duːmd] ['bɪldɪŋ] .

doomed	building	.
注定失败	建筑	.

与此同时，随着火势逐渐减弱，一队警察冲进了那栋即将坍塌的建筑物。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

Hezekiah	threw	aside	his	revolver	and	received	them	with	folded	arms	.
希西家	扔	旁边	他的	左轮手枪	和	已收到	他们	和	折叠	武器	.

希西家扔掉手枪，双手抱胸迎接他们。

“ ['heɪlɔːft] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , “ [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , ['bɜːrgləri] , ['ɑːrs(ə)n] ,

“	Hayloft	,	”	said	the	chief	of	police	,	“	I	arrest	you	for	murder	,	burglary	,	arson	,
“	干草阁楼	,	”	说	这	首席	的	警察	,	“	我	逮捕	你	为了	谋杀	,	入室盗窃	,	纵火	,

[ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] .

and	conspiracy	.
和	阴谋	.

“海洛夫特，”警察局长说，“我以谋杀、入室盗窃、纵火和共谋罪逮捕你。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splendɪd] [faɪt] , [oʊld][mæn] ,

You	put	up	a	splendid	fight	,	old	man	,
你	放	向上	一个	灿烂	斗争	,	老的	男人	,

老兄，你打得真棒！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

and	I	am	only	sorry	that	it	is	our	painful	duty	to	arrest	you	.
和	我	是	仅有的	对不起	那	它	是	我们的	痛苦	责任	到	逮捕	你	.

我深感遗憾，逮捕你是我们痛苦的职责。

” [æz; əz] ['heɪlɔːft] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

”	As	Hayloft	appeared	below	a	great	cheer	went	up	from	the	crowd	.
”	作为	干草阁楼	出现	以下	一个	伟大的	欢呼	去	向上	从	这	人群	.

“当Hayloft出现在下方时，人群中爆发出热烈的欢呼声。”

[truː] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

True	courage	always	appeals	to	the	heart	of	the	people	.
真的	勇气	总是	上诉	到	这	心	的	这	人们	.

真正的勇气总是能打动人心。

['heɪlɔːft] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][ænd; ənd] [wɜːrl] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

Hayloft	was	put	in	a	motor	and	whirled	rapidly	to	the	police	station	.
干草阁楼	曾是	放	在	一个	发动机	和	旋转	快速	到	这	警察	车站	.

Hayloft被装进一辆马达里，飞速驶向警察局。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

On	the	way	the	chief	handed	him	a	flask	and	a	cigar	.
在	这	方式	这	首席	递交	他	一个	烧瓶	和	一个	雪茄	.

途中，酋长递给他一个酒壶和一支雪茄。

[ðeɪ] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	chatted	over	the	events	of	the	evening	.
他们	聊天	超过	这	活动	的	这	晚上	.

他们聊起了当晚发生的事情。

['heɪlɔːft] ['riəlaizd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [hæd; həd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Hayloft	**realised**	**that**	**a**	**new**	**life**	**had**	**opened**	**for**	**him**	**.**
干草阁楼	意识到	那	一个	新的	生活	有	打开	为了	他	.

海洛夫特意识到，他的新生活已经开启。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkæst] .

He	**was**	**no**	**longer**	**a**	**despised**	**outcast**	**.**
他	曾是	不	更长	一个	被鄙视的	被排斥者	.

他不再是受人鄙视的弃儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['krɪmɪn(ə)l] [klæs] .

He	**had**	**entered**	**the**	**American**	**criminal**	**class**	**.**
他	有	进入	这	美国人	刑事	班级	.

他已经跻身美国犯罪阶层。

[æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃoʊd] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	**the**	**police**	**station**	**the**	**chief**	**showed**	**Hezekiah**	**to**	**his**	**room**	**.**
在	这	警察	车站	这	首席	显示	希西家	到	他的	房间	.

在警察局，局长把希西家带到了他的房间。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

“	**I**	**hope**	**you**	**will**	**like**	**this**	**room**	**,**	**”**	**he**	**said**	**a**	**little**	**anxiously**	**.**
“	我	希望	你	将要	喜欢	这	房间	,	”	他	说	一个	小的	焦虑地	.

“希望您会喜欢这个房间，”他有些焦虑地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	**It**	**is**	**the**	**best**	**that**	**I**	**can**	**give**	**you**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	它	是	这	最好的	那	我	能	给	你	到	-	夜晚	.

“这是我今晚能给你的最好的了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæθ] ,

To	**-**	**morrow**	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**room**	**with**	**a**	**bath**	**,**
到	-	明天	我	能	给	你	一个	房间	和	一个	洗澡	,

明天我可以给你安排一间带浴室的房间。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

but	**at**	**such**	**short**	**notice**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**not**	**mind**	**putting**	**up**	**with**	**this**	**.**
但	在	这样的	短的	注意	我	是	当然	你	将要	不是	头脑	推杆	向上	和	这	.

但时间这么紧，我相信您不会介意的。

” [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	**He**	**said**	**good**	**night**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
”	他	说	好的	夜晚	和	关闭	这	门	.

他说了声晚安，然后关上了门。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .

In	**a**	**moment**	**he**	**reappeared**	**.**
在	一个	片刻	他	再次出现	.

片刻之后，他又出现了。

“ [ə'baʊt] ['brekfəst] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**About**	**breakfast**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	关于	早餐	?	”	他	说	.

“关于早餐？”他问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl]

“	**Would**	**you**	**rather**	**have**	**it**	**in**	**your**	**room**	**,**	**or**	**will**	**you**	**join**	**us**	**at**	**our**	**table**
“	会	你	相当	有	它	在	你的	房间	,	或者	将要	你	加入	我们	在	我们的	桌子

- ?

d'hote	**?**
-	?

“您是想在房间里享用，还是和我们一起在餐桌上用餐？”

[ðə; ði] [fɔːrs] [ɑːr; ər][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

The	force	are	most	anxious	to	meet	you	.
这	力量	是	最多	焦虑的	到	见面	你	.

部队非常渴望见到你。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌhɛzɪ'kaɪə] [wʌz; wəz][ʌp] ,

"	Next	morning	,	before	Hezekiah	was	up	,
"	下一个	早晨	,	前	希西家	曾是	向上	,

第二天早晨，希西家还没起床，

[ðə; ði] [tʃiːf] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] — [ə; eɪ][sɪlk][hæt] ,

the	chief	brought	to	his	room	a	new	outfit	of	clothes	—	a	silk	hat	,
这	首席	带来	到	他的	房间	一个	新的	全套服装	的	衣服	—	一个	丝绸	帽子	,

酋长带回了一套新衣服——一顶丝绸帽子，

[frɑːk] - [koʊt] , ['ʃɛpɚdz] - [plæd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] [buːts] [wɪð; wɪθ][spæts] .

frock	-	coat	,	shepherd's	-	plaid	trousers	and	varnished	boots	with	spats	.
连衣裙	-	外套	,	牧羊人的	-	格子图案	裤子	和	涂漆	靴子	和	争吵	.

礼服外套、牧羊人格纹长裤和带绑腿的漆皮靴。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ək'septɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['heɪlɔːft] .

“	You	won't	mind	accepting	these	things	,	Mr	.	Hayloft	.
"	你	惯于	头脑	接受	这些	事物	,	先生	.	干草阁楼	.

“海洛夫特先生，您不会介意接受这些东西吧。”

['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'pɪrəns]

Our	force	would	like	very	much	to	enable	you	to	make	a	suitable	appearance
我们的	力量	会	喜欢	非常	很多	到	使能够	你	到	制作	一个	合适的	外貌

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

in	the	court	.
在	这	法庭	.

我方非常希望能够确保您按时出庭。

" ['kerfəli] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] , [ˌhɛzɪ'kaɪə] [dɪ'sendɪd] .

"	Carefully	dressed	and	shaved	,	Hezekiah	descended	.
"	小心	穿着	和	剃光	,	希西家	下降	.

希西家穿戴整齐，刮了胡子，走了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] ,

He	was	introduced	to	the	leading	officials	of	the	force	,
他	曾是	介绍	到	这	领导	官员	的	这	力量	,

他被引荐给了该警队的几位高级官员。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [ʌv; əv] [tʃæt] ['oʊvər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

and	spent	a	pleasant	hour	of	chat	over	a	cigar	,	discussing	the	incidents	of
和	花费	一个	令人愉快的	小时	的	聊天	超过	一个	雪茄	,	讨论	这	事件	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

我们一边抽着雪茄，一边愉快地聊了一个小时，讨论了前一天晚上发生的事情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [kɔːld] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]

In	the	course	of	the	morning	a	number	of	persons	called	to	meet	and
在	这	课程	的	这	早晨	一个	数字	的	人	称为	到	见面	和

[kən'grætʃəleɪt] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

congratulate	Hezekiah	.
祝贺	希西家	.

当天上午，许多人前来拜访并祝贺希西家。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['deɪli] ,

“	I	want	to	tell	you	,	sir	,	"	said	the	editor	of	a	great	American	daily	,
"	我	想	到	告诉	你	,	先生	,	"	说	这	编辑	的	一个	伟大的	美国人	日常的	,

“我想告诉您，先生，”一位美国著名日报的编辑说道，

“ [ðæt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði]
“ that your work of last night will be known and commented on all over the
” 那 你的 工作 的 最后的 夜晚 将要 是 已知 和 评论 在 全部 超过 这
[steɪts] .
States .
各州 .

“你昨晚的工作将会被全美国所知晓并受到评论。”

[jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [nɜːrv] , [sɜːr] ,
Your shooting of the footman was a splendid piece of nerve , sir ,
你的 射击 的 这 男仆 曾是 一个 灿烂 片 的 神经 , 先生 ,

先生，您枪杀侍从的行为真是胆识过人。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] . ”
and will do much in defence of the unwritten law . ”
和 将要 做 很多 在 防御 的 这 不成文 法律 . ”

并将为捍卫不成文法做出巨大贡献。

“ ['mɪstər] . ['heɪlɔːft] , ” [sed] [ə'nʌðər] ['kɔːlər] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ['suːnər]
“ Mr . Hayloft , ” said another caller , “ I am sorry not to have met you sooner
” 先生 . 干草阁楼 , ” 说 其他 呼叫者 , “ 我 是 对不起 不是 到 有 遇见 你 很快
.
:
.

“海洛夫特先生，”另一位来电者说，“很遗憾没能早点认识您。”

['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
Our friends here tell me that you have been in New York for some months .
我们的 朋友们 这里 告诉 我 那 你 有 到过 在 新的 约克 为了 一些 几个月 .

我的朋友告诉我，你已经在纽约待了几个月了。

[aɪ] [rɪ'gret] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
I regret , sir , that we did not know you .
我 后悔 , 先生 , 那 我们 做过 不是 知道 你 .

先生，很遗憾我们之前并不认识您。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrm] , ['mɪstər] . ['heɪlɔːft] .
This is the name of my firm , Mr . Hayloft .
这 是 这 姓名 的 我的 公司 , 先生 . 干草阁楼 .

这是我公司的名字，海洛夫特先生。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ]
We are leading lawyers here , and we want the honour of defending you
我们 是 领导 律师 这里 , 和 我们 想 这 荣誉 的 防守 你
.
:
.

我们是这里顶尖的律师，我们很荣幸能为您辩护。

[wiː; wi] [meɪ] !
We may !
我们 可能 !

我们或许可以!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
And now , as we have still an hour or two before the court ,
和 现在 , 作为 我们 有 仍然 一个 小时 或者 二 前 这 法庭 ,

现在，距离开庭还有一两个小时，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ]['moʊtər] .

I	want	to	run	you	up	to	my	house	in	my	motor	.
我	想	到	跑步	你	向上	到	我的	房子	在	我的	发动机	.

我想开车送你到我家。

[maɪ][waɪf][ɪz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

My	wife	is	very	anxious	to	have	a	little	luncheon	with	you	.
我的	妻子	是	非常	焦虑的	到	有	一个	小的	午餐	和	你	.

我妻子非常渴望能和您共进午餐。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [met] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

"	The	court	met	that	afternoon	.
"	这	法庭	遇见	那	下午	.

“法庭当天下午开庭。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz] [ˌhɛzɪ'kaɪə] ['entərd] .

There	was	a	cheer	as	Hezekiah	entered	.
那里	曾是	一个	欢呼	作为	希西家	进入	.

希西家进门时，人群中响起一片欢呼声。

“ ['mɪstər] . ['heɪlɔːft] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [a'dʒəːniŋ] [ðɪs] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

“	Mr	.	Hayloft	,	"	said	the	judge	,	“	I	am	adjourning	this	court	for	a	few	days	.
"	先生	.	干草阁楼	,	"	说	这	法官	,	"	我	是	休会	这	法庭	为了	一个	很少	天	.

“海洛夫特先生，”法官说，“我将休庭几天。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrv] [streɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

From	what	I	hear	the	nerve	strain	that	you	have	undergone	must	have	been
从	什么	我	听到	这	神经	拉紧	那	你	有	经历	必须	有	到过

[moʊst] [sɪ'vɪr] .

most	severe	.
最多	严重	.

据我所知，你所遭受的神经损伤一定非常严重。

[jʊr; jər] [frendz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər]

Your	friends	tell	me	that	you	can	hardly	be	in	a	state	to	take	a	proper
你的	朋友们	告诉	我	那	你	能	几乎	是	在	一个	状态	到	拿	一个	恰当的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rest] .

interest	in	the	case	till	you	have	had	a	thorough	rest	.
兴趣	在	这	案件	直到	你	有	有	一个	彻底	休息	.

你的朋友告诉我，你只有彻底休息一下，才能真正集中精力处理这个案子。

" [æz; əz] ['heɪlɔːft] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	As	Hayloft	left	the	court	a	cheer	went	up	from	the	crowd	,	in	which	the
"	作为	干草阁楼	左边	这	法庭	一个	欢呼	去	向上	从	这	人群	,	在	哪个	这

[dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] .

judge	joined	.
法官	加入	.

“当海洛夫特离开法庭时，人群中爆发出欢呼声，法官也加入了欢呼的行列。”

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

The	next	few	days	were	busy	days	for	Hezekiah	.
这	下一个	很少	天	是	忙碌的	天	为了	希西家	.

接下来的几天，希西家非常忙碌。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'sɛpʃənz] , ['sɪvɪk] [kə'mitiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ,

Filled	with	receptions	,	civic	committees	,	and	the	preparation	of	the	brief	,
已填	和	接待	,	公民	委员会	,	和	这	准备	的	这	简短的	,

期间充满了招待会、公民委员会会议和简报准备工作，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

in	which	Hezekiah's	native	intelligence	excited	the	admiration	of	the	lawyers	.
在	哪个	希西家的	本国的	智力	兴奋的	这	钦佩	的	这	律师	.

希西家的聪颖才智令律师们钦佩不已。

['nuːzpeɪpər] [men] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['intəvjuːz] .

Newspaper	**men**	**sought**	**for**	**interviews**	**.**
报纸	男人	寻求	为了	访谈	.

报社记者前来采访。

['bɪznəs] [prə'məʊtəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌhɛzɪ'kaɪə] .

Business	**promoters**	**called**	**upon**	**Hezekiah**	**.**
商业	发起人	称为	之上	希西家	.

商业推销员拜访了希西家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌmpəniz] ,

His	**name**	**was**	**put**	**down**	**as**	**a**	**director**	**of**	**several**	**leading**	**companies**	**,**
他的	姓名	曾是	放	向下	作为	一个	导演	的	一些	领导	公司	,

他的名字被列入几家知名公司的董事名单，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] [hiː; hi] [wʊd]

and	**it**	**was**	**rumoured**	**that**	**in**	**the**	**event**	**of**	**his**	**acquittal**	**he**	**would**
和	它	曾是	传闻	那	在	这	事件	的	他的	开释	他	会

[ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɜːrglər] [prə'tekʃn] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd]

undertake	**a**	**merger**	**of**	**all**	**the**	**great**	**burglar**	**protection**	**corporations**	**of**	**the**	**United**
承担	一个	合并	的	全部	这	伟大的	窃贼	保护	公司	的	这	团结的

[steɪts] .

States	**.**
各州	.

有传言说，如果他被判无罪，他将把美国所有的大型防盗公司合并。

[ðə; ðɪ] ['traɪəl] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['læstɪd] [tuː] [mʌnθs] .

The	**trial**	**opened**	**a**	**week**	**later**	**,**	**and**	**lasted**	**two**	**months**	**.**
这	审判	打开	一个	星期	之后	,	和	持续	二	几个月	.

审判于一周后开始，持续了两个月。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [wʌz; wəz] [in'daitid] [ɑːn] [faɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] — ['ɑːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bəːnd] [ðə; ðɪ] [stiːl] [keɪdʒ]

Hezekiah	**was**	**indicted**	**on**	**five**	**charges**	**—**	**arson**	**,**	**for**	**having**	**burned**	**the**	**steel**	**cage**
希西家	曾是	被起诉	在	五	收费	—	纵火	,	为了	拥有	烧伤	这	钢	笼

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] ;

of	**the**	**elevator**	**;**
的	这	电梯	;

希西家被控五项罪名——纵火罪，因为他烧毁了电梯的钢笼；

[ˌmɪsdɪ'miːnər] , [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] ; [ðə; ðɪ] [θeft] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['peti] ['lɑːrsəni]

misdemeanour	**,**	**for**	**shooting**	**the**	**footman**	**;**	**the**	**theft**	**of**	**the**	**money**	**,**	**petty**	**larceny**
轻罪	,	为了	射击	这	男仆	;	这	盗窃	的	这	钱	,	小气	盗窃罪

; [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

;	**the**	**killing**	**of**	**the**	**philanthropist**	**,**
;	这	杀	的	这	慈善家	,

枪杀男仆是轻罪；盗窃钱财是轻微盗窃罪；杀害慈善家是轻罪。

[ɪn'fæntɪsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ægrəveɪtɪd]

infanticide	**;**	**and**	**the**	**shooting**	**at**	**the**	**police**	**without**	**hitting**	**them**	**,**	**aggravated**
杀婴	;	和	这	射击	在	这	警察	没有	击中	他们	,	加重

['feləni] .

felony	**.**
重罪	.

杀婴；以及向警察开枪但未击中他们，构成加重重罪。

[ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] — ['ekspɜːrt] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ɔːl]

The	**proceedings**	**were**	**very**	**complicated**	**—**	**expert**	**evidence**	**was**	**taken**	**from**	**all**
这	诉讼程序	是	非常	复杂的	—	专家	证据	曾是	已采取	从	全部

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

over	**the**	**United**	**States**	**.**
超过	这	团结的	各州	.

诉讼程序非常复杂——专家证据来自美国各地。

[æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .

An	analytical	examination	was	made	of	the	brain	of	the	philanthropist	.
一个	分析	考试	曾是	制成	的	这	脑	的	这	慈善家	.

对这位慈善家的大脑进行了分析研究。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Nothing	was	found	.
没有什么	曾是	成立	.

什么也没找到。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒʊri][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] ,

The	entire	jury	were	dismissed	three	times	on	the	grounds	of	prejudice	,
这	全部的	陪审团	是	解雇	三	时代	在	这	理由	的	偏见	,

陪审团因存在偏见而被解散三次。

[twaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'bændid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]

twice	on	the	ground	of	ignorance	,	and	finally	disbanded	on	the	ground	of
两次	在	这	地面	的	无知	,	和	最后	解散	在	这	地面	的

[ɪn'sænəti] .

insanity	.
疯狂	.

两次因无知而被解散，最后一次因精神错乱而被解散。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['drægd] [ɑːn] .

The	proceedings	dragged	on	.
这	诉讼程序	拖拽	在	.

庭审过程拖延了很久。

['miːnwaɪl] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

Meanwhile	Hezekiah's	business	interests	accumulated	.
同时	希西家的	商业	兴趣	积累	.

与此同时，希西家的商业利益不断积累。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [ˌhɛzɪ'kaɪəz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

At	length	,	at	Hezekiah's	own	suggestion	,	it	was	necessary	to
在	长度	,	在	希西家的	自己的	建议	,	它	曾是	必要的	到

[ə'bændən][ðə; ði] [keɪs] .

abandon	the	case	.
放弃	这	案件	.

最终，在希西家自己的建议下，不得不放弃这个案子。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

“	Gentlemen	,	”	he	said	,	in	his	final	speech	to	the	court	,
“	先生们	,	”	他	说	,	在	他的	最终的	演讲	到	这	法庭	,

“先生们，”他在向法庭发表的最后讲话中说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz]

“	I	feel	that	I	owe	an	apology	for	not	being	able	to	attend	these	proceedings
“	我	感觉	那	我	欠	一个	道歉	为了	不是	存在	有能力的	到	出席	这些	诉讼程序

['eni] ['fɜːrðər] .

any	further	.
任何	更远	.

“我觉得我应该为无法继续参加这些庭审而道歉。”

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [snætʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɪznəs] ,

At	any	time	,	when	I	can	snatch	an	hour	or	two	from	my	business	,
在	任何	时间	,	什么时候	我	能	抢夺	一个	小时	或者	二	从	我的	商业	,

任何时候，只要我能从繁忙的生意中抽出一两个小时，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ə'tendəns] .

you	may	always	count	on	my	attendance	.
你	可能	总是	数数	在	我的	出席	.

你们完全可以指望我出席。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

In	the	meantime	,	rest	assured	that	I	shall	follow	your	proceedings	with	the	greatest
在	这	与此同时	,	休息	保证	那	我	将	跟随	你的	诉讼程序	和	这	最

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

与此同时，请放心，我将密切关注你们的进展。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'mɪd] [θri:] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .

"	He	left	the	room	amid	three	cheers	and	the	singing	of	"	Auld	Lang	Syne	.
"	他	左边	这	房间	之中	三	干杯	和	这	歌唱	的	"	奥尔德	朗	同步	.

他离开房间时，人们爆发出三声欢呼和《友谊地久天长》的歌声。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ['drægd] ['hoʊpləs] [ɑ:n][frʌm; frəm][steɪdʒ][tu:; tə][steɪdʒ] .

"	After	that	the	case	dragged	hopeless	on	from	stage	to	stage	.
"	后	那	这	案件	拖拽	绝望	在	从	阶段	到	阶段	.

“此后，案件毫无希望地拖延下去，从一个阶段到另一个阶段。”

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['ɑ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔli] ['proʊˌsɛˌkwaɪ] .

The	charge	of	arson	was	met	by	a	nolle	prosequi	.
这	收费	的	纵火	曾是	遇见	经过	一个	诺尔	诉讼	.

纵火指控遭到了撤诉。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θeft] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ][en i:] [plʌs] ['ʌltrə] .

The	accusation	of	theft	was	stopped	by	a	ne	plus	ultra	.
这	指控	的	盗窃	曾是	停止	经过	一个	ne	加	极端主义者	.

盗窃指控被一项极其重要的措施所制止。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn'sænəti] .

The	killing	of	the	footman	was	pronounced	justifiable	insanity	.
这	杀	的	这	男仆	曾是	发音	合理的	疯狂	.

杀害男仆的行为被认定为正当防卫。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɜ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n]

The	accusation	of	murder	for	the	death	of	the	philanthropist	was	withdrawn
这	指控	的	谋杀	为了	这	死亡	的	这	慈善家	曾是	撤回

[baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] .

by	common	consent	.
经过	常见的	同意	.

经各方同意，撤销了对这位慈善家之死的谋杀指控。

['dæmɪdʒɪz] [ɪn] ['erər] [wɜ:r; wər] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə] ['heɪlɔ:ft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd]

Damages	in	error	were	awarded	to	Hayloft	for	the	loss	of	his	revolver	and
损害	在	错误	是	获奖	到	干草阁楼	为了	这	损失	的	他的	左轮手枪	和

['kɑ:trɪdʒɪz] .

cartridges	.
墨盒	.

海洛夫特因丢失左轮手枪和子弹而获得赔偿，赔偿金额为误判赔偿金。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rʃɪə'reri] [tu:; tə][ðə; ði]

The	main	body	of	the	case	was	carried	on	a	writ	of	certiorari	to	the
这	主要的	身体	的	这	案件	曾是	携带	在	一个	写	的	调卷令	到	这

['fedərəl] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Federal	Courts	and	appealed	to	the	Supreme	Court	of	the	United	States	.
联邦	法院	和	上诉	到	这	最高	法庭	的	这	团结的	各州	.

该案的主要部分通过调卷令提交至联邦法院，并上诉至美国最高法院。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [stɪl] .

It	is	there	still	.
它	是	那里	仍然	.

它还在那里。

['miːntaɪm] , [ˌhɛzɪ'kaɪə] , [æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglər] - [sɪ'kjʊrəti] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Meantime	**,**	**Hezekiah**	**,**	**as**	**managing**	**director**	**of**	**the**	**Burglars**	**'**	**Security**	**Corporation**	**,**
与此同时	,	希西家	,	作为	管理	导演	的	这	窃贼	-	安全	公司	,

与此同时，希西家担任了盗贼安保公司的总经理，

[rɪ'meɪnz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪnən'sɪrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

remains	**one**	**of**	**the**	**rising**	**generation**	**of**	**financiers**	**in**	**New**	**York**	**,**
遗迹	一	的	这	上升	一代	的	金融家	在	新的	约克	,

他仍然是纽约冉冉升起的金融新星之一。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] ['senət] .

with	**every**	**prospect**	**of**	**election**	**to**	**the**	**State**	**Senate**	**.**
和	每一个	前景	的	选举	到	这	状态	参议院	.

极有可能当选州参议员。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] [soʊl] :

Sorrows	**of**	**a**	**Super**	**Soul**	**:**
悲伤	的	一个	极好的	灵魂	:

超级灵魂的悲伤：

[ɔːr] , [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mə'riː] -

or	**,**	**The**	**Memoirs**	**of**	**Marie**	**Mushenough**
或者	,	这	回忆录	的	玛丽	-

或者，《玛丽·穆申诺夫回忆录》

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .)

(	**Translated**	**,**	**by**	**Machinery**	**,**	**out**	**of**	**the**	**Original**	**Russian**	**.**	**)**
(	翻译	,	经过	机械	,	出去	的	这	原来的	俄语	.	)

（由 Machinery 从俄语原文翻译而来。）

[duː][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ?

Do	**you**	**ever**	**look**	**at**	**your**	**face**	**in**	**the**	**glass**	**?**
做	你	曾经	看	在	你的	脸	在	这	玻璃	?

你有没有对着镜子看过自己的脸?

[aɪ][duː] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [pɪr] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	**I**	**stand**	**for**	**hours**	**and**	**peer**	**at**	**my**	**face**	**and**	**wonder**	**at**	**it**	**.**
有时	我	站立	为了	小时	和	同伴	在	我的	脸	和	想知道	在	它	.

有时我会站上几个小时，凝视着自己的脸，感到疑惑。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

At	**times**	**I**	**turn**	**it**	**upside**	**down**	**and**	**gaze**	**intently**	**at**	**it**	**.**
在	时代	我	转动	它	上行	向下	和	目光	专注地	在	它	.

有时我会把它倒过来，仔细地凝视它。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	**try**	**to**	**think**	**what**	**it**	**means**	**.**
我	尝试	到	思考	什么	它	方法	.

我试着思考它的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ˌem 'iː]

It	**seems**	**to**	**look**	**back**	**at**	**me**	**with**	**its**	**great**	**brown**	**eyes**	**as**	**if**	**it**	**knew**	**me**
它	似乎	到	看	后退	在	我	和	它是	伟大的	棕色的	眼睛	作为	如果	它	知道	我

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**.**
和	通缉	到	说话	到	我	.

它似乎用它那双棕色的大眼睛看着我，好像认识我，想和我说话似的。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] ?

Why	**was**	**I**	**born**	**?**
为什么	曾是	我	出生	?

我为何而生?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][æsk][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .

I	**ask**	**my**	**face**	**a**	**thousand**	**times**	**a**	**day**	**and**	**find**	**no**	**answer**	**.**
我	问	我的	脸	一个	千	时代	一个	天	和	寻找	不	回答	.

我每天对着自己的脸问上一千遍，却找不到答案。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [pæs] [maɪ] [ruːm] — [maɪ] [meɪd] - , [ɔːr]['dʒɑːkəb] ,

At	**times**	**when**	**people**	**pass**	**my**	**room**	**—**	**my**	**maid**	**Nitnitzka**	**,**	**or**	**Jakub**	**,**
在	时代	什么时候	人们	经过	我的	房间	—	我的	女佣	-	,	或者	雅库布	,

有时当有人路过我的房间时——比如我的女佣尼特尼茨卡，或者雅库布，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] — [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .

the	**serving**	**-**	**man**	**—**	**and**	**see**	**me**	**talking**	**to**	**my**	**face**	**,**	**they**	**think**	**I**	**am**	**foolish**	**.**
这	服务	-	男人	—	和	看	我	说	到	我的	脸	,	他们	思考	我	是	愚蠢	.

服务员——看到我当面说话，他们觉得我很傻。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

But	**I**	**am**	**not**	**.**
但	我	是	不是	.

但我不是。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kæst][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

At	**times**	**I**	**cast**	**myself**	**on**	**the**	**sofa**	**and**	**bury**	**my**	**head**	**in**	**the**	**cushions**	**.**
在	时代	我	投掷	我	在	这	沙发	和	埋葬	我的	头	在	这	靠垫	.

有时我会瘫倒在沙发上，把头埋进靠垫里。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Even	**then**	**I**	**cannot**	**find**	**out**	**why**	**I**	**was**	**born**	**.**
甚至	然后	我	不能	寻找	出去	为什么	我	曾是	出生	.

即使如此，我仍然无法找到我出生的原因。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

I	**am**	**seventeen**	**.**
我	是	十七	.

我十七岁。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['evər] [biː; bi] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ?

Shall	**I**	**ever**	**be**	**seventy**	**-**	**seven**	**?**
将	我	曾经	是	七十	-	七	?

我会有活到七十七岁吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi]['iːv(ə)n]['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [ɔːr]['sɪksti] - ['sev(ə)n]['iːv(ə)n] ?

Shall	I	ever	be	even	sixty	-	seven	,	or	sixty	-	seven	even	?
将	我	曾经	是	甚至	六十	-	七	,	或者	六十	-	七	甚至	?

我究竟能否活到六十七岁？或者说，我是否真的能活到六十七岁？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ?

And	if	I	am	both	of	these	,	shall	I	ever	be	eighty	-	seven	?
和	如果	我	是	两个都	的	这些	,	将	我	曾经	是	八十	-	七	?

如果我同时具备这两种特质，我还能活到八十七岁吗?

[aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

['ɔːf(ə)n][aɪ][stɑːrt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eɪti] -

Often	I	start	up	in	the	night	with	wild	eyes	and	wonder	if	I	shall	be	eighty	-
经常	我	开始	向上	在	这	夜晚	和	荒野	眼睛	和	想知道	如果	我	将	是	八十	-

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

我常常在夜里惊醒，眼神迷离，心想自己会不会活到八十七岁。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	passed	a	flower	in	my	walk	to	-	day	.
我	通过了	一个	花	在	我的	走	到	-	天	.

今天散步时，我路过了一朵花。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

It	grew	in	the	meadow	beside	the	river	bank	.
它	生长	在	这	草地	旁	这	河	银行	.

它生长在河岸边的草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['driːmiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] .

It	stood	dreaming	on	a	long	stem	.
它	站立	做梦	在	一个	长的	干	.

它伫立在长长的茎秆上，做着梦。

[aɪ] [nuː] [ɪts] [neɪm] .

I	knew	its	name	.
我	知道	它是	姓名	.

我知道它的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - .

It	was	a	Tchupvskja	.
它	曾是	一个	-	.

那是一只 Tchupvskja。

[aɪ] [lʌv] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] .

I	love	beautiful	names	.
我	爱	美丽的	姓名	.

我喜欢好听的名字。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	leaned	over	and	spoke	to	it	.
我	倾斜	超过	和	辐	到	它	.

我俯身过去跟它说话。

[aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['evər] [noʊ] [lʌv] .

I	asked	it	if	my	heart	would	ever	know	love	.
我	问	它	如果	我的	心	会	曾经	知道	爱	.

我问它，我的心是否终有一天会懂得爱。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [soʊ] .

It	said	it	thought	so	.
它	说	它	想法	所以	.

它说它也是这么认为的。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [aɪ] [pæst] [æn; ən] ['ʌnjən] .

On	the	way	home	I	passed	an	onion	.
在	这	方式	家	我	通过了	一个	洋葱	.

回家路上我路过了一个洋葱。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

It	lay	upon	the	road	.
它	躺	之上	这	路	.

它躺在路边。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stept] [ə'pɑːn][ɪts] [stem] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Someone	had	stepped	upon	its	stem	and	crushed	it	.
某人	有	步	之上	它是	干	和	碎	它	.

有人踩断了它的茎。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] .

How	it	must	have	suffered	.
如何	它	必须	有	遭受	.

它当时一定遭受了巨大的痛苦。

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

I	placed	it	in	my	bosom	.
我	放置	它	在	我的	怀	.

我把它放在了我的胸前。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪloʊ] .

All	night	it	lay	beside	my	pillow	.
全部	夜晚	它	躺	旁	我的	枕头	.

它整晚都躺在我的枕边。

[ə'nʌðər] [deɪ] .

Another	Day	.
其他	天	.

又一天。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] !

My	heart	is	yearning	for	love	!
我的	心	是	渴望	为了	爱	!

我的心渴望爱情!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [noʊ][wʌn] ?

How	is	it	that	I	can	love	no	one	?
如何	是	它	那	我	能	爱	不	一	?

为什么我无法爱上任何人?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] .

I	have	tried	and	I	cannot	.
我	有	尝试	和	我	不能	.

我试过了，但我做不到。

[maɪ] ['fɑːðər] — ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] — [hiː; hi][ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt]

My	**father**	**—**	**Ivan**	**Ivanovitch**	**—**	**he**	**is**	**so**	**big**	**and**	**so**	**kind**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**cannot**
我的	父亲	—	伊万	伊万诺维奇	—	他	是	所以	大的	和	所以	种类	,	和	然而	我	不能

[lʌv] [hɪm; ɪm] ;

love	**him**	**;**
爱	他	;

我的父亲——伊万·伊万诺维奇——他身材高大，心地善良，可是我却无法爱他；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , - - , [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][bɪg] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt]

and	**my**	**mother**	**,**	**Katoosha**	**Katooshavitch**	**,**	**she**	**is**	**just**	**as**	**big**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**cannot**
和	我的	母亲	,	-	-	,	她	是	只是	作为	大的	,	和	然而	我	不能

[lʌv] [hɜːr; hər] .

love	**her**	**.**
爱	她	.

还有我的母亲，卡图莎·卡图沙维奇，她个子也很高，但我却无法爱她。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [dimitri] - , [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

And	**my**	**brother**	**,**	**Dimitri**	**Dimitrivitch**	**,**	**I**	**cannot**	**love**	**him**	**.**
和	我的	兄弟	,	迪米特里	-	,	我	不能	爱	他	.

至于我的兄弟，迪米特里·迪米特里维奇，我无法爱他。

[ænd; ənd] [ə'leksɪs] - !

And	**Alexis**	**Alexovitch**	**!**
和	亚历克西斯	-	!

还有 Alexis Alexovitch!

[aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	**cannot**	**love**	**him**	**.**
我	不能	爱	他	.

我无法爱他。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

And	**yet**	**I**	**am**	**to**	**marry**	**him**	**.**
和	然而	我	是	到	结婚	他	.

然而，我却要嫁给他。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ðə; ði][deɪ] .

They	**have**	**set**	**the**	**day**	**.**
他们	有	放	这	天	.

他们已经定好了日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .

It	**is**	**a**	**month**	**from**	**to**	**-**	**day**	**.**
它	是	一个	月	从	到	-	天	.

从今天算起，还有一个月。

[wʌn] [mʌnθ] .

One	**month**	**.**
一	月	.

一个月。

['θɜːrti] [deɪz] .

Thirty	**days**	**.**
三十	天	.

三十天。

[waɪ] ['kænɑːt] [aɪ] [lʌv] [ə'leksɪs] ?

Why	**cannot**	**I**	**love**	**Alexis**	**?**
为什么	不能	我	爱	亚历克西斯	?

为什么我不能爱艾莉克丝?

[hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd][strɔːŋ] .

He	is	tall	and	strong	.
他	是	高的	和	强的	.

他身材高大强壮。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

He	is	a	soldier	.
他	是	一个	士兵	.

他是一名军人。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , ['nɪkələs] ['roʊməˌnɔf] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [lʌv]

He	is	in	the	Guard	of	the	Czar	,	Nicholas	Romanoff	,	and	yet	I	cannot	love
他	是	在	这	警卫	的	这	沙皇	,	尼古拉斯	罗曼诺夫	,	和	然而	我	不能	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是沙皇尼古拉·罗曼诺夫的近卫军成员，但我却无法爱他。

[nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

Next	Day	but	one	.
下一个	天	但	一	.

第二天。

[haʊ] [ðeɪ] [kræmp][ænd; ənd] [kən'faɪn] [ˌem 'iː] [hɪr] — ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

How	they	cramp	and	confine	me	here	—	Ivan	Ivanovitch	my	father	,
如何	他们	抽筋	和	局限	我	这里	—	伊万	伊万诺维奇	我的	父亲	,

他们如何把我束缚在这里——我的父亲伊万·伊万诺维奇

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ([aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt]) , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	my	mother	(	I	forget	her	name	for	the	minute	)	,	and	all	the	rest	.
和	我的	母亲	(	我	忘记	她	姓名	为了	这	分钟	)	,	和	全部	这	休息	.

还有我的母亲（我一时想不起她的名字了），以及其他所有人。

[aɪ] ['kænɑːt] [briːð] .

I	cannot	breathe	.
我	不能	呼吸	.

我无法呼吸。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .

They	will	not	let	me	.
他们	将要	不是	让	我	.

他们不会让我这么做的。

['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ðeɪ] ['hɪndər] [ˌem 'iː] .

Every	time	I	try	to	commit	suicide	they	hinder	me	.
每一个	时间	我	尝试	到	犯罪	自杀	他们	阻碍	我	.

每次我试图自杀，他们都会阻止我。

[læst] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] .

Last	night	I	tried	again	.
最后的	夜晚	我	尝试	再次	.

昨晚我又试了一次。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

I	placed	a	phial	of	sulphuric	acid	on	the	table	beside	my	bed	.
我	放置	一个	小瓶	的	硫磺	酸	在	这	桌子	旁	我的	床	.

我把一瓶硫酸放在床边的桌子上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

In	the	morning	it	was	still	there	.
在	这	早晨	它	曾是	仍然	那里	.

早上它还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ˌem 'iː] .

It	had	not	killed	me	.
它	有	不是	被杀	我	.

它没能杀死我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] .

They	have	forbidden	me	to	drown	myself	.
他们	有	禁止	我	到	溺水	我	.

他们禁止我投河自尽。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ?

I	do	not	know	why	?
我	做	不是	知道	为什么	?

我不知道为什么?

[ɪn] [veɪn] [aɪ][æsk][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [draʊn] [maɪ'self] ?

In	vain	I	ask	the	air	and	the	trees	why	I	should	not	drown	myself	?
在	徒劳	我	问	这	空气	和	这	树木	为什么	我	应该	不是	溺水	我	?

我徒劳地问空气和树木，为什么我不应该溺死自己?

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

They	do	not	see	any	reason	why	.
他们	做	不是	看	任何	原因	为什么	.

他们不明白其中的原因。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [friː] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] ,

And	yet	I	long	to	be	free	,	free	as	the	young	birds	,
和	然而	我	长的	到	是	自由的	,	自由的	作为	这	年轻的	鸟类	,

但我渴望自由，像雏鸟一样自由。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	the	very	youngest	of	them	.
作为	这	非常	最小的	的	他们	.

作为他们当中最小的一个。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [liːvz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [liːf] .

I	watch	the	leaves	blowing	in	the	wind	and	I	want	to	be	a	leaf	.
我	手表	这	树叶	吹	在	这	风	和	我	想	到	是	一个	叶子	.

我看着树叶在风中摇曳，我想变成一片树叶。

[jet] [hɪr] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [iːt] !

Yet	here	they	want	to	make	me	eat	!
然而	这里	他们	想	到	制作	我	吃	!

可他们却想让我吃东西!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第4/7页

['jestərdeɪ] [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ][bə'nænə] !
Yesterday I ate a banana !
昨天 我 吃 一个 香蕉 !

昨天我吃了一根香蕉!

[ʊx；ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[nekst] [deɪ] .
Next Day .
下一个 天 .

次日。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ] [wɔ:k] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
To - day in my walk I found a cabbage .
到 - 天 在 我的 走 我 成立 一个 卷心菜 .

今天散步时，我发现了一颗卷心菜。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
It lay in a corner of the hedge .
它 躺 在 一个 角落 的 这 对冲 .

它躺在树篱的一角。

['kru:əl] [bɔɪz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
Cruel boys had chased it there with stones .
残忍的 男孩们 有 追逐 它 那里 和 石头 .

残忍的男孩们用石头把它赶到了那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
It was dead when I lifted it up .
它 曾是 死的 什么时候 我 抬起 它 向上 .

我把它举起来的时候，它已经死了。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [eg] .
Beside it was an egg .
旁 它 曾是 一个 蛋 .

旁边还有一个鸡蛋。

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wʌz; wəz] [ded] .
It too was dead .
它 也 曾是 死的 .

它也死了。

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [wept] —
Ah , how I wept —
啊 , 如何 我 哭泣 —

啊，我哭得多么伤心啊——

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
This Morning .
这 早晨 .

今晨。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] .
How my heart beats .
如何 我的 心 节拍 .

我的心跳。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] .
To - day A MAN passed .
到 - 天 一个 男人 通过了 .

今天，一名男子去世了。

[hiː; hi] [pæst] : ['æktʃuəli] [pæst] .
He passed : actually passed .
他 通过了 : 实际上 通过了 .

他通过了：真的通过了。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
From my window I saw him go by the garden gate and out into the
从 我的 窗户 我 锯 他 去 经过 这 花园 门 和 出去 进入 这
['medoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [maɪ] - ['flaʊər] [ɪz] ['groʊɪŋ] !
meadow beside the river where my Tchupvskja flower is growing !
草地 旁 这 河 在哪里 我的 - 花 是 生长 !

从我的窗户里，我看到他经过花园大门，走到河边的草地上，那里长着我的楚普夫斯卡花！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] !
How beautiful he looked !
如何 美丽的 他 看起来 !

他看起来真帅！

[nɑːt] [tɔːl] [laɪk] [ə'leksɪs] - , [ɑː] , [noʊ] !
Not tall like Alexis Alexovitch , ah , no !
不是 高的 喜欢 亚历克西斯 - , 啊 , 不 !

不像阿列克谢·阿列克索维奇那么高，啊，不！

[bʌt; bət] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪdʒ] [ðæt]
but so short and wide and round — shaped like the beautiful cabbage that
但 所以 短的 和 宽的 和 圆形的 — 形状 喜欢 这 美丽的 卷心菜 那
[daɪd] [læst] [wiːk] .
died last week .
死亡 最后的 星期 .

但它又短又宽又圆——形状就像上周枯萎的那颗漂亮的卷心菜。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kæmp] [stuːl] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [ɑːn]
He wore a velvet jacket and he carried a camp stool and an easel on
他 穿着 一个 天鹅绒 夹克 和 他 携带 一个 营 凳子 和 一个 画架 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

他穿着一件丝绒外套，背上背着一个折叠凳和一个画架。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] ,
and in his face was a curved pipe with a long stem ,
和 在 他的 脸 曾是 一个 弯曲 管道 和 一个 长的 干 ,

他脸上拄着一根长长的弯管，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [red] [ænd; ənd] [rʌf] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'leksɪs] ,
and his face was not red and rough like the face of Alexis ,
和 他的 脸 曾是 不是 红色的 和 粗糙的 喜欢 这 脸 的 亚历克西斯 ,

他的脸不像亚历克西斯那样红肿粗糙。

[bʌt; bət][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['muːnlaɪt]

but	**mild**	**and**	**beautiful**	**and**	**with**	**a**	**smile**	**that**	**played**	**on**	**it**	**like**	**moonlight**
但	温和的	和	美丽的	和	和	一个	微笑	那	玩	在	它	喜欢	月光

['oʊvər] ['pʌti] .

over	**putty**	**.**
超过	油灰	.

但她温柔美丽，笑容如同月光洒在橡皮泥上一般。

[duː][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Do	**I**	**love**	**him**	**?**
做	我	爱	他	?

我爱他吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	**cannot**	**tell**	**.**
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[nɑːt] [jet] .

Not	**yet**	**.**
不是	然而	.

还没有。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][plænt] .

Love	**is**	**a**	**gentle**	**plant**	**.**
爱	是	一个	温和的	植物	.

爱是一种温柔的植物。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [fɔːrs] [ɪts] [groʊθ] .

You	**cannot**	**force**	**its**	**growth**	**.**
你	不能	力量	它是	生长	.

你无法强迫它生长。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**passed**	**I**	**leaned**	**from**	**the**	**window**	**and**	**threw**	**a**	**rosebud**	**at**	**him**	**.**
作为	他	通过了	我	倾斜	从	这	窗户	和	扔	一个	玫瑰花蕾	在	他	.

他经过时，我从窗户探出身子，朝他扔了一朵玫瑰花蕾。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**did**	**not**	**see**	**it**	**.**
但	他	做过	不是	看	它	.

但他并没有看到。

[ðen] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	**I**	**threw**	**a**	**cake**	**of**	**soap**	**and**	**a**	**toothbrush**	**at**	**him**	**.**
然后	我	扔	一个	蛋糕	的	肥皂	和	一个	牙刷	在	他	.

然后我朝他扔了一块肥皂和一把牙刷。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

But	**I**	**missed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**passed**	**on**	**.**
但	我	错过	他	,	和	他	通过了	在	.

但我很想念他，而他已经去世了。

['nʌðər] [deɪ] .

Another	**Day**	**.**
其他	天	.

又一天。

[lʌv] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

Love	**has**	**come**	**into**	**my**	**life**	**.**
爱	有	来	进入	我的	生活	.

爱情降临到我的生命中。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	fills	it	.
它	填充	它	.

它填满了它。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	have	seen	HIM	again	.
我	有	已见	他	再次	.

我又见到他了。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	have	spoken	with	him	.
我	有	说	和	他	.

我和他谈过了。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæmp] [stuːl] .

He	sat	beside	the	river	on	his	camp	stool	.
他	卫星	旁	这	河	在	他的	营	凳子	.

他坐在河边的露营凳上。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

How	beautiful	he	looked	,	sitting	on	it	:
如何	美丽的	他	看起来	,	坐着	在	它	:

他坐在上面，看起来真好看：

[haʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi] [siːmd] [ænd; ənd] [haʊ] [freɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

how	strong	he	seemed	and	how	frail	the	little	stool	on	which	he	sat	.
如何	强的	他	似乎	和	如何	脆弱	这	小的	凳子	在	哪个	他	卫星	.

他看起来多么强壮，而他所坐的小凳子又是多么脆弱。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

Before	him	was	the	easel	and	he	was	painting	.
前	他	曾是	这	画架	和	他	曾是	绘画	.

他面前摆着画架，他正在作画。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	spoke	to	him	.
我	辐	到	他	.

我和他谈过了。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] .

I	know	his	name	now	.
我	知道	他的	姓名	现在	.

我现在知道他的名字了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] — . [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	name	—	.	How	my	heart	beats	as	I	write	it	—	no	,	I	cannot	write	it	,
他的	姓名	—	.	如何	我的	心	节拍	作为	我	写	它	—	不	,	我	不能	写	它	,

他的名字——。当我写下它时，我的心跳得多么厉害——不，我无法写下来。

[aɪ] [wɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːtoʊ] - .

I	will	whisper	it	—	it	is	Otto	Dinkelspiel	.
我	将要	耳语	它	—	它	是	奥托	-	.

我悄悄告诉你——他是奥托·丁克尔斯皮尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] ?

Is	it	not	a	beautiful	name	?
是	它	不是	一个	美丽的	姓名	?

这名字真好听！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kænvəs] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] , [red] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [waɪt]

He	was	painting	on	a	canvas	—	beautiful	colours	,	red	and	gold	and	white
他	曾是	绘画	在	一个	帆布	—	美丽的	颜色	, 红色的		和	金子	和	白色的

,

,

,

他正在画布上作画——美丽的色彩，红色、金色和白色。

[ɪn] ['glɔːriəs] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [striːks] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	glorious	opalescent	streaks	in	all	directions	.
在	辉煌	乳白色	连胜	在	全部	方向	.

向四面八方闪耀着绚丽的珠光。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndər] .

I	looked	at	it	in	wonder	.
我	看起来	在	它	在	想知道	.

我惊奇地看着它。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Instinctively	I	spoke	to	him	.
本能地	我	辐	到	他	.

我本能地和他说话。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['peɪntɪŋ] ?

“	What	are	you	painting	?
”	什么	是	你	绘画	?

你在画什么?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ? ”

“	Is	it	the	Heavenly	Child	?	”
”	是	它	这	天上	孩子	?	”

“是天上的圣婴吗？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] !

“	No	,	”	he	said	,	“	it	is	a	cow	!
”	不	,	”	他	说	,	”	它	是	一个	奶牛	!

“不，”他说，“这是一头牛！”

” [ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .

”	Then	I	looked	again	and	I	could	see	that	it	was	a	cow	.
”	然后	我	看起来	再次	和	我	可以	看	那	它	曾是	一个	奶牛	.

“然后我又看了一眼，才发现那是一头牛。”

[aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	looked	straight	into	his	eyes	.
我	看起来	直的	进入	他的	眼睛	.

我直视着他的眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] , ” [aɪ] [sed] ; “ [noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

“	It	shall	be	our	secret	,	”	I	said	;	“	no	one	else	shall	know	.
”	它	将	是	我们的	秘密	,	”	我	说	;	”	不	一	别的	将	知道	.

“这将是我们之间的秘密，”我说，“其他人都不能知道。”

” [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

”	And	I	knew	that	I	loved	him	.
”	和	我	知道	那	我	喜爱	他	.

“我知道我爱他。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ]

“	No	,	”	he	said	,	“	it	is	a	cow
”	不	,	”	他	说	,	“	它	是	一个	奶牛

“不，”他说，“这是一头牛。”

” [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] .

”	A	Week	Later	.
”	一个	星期	之后	.

一周后。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ˈɑːtoʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmedoʊ] .

Each	morning	I	go	to	see	Otto	beside	the	river	in	the	meadow	.
每个	早晨	我	去	到	看	奥托	旁	这	河	在	这	草地	.

每天早上我都会去河边的草地上看奥托。

[hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [peɪnts] ,

He	sits	and	paints	,
他	坐着	和	油漆	,

他坐着作画，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	sit	with	my	hands	clasped	about	my	knees	and	talk	to	him	.
和	我	坐	和	我的	双手	紧握	关于	我的	膝盖	和	讲话	到	他	.

我双手抱膝坐着，和他说话。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [riːd] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

I	tell	him	all	that	I	think	,	all	that	I	read	,	all	that	I	know	,
我	告诉	他	全部	那	我	思考	,	全部	那	我	读	,	全部	那	我	知道	,

我把我所有的想法、所有读过的书、所有我知道的东西都告诉他。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] .

all	that	I	feel	,	all	that	I	do	not	feel	.
全部	那	我	感觉	,	全部	那	我	做	不是	感觉	.

我所有的感受，以及我没有的感受。

[hiː; hi] [ˈlisnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

He	listens	to	me	with	that	far	-	away	look	that	I	have	learned	to	love
他	听着	到	我	和	那	远的	-	离开	看	那	我	有	学习	到	爱

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] ;

and	that	means	that	he	is	thinking	deeply	;
和	那	方法	那	他	是	思维	深	;

他听我说话时，眼神中带着一种我早已习惯的、深邃的神情，这意味着他正在认真思考；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

at	times	he	almost	seems	not	to	hear	.
在	时代	他	几乎	似乎	不是	到	听到	.

他有时似乎听不见。

[ðə; ðɪ] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

The	intercourse	of	our	minds	is	wonderful	.
这	交往	的	我们的	思想	是	精彩的	.

思想的交流真是奇妙。

[wiː; wi] ['stɪmjuleɪt] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [θɔːt] .

We	stimulate	one	another's	thought	.
我们	刺激	一	另一个的	想法	.

我们互相激发思考。

['ɑːtoʊ][ɪz][maɪ]['mæstər] .

Otto	is	my	master	.
奥托	是	我的	掌握	.

奥托是我的主人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] !

I	am	his	disciple	!
我	是	他的	弟子	!

我是他的门徒!

['jestərdeɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['heigl][ɔːr] ['ʃleɪgəl] [ɔːr] - ['gɪvz] [ðə; ði]['truːɪst] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

Yesterday	I	asked	him	if	Hegel	or	Schlegel	or	Whegel	gives	the	truest	view	of	life	.
昨天	我	问	他	如果	黑格尔	或者	施莱格尔	或者	-	给予	这	最真实的	看法	的	生活	.

昨天我问他，黑格尔、施莱格尔还是惠格尔对人生的看法最接近真相。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] !

He	said	he	didn't	know	!
他	说	他	没有	知道	!

他说他不知道!

[maɪ]['ɑːtoʊ] !

My	Otto	!
我的	奥托	!

我的奥托!

[tuː; tə] - [deɪ] .

To	-	day	.
到	-	天	.

今天。

['ɑːtoʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

Otto	touched	me	!
奥托	感动	我	!

奥托碰了我!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] !

He	touched	me	!
他	感动	我	!

他碰了我!

[haʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌem 'iː] !

How	the	recollection	of	it	thrills	me	!
如何	这	回忆	的	它	刺激	我	!

回忆起那段往事，我感到无比激动!

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

I	stood	beside	him	on	the	river	bank	,
我	站立	旁	他	在	这	河	银行	,

我站在他身旁，在河岸边。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['pærəsɔːl] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	as	we	talked	the	handle	of	my	parasol	touched	the	bottom	button	of	his	waistcoat	.
和	作为	我们	谈话	这	处理	的	我的	阳伞	感动	这	底部	按钮	的	他的	马甲	.

我们交谈时，我的阳伞柄碰到了他马甲最下面的纽扣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ˌem 'iː] [laɪk] ['faɪər] !

It	seemed	to	burn	me	like	fire	!
它	似乎	到	烧伤	我	喜欢	火	!

它像火一样灼烧着我!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɑːtoʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] .

To	-	morrow	I	am	to	bring	Otto	to	see	my	father	.
到	-	明天	我	是	到	带来	奥托	到	看	我的	父亲	.

明天我要带奥托去看我父亲。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːtoʊ][hæz; həz] [tʌtʃt]

But	to	-	night	I	can	think	of	nothing	else	but	that	Otto	has	touched
但	到	-	夜晚	我	能	思考	的	没有什么	别的	但	那	奥托	有	感动

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但今晚我满脑子想的都是奥托碰了我一下。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

['ɑːtoʊ][hæz; həz] [tʌtʃt] ['fɑːðər] !

Otto	has	touched	father	!
奥托	有	感动	父亲	!

奥托摸了爸爸!

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] ['ruːblz] .

He	touched	him	for	ten	roubles	.
他	感动	他	为了	十	卢布	.

他花了十卢布碰了他一下。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['fjʊriəs] .

My	father	is	furious	.
我的	父亲	是	狂怒	.

我父亲非常生气。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I	cannot	tell	what	it	means	.
我	不能	告诉	什么	它	方法	.

我无法理解它的意思。

[aɪ] [brɔːt] ['ɑːtoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

I	brought	Otto	to	our	home	.
我	带来	奥托	到	我们的	家	.

我把奥托带回了家。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

He	spoke	with	my	father	,	Ivan	Ivanovitch	.
他	辐	和	我的	父亲	,	伊万	伊万诺维奇	.

他和我父亲伊万·伊万诺维奇谈过话。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

They	sat	together	in	the	evening	.
他们	卫星	一起	在	这	晚上	.

晚上，他们坐在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['æŋgri] .

And	now	my	father	is	angry	.
和	现在	我的	父亲	是	生气的	.

现在我父亲很生气。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ɑːtoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

He	says	that	Otto	wanted	to	touch	him	.
他	说道	那	奥托	通缉	到	触碰	他	.

他说奥托想碰他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['æŋgri] ?

Why	should	he	be	angry	?
为什么	应该	他	是	生气的	?

他为什么要生气?

[bʌt; bət]['ɑːtoʊ][ɪz] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

But	Otto	is	forbidden	the	house	,	and	I	can	see	him	only	in	the	meadow	.
但	奥托	是	禁止	这	房子	,	和	我	能	看	他	仅有的	在	这	草地	.

但是奥托被禁止进入房子，我只能在草地上见到他。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

Two	Days	Later	.
二	天	之后	.

两天后。

[tuː; tə] - [deɪ] ['ɑːtoʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

To	-	day	Otto	asked	me	for	a	keepsake	.
到	-	天	奥托	问	我	为了	一个	纪念品	.

今天奥托问我要个纪念品。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hætpɪn] .

I	offered	him	one	of	my	hatpins	.
我	提供	他	一	的	我的	帽针	.

我送给他一枚我的帽针。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] .

But	he	said	no	.
但	他	说	不	.

但他拒绝了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] [frʌm; frəm][maɪ] [belt] .

He	has	taken	instead	the	diamond	buckle	from	my	belt	.
他	有	已采取	反而	这	钻石	扣上	从	我的	腰带	.

他却拿走了我腰带上的钻石扣。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

I	read	his	meaning	.
我	读	他的	意义	.

我明白了他的意思。

[hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪz][tuː; tə] ['lesər] ['neɪtʃɚz] .

He	means	that	I	am	to	him	as	a	diamond	is	to	lesser	natures	.
他	方法	那	我	是	到	他	作为	一个	钻石	是	到	较少	自然	.

他的意思是，我之于他，就像钻石之于其他低等生物一样。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

This	Morning	.
这	早晨	.

今晨。

['jestərdeɪ] ['ɑːtoʊ] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kiːpseɪk] .

Yesterday	Otto	asked	me	for	another	keepsake	.
昨天	奥托	问	我	为了	其他	纪念品	.

昨天奥托又问我要纪念品。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][goʊld] ['ruːbl] [frʌm; frəm][maɪ][bæg][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hæf]

I	took	a	gold	rouble	from	my	bag	and	said	that	he	should	break	it	in	half
我	采取	一个	金子	卢布	从	我的	包	和	说	那	他	应该	休息	它	在	一半

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hævz] .

and	that	each	should	keep	one	of	the	halves	.
和	那	每个	应该	保持	一	的	这	一半	.

我从包里拿出一枚金卢布，告诉他把它掰成两半，一人一半。

[bʌt; bət]['ɑːtoʊ] [sed] [noʊ] .

But	Otto	said	no	.
但	奥托	说	不	.

但奥托拒绝了。

[aɪ] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

I	divined	his	thought	.
我	神谕	他的	想法	.

我猜到了他的心思。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['vaɪəleɪt]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] .

It	would	violate	our	love	to	break	the	coin	.
它	会	违反	我们的	爱	到	休息	这	硬币	.

打破这枚硬币会违背我们的爱情。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

He	is	to	keep	it	for	both	of	us	,
他	是	到	保持	它	为了	两个都	的	我们	,

他要替我们俩保管好它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .

and	it	is	to	remain	unbroken	like	our	love	.
和	它	是	到	保持	未破	喜欢	我们的	爱	.

它将像我们的爱一样，永不破碎。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [swi:t] [θɔ:t] ?

Is	it	not	a	sweet	thought	?
是	它	不是	一个	甜的	想法	?

这难道不是一个美好的想法吗?

['ɑ:toʊ][ɪz][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] .

Otto	is	so	thoughtful	.
奥托	是	所以	周到	.

奥托真是太体贴了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

He	thinks	of	everything	.
他	思考	的	一切	.

他考虑得很周全。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [goʊld] ['ru:bl] .

To	-	day	he	asked	me	if	I	had	another	gold	rouble	.
到	-	天	他	问	我	如果	我	有	其他	金子	卢布	.

今天他问我是否还有金卢布。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [brɔ:t] ['ɑ:toʊ] [ə'nʌðər] [goʊld] ['ru:bl] .

To	-	day	I	brought	Otto	another	gold	rouble	.
到	-	天	我	带来	奥托	其他	金子	卢布	.

今天我又给奥托带了一枚金卢布。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

His	eyes	shone	with	love	when	he	saw	it	.
他的	眼睛	闪耀	和	爱	什么时候	他	锯	它	.

他看到它时，眼中闪烁着爱意。

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['koʊˌpek] .

He	has	given	me	for	it	a	bronze	kopek	.
他	有	给定	我	为了	它	一个	青铜	戈比	.

他为此给了我一个铜戈比。

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [brɑ:nz] .

Our	love	is	to	be	as	pure	as	gold	and	as	strong	as	bronze	.
我们的	爱	是	到	是	作为	纯的	作为	金子	和	作为	强的	作为	青铜	.

我们的爱要像黄金一样纯洁，像青铜一样坚韧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	**it**	**not**	**beautiful**	**?**
是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

['leɪtər] .

Later	**.**
之后	.

之后。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ə'leksɪs] - [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	**am**	**so**	**fearful**	**that**	**Alexis**	**Alexovitch**	**may**	**return**	**.**
我	是	所以	可怕	那	亚历克西斯	-	可能	返回	.

我非常害怕阿列克西斯·阿列克索维奇会回来。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɑːtoʊ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	**fear**	**that**	**if**	**he**	**comes**	**Otto**	**might**	**kill**	**him**	**.**
我	害怕	那	如果	他	来	奥托	可能	杀	他	.

我担心如果他来了，奥托可能会杀了他。

['ɑːtoʊ][ɪz][soʊ][kɑːm] , [aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] .

Otto	**is**	**so**	**calm**	**,**	**I**	**dread**	**to**	**think**	**of**	**what**	**would**	**happen**	**if**	**he**	**were**	**aroused**	**.**
奥托	是	所以	冷静的	,	我	恐惧	到	思考	的	什么	会	发生	如果	他	是	被唤醒	.

奥托太冷静了，我不敢想象如果他被激怒会发生什么。

[nekst] [deɪ] .

Next	**Day**	**.**
下一个	天	.

次日。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['ɑːtoʊ] [ə'baʊt] [ə'leksɪs] .

I	**have**	**told**	**Otto**	**about**	**Alexis**	**.**
我	有	讲述	奥托	关于	亚历克西斯	.

我已经把阿莱克西斯的事告诉了奥托。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'leksɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

I	**have**	**told**	**him**	**that**	**Alexis**	**is**	**a**	**soldier**	**,**
我	有	讲述	他	那	亚历克西斯	是	一个	士兵	,

我已经告诉他，阿列克西斯是一名军人。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	**he**	**is**	**in**	**the**	**Guards**	**of**	**the**	**Czar**	**,**	**and**	**that**	**I**	**am**	**betrothed**	**to**	**him**	**.**
那	他	是	在	这	卫兵	的	这	沙皇	,	和	那	我	是	未婚妻	到	他	.

他是沙皇卫队的一员，而且我已经和他订婚了。

[æt; ət][fɜːrst]['ɑːtoʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	**first**	**Otto**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**me**	**.**
在	第一的	奥托	会	不是	听	到	我	.

起初奥托不听我的。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [maɪt] [ˌoʊvər'mæstər][hɪm; ɪm] .

He	**feared**	**that**	**his**	**anger**	**might**	**overmaster**	**him**	**.**
他	害怕	那	他的	愤怒	可能	控制	他	.

他担心自己的愤怒会控制自己。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['foʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] .

He	**began**	**folding**	**up**	**his**	**camp**	**-**	**stool**	**.**
他	开始	折叠式的	向上	他的	营	-	凳子	.

他开始折叠他的折叠凳。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'leksɪs] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	**I**	**told**	**him**	**that**	**Alexis**	**would**	**not**	**come**	**for**	**some**	**time**	**yet**	**,**	**and**	**he**
然后	我	讲述	他	那	亚历克西斯	会	不是	来	为了	一些	时间	然而	,	和	他

[gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

grew	**calmer**	**.**
生长	更平静	.

然后我告诉他 Alexis 一时半会儿不会来，他就平静下来了。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ə'leksɪs] .

I	**have**	**begged**	**him**	**for**	**my**	**sake**	**not**	**to**	**kill**	**Alexis**	**.**
我	有	乞求	他	为了	我的	清酒	不是	到	杀	亚历克西斯	.

我求他看在我的份上，不要杀阿莱克西斯。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

He	**has**	**given**	**me**	**his**	**promise**	**.**
他	有	给定	我	他的	承诺	.

他已经向我做出了承诺。

[ə'nʌðər] [deɪ] .

Another	**Day**	**.**
其他	天	.

又一天。

['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'leksɪs] .

Ivan	**Ivanovitch**	**,**	**my**	**father**	**,**	**has**	**heard**	**from**	**Alexis**	**.**
伊万	伊万诺维奇	,	我的	父亲	,	有	听到	从	亚历克西斯	.

我的父亲伊万·伊万诺维奇收到了阿列克谢的消息。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] .

He	**will**	**return**	**in**	**fourteen**	**days**	**.**
他	将要	返回	在	十四	天	.

他将于十四天后返回。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

The	**day**	**after**	**his**	**return**	**I**	**am**	**to**	**marry**	**him**	**.**
这	天	后	他的	返回	我	是	到	结婚	他	.

他回来后的第二天我就要嫁给他。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [tuː; tə] [lʌv] ['ɑːtoʊ] .

And	**meantime**	**I**	**have**	**still**	**fourteen**	**days**	**to**	**love**	**Otto**	**.**
和	与此同时	我	有	仍然	十四	天	到	爱	奥托	.

而与此同时，我还有十四天的时间来爱奥托。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

My	**love**	**is**	**perfect**	**.**
我的	爱	是	完美的	.

我的爱是完美的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

It	**makes**	**me**	**want**	**to**	**die**	**.**
它	制作	我	想	到	死	.

这让我生无可恋。

[læst] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

Last	**night**	**I**	**tried**	**again**	**to**	**commit**	**suicide**	**.**
最后的	夜晚	我	尝试	再次	到	犯罪	自杀	.

昨晚我又一次试图自杀。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ?

Why	**should**	**I**	**live**	**now**	**that**	**I**	**have**	**known**	**a**	**perfect**	**love**	**?**
为什么	应该	我	居住	现在	那	我	有	已知	一个	完美的	爱	?

既然我已经拥有了完美的爱情，为什么还要活着?

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

I	placed	a	box	of	cartridges	beside	my	bed	.
我	放置	一个	盒子	的	墨盒	旁	我的	床	.

我把一盒墨盒放在床边。

[aɪ] [ə'woʊk] [ʌn'hɑːrmd] .

I	awoke	unharmed	.
我	醒来	毫发无损	.

我醒来时毫发无损。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

They	did	not	kill	me	.
他们	做过	不是	杀	我	.

他们没有杀我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

But	I	know	what	it	means	.
但	我	知道	什么	它	方法	.

但我知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['ɑːtoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] .

It	means	that	Otto	and	I	are	to	die	together	.
它	方法	那	奥托	和	我	是	到	死	一起	.

这意味着我和奥托将一起死去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ɑːtoʊ] .

I	must	tell	Otto	.
我	必须	告诉	奥托	.

我必须告诉奥托。

['leɪtər] .

Later	.
之后	.

之后。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][toʊld]['ɑːtoʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] [ɑːr'selvz] ,

To	-	day	I	told	Otto	that	we	must	kill	ourselves	,
到	-	天	我	讲述	奥托	那	我们	必须	杀	我们自己	,

今天我告诉奥托，我们必须自杀。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

that	our	love	is	so	perfect	that	we	have	no	right	to	live	.
那	我们的	爱	是	所以	完美的	那	我们	有	不	正确的	到	居住	.

我们的爱如此完美，以至于我们没有活着的权利。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] .

At	first	he	looked	so	strange	.
在	第一的	他	看起来	所以	奇怪的	.

起初他看上去很奇怪。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ'self][fɜːrst][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [hɪm'self]

He	suggested	that	I	should	kill	myself	first	and	that	he	should	starve	himself
他	建议	那	我	应该	杀	我	第一的	和	那	他	应该	饿死	他自己

[bɪ'saɪd] [maɪ] [greɪv] .

beside	my	grave	.
旁	我的	严重	.

他建议我先自杀，然后他要在我的坟前绝食而死。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

But	I	could	not	accept	the	sacrifice	.
但	我	可以	不是	接受	这	牺牲	.

但我无法接受这样的牺牲。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ɪn'sted] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

I	offered	instead	to	help	him	to	hang	himself	beside	the	river	.
我	提供	反而	到	帮助	他	到	悬挂	他自己	旁	这	河	.

我却提出帮他到河边上吊自杀。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

He	is	to	think	it	over	.
他	是	到	思考	它	超过	.

他需要仔细考虑一下。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hæŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

If	he	does	not	hang	himself	,	he	is	to	shoot	himself	.
如果	他	做	不是	悬挂	他自己	,	他	是	到	射击	他自己	.

如果他不上吊自杀，就让他开枪自杀。

[aɪ] [hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'vɑːlvər] .

I	have	lent	him	my	father's	revolver	.
我	有	借出的	他	我的	父亲的	左轮手枪	.

我把父亲的左轮手枪借给了他。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

How	grateful	he	looked	when	he	took	it	.
如何	感激的	他	看起来	什么时候	他	采取	它	.

他接过礼物时，脸上露出了感激的神情。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[waɪ] [dʌz] ['ɑːtoʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	does	Otto	seem	to	avoid	me	?
为什么	做	奥托	似乎	到	避免	我	?

奥托为什么好像在躲着我?

[hæz; həz] [hiː; hi] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] ?

Has	he	some	secret	sorrow	that	I	cannot	share	?
有	他	一些	秘密	悲哀	那	我	不能	分享	?

他是不是有什么我无法分担的秘密悲伤?

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kæmp] - [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] .

To	-	day	he	moved	his	camp	-	stool	to	the	other	side	of	the	meadow	.
到	-	天	他	已搬	他的	营	-	凳子	到	这	其他	边	的	这	草地	.

今天他把露营凳搬到了草地的另一边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] ['eldərberi] [bʊʃ] .

He	was	in	the	long	grass	behind	an	elderberry	bush	.
他	曾是	在	这	长的	草	在后面	一个	接骨木	衬套	.

他躲在一丛接骨木灌木后面的长草里。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

At	first	I	did	not	see	him	.
在	第一的	我	做过	不是	看	他	.

起初我没看见他。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] .

I	thought	that	he	had	hanged	himself	.
我	想法	那	他	有	绞刑	他自己	.

我以为他上吊自杀了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [noʊ] .

But	he	said	no	.
但	他	说	不	.

但他拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][roʊp] .

He	had	forgotten	to	get	a	rope	.
他	有	被遗忘的	到	得到	一个	绳索	.

他忘了拿绳子。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪmˈself] .

He	had	tried	,	he	said	,	to	shoot	himself	.
他	有	尝试	,	他	说	,	到	射击	他自己	.

他说，他曾试图开枪自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪmˈself] .

But	he	had	missed	himself	.
但	他	有	错过	他自己	.

但他错过了自己。

[faɪv] [deɪz] [ˈleɪtər] .

Five	Days	Later	.
五	天	之后	.

五天后。

[ˈɑːtoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][daɪ] .

Otto	and	I	are	not	to	die	.
奥托	和	我	是	不是	到	死	.

奥托和我都不能死。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˈevər] !

We	are	to	live	;	to	live	and	love	one	another	for	ever	!
我们	是	到	居住	;	到	居住	和	爱	一	其他	为了	曾经	!

我们要活着；我们要永远活着，永远相爱!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] !

We	are	going	away	,	out	into	the	world	together	!
我们	是	去	离开	,	出去	进入	这	世界	一起	!

我们要一起离开，走向世界!

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

How	happy	I	am	!
如何	快乐的	我	是	!

我太高兴了!

[ˈɑːtoʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [fliː] [təˈgeðər] .

Otto	and	I	are	to	flee	together	.
奥托	和	我	是	到	逃跑	一起	.

奥托和我要一起逃亡。

[wen] [əˈleksɪs] [kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] .

When	Alexis	comes	we	shall	be	gone	;	we	shall	be	far	away	.
什么时候	亚历克西斯	来	我们	将	是	已消失	;	我们	将	是	远的	离开	.

等亚历克西斯来的时候，我们就走了；我们会远走他乡。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˈɑːtoʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [jes] .

I	have	said	to	Otto	that	I	will	fly	with	him	,	and	he	has	said	yes	.
我	有	说	到	奥托	那	我	将要	飞	和	他	,	和	他	有	说	是的	.

我已经告诉奥托我会和他一起飞行，他也答应了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] ;

I	told	him	that	we	would	go	out	into	the	world	together	;
我	讲述	他	那	我们	会	去	出去	进入	这	世界	一起	;

我告诉他，我们将一起走向世界；

[ˈempti] - [ˈhændɪd][wiː; wi] [wʊd] [fer] [fɔːrθ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

empty	-	handed	we	would	fare	forth	together	and	defy	the	world	.
空的	-	递交	我们	会	票价	前进	一起	和	违抗	这	世界	.

我们将两手空空地一起出发，挑战世界。

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [naɪt] - ['erənt] , [maɪ] ['pælədɪn] !

I	said	that	he	should	be	my	knight	-	errant	,	my	paladin	!
我	说	那	他	应该	是	我的	骑士	-	错误的	,	我的	圣骑士	!

我说他应该成为我的游侠骑士，我的圣骑士!

['ɑːtoʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

Otto	said	he	would	be	it	.
奥托	说	他	会	是	它	.

奥托说他会是那个人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'sentid] .

He	has	consented	.
他	有	同意	.

他已同意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [fer] [fɔːrθ] ['empti] - ['hændɪd] .

But	he	says	we	must	not	fare	forth	empty	-	handed	.
但	他	说道	我们	必须	不是	票价	前进	空的	-	递交	.

但他表示，我们不能空手而归。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [fɜːrm] ,

I	do	not	know	why	he	thinks	this	,	but	he	is	firm	,
我	做	不是	知道	为什么	他	思考	这	,	但	他	是	公司	,

我不知道他为什么这么想，但他态度坚决。

[ænd; ənd] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] .

and	I	yield	to	my	lord	.
和	我	屈服	到	我的	主	.

我服从我的主人。

[hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .

He	is	making	all	our	preparations	.
他	是	制作	全部	我们的	准备工作	.

他正在为我们做一切准备。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [gɪv]

Each	morning	I	bring	to	the	meadow	a	little	bundle	of	my	things	and	give
每个	早晨	我	带来	到	这	草地	一个	小的	捆	的	我的	事物	和	给

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [ɪz]

them	to	my	knight	-	errant	and	he	takes	them	to	the	inn	where	he	is
他们	到	我的	骑士	-	错误的	和	他	需要	他们	到	这	客栈	在哪里	他	是

['steɪɪŋ] .

staying	.
入住	.

每天早晨，我都会带上一小包我的东西到草地上，交给我的游侠骑士，然后他会把它们带到他所住的旅店。

[læst] [wiːk] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['dʒuːəl] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Last	week	I	brought	my	jewel	-	case	,	and	yesterday	,	at	his	request	,
最后的	星期	我	带来	我的	宝石	-	案件	,	和	昨天	,	在	他的	要求	,

上周我带了我的珠宝盒，昨天，应他的要求，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['pælədɪn] .

I	took	my	money	from	the	bank	and	brought	it	to	my	paladin	.
我	采取	我的	钱	从	这	银行	和	带来	它	到	我的	圣骑士	.

我从银行取了钱，然后把它交给了我的圣骑士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

It	will	be	so	safe	with	him	.
它	将要	是	所以	安全的	和	他	.

有他在，一切都会很安全。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər]

To	-	day	he	said	that	I	shall	need	some	little	things	to	remember	my	father
到	-	天	他	说	那	我	将	需要	一些	小的	事物	到	记住	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [baɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] .

and	mother	by	when	we	are	gone	.
和	母亲	经过	什么时候	我们	是	已消失	.

今天他说，我需要一些小东西来纪念我的父母，等我们去世后就不用再想他们了。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [goʊld] [wɑːtʃ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .

So	I	am	to	take	my	father's	gold	watch	while	he	is	asleep	.
所以	我	是	到	拿	我的	父亲的	金子	手表	尽管	他	是	睡着了	.

所以我要趁父亲睡觉的时候拿走他的金表。

[maɪ]['hɪroʊ] !

My	hero	!
我的	英雄	!

我的英雄!

[haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

How	thoughtful	he	is	of	my	happiness	.
如何	周到	他	是	的	我的	幸福	.

他真体贴，很在意我的幸福。

[nekst] [deɪ] .

Next	Day	.
下一个	天	.

次日。

[ɔːl] [ɪz] ['redi] .

All	is	ready	.
全部	是	准备好	.

一切准备就绪。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] ['ɑːtoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

To	-	morrow	I	am	to	meet	Otto	at	the	meadow	with	the	watch	and
到	-	明天	我	是	到	见面	奥托	在	这	草地	和	这	手表	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

the	rest	of	the	things	.
这	休息	的	这	事物	.

明天我要带着手表和其他东西去草地上见奥托。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [fliː] [tə'geðər] .

To	-	morrow	night	we	are	to	flee	together	.
到	-	明天	夜晚	我们	是	到	逃跑	一起	.

明天晚上我们要一起逃走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	am	to	go	down	to	the	little	gate	at	the	foot	of	the	garden	,
我	是	到	去	向下	到	这	小的	门	在	这	脚	的	这	花园	,

我要走到花园尽头的小门那里，

[ænd; ənd]['ɑːtoʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

and	Otto	will	be	there	.
和	奥托	将要	是	那里	.

奥托也会到场。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hæv; həv] [sed]

To	-	day	I	have	wandered	about	the	house	and	garden	and	have	said
到	-	天	我	有	漫步	关于	这	房子	和	花园	和	有	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

今天我在房子和花园里转了一圈，然后道别了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] - ['flaʊər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]

I	have	said	good	-	bye	to	my	Tchupvskja	flower	,	and	to	the	birds	and
我	有	说	好的	-	再见	到	我的	-	花	,	和	到	这	鸟类	和

[ðə; ði] [biːz] .

the	bees	.
这	蜜蜂	.

我已经向我的楚普夫斯卡花、鸟儿和蜜蜂告别了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] .

To	-	morrow	it	will	be	all	over	.
到	-	明天	它	将要	是	全部	超过	.

明天一切都将结束。

[nekst] ['iːvnɪŋ] .

Next	Evening	.
下一个	晚上	.

第二天晚上。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

How	can	I	write	what	has	happened	!
如何	能	我	写	什么	有	发生	!

我该如何描述所发生的一切!

[maɪ][soʊl][ɪz] ['ʃætərd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] .

My	soul	is	shattered	to	its	depths	.
我的	灵魂	是	破碎	到	它是	深度	.

我的灵魂已彻底破碎。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [moʊst][hæz; həz] ['hæpənd] .

All	that	I	dreaded	most	has	happened	.
全部	那	我	令人恐惧的	最多	有	发生	.

我最害怕的事情还是发生了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] !

How	can	I	live	!
如何	能	我	居住	!

我该如何活下去!

[ə'leksɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Alexis	has	come	back	.
亚历克西斯	有	来	后退	.

阿莱克西斯回来了。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ɑːtoʊ][hæv; həv] [fɔːt] .

He	and	Otto	have	fought	.
他	和	奥托	有	战斗	.

他和奥托打过架。

[ɑː] [gɑːd] !

Ah	God	!
啊	上帝	!

啊，上帝!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l] .

it	has	been	terrible	.
它	有	到过	糟糕的	.

情况糟透了。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['ɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

I	stood	with	Otto	in	the	meadow	.
我	站立	和	奥托	在	这	草地	.

我和奥托站在草地上。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	brought	him	the	watch	,	and	I	gave	it	to	him	,
我	有	带来	他	这	手表	,	和	我	给予	它	到	他	,

我把手表带给了他。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	my	love	and	my	life	with	it	.
和	全部	我的	爱	和	我的	生活	和	它	.

以及我所有的爱和我的生命。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈleksɪs] - [straidɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes]

Then	,	as	we	stood	,	I	turned	and	saw	Alexis	Alexovitch	striding	towards	us
然后	,	作为	我们	站立	,	我	转向	和	锯	亚历克西斯	-	大步走	向	我们

[θruː] [ðə; ði] [græs] .

through	the	grass	.
通过	这	草	.

然后，当我们站着的时候，我转过身，看到亚历克西斯·亚历克索维奇大步穿过草地向我们走来。

[haʊ] [tɔːl] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][hiː; hi] [lʊkt] !

How	tall	and	soldierly	he	looked	!
如何	高的	和	军人	他	看起来	!

他看起来多么高大英俊，多么像个军人啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['ɑːtoʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

And	the	thought	flashed	through	my	mind	that	if	Otto	killed	him	he	would	be
和	这	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	那	如果	奥托	被杀	他	他	会	是

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ded] ,

lying	there	a	dead	,
说谎	那里	一个	死的	,

我脑海中突然闪过一个念头：如果奥托杀了他，他现在就会躺在那里死了。

[ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] .

inanimate	thing	.
无生命	事物	.

无生命物体。

“ [goʊ] , ['ɑːtoʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	Go	,	Otto	,	”	I	cried	,	“	go	,	if	you	stay	you	will	kill	him	.
“	去	,	奥托	,	”	我	哭	,	“	去	,	如果	你	停留	你	将要	杀	他	.

“走吧，奥托，”我喊道，“走吧，如果你留下来你会害死他的。”

” ['ɑːtoʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈleksɪs] ['kʌmɪŋ] .

”	Otto	looked	and	saw	Alexis	coming	.
”	奥托	看起来	和	锯	亚历克西斯	未来	.

奥托抬头一看，发现亚历克西斯来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌem ˈiː] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['miːnɪŋ] .

He	turned	one	glance	at	me	:	his	face	was	full	of	infinite	meaning	.
他	转向	一	瞥一眼	在	我	:	他的	脸	曾是	满的	的	无限	意义	.

他瞥了我一眼，脸上充满了无限的意味。

[ðen] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [hiː; hi][ræn] .

Then	,	for	my	sake	,	he	ran	.
然后	,	为了	我的	清酒	,	他	跑	.

然后，为了我，他跑了。

[haʊ] ['noʊb(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

How	noble	he	looked	as	he	ran	.
如何	高贵	他	看起来	作为	他	跑	.

他奔跑的样子多么英姿飒爽！

[breɪv] [hɑːrt] !
Brave heart !
勇敢的 心 !

勇敢的心!

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .
he dared not stay and risk the outburst of his anger .
他 敢于 不是 停留 和 风险 这 爆发 的 他的 愤怒 .

他不敢留下，以免他怒火爆发。

[bʌt; bət] [ə'leksɪs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
But Alexis overtook him .
但 亚历克西斯 超越 他 .

但亚历克西斯后来居上。

[ðen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [ðeɪ] [fɔːt] .
Then beside the river - bank they fought .
然后 旁 这 河 - 银行 他们 战斗 .

然后他们在河岸边打了起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [faɪt] .
but it was terrible to see them fight .
但 它 曾是 糟糕的 到 看 他们 斗争 .

但看到他们打架真是太可怕了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːf(ə)l] [wen] [men] [faɪt] [tə'geðər] ?
Is it not awful when men fight together ?
是 它 不是 可怕 什么时候 男人 斗争 一起 ?

男人一起打架难道不可怕吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [ɪn] ['ægəni] !
I could only stand and wring my hands and look on in agony !
我 可以 仅有的 站立 和 拧 我的 双手 和 看 在 在 痛苦 !

我只能站在那里，痛苦地搓着手，看着这一切!

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ə'leksɪs] [siːzd] ['ɑːtoʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
Alexis seized Otto by the waistband of his trousers and swung him round
亚历克西斯 查获 奥托 经过 这 腰带 的 他的 裤子 和 摇摆 他 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
and round in the air .
和 圆形的 在 这 空气 .

阿列克西斯抓住奥托的裤腰带，把他举到空中转圈。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɑːˌtoʊz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [raʊnd] :
I could see Otto's face as he went round :
我 可以 看 奥托的 脸 作为 他 去 圆形的 :

我能看到奥托绕着圈走时的表情:

[ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] .
the same mute courage was written on it as when he turned to run .
这 相同的 沉默的 勇气 曾是 书面 在 它 作为 什么时候 他 转向 到 跑步 .

他的脸上写满了和他转身逃跑时一样的无声的勇气。

[əˈleksɪs] [swʌŋ] [ˈɑːtoʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈweɪstbænd] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

Alexis	**swung**	**Otto**	**round**	**and**	**round**	**until**	**his**	**waistband**	**broke**	**,**	**and**	**he**	**was**
亚历克西斯	摇摆	奥托	圆形的	和	圆形的	直到	他的	腰带	打破	,	和	他	曾是

[θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [græs] .

thrown	**into**	**the**	**grass**	**.**
抛掷	进入	这	草	.

阿莱克西斯把奥托转了好几圈，直到他的腰带断了，奥托被扔到了草地上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

That	**was**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**fight**	**.**
那	曾是	这	第一的	部分	的	这	斗争	.

那是战斗的第一部分。

[ðen] [əˈleksɪs] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈɑːtoʊ][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn]

Then	**Alexis**	**stood**	**beside**	**Otto**	**and**	**kicked**	**him**	**from**	**behind**	**as**	**he**	**lay**	**in**
然后	亚历克西斯	站立	旁	奥托	和	踢	他	从	在后面	作为	他	躺	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	**grass**	**,**
这	草	,

然后，阿莱克西斯走到奥托身边，从背后踢了躺在草地上的奥托一脚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	**they**	**fought**	**like**	**that**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	他们	战斗	喜欢	那	为了	一些	时间	.

他们就这样战斗了一段时间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

That	**was**	**the**	**second**	**part**	**of**	**the**	**fight**	**.**
那	曾是	这	第二	部分	的	这	斗争	.

那是战斗的第二部分。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][pɑːrt] .

Then	**came**	**the**	**third**	**and**	**last**	**part**	**.**
然后	来了	这	第三	和	最后的	部分	.

接下来是第三部分，也是最后一部分。

[əˈleksɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈiːz(ə)l][ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər][ˈɑːˌtoʊz] [hed] .

Alexis	**picked**	**up**	**the**	**easel**	**and**	**smashed**	**the**	**picture**	**over**	**Otto's**	**head**	**.**
亚历克西斯	挑选	向上	这	画架	和	粉碎	这	图片	超过	奥托的	头	.

阿莱克西斯拿起画架，把画砸在奥托的头上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːlər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

It	**fastened**	**itself**	**like**	**a**	**collar**	**about**	**his**	**neck**	**.**
它	系紧	本身	喜欢	一个	衣领	关于	他的	脖子	.

它像项圈一样紧紧地勒在他的脖子上。

[ðen] [əˈleksɪs] [pɪkt] [ˈɑːtoʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]

Then	**Alexis**	**picked**	**Otto**	**up**	**with**	**the**	**picture**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**threw**	**him**
然后	亚历克西斯	挑选	奥托	向上	和	这	图片	圆形的	他的	脖子	和	扔	他

[ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

into	**the**	**stream**	**.**
进入	这	溪流	.

然后，亚历克西斯抱起脖子上挂着照片的奥托，把他扔进了溪流里。

[hiː; hi] [ˈfloʊtɪd] !

He	**floated**	**!**
他	漂浮	!

他漂浮起来了！

[maɪ][ˈpælədɪn] !

My	**paladin**	**!**
我的	圣骑士	!

我的圣骑士！

[hiː; hi] ['floʊtɪd] !

He	floated	!
他	漂浮	!

他漂浮起来了！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ['ɑːnwərdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [θruː]

I	could	see	his	upturned	face	as	he	floated	onwards	down	the	stream	,	through
我	可以	看	他的	翻转	脸	作为	他	漂浮	开始	向下	这	溪流	,	通过

[ðə; ði] ['medoʊ] !

the	meadow	!
这	草地	!

我能看到他仰着头，顺着溪流漂下去，穿过草地！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	was	full	of	deep	resignation	.
它	曾是	满的	的	深的	辞职	.

字里行间充满了深深的无奈。

[ðen] [ə'leksɪs] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

Then	Alexis	Alexovitch	came	to	me	and	gathered	me	up	in	his	arms	and
然后	亚历克西斯	-	来了	到	我	和	聚集	我	向上	在	他的	武器	和

['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] — [hiː; hi][ɪz][soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ænd; ənd]

carried	me	thus	across	the	meadow	—	he	is	so	tall	and	strong	—	and
携带	我	因此	穿过	这	草地	—	他	是	所以	高的	和	强的	—	和

['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

whispered	that	he	loved	me	,
低声说道	那	他	喜爱	我	,

然后，阿列克谢·阿列克索维奇走到我面前，把我抱在怀里，抱着我穿过草地——他又高又壮——低声说他爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	that	to	-	morrow	he	would	shield	me	from	the	world	.
和	那	到	-	明天	他	会	盾	我	从	这	世界	.

明天他会保护我，让我免受尘世的侵扰。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

He	carried	me	thus	to	the	house	in	his	arms	among	the	grass	and	flowers	;
他	携带	我	因此	到	这	房子	在	他的	武器	之中	这	草	和	花朵	;

他就这样抱着我，穿过草地和鲜花，把我带回了家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , ['aɪvn] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , -

and	there	was	my	father	,	Ivan	Ivanovitch	,	and	my	mother	,	Katoosha
和	那里	曾是	我的	父亲	,	伊万	伊万诺维奇	,	和	我的	母亲	,	-

- .

Katooshavitch	.
-	.

还有我的父亲伊万·伊万诺维奇和我的母亲卡图莎·卡图沙维奇。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] [ə'leksɪs] .

And	to	-	morrow	I	am	to	marry	Alexis	.
和	到	-	明天	我	是	到	结婚	亚历克西斯	.

明天我就要和艾莉克丝结婚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ,

He	had	brought	back	from	the	inn	my	jewels	and	my	money	,
他	有	带来	后退	从	这	客栈	我的	珠宝	和	我的	钱	,

他从客栈带回了我的珠宝和钱财。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] ['daɪmənd] [klæsp] [ðæt] ['ɑːtoʊ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]

and	he	gave	me	again	the	diamond	clasp	that	Otto	had	taken	from	my
和	他	给予	我	再次	这	钻石	搭扣	那	奥托	有	已采取	从	我的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

他又把奥托从我腰间取走的钻石扣子还给了我。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	bear	it	?
如何	能	我	熊	它	?

我怎能承受得住?

[ə'leksɪs] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Alexis	is	to	take	me	to	Petersburg	,	and	he	has	bought	a	beautiful
亚历克西斯	是	到	拿	我	到	圣彼得堡	,	和	他	有	买	一个	美丽的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['prɔspekt] ,

house	in	the	Prospekt	,
房子	在	这	前景	,

阿列克谢要带我去圣彼得堡，他在普罗斯佩克特大街买了一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

and	I	am	to	live	in	it	with	him	,	and	we	are	to	be	rich	,
和	我	是	到	居住	在	它	和	他	,	和	我们	是	到	是	富有的	,

我要和他一起住在里面，我们要变得富有。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['roʊməˌnɔf] [ænd; ənd]

and	I	am	to	be	presented	at	the	Court	of	Nicholas	Romanoff	and
和	我	是	到	是	呈现	在	这	法庭	的	尼古拉斯	罗曼诺夫	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

我将被引荐给尼古拉·罗曼诺夫及其夫人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['dredf(ə)l] ?

Is	it	not	dreadful	?
是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːz(ə)l] [ə'baʊt]

And	I	can	only	think	of	Otto	floating	down	the	stream	with	the	easel	about
和	我	能	仅有的	思考	的	奥托	漂浮的	向下	这	溪流	和	这	画架	关于

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

我脑海中只剩下奥托脖子上挂着画架，顺流而下的画面。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər][hiː; hi] [wɪl] [floʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dnjepər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dnjepər]

From	the	little	river	he	will	float	into	the	Dnieper	,	and	from	the	Dnieper
从	这	小的	河	他	将要	漂浮	进入	这	第聂伯河	,	和	从	这	第聂伯河

['ɪntuː][ðə; ði] [bʌg] ,

into	the	Bug	,
进入	这	漏洞	,

他将从小河漂流到第聂伯河，再从第聂伯河漂流到布格河。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bʌg][hiː; hi][wɪl][floʊt][daʊn][ðə; ði][ˈvɔlgə] ,

and	from	the	Bug	he	will	float	down	the	Volga	,
和	从	这	漏洞	他	将要	漂浮	向下	这	伏尔加河	,

他将从这艘“虫子号”上顺着伏尔加河漂流而下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɔlgə][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæspɪən][siː] .

and	from	the	Volga	into	the	Caspian	Sea	.
和	从	这	伏尔加河	进入	这	里海	海	.

从伏尔加河进入里海。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæspɪən][siː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈaʊtlet] ,

And	from	the	Caspian	Sea	there	is	no	outlet	,
和	从	这	里海	海	那里	是	不	出路	,

里海没有出海口。

[ænd; ənd][ˈɑːtoʊ][wɪl][floʊt][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] .

and	Otto	will	float	round	and	round	it	for	ever	.
和	奥托	将要	漂浮	圆形的	和	圆形的	它	为了	曾经	.

奥托将永远绕着它转圈。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈdredf(ə)l] ?

Is	it	not	dreadful	?
是	它	不是	可怕	?

难道不可怕吗?

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˈhænə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪləndz] :

Hannah	of	the	Highlands	:
汉娜	的	这	高地	:

高地的汉娜:

[ɔːr] , [ðə; ði][lerd][ʌv; əv][lɑːk] -

or	,	The	Laird	of	Loch	Aucherlocherty
或者	,	这	领主	的	湖	-

或者，奥赫洛赫蒂湖的领主

“ [sɛər][mɔːn][jiː; ji][griːt] , [bʌt; bət][huːt][əˈwɑː, -ˈwɔː] !

“	Sair	maun	ye	greet	,	but	hoot	awa	!
“	赛尔	毛恩	是的	迎接	,	但	叱	awa	!

“Sair maun ye 打招呼，但是大声喊叫!

[ðeəz; ðəz][ˈmʌkəl][jet] , [lʌv][ˈɪznə] - [ə; eɪ] - —

There's	muckle	yet	,	love	isna	'	a	'	—
有	大块	然而	,	爱	竞技场	-	一个	-	—

还有好多，爱不是——

[neɪ][mɔːr][jɪl][siː] ,

Nae	more	ye'll	see	,
纳	更多的	叫喊	看	,

你们再也看不到了，

[hauˈeə][jiː; ji][waɪn]

howe'er	ye	whine
然而	是的	抱怨

无论你们如何抱怨

[ðə; ði][ˈbɑːni][briks][ʌv; əv][ɔːld][læŋ][saɪn] !

The	bonnie	breeks	of	Auld	Lang	Syne	!
这	邦妮	短裤	的	奥尔德	朗	同步	!

友谊地久天长的美丽假期!

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

"	The	simple	words	rang	out	fresh	and	sweet	upon	the	morning	air	.
"	这	简单的	字	响铃	出去	新鲜的	和	甜的	之上	这	早晨	空气	.

"清晨的空气中，这些简单的话语显得清新而甜美。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hænə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .

It	was	Hannah	of	the	Highlands	.
它	曾是	汉娜	的	这	高地	.

她是高地的汉娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['lɔbstəz] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [glen] .

She	was	gathering	lobsters	in	the	burn	that	ran	through	the	glen	.
她	曾是	采集	龙虾	在	这	烧伤	那	跑	通过	这	格伦	.

她当时正在流经山谷的小溪里捕捞龙虾。

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['tɪpɪkli] ['haɪlənd] .

The	scene	about	her	was	typically	Highland	.
这	场景	关于	她	曾是	通常	高地	.

关于她的那段场景很有高地特色。

[waɪld] [hɪlz] [roʊz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] ,

Wild	hills	rose	on	both	sides	of	the	burn	to	a	height	of	seventy	-	five	feet	,
荒野	丘陵	玫瑰	在	两个都	侧面	的	这	烧伤	到	一个	高度	的	七十	-	五	脚	,

小溪两岸耸立着茂密的山丘，最高处达七十五英尺。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] ['haɪlənd] ['fɔːrɪst] [ðæt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

covered	with	a	dense	Highland	forest	that	stretched	a	hundred	yards	in	either	direction	.
涵盖	和	一个	稠密	高地	森林	那	拉伸	一个	百	码	在	任何一个	方向	.

森林覆盖着茂密的高地森林，向两侧延伸百码。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɑːtʃ] [lɑːk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

At	the	foot	of	the	burn	a	beautiful	Scotch	loch	lay	in	the	hollow	of	the	hills	.
在	这	脚	的	这	烧伤	一个	美丽的	苏格兰威士忌	湖	躺	在	这	空洞的	的	这	丘陵	.

在小溪脚下，山丘的洼地里静静地躺着一个美丽的苏格兰湖泊。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .

Beyond	it	again	,	through	the	gap	of	the	hills	,	was	the	sea	.
超过	它	再次	,	通过	这	差距	的	这	丘陵	,	曾是	这	海	.

再往前走，穿过山间的缝隙，就是大海。

[θruː] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɜːrn] [wer] ['hænə] [stʊd] ,

Through	the	Glen	,	and	close	beside	the	burn	where	Hannah	stood	,
通过	这	格伦	,	和	关闭	旁	这	烧伤	在哪里	汉娜	站立	,

穿过峡谷，紧挨着汉娜曾经站立的小溪，

[wuːnd] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

wound	the	road	that	rose	again	to	follow	the	cliffs	along	the	shore	.
伤口	这	路	那	玫瑰	再次	到	跟随	这	悬崖	沿着	这	支撑	.

沿着蜿蜒的道路向上延伸，一路攀升，最终到达海岸边的悬崖。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]

The	tourists	in	the	Highlands	will	find	no	more	beautiful	spot	than	the	Glen	of
这	游客	在	这	高地	将要	寻找	不	更多的	美丽的	点	比	这	格伦	的

Aucherlocherty	.
-	.

对于高地地区的游客来说，奥赫洛赫蒂峡谷是最美丽的地方。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni][spɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [mɔːr]['dʒʌstli][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] .

Nor	is	there	any	spot	which	can	more	justly	claim	to	be	historic	ground	.
也不	是	那里	任何	点	哪个	能	更多的	公正地	宣称	到	是	历史性	地面	.

没有哪个地方比这里更配得上“历史遗址”的美誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][glen] [ðæt] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][leɪn][ænd; ənd]['hɪd(ə)n]['æftər]

It	was	here	in	the	glen	that	Bonnie	Prince	Charlie	had	lain	and	hidden	after
它	曾是	这里	在	这	格伦	那	邦妮	王子	查理	有	莱恩	和	隐	后

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [kə'lɑːdən] .

the	defeat	of	Culloden	.
这	击败	的	卡洛登	.

卡洛登战役战败后，英俊的查理王子就藏身于这片山谷中。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [stɪl] [stændz][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bruːs] [hæd; həd]

Almost	in	the	same	spot	the	great	boulder	still	stands	behind	which	the	Bruce	had
几乎	在	这	相同的	点	这	伟大的	巨石	仍然	站立	在后面	哪个	这	布鲁斯	有

[leɪd] ['hɪd(ə)n]['æftər] ['bænəkˌbəːn] ;

laid	hidden	after	Bannockburn	;
铺设	隐	后	班诺克本	;

几乎在同一个地方，仍然矗立着一块巨大的岩石，布鲁斯在班诺克本战役后就藏身于这块岩石后面；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lesər] [stoʊnz] [ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər][hæd; həd] [kən'siːld]

while	behind	a	number	of	lesser	stones	the	Covenanters	had	concealed
尽管	在后面	一个	数字	的	较少	石头	这	盟约派	有	暗

[ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

themselves	during	the	height	of	the	Stuart	persecution	.
他们自己	期间	这	高度	的	这	斯图尔特	迫害	.

在斯图亚特王朝迫害最严重的时期，誓约派教徒曾躲藏在一些较小的石头后面。

[θruː] [ðə; ði] [glen] ['mɑːnˌtroʊz][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [raɪd][tuː; tə] [ˌkɪli'kræŋki] ;

Through	the	Glen	Montrose	had	passed	on	his	fateful	ride	to	Killiecrankie	;
通过	这	格伦	蒙特罗斯	有	通过了	在	他的	命运的	骑	到	基利克兰基	;

蒙特罗斯骑马前往基利克兰基的途中，经过了峡谷；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]

while	at	the	lower	end	of	it	the	rock	was	still	pointed	out	behind	which
尽管	在	这	降低	结尾	的	它	这	岩石	曾是	仍然	尖	出去	在后面	哪个

['wɪljəm] ['wɔlis] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

William	Wallace	had	paused	to	change	his	breeches	while	flying	from	the
威廉	华莱士	有	暂停	到	改变	他的	马裤	尽管	飞行	从	这

[ræθ] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] .

wrath	of	Rob	Roy	.
愤怒	的	抢	罗伊	.

而在它的下端，人们仍然可以看到那块岩石，威廉·华莱士在逃离罗布·罗伊的追击时，曾在这块岩石后面停下来换裤子。

[grɪm] ['meməriz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [geɪv] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Grim	memories	such	as	these	gave	character	to	the	spot	.
严峻	回忆	这样的	作为	这些	给予	特点	到	这	点	.

正是这些令人不寒而栗的回忆，赋予了这个地方独特的魅力。

[ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

Indeed	,	most	of	the	great	events	of	Scotch	history	had	taken	place	in
的确	,	最多	的	这	伟大的	活动	的	苏格兰威士忌	历史	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] [glen] ,

the	Glen	,
这	格伦	,

事实上，苏格兰历史上大多数重大事件都发生在格兰峡谷。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['stɜːrɪŋ] ['neɪv(ə)l]

while	the	little	loch	had	been	the	scene	of	some	of	the	most	stirring	naval
尽管	这	小的	湖	有	到过	这	场景	的	一些	的	这	最多	搅拌	海军

['kɒmbæts] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['græmpiən] [hɪlz] .

combats	in	the	history	of	the	Grampian	Hills	.
战斗	在	这	历史	的	这	格兰扁	丘陵	.

而这个小湖曾是格兰扁山脉历史上一些最激动人心的海战的发生地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

But	there	was	little	in	the	scene	which	lay	so	peaceful	on	this	April	morning	to
但	那里	曾是	小的	在	这	场景	哪个	躺	所以	和平	在	这	四月	早晨	到

[rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪneri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glen] .

recall	the	sanguinary	history	of	the	Glen	.
记起	这	血腥	历史	的	这	格伦	.

但在这个四月清晨宁静祥和的景象中，几乎没有什么能让人想起格伦那段血腥的历史。

[ɪts] [saɪdz] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [gɔːrs] , ['eldərberi] ,

Its	sides	at	present	were	covered	with	a	thick	growth	of	gorse	,	elderberry	,
它是	侧面	在	展示	是	涵盖	和	一个	厚的	生长	的	金雀花	,	接骨木	,

它两侧目前长满了茂密的荆豆和接骨木。

[eg] - [plænts] , [ænd; ənd] ['gɪli] ['flaʊər] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laʊd] [wɪð; wɪθ]

egg	-	plants	,	and	ghillie	flower	,	while	the	woods	about	it	were	loud	with
蛋	-	植物	,	和	吉利	花	,	尽管	这	树林	关于	它	是	大声	和

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θrɑːsl] ,

the	voice	of	the	throstle	,
这	嗓音	的	这	画眉鸟	,

茄子和吉利花盛开，周围的树林里回荡着画眉鸟的鸣叫声。

[ðə; ðɪ] ['lɪnɪt] , [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] , [ðə; ðɪ] ['dʒækdɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] .

the	linnet	,	the	magpie	,	the	jackdaw	,	and	other	song	-	birds	of	the	Highlands	.
这	麻雀	,	这	鹊	,	这	寒鸦	,	和	其他	歌曲	-	鸟类	的	这	高地	.

红雀、喜鹊、寒鸦以及高地的其他鸣禽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɑːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	gloriously	beautiful	Scotch	morning	.
它	曾是	一个	辉煌地	美丽的	苏格兰威士忌	早晨	.

这是一个阳光灿烂、美不胜收的苏格兰早晨。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [fel] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['brɪŋɪŋ] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ,

The	rain	fell	softly	and	quietly	,	bringing	dampness	and	moisture	,
这	雨	跌倒	轻轻	和	悄悄	,	带来	潮湿	和	水分	,

雨水轻柔静静地落下，带来了潮湿和湿气。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wetnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [mɔːs] [ˌʌndər'fʊt] .

and	almost	a	sense	of	wetness	to	the	soft	moss	underfoot	.
和	几乎	一个	感觉	的	潮湿	到	这	柔软的	苔藓	脚下	.

脚下柔软的苔藓似乎还带着一丝湿润的感觉。

[greɪ] [mɪsts] [fluː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Grey	mists	flew	hither	and	thither	,
灰色的	薄雾	飞翔	这里	和	那里	,

灰色的薄雾四处飘散，

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['rɔːnəs] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

carrying	with	them	an	invigorating	rawness	that	had	almost	a	feeling	of
携带	和	他们	一个	令人精神振奋	生猛	那	有	几乎	一个	感觉	的

['dæmpnəs] .

dampness	.
潮湿	.

它们带着一种令人精神振奋的原始感，几乎有一种潮湿的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

It	is	the	memory	of	such	a	morning	that	draws	a	tear	from	the	eye	of
它	是	这	记忆	的	这样的	一个	早晨	那	平局	一个	撕	从	这	眼睛	的

[ˈskɔtʃmən] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] .

Scotchmen	after	years	of	exile	.
苏格兰人	后	年	的	流亡	.

正是这样一个清晨的回忆，让流亡多年的苏格兰人热泪盈眶。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [hɑːrt] , ['riːdər] ,

The	Scotch	heart	,	reader	,
这	苏格兰威士忌	心	,	读者	,

读者，苏格兰之心

[kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪndrɑːp][ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

can	be	moved	to	its	depths	by	the	sight	of	a	raindrop	or	the	sound	of
能	是	已搬	到	它是	深度	经过	这	视线	的	一个	雨滴	或者	这	声音	的

[ə; eɪ] [wet] [ræg] .

a	wet	rag	.
一个	湿的	抹布	.

看到一滴雨水或听到湿抹布的声音，就能被它深深吸引。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['hænə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

And	meantime	Hannah	,	the	beautiful	Highland	girl	,	was	singing	.
和	与此同时	汉娜	,	这	美丽的	高地	女孩	,	曾是	歌唱	.

与此同时，美丽的苏格兰高地女孩汉娜正在唱歌。

[ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn] .

The	fresh	young	voice	rose	high	above	the	rain	.
这	新鲜的	年轻的	嗓音	玫瑰	高的	多于	这	雨	.

那清澈稚嫩的声音高高地响起，盖过了雨声。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Even	the	birds	seemed	to	pause	to	listen	,
甚至	这	鸟类	似乎	到	暂停	到	听	,

就连鸟儿似乎也停下来倾听。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik][foʊk] - [sɔːŋ] ,

and	as	they	listened	to	the	simple	words	of	the	Gaelic	folk	-	song	,
和	作为	他们	听着	到	这	简单的	字	的	这	盖尔语	民间	-	歌曲	,

当他们聆听着这首盖尔语民歌朴实的歌词时，

[fel] [ɔːf][ðə; ði] [baʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

fell	off	the	bough	with	a	thud	on	the	grass	.
跌倒	离开	这	买	和	一个	砰的一声	在	这	草	.

它从树枝上摔下来，砰的一声落在草地上。

[ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .

The	Highland	girl	made	a	beautiful	picture	as	she	stood	.
这	高地	女孩	制成	一个	美丽的	图片	作为	她	站立	.

高地女孩站着的样子非常漂亮。

[hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɜːrn] , [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪvd] [hɜːr; hər] ['æŋklz]

Her	bare	feet	were	in	the	burn	,	the	rippling	water	of	which	laved	her	ankles
她	裸	脚	是	在	这	烧伤	,	这	涟漪	水	的	哪个	拉韦德	她	脚踝

.

:

.

她赤着的双脚浸在溪水中，潺潺的溪水冲刷着她的脚踝。

[ðə; ði] ['lɔbstəz] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɔːr] [klʌŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [toʊz] ,

The	lobsters	played	about	her	feet	,	or	clung	affectionately	to	her	toes	,
这	龙虾	玩	关于	她	脚	,	或者紧紧抓住		亲切地	到	她	脚趾	,

龙虾在她脚边嬉戏，或者亲昵地依偎在她的脚趾上。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	if	loath	to	leave	the	water	and	be	gathered	in	the	folds	of	her
作为	如果	厌恶	到	离开	这	水	和	是	聚集	在	这	折叠	的	她

[bluː] ['eɪprən] .

blue	apron	.
蓝色的	围裙	.

仿佛不愿离开水面，不愿被她蓝色围裙的褶皱包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] , [ɔːr][æn; ən]['ælmə]

It	was	a	scene	to	charm	the	heart	of	a	Burne	-	Jones	,	or	an	Alma
它	曾是	一个	场景	到	魅力	这	心	的	一个	伯恩	-	琼斯	,	或者	一个	阿尔玛

['tædɪmə] ,

Tadema	,
塔德玛	,

这场景足以打动伯恩-琼斯或阿尔玛·塔德玛的心。

[ɔːr][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɔbstəz] .

or	of	anybody	fond	of	lobsters	.
或者	的	任何人	喜爱	的	龙虾	.

或者任何喜欢龙虾的人。

[ðə; ði]['gɝːlz]['goʊldən] [her] [floʊd] ['waɪdli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	girl's	golden	hair	flowed	widely	behind	her	,
这	女孩们	金的	头发	流动	广泛	在后面	她	,

女孩的金色长发在她身后飘扬，

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stoʊvˌpaɪp] ['waɪər] .

gathered	in	a	single	braid	with	a	piece	of	stovepipe	wire	.
聚集	在	一个	单身的	编织	和	一个	片	的	烟囱管	金属丝	.

用一根炉管铁丝将线束编成一条辫子。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔbstəz] ?

“	Will	you	sell	me	one	of	your	lobsters	?
“	将要	你	卖	我	一	的	你的	龙虾	?

“请问您愿意卖给我一只龙虾吗？”

” ['hænə] [lʊkt] [ʌp] .

”	Hannah	looked	up	.
”	汉娜	看起来	向上	.

汉娜抬起头。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	,	standing	in	the	burn	a	few	yards	above	her	,	was	the	vision	of	a
那里	,	常设	在	这	烧伤	一个	很少	码	多于	她	,	曾是	这	想象	的	一个

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

在她上方几码远的溪流中，站着一个年轻男子的身影。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

The	beautiful	Highland	girl	gazed	at	him	fascinated	.
这	美丽的	高地	女孩	凝视	在	他	着迷	.

那位美丽的苏格兰高地少女着迷地凝视着他。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

He	seemed	a	higher	order	of	being	.
他	似乎	一个	更高	命令	的	存在	.

他似乎拥有更高层次的存在。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ænd; ənd] ['bæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	a	fishing	-	rod	and	basket	in	his	hand	.
他	携带	一个	钓鱼	-	杆	和	篮子	在	他的	手	.

他手里拿着钓竿和篮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] ['kɑːstuːm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

He	was	dressed	in	a	salmon	-	fishing	costume	of	an	English	gentleman	.
他	曾是	穿着	在	一个	三文鱼	-	钓鱼	戏服	的	一个	英语	绅士	.

他身着英国绅士捕鲑鱼的服装。

['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [buːts] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

Salmon	-	fishing	boots	reached	to	his	thighs	,
三文鱼	-	钓鱼	靴子	达到	到	他的	大腿	,

他的鲑鱼捕捞靴长到大腿处，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['dʒækɪt] ['fɑːsənd] ['luːsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

while	above	them	he	wore	a	fishing	-	jacket	fastened	loosely	with	a	fishing	-
尽管	多于	他们	他	穿着	一个	钓鱼	-	夹克	系紧	松散地	和	一个	钓鱼	-

[belt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

belt	about	his	waist	.
腰带	关于	他的	腰部	.

而在他们上方，他穿着一件渔夫夹克，腰间系着一条渔夫腰带，松松垮垮地系着。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	wore	a	small	fishing	-	cap	on	his	head	.
他	穿着	一个	小的	钓鱼	-	帽	在	他的	头	.

他头上戴着一顶小渔夫帽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

There	were	no	fish	in	his	basket	.
那里	是	不	鱼	在	他的	篮子	.

他的篮子里没有鱼。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl] .

He	drew	near	to	the	Highland	girl	.
他	画	靠近	到	这	高地	女孩	.

他走近了那位高地女孩。

['hænə] [nuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːən] - , [ðə; ði]

Hannah	knew	as	she	looked	at	him	that	it	must	be	Ian	McWhinus	,	the
汉娜	知道	作为	她	看起来	在	他	那	它	必须	是	伊恩	-	,	这

[nuː] [lerd] .

new	laird	.
新的	领主	.

汉娜看着他就知道，那一定是新任领主伊恩·麦克维纳斯。

[æt; ət] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

At	sight	she	loved	him	.
在	视线	她	喜爱	他	.

她第一眼就爱上了他。

“ [jɜːr] [sɛər] ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Ye're	sair	welcome	,	”	she	said	,
“	是的	赛尔	欢迎	,	”	她	说	,

“非常欢迎，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔbstəz] .

as	she	handed	to	the	young	man	the	finest	of	her	lobsters	.
作为	她	递交	到	这	年轻的	男人	这	最好的	的	她	龙虾	.

她把最好的龙虾递给了这位年轻人。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

He	put	it	in	his	basket	.
他	放	它	在	他的	篮子	.

他把它放进了篮子里。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] - [piːs] .

Then	he	felt	in	the	pocket	of	his	jacket	and	brought	out	a	sixpenny	-	piece	.
然后	他	毛毡	在	这	口袋	的	他的	夹克	和	带来	出去	一个	六便士	-	片	.

然后他摸了摸外套口袋，掏出一枚六便士硬币。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	let	me	pay	for	it	,	”	he	said	.
“	你	必须	让	我	支付	为了	它	,	”	他	说	.

“你必须让我付钱，”他说。

['hænə] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː] ['haɪlənd] [praɪd] .

Hannah	took	the	sixpence	and	held	it	a	moment	,	flushing	with	true	Highland	pride	.
汉娜	采取	这	六便士	和	握住	它	一个	片刻	,	冲洗	和	真的	高地	自豪	.

汉娜接过六便士硬币，握在手中片刻，脸上洋溢着真正的高地自豪感。

“ [aɪl] [noʊ] [biː; bi] ['selɪŋ] [ðə; ði] [fʌʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	no	be	selling	the	fush	for	money	,	”	she	said	.
“	患病的	不	是	销售	这	鱼	为了	钱	,	”	她	说	.

“我不会把鱼卖掉换钱，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [spiːtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] .

Something	in	the	girl's	speech	went	straight	to	the	young	man's	heart	.
某物	在	这	女孩们	演讲	去	直的	到	这	年轻的	男人的	心	.

女孩的话语深深打动了这位年轻人的心。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] .

He	handed	her	half	a	crown	.
他	递交	她	一半	一个	王冠	.

他给了她半克朗。

['wɪslɪŋ] ['laɪtli] , [hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrn] .

Whistling	lightly	,	he	strode	off	up	the	side	of	the	burn	.
吹口哨	轻轻	,	他	大步走	离开	向上	这	边	的	这	烧伤	.

他轻轻吹着口哨，沿着小溪边大步走去。

['hænə] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] .

Hannah	stood	gazing	after	him	spell	-	bound	.
汉娜	站立	凝视	后	他	拼写	-	边界	.

汉娜呆立在那里，目不转睛地望着他的背影，仿佛被施了魔法一般。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

She	was	aroused	from	her	reverie	by	an	angry	voice	calling	her	name	.
她	曾是	被唤醒	从	她	遐想	经过	一个	生气的	嗓音	呼叫	她	姓名	.

她正沉浸在遐想中，却被一个愤怒的声音叫醒，那声音喊着她的名字。

“ ['hænə] , ['hænə] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [kʌm] [ə'weɪ] [ben] ; [ɑːr; ər] [jiː; ji] [dæft] , [læs] ,

“	Hannah	,	Hannah	,	”	cried	the	voice	,	“	come	away	ben	;	are	ye	daft	,	lass	,
“	汉娜	,	汉娜	,	”	哭	这	嗓音	,	“	来	离开	本	;	是	是的	愚蠢	,	小姐	,

“汉娜，汉娜，”那声音喊道，“快走开，姑娘；你疯了吗？”

[ðæt] [jiː; ji] [stænd] [ðer; ðər] ['kiːkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] - ?

that	ye	stand	there	keeking	at	a	McWhinus	?
那	是的	站立	那里	基金	在	一个	-	?

你们就站在那里偷窥麦克维纳斯？

” [ðen] ['hænə] ['riəlaizd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

”	Then	Hannah	realised	what	she	had	done	.
”	然后	汉娜	意识到	什么	她	有	完毕	.

“然后汉娜意识到自己做了什么。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,

She	had	spoken	with	a	McWhinus	,
她	有	说	和	一个	-	,

她曾与麦克维纳斯交谈过。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

a	thing	that	no	McShamus	had	done	for	a	hundred	and	fifty	years	.
一个	事物	那	不	麦克沙姆斯	有	完毕	为了	一个	百	和	五十	年	.

这是一百五十年来麦克沙姆斯家族从未做过的事情。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ˌɔːl'biːɪt][bəuθ]

For	nearly	two	centuries	the	McShamuses	and	the	McWhinuses	,	albeit	both
为了	几乎	二	几个世纪	这	-	和	这	-	,	尽管	两个都

['dwelə[…

['dwelə[…

['dweləɹz] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,

dwellers	in	the	Glen	,
居民	在	这	格伦	,

近两个世纪以来，麦克沙姆斯家族和麦克维努斯家族虽然都居住在格伦，

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'sʌndər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

had	been	torn	asunder	by	one	of	those	painful	divisions	by	which	the	life	of
有	到过	撕裂	分离	经过	一	的	那些	痛苦	部门	经过	哪个	这	生活	的

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz]['broʊkən]['ɪntuː] ['frægmənts] .

the	Scotch	people	is	broken	into	fragments	.
这	苏格兰威士忌	人们	是	破碎的	进入	片段	.

它曾被苏格兰人民生活中那些痛苦的分裂之一撕裂，这些分裂将苏格兰人民的生活撕成了碎片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'liːf] .

It	had	arisen	out	of	a	point	of	spiritual	belief	.
它	有	出现	出去	的	一个	观点	的	精神	信仰	.

它源于一种精神信仰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'gɔn] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['bæŋkwɪt] ,

It	had	been	six	generations	agone	at	a	Highland	banquet	,
它	有	到过	六	几代人	曾经	在	一个	高地	宴会	,

那是六代人以前的一次高地宴会上的事了。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][waɪld] ['ɔːdʒiːz] ,

in	the	days	when	the	unrestrained	temper	of	the	time	gave	way	to	wild	orgies	,
在	这	天	什么时候	这	不受约束的	脾气	的	这	时间	给予	方式	到	荒野	狂欢	,

在那个时代，人们放纵的性情演变成狂野的狂欢作乐。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪs'kʌʃnz] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['fjʊri] .

during	which	theological	discussions	raged	with	unrestrained	fury	.
期间	哪个	神学	讨论	愤怒	和	不受约束的	愤怒	.

期间，神学讨论激烈展开，势必掀起轩然大波。

['ʃeɪməs] [məkʃeɪməs] , [æn; ən] [ɪm'bɪtərd] ['kælvɪnɪst] , [hæf] [kreɪzd] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,

Shamus	McShamus	,	an	embittered	Calvinist	,	half	crazed	perhaps	with	liquor	,
沙姆斯	麦克沙姆斯	,	一个	愤懑	加尔文主义	,	一半	疯狂	也许	和	酒	,

沙姆斯·麦克沙姆斯，一个愤世嫉俗的加尔文教徒，或许是酗酒过度，精神有些失常。

[hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['oʊnli][baɪ] [feɪθ] .

had	maintained	that	damnation	could	be	achieved	only	by	faith	.
有	维持	那	诅咒	可以	是	已达成	仅有的	经过	信仰	.

曾有人坚持认为，只有通过信仰才能堕入地狱。

['wɪmpər] - [hæd; həd][held] [ðæt] [dæm'neɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [gʊd] [wɜːrks] .

Whimper	McWhinus	had	held	that	damnation	could	be	achieved	also	by	good	works	.
呜咽	-	有	握住	那	诅咒	可以	是	已达成	还	经过	好的	作品	.

温珀·麦克维纳斯认为，行善也会导致下地狱。

[ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [strʌk] - [ə'krɔːs] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ]

Inflamed	with	drink	,	McShamus	had	struck	McWhinus	across	the	temple	with
发炎的	和	喝	,	麦克沙姆斯	有	击	-	穿过	这	寺庙	和

[æn; ən] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

an	oatcake	and	killed	him	.
一个	燕麦饼	和	被杀	他	.

麦克沙姆斯酒后怒火中烧，用一块燕麦饼击中了麦克维纳斯的太阳穴，将其击毙。

[məkʃeɪməs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

McShamus	had	been	brought	to	trial	.
麦克沙姆斯	有	到过	带来	到	审判	.

麦克沙姆斯已被送上法庭。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [skɪld] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv] - , [hiː; hi]

Although	defended	by	some	of	the	most	skilled	lawyers	of	Aucherlocherty	,	he
虽然	辩护	经过	一些	的	这	最多	熟练	律师	的	-	,	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] .

had	been	acquitted	.
有	到过	无罪释放	.

尽管有奥赫洛赫蒂一些最有才华的律师为他辩护，但他还是被判无罪。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] , - - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	very	night	of	his	acquittal	,	Whangus	McWhinus	,	the	son	of	the
在	这	非常	夜晚	的	他的	开释	,	-	-	,	这	儿子	的	这

['mə:dəd] [mæn] ,

murdered	man	,
被谋杀	男人	,

就在他被判无罪的当晚，被谋杀者的儿子旺格斯·麦克维纳斯

[hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ʃeɪməs] [məkʃeɪməs] ,

had	lain	in	wait	for	Shamus	McShamus	,
有	莱恩	在	等待	为了	沙姆斯	麦克沙姆斯	,

一直埋伏着等着沙姆斯·麦克沙姆斯出现，

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] ,

in	the	hollow	of	the	Glen	road	where	it	rises	to	the	cliff	,
在	这	空洞的	的	这	格伦	路	在哪里	它	上升	到	这	悬崖	,

在峡谷公路通往悬崖的凹陷处，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['bægpaɪps] .

and	had	shot	him	through	the	bagpipes	.
和	有	射击	他	通过	这	风笛	.

然后他用风笛射杀了他。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [fjuːd] [hæd; həd] [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kwentʃt] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri]

Since	then	the	feud	had	raged	with	unquenched	bitterness	for	a	century
自从	然后	这	世仇	有	愤怒	和	未熄灭的	苦味	为了	一个	世纪

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

从那时起，这场世仇就持续了一个半世纪，仇恨从未消散。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kjuːt] .

With	each	generation	the	difference	between	the	two	families	became	more	acute	.
和	每个	一代	这	不同之处	之间	这	二	家庭	成为	更多的	急性	.

随着每一代人的更迭，两个家族之间的差异变得越来越明显。

[ðeɪ] ['difəd] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] .

They	differed	on	every	possible	point	.
他们	不同	在	每一个	可能的	观点	.

他们在每一个方面都存在分歧。

[ðeɪ] [wɔːr] ['dɪfrənt] ['tɑːrtn] , [sæt] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['ministəz] , [dræŋk] ['dɪfrənt] [brændz] [ʌv; əv]
They **wore** **different** **tartans** **,** **sat** **under** **different** **ministers** **,** **drank** **different** **brands** **of**
他们 穿着 不同的 格子呢 , 卫星 在下面 不同的 部长们 , 喝 不同的 品牌 的
['wɪski] ,
whisky **,**
威士忌酒 ,

他们穿着不同的格子呢服装，在不同的部长手下就职，喝着不同品牌的威士忌。

[ænd; ənd] [ʌp'held] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
and **upheld** **different** **doctrines** **in** **regard** **to** **eternal** **punishment** **.**
和 维持 不同的 教义 在 看待 到 永恒 惩罚 .

并且在永罚问题上坚持不同的教义。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuːd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]
To **add** **to** **the** **feud** **the** **McWhinuses** **had** **grown** **rich** **,** **while** **the**
到 添加 到 这 世仇 这 - 有 生长 富有的 , 尽管 这
- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pʊr] .
McShamuses **had** **become** **poor** **.**
- 有 变得 贫穷的 .

雪上加霜的是，麦克维努斯家族变得富有，而麦克沙姆斯家族却变得贫穷。

[æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] - [ɔːr] [ə; eɪ] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,
At **least** **once** **in** **every** **generation** **a** **McWhinus** **or** **a** **McShamus** **had** **been** **shot** **,**
在 至少 一次 在 每一个 一代 一个 - 或者 一个 麦克沙姆斯 有 到过 射击 ,

至少每一代麦克维纳斯或麦克沙姆斯家族中都有一人被枪杀。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and **always** **at** **the** **turn** **of** **the** **Glen** **road** **where** **it** **rose** **to** **the** **edge** **of**
和 总是 在 这 转动 的 这 格伦 路 在哪里 它 玫瑰 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [klɪf] .
the **cliff** **.**
这 悬崖 .

而且总是在格伦公路拐弯处，公路上升到悬崖边缘的地方。

['faɪnəli] , [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [gɔːn] ,
Finally **,** **two** **generations** **gone** **,**
最后 , 二 几代人 已消失 ,

终于，两代人过去了，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [welθ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl]
the **McWhinuses** **had** **been** **raised** **to** **sudden** **wealth** **by** **the** **discovery** **of** **a** **coal**
这 - 有 到过 提高 到 突然 财富 经过 这 发现 的 一个 煤炭
[maɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [lænd] .
mine **on** **their** **land** **.**
矿 在 他们的 土地 .

麦克维努斯一家因为在自家土地上发现了一座煤矿而一夜暴富。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [glen] [tuː; tə]
To **show** **their** **contempt** **for** **the** **McShamuses** **they** **had** **left** **the** **Glen** **to**
到 展示 他们的 鄙视 为了 这 - 他们 有 左边 这 格伦 到
[lɪv; laɪv] [ɪn] [ə'merɪkə] .
live **in** **America** **.**
居住 在 美国 .

为了表达他们对麦克沙姆斯家族的蔑视，他们离开了格伦，前往美国生活。

[ðə; ði] - , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
The **McShamuses** **,** **to** **show** **their** **contempt** **for** **the** **McWhinuses** **,** **had** **remained**
这 - , 到 展示 他们的 鄙视 为了 这 - , 有 剩余
[ɪn] [ðə; ði] [glen] .
in **the** **Glen** **.**
在 这 格伦 .

为了表示对麦克维努斯家族的蔑视，麦克沙姆斯家族一直留在格伦。

[ðə; ði] [fjuːd] [wʌz; wəz] [kept] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmeməri] .

The	feud	was	kept	alive	in	their	memory	.
这	世仇	曾是	保留	活	在	他们的	记忆	.

这段世仇在他们的记忆中一直延续至今。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

And	now	the	descendant	of	the	McWhinuses	had	come	back	,
和	现在	这	后裔	的	这	-	有	来	后退	,

现在，麦克维努斯家族的后裔回来了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [glen] .

and	bought	out	the	property	of	the	Laird	of	Aucherlocherty	beside	the	Glen	.
和	买	出去	这	财产	的	这	领主	的	-	旁	这	格伦	.

并买下了格伦旁边奥切洛赫蒂领主的地产。

[ˈiːən] - [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːd] .

Ian	McWhinus	knew	nothing	of	the	feud	.
伊恩	-	知道	没有什么	的	这	世仇	.

伊恩·麦克维纳斯对这场恩怨一无所知。

[riəd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈætməsfɪr] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Reared	in	another	atmosphere	,	the	traditions	of	Scotland	had	no	meaning	for	him	.
饲养	在	其他	气氛	,	这	传统	的	苏格兰	有	不	意义	为了	他	.

在另一种氛围中长大，苏格兰的传统对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] .

He	had	entirely	degenerated	.
他	有	完全	退化的	.

他已经彻底堕落了。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈtɑːrtn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [klɔːθ] .

To	him	the	tartan	had	become	only	a	piece	of	coloured	cloth	.
到	他	这	格子呢	有	变得	仅有的	一个	片	的	有色	布	.

在他看来，格子呢只不过是一块彩色的布料而已。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɪlt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [ˈkɑːstuːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhæləuˈiːn] [dæns] ,

He	wore	a	kilt	as	a	masquerade	costume	for	a	Hallowe'en	dance	,
他	穿着	一个	苏格兰短裙	作为	一个	化装舞会	戏服	为了	一个	万圣节	舞蹈	,

他穿着苏格兰短裙作为化装舞会的服装参加万圣节舞会。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈreɪnkoʊt] .

and	when	it	rained	he	put	on	a	raincoat	.
和	什么时候	它	下雨了	他	放	在	一个	雨衣	.

下雨的时候，他就穿上雨衣。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [skɑːtʃ] .

He	was	no	longer	Scotch	.
他	曾是	不	更长	苏格兰威士忌	.

他不再是苏格兰人了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [waɪf] ,

More	than	that	,	he	had	married	a	beautiful	American	wife	,
更多的	比	那	,	他	有	已婚	一个	美丽的	美国人	妻子	,

不仅如此，他还娶了一位美丽的美国妻子。

[ə; eɪ]['tælkəm] - ['paʊdər] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [roʊ'tʌndəti][ʌv; əv]

a	talcum	-	powder	blonde	with	a	dough	face	and	the	exquisite	rotundity	of
一个	滑石粉	-	粉末	金发	和	一个	面团	脸	和	这	精美的	圆润	的

[ðə; ði] ['pækɪŋ] - [haʊs] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [west] .

the	packing	-	house	district	of	the	Middle	-	West	.
这	包装	-	房子	区	的	这	中间	-	西方	.

一个皮肤像扑了爽身粉的金发女郎，有着一张面团般的脸庞和中西部包装区特有的圆润身材。

['iːən] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] .

Ian	McWhinus	was	her	slave	.
伊恩	-	曾是	她	奴隶	.

伊恩·麦克维纳斯是她的奴隶。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['lɑːbstər][frʌm; frəm] ['hænə] .

For	her	sake	he	had	bought	the	lobster	from	Hannah	.
为了	她	清酒	他	有	买	这	龙虾	从	汉娜	.

为了她，他从汉娜那里买了那只龙虾。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd]['skruːtɪˌnaɪzd] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːrl] ,

For	her	sake	,	too	,	he	had	scrutinised	closely	the	beautiful	Highland	girl	,
为了	她	清酒	,	也	,	他	有	仔细审查	密切	这	美丽的	高地	女孩	,

也正因为如此，他仔细地观察了这位美丽的高地姑娘。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['haʊsmeɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

for	his	wife	was	anxious	to	bring	back	a	Scotch	housemaid	with	her
为了	他的	妻子	曾是	焦虑的	到	带来	后退	一个	苏格兰威士忌	保姆	和	她

[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

to	Chicago	.
到	芝加哥	.

因为他的妻子急于带一个苏格兰女佣回芝加哥。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['hænə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	meantime	Hannah	,	with	the	rapture	of	a	new	love	in	her	heart	,
和	与此同时	汉娜	,	和	这	狂喜	的	一个	新的	爱	在	她	心	,

与此同时，汉娜心中充满了新恋情的喜悦，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['ɔɪstər] - [məkʃeɪməs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

followed	her	father	,	Oyster	McOyster	McShamus	,	to	the	cottage	.
随后	她	父亲	,	牡蛎	-	麦克沙姆斯	,	到	这	小屋	.

她跟着父亲奥伊斯特·麦克奥伊斯特·麦克沙姆斯来到了小屋。

['ɔɪstər] - , ['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [skɑːtʃ]

Oyster	McOyster	,	even	in	advancing	age	,	was	a	fine	specimen	of	Scotch
牡蛎	-	,	甚至	在	前进	年龄	,	曾是	一个	美好的	标本	的	苏格兰威士忌

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

即使年事已高，奥伊斯特·麦克奥伊斯特依然是苏格兰男子气概的典范。

['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Ninety	-	seven	years	of	age	,
九十	-	七	年	的	年龄	,

九十七岁高龄

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ]

he	was	approaching	the	time	when	many	of	his	countrymen	begin	to	show
他	曾是	接近	这	时间	什么时候	许多	的	他的	同胞们	开始	到	展示

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] .

the	ravages	of	time	.
这	蹂躏	的	时间	.

他正步入许多同胞开始显露出岁月痕迹的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][læθ] ,

But	he	bore	himself	straight	as	a	lath	,
但	他	钻孔	他自己	直的	作为	一个	板条	,

但他却笔直地站着，像一根木条一样。

[waɪl] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['stætʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] ['aʊtlaɪn]

while	his	tall	stature	and	his	native	Highland	costume	accentuated	the	fine	outline
尽管	他的	高的	身材	和	他的	本国的	高地	戏服	强调	这	美好的	大纲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

of	his	form	.
的	他的	形式	.

他高大的身材和苏格兰高地的传统服饰，更衬托出他健美的体态。

[ðɪs] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['biːtl] - [ʃel] ['dʒækɪt] ,

This	costume	consisted	of	a	black	velvet	beetle	-	shell	jacket	,
这	戏服	由……组成	的	一个	黑色的	天鹅绒	甲虫	-	壳	夹克	,

这套服装包括一件黑色天鹅绒甲虫壳夹克，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,

which	extended	from	the	shoulder	half	-	way	down	the	back	,
哪个	扩展	从	这	肩膀	一半	-	方式	向下	这	后退	,

从肩膀一直延伸到背部中部，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːrtn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	was	continued	in	a	short	kilt	of	the	tartan	of	the	McShamuses	,
和	曾是	持续	在	一个	短的	苏格兰短裙	的	这	格子呢	的	这	-	,

然后他穿上了麦克沙姆斯家族的格子呢短裙。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θaɪ] .

which	extended	from	the	waist	half	-	way	to	the	thigh	.
哪个	扩展	从	这	腰部	一半	-	方式	到	这	大腿	.

从腰部中间一直延伸到大腿。

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [roʊld] [gɑːlf]

The	costume	reappeared	again	after	an	interval	in	the	form	of	rolled	golf
这	戏服	再次出现	再次	后	一个	间隔	在	这	形式	的	滚动	高尔夫球

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

一段时间后，这套服装以卷起的高尔夫球袜的形式再次出现。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [hæf] - [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

which	extended	half	-	way	up	to	the	knee	,
哪个	扩展	一半	-	方式	向上	到	这	膝盖	,

一直延伸到膝盖一半的位置，

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['bʌkld] [hæf] - [weɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	on	his	feet	a	pair	of	half	shoes	were	buckled	half	-	way	up	with	a
尽管	在	他的	脚	一个	一对	的	一半	鞋	是	弯曲	一半	-	方式	向上	和	一个

['haɪlənd] [klæsp] .

Highland	clasp	.
高地	搭扣	.

他脚上穿着一双半截鞋，鞋带用高地扣扣系在鞋帮一半的位置。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl]

On	his	head	half	-	way	between	the	ear	and	the	upper	superficies	of	the	skull
在	他的	头	一半	-	方式	之间	这	耳朵	和	这	上	表面	的	这	颅骨

[hiː; hi] [wɔːr] [hæf][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæp] ,

he	wore	half	a	Scotch	cap	,
他	穿着	一半	一个	苏格兰威士忌	帽	,

他头上戴着半顶苏格兰帽，帽檐位于耳朵和头骨上表面之间的中间位置。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] [raɪˈnɑːsərəs] [ˈfeðər] [ɪkˈstendɪd] [hæf] - [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .

from	**which**	**a**	**tall**	**rhinoceros**	**feather**	**extended**	**half**	**-**	**way**	**into**	**the**	**air**	**.**
从	哪个	一个	高的	犀牛	羽毛	扩展	一半	-	方式	进入	这	空气	.

一根高高的犀牛羽毛从空中伸出，几乎伸到半空中。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbægpaɪps] [wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

A	**pair**	**of**	**bagpipes**	**were**	**beneath**	**his**	**arm**	**,**	**from**	**which**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**,**
一个	一对	的	风笛	是	下面	他的	手臂	,	从	哪个	,	作为	他	步行	,

他腋下夹着一对风笛，边走边吹奏。

[hiː; hi] [bluː] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [əˈpɑːn]

he	**blew**	**those**	**deep**	**and**	**plaintive**	**sounds**	**which**	**have**	**done**	**much**	**to**	**imprint**	**upon**
他	吹	那些	深的	和	哀怨	声音	哪个	有	完毕	很多	到	印记	之上

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [dɪˈsper] .

the	**characters**	**of**	**those**	**who**	**hear**	**them**	**a**	**melancholy**	**and**	**resigned**	**despair**	**.**
这	人物	的	那些	WHO	听到	他们	一个	忧郁	和	辞职	绝望	.

他吹奏出那种深沉而哀怨的乐声，给听过的人留下了忧郁和无奈的绝望的印象。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**cottage**	**he**	**turned**	**and**	**faced**	**his**	**daughter**	**.**
在	这	门	的	这	小屋	他	转向	和	面对	他的	女儿	.

他走到小屋门口，转身面对女儿。

“ [wʌt] [sed] [ˈiːən] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈbɜːrnˌsaɪd] ?

“	**What**	**said**	**Ian**	**McWhinus**	**to**	**you**	**i**	**'**	**the**	**burnside**	**?**
”	什么	说	伊恩	-	到	你	我	-	这	伯恩赛德	?

“伊恩·麦克维纳斯在伯恩赛德跟你说了什么？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈfɪrsli] . “

”	**he**	**said**	**fiercely**	**.**	**“**
”	他	说	激烈地	.	”

“他厉声说道。”

- [twʌz] [neɪ] [ˈmʌkəl] , ” [sed] [ˈhænə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

'	**Twas**	**nae**	**muckle**	**,**	**”**	**said**	**Hannah**	**,**	**and**	**she**	**added**	**,**
-	那是	纳	大块	,	”	说	汉娜	,	和	她	额外	,

“一点也不多，”汉娜说，她又补充道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ræθ] ,

for	**the**	**truth**	**was**	**ever**	**more**	**to**	**her**	**than**	**her**	**father's**	**wrath**	**,**
为了	这	真相	曾是	曾经	更多的	到	她	比	她	父亲的	愤怒	,

因为对她来说，真相永远比父亲的愤怒更重要。

“ [hiː; hi] - [ˌem ˈiː] [ˈsæksˌpɛns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʌʃ] . ”

“	**he**	**gi'ed**	**me**	**saxpence**	**for**	**a**	**fush**	**.**	**”**
”	他	-	我	萨克森	为了	一个	鱼	.	”

“他给了我六便士买一条鱼。”

“ [ˈsɪlər] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [ˈhaɪləndər] .

“	**Siller**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**Highlander**	**.**
”	金钱	!	”	尖叫	这	高地人	.

“西勒！”高地人尖叫道。

“ [ˈsɪlər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - !

“	**Siller**	**from**	**a**	**McWhinus**	**!**
”	金钱	从	一个	-	!

“来自 McWhinus 的 Siller！

” [ˈhænə] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsɪkspəns] .

”	**Hannah**	**handed**	**him**	**the**	**sixpence**	**.**
”	汉娜	递交	他	这	六便士	.

汉娜递给他六便士。

['ɔɪstər]	-	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɪrsli]	[ɑːn][ðə; ði]	[graʊnd]	,
Oyster	**McOyster**	**dashed**	**it**	**fiercely**	**on**	**the**	**ground**	**,**
牡蛎	-	虚线	它	激烈地	在	这	地面	,

奥伊斯特·麦奥伊斯特猛地把它摔在地上，

[ðen]	['pɪkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[hiː; hi]	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]	[fɔːrs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]
then	**picking**	**it**	**up**	**he**	**dashed**	**it**	**with**	**full**	**force**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**cottage**
然后	挑选	它	向上	他	虚线	它	和	满的	力量	反对	这	墙	的	这	小屋

.

:

.

然后他捡起它，用尽全力把它砸向小屋的墙壁。

[ðen]	,	['siːzɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[dæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	['æŋgrəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɪlt]	.
Then	**,**	**seizing**	**it**	**again**	**he**	**dashed**	**it**	**angrily**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**kilt**	**.**
然后	,	抓住	它	再次	他	虚线	它	愤怒地	进入	这	口袋	的	他的	苏格兰短裙	.

然后，他又一把抓住它，愤怒地把它扔进了苏格兰短裙的口袋里。

[ðeɪ]	['entərd]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	.
They	**entered**	**the**	**cottage**	**.**
他们	进入	这	小屋	.

他们走进了小屋。

['hænə]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[feɪs]	[soʊ]	['daʊər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[ðæt]	[naɪt]	.
Hannah	**had**	**never**	**seen**	**her**	**father's**	**face**	**so**	**dour**	**as**	**it**	**looked**	**that**	**night**	**.**
汉娜	有	绝不	已见	她	父亲的	脸	所以	阴沉	作为	它	看起来	那	夜晚	.

汉娜从未见过父亲那天晚上那样阴沉的脸色。

[ðer; ðər]	[hoʊm]	[siːmd]	[tʃeɪndʒd]	.
Their	**home**	**seemed**	**changed**	**.**
他们的	家	似乎	已更改	.

他们的家似乎变了。

['hænə]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[ænd; ənd]	['fɑːðər]	[sæt]	[daʊn]	[ðæt]	[naɪt]	[ɪn]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]
Hannah	**and**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**sat**	**down**	**that**	**night**	**in**	**silence**	**to**	**their**
汉娜	和	她	母亲	和	父亲	卫星	向下	那	夜晚	在	沉默	到	他们的

['sɪmp(ə)l]	[miːl]	[ʌv; əv]	['oʊtmiːl]	['pɔːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[skɑːtʃ]	['wɪski]	.
simple	**meal**	**of**	**oatmeal**	**porridge**	**and**	**Scotch**	**whisky**	**.**
简单的	一顿饭	的	麦片	稀饭	和	苏格兰威士忌	威士忌酒	.

那天晚上，汉娜和她的父母默默地坐下来，享用着简单的燕麦粥和苏格兰威士忌。

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[sæt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['spɪnɪŋ]	.
In	**the**	**evening**	**the**	**mother**	**sat**	**to**	**her**	**spinning**	**.**
在	这	晚上	这	母亲	卫星	到	她	旋转	.

晚上，母亲坐在那里纺纱。

['bɪzɪli]	[ʃiː; ʃi]	[plaɪ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[lʌv]	.
Busily	**she**	**plied**	**her**	**work**	**,**	**for**	**it**	**was**	**a**	**task**	**of**	**love**	**.**
忙碌地	她	合拢	她	工作	,	为了	它	曾是	一个	任务	的	爱	.

她埋头苦干，因为这是出于爱。

[hɜːr; hər]	['eldɪst]	[bɔːrn]	,	['dʒeɪmi]	,	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	['kɑːlɪdʒ]	[æt; ət]	['edɪnbərə]	,	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔːr; fər]
Her	**eldest**	**born**	**,**	**Jamie**	**,**	**was**	**away**	**at**	**college**	**at**	**Edinburgh**	**,**	**preparing**	**for**
她	长子	出生	,	杰米	,	曾是	离开	在	大学	在	爱丁堡	,	准备	为了

[ðə; ði]	['mɪnɪstri]	.
the	**ministry**	**.**
这	部	.

她的大儿子杰米当时在爱丁堡上大学，准备将来成为一名牧师。

[hɪz; ɪz]	[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	,
His	**graduation**	**day**	**was**	**approaching**	**,**
他的	毕业	天	曾是	接近	,

他的毕业典礼临近了，

[ænd; ənd]['dʒeɪmiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] .

and	Jamie's	mother	was	spinning	him	a	pair	of	breeches	against	the	day	.
和	杰米的	母亲	曾是	旋转	他	一个	一对	的	马裤	反对	这	天	.

杰米的母亲正在为他纺纱，准备在白天给他做一条马裤。

[ðə; ði] ['breɪtʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

The	breeches	were	to	be	a	surprise	.
这	马裤	是	到	是	一个	惊喜	.

那条马裤着实令人意外。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

Already	they	were	shaping	that	way	.
已经	他们	是	成型	那	方式	.

他们当时已经朝着那个方向发展了。

['ɔɪstər] [məkʃeɪməs] [sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪn] ['saɪləns] ,

Oyster	McShamus	sat	reading	the	Old	Testament	in	silence	,
牡蛎	麦克沙姆斯	卫星	阅读	这	老的	遗嘱	在	沉默	,

奥伊斯特·麦克沙姆斯静静地坐在那里阅读旧约圣经。

[waɪl] ['hænə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːt] ['faɪər][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [lerd] .

while	Hannah	looked	into	the	peat	fire	and	thought	of	the	beautiful	young	Laird	.
尽管	汉娜	看起来	进入	这	泥炭	火	和	想法	的	这	美丽的	年轻的	领主	.

汉娜望着泥炭火，想着英俊的年轻领主。

['oʊnli] [wʌns] [ðə; ði] ['haɪləndər] [spoʊk] .

Only	once	the	Highlander	spoke	.
仅有的	一次	这	高地人	辐	.

只有高地人开口说过一次话。

“ [ðə; ði] - [ɪz] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	McWhinus	is	back	,	”	he	said	,
“	这	-	是	后退	,	”	他	说	,

“麦克维纳斯号回来了，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [flɪnt] - [lɑːk] ['mʌskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	his	glance	turned	towards	the	old	flint	-	lock	musket	on	the	wall	.
和	他的	瞥一眼	转向	向	这	老的	燧石	-	锁	滑膛枪	在	这	墙	.

他的目光转向了墙上那支老式的燧发枪。

[ðæt] [naɪt] ['hænə] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrn] ,

That	night	Hannah	dreamed	of	the	feud	,	of	the	Glen	and	the	burn	,
那	夜晚	汉娜	梦见	的	这	世仇	,	的	这	格伦	和	这	烧伤	,

那天晚上，汉娜梦见了那场世仇，梦见了峡谷和小溪。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [lɑːk] - .

of	love	,	of	lobsters	,	and	of	the	Laird	of	Loch	Aucherlocherty	.
的	爱	,	的	龙虾	,	和	的	这	领主	的	湖	-	.

关于爱情，关于龙虾，关于奥赫洛赫蒂湖的领主。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	when	she	rose	in	the	morning	there	was	a	wistful	look	in	her	eyes	,
和	什么时候	她	玫瑰	在	这	早晨	那里	曾是	一个	怅惘	看	在	她	眼睛	,

每天早晨她起床时，眼中总是带着一丝惆怅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	there	came	no	song	from	her	throat	.
和	那里	来了	不	歌曲	从	她	喉	.

她喉咙里发不出歌声。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

The	days	passed	.
这	天	通过了	.

日子一天天过去了。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː]

Each	day	the	beautiful	Highland	girl	saw	the	young	Laird	,	though	her	father	knew
每个	天	这	美丽的	高地	女孩	锯	这	年轻的	领主	,	尽管	她	父亲	知道

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

it	not	.
它	不是	.

这位美丽的苏格兰高地少女每天都能见到年轻的领主，尽管她的父亲对此毫不知情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn] .

In	the	mornings	she	would	see	him	as	he	came	fishing	to	the	burn	.
在	这	早晨	她	会	看	他	作为	他	来了	钓鱼	到	这	烧伤	.

每天早上，她都会看到他来小溪边钓鱼。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [suːt] ,

At	times	he	wore	his	fishing	-	suit	,
在	时代	他	穿着	他的	钓鱼	-	套装	,

他有时会穿着渔夫服，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪkərbɑːkər] [suːt][ʌv; əv] ['ʃɛpɜ·dz] [plæd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	other	times	he	had	on	a	knickerbocker	suit	of	shepherd's	plaid	with	a
在	其他	时代	他	有	在	一个	尼克博克	套装	的	牧羊人的	格子图案	和	一个

['dɑːmɪnoʊ] ['pætərn] [ʃɜːrt] .

domino	pattern	négligé	shirt	.
骨牌	图案	睡衣	衬衫	.

有时他会穿一套牧羊人格纹的灯笼裤西装，内搭一件多米诺图案的睡袍式衬衫。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haɪlənd] [gɜːrl] [meɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .

For	his	sake	the	beautiful	Highland	girl	made	herself	more	beautiful	still	.
为了	他的	清酒	这	美丽的	高地	女孩	制成	她自己	更多的	美丽的	仍然	.

为了他，这位美丽的高地姑娘让自己变得更加美丽动人。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twaɪn] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['θɪs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

Each	morning	she	would	twine	a	Scotch	thistle	in	her	hair	,
每个	早晨	她	会	缠绕	一个	苏格兰威士忌	蓟	在	她	头发	,

每天早上她都会在头发上缠上一株苏格兰蓟。

[ænd; ənd][pɪn][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['bɜːrdɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	pin	a	spray	of	burdock	at	her	heart	.
和	别针	一个	喷	的	牛蒡	在	她	心	.

并将一束牛蒡别在她的心口。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	at	times	he	spoke	to	her	.
和	在	时代	他	辐	到	她	.

有时他会和她说话。

[haʊ] ['hænə] ['treʒərd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

How	Hannah	treasured	his	words	.
如何	汉娜	珍藏	他的	字	.

汉娜多么珍视他的话语。

[wʌns] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Once	,	catching	sight	of	her	father	in	the	distance	,
一次	,	捕捉	视线	的	她	父亲	在	这	距离	,

有一次，她远远地看到了父亲的身影，

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˌsɑːr'diːn][ɪn][ðə; ði] ['petɪkəʊts] ,

he	had	asked	her	who	was	the	old	sardine	in	the	petticoats	,
他	有	问	她	WHO	曾是	这	老的	沙丁鱼	在	这	衬裙	,

他问她，那个穿着衬裙的老沙丁鱼是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ænsər] ['glædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]

and	the	girl	had	answered	gladly	that	it	was	her	father	,	for	,	as
和	这	女孩	有	回答	乐意	那	它	曾是	她	父亲	,	为了	,	作为

[ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] ,

a	fisherman's	daughter	,
一个	渔民的	女儿	,

女孩欣然回答说那是她的父亲，因为她是一位渔夫的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] .

she	was	proud	to	have	her	father	mistaken	for	a	sardine	.
她	曾是	自豪的	到	有	她	父亲	错误	为了	一个	沙丁鱼	.

她很自豪父亲被误认为是沙丁鱼。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændi] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]

At	another	time	he	had	asked	her	if	she	was	handy	about	the	work	of
在	其他	时间	他	有	问	她	如果	她	曾是	便利	关于	这	工作	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

另一次，他问她是否擅长做家务。

[haʊ] ['hænəz] [hɑːrt] [hæd; həd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	Hannah's	heart	had	beat	at	the	question	.
如何	汉娜的	心	有	打	在	这	问题	.

听到这个问题，汉娜的心跳得有多快。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][spɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [naʊ]

She	made	up	her	mind	to	spin	him	a	pair	of	breeches	like	the	ones	now
她	制成	向上	她	头脑	到	旋转	他	一个	一对	的	马裤	喜欢	这	一个	现在

['fɪnɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʒeɪmi] .

finishing	for	her	brother	Jamie	.
精加工	为了	她	兄弟	杰米	.

她下定决心要给他织一条像她哥哥杰米正在织的那种马裤。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ['hænə] [wʊd] [wɑːtʃ] [ɪn]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	every	evening	as	the	sun	set	Hannah	would	watch	in	secret	from	the
和	每一个	晚上	作为	这	太阳	放	汉娜	会	手表	在	秘密	从	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [tuː; tə] [kʌm] [pæst][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] -

window	of	the	cottage	waiting	for	the	young	Laird	to	come	past	in	his	motor	-
窗户	的	这	小屋	等待	为了	这	年轻的	领主	到	来	过去的	在	他的	发动机	-

[kɑːr] ,

car	,
车	,

每天傍晚日落时分，汉娜都会偷偷地从小屋的窗户里看着，等待年轻的领主开着汽车经过。

[daʊn] [ðə; ði] [glen] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

down	the	Glen	road	to	the	sea	.
向下	这	格伦	路	到	这	海	.

沿着格伦路一直走到海边。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['slækən] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Always	he	would	slacken	the	car	at	the	sharp	turn	at	the	top	of	the	cliff	.
总是	他	会	放松	这	车	在	这	锋利的	转动	在	这	顶部	的	这	悬崖	.

他总会在悬崖顶的急转弯处放慢车速。

[fɔːr; fər][sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [noʊ] - [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [spɑːt]['æftər] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

For	six	generations	no	McWhinus	had	passed	that	spot	after	nightfall	with	his
为了	六	几代人	不	-	有	通过了	那	点	后	黄昏	和	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

六代以来，没有一个麦克维努斯家族的人在夜幕降临后活着经过那个地方。

[bʌt; bət]['i:ən] - [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:d] .

But	Ian	McWhinus	knew	nothing	of	the	feud	.
但	伊恩	-	知道	没有什么	的	这	世仇	.

但伊恩·麦克维纳斯对这场恩怨一无所知。

[æt; ət] [taɪmz] ['ɔɪstər] - [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

At	times	Oyster	McOyster	would	see	him	pass	,
在	时代	牡蛎	-	会	看	他	经过	,

有时，奥斯特·麦奥斯特会看到他经过，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wʊd] [kɔ:l] [daʊn] ['geilik] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and	standing	at	the	roadside	would	call	down	Gaelic	curses	on	his	head	.
和	常设	在	这	路边	会	称呼	向下	盖尔语	诅咒	在	他的	头	.

站在路边，他会用盖尔语对他破口大骂。

[wʌns] , [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , ['hænə] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

Once	,	when	her	father	was	from	home	,	Hannah	had	stood	on	the
一次	,	什么时候	她	父亲	曾是	从	家	,	汉娜	有	站立	在	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

有一次，父亲不在家的时候，汉娜站在路边。

[ænd; ənd]['i:ən][hæd; həd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

and	Ian	had	stopped	the	machine	and	had	taken	her	with	him	in
和	伊恩	有	停止	这	机器	和	有	已采取	她	和	他	在

[ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] .

the	car	for	a	ride	.
这	车	为了	一个	骑	.

伊恩停下了机器，带着她开车兜风。

['hænə] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Hannah	,	her	heart	beating	with	delight	,
汉娜	,	她	心	殴打	和	喜	,

汉娜，她欣喜若狂，心跳加速。

[hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [wɜ:rkt] .

had	listened	to	him	as	he	explained	how	the	car	was	worked	.
有	听着	到	他	作为	他	解释	如何	这	车	曾是	工作	.

我认真听他讲解了汽车的工作原理。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [ðʌs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] - ,

Had	her	father	know	that	she	had	sat	thus	beside	a	McWhinus	,
有	她	父亲	知道	那	她	有	卫星	因此	旁	一个	-	,

如果她父亲知道她曾这样坐在麦克维纳斯家的人旁边，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] .

he	would	have	slain	her	where	she	sat	.
他	会	有	被杀	她	在哪里	她	卫星	.

他本想当场杀了她。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['hænəz] [lʌv] [ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] .

The	tragedy	of	Hannah's	love	ran	swiftly	to	its	close	.
这	悲剧	的	汉娜的	爱	跑	迅速地	到	它是	关闭	.

汉娜的爱情悲剧很快就落下了帷幕。

[i:tʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rn] .

Each	day	she	met	the	young	Laird	at	the	burn	.
每个	天	她	遇见	这	年轻的	领主	在	这	烧伤	.

她每天都会在小溪边与年轻的领主相遇。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔbstəz] .

Each	day	she	gave	him	the	finest	of	her	lobsters	.
每个	天	她	给予	他	这	最好的	的	她	龙虾	.

她每天都把最好的龙虾送给他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] ['θɪs(ə)l] ['evri] [deɪ] .

She	wore	a	new	thistle	every	day	.
她	穿着	一个	新的	蓟	每一个	天	.

她每天都佩戴一朵新的蓟花。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [ɪn] ['siːkrət] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [slept] ,

And	every	night	,	in	secret	as	her	mother	slept	,
和	每一个	夜晚	,	在	秘密	作为	她	母亲	睡着了	,

每晚，趁着母亲熟睡之际，她偷偷地……

[ʃiː; ʃi][spæn][ə; eɪ] [nuː] [kən'sentrɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

she	span	a	new	concentric	section	of	his	breeches	.
她	跨度	一个	新的	同心	部分	的	他的	马裤	.

她撑开了他裤子上的一个新的同心圆部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] , [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['tælkəm] [blɑːnd] ,

And	the	young	Laird	,	when	he	went	home	,	said	to	the	talcum	blonde	,
和	这	年轻的	领主	,	什么时候	他	去	家	,	说	到	这	滑石粉	金发	,

年轻的领主回到家后，对那个涂着爽身粉的金发女郎说：

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['fɪʃər] - [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

that	the	Highland	fisher	-	girl	was	not	half	such	a	damn	fool	as	she	seemed	.
那	这	高地	渔夫	-	女孩	曾是	不是	一半	这样的	一个	该死	傻子	作为	她	似乎	.

那个高地渔家女其实并不像她看起来那么愚蠢。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪtfl] [ˌæftər'nuːn] .

Then	came	the	fateful	afternoon	.
然后	来了	这	命运的	下午	.

然后，那个命运攸关的下午到来了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][bɜːrn] .

He	stood	beside	her	at	the	burn	.
他	站立	旁	她	在	这	烧伤	.

他站在她身旁，在火堆边。

“ ['hænə] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	Hannah	,	”	he	said	,	as	he	bent	towards	her	,	“	I	want	to	take	you	to
“	汉娜	,	”	他	说	,	作为	他	弯曲	向	她	,	“	我	想	到	拿	你	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

“汉娜，”他弯下腰对她说，“我想带你去美国。”

” ['hænə] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	Hannah	had	fallen	fainting	in	his	arms	.
”	汉娜	有	倒下	昏厥	在	他的	武器	.

“汉娜晕倒在他怀里。”

['iːən] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

Ian	propped	her	against	a	tree	,	and	went	home	.
伊恩	支撑	她	反对	一个	树	,	和	去	家	.

伊恩把她靠在树上，然后回家了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['hænə] ['entərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

An	hour	later	,	when	Hannah	entered	her	home	,	her	father	was	standing
一个	小时	之后	,	什么时候	汉娜	进入	她	家	,	她	父亲	曾是	常设

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

behind	the	fireplace	.
在后面	这	壁炉	.

一小时后，当汉娜回到家时，她的父亲正站在壁炉后面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flɪnt] - [lɑːk] ['mʌskɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	was	staring	fixedly	into	the	fire	,	with	the	flint	-	lock	musket	in	his	hands	.
他	曾是	凝视	固定地	进入	这	火	,	和	这	燧石	-	锁	滑膛枪	在	他的	双手	.

他目不转睛地盯着火堆，手里拿着燧发枪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['daʊər] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuːd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	the	old	dour	look	of	the	feud	upon	his	face	,
那里	曾是	这	老的	阴沉	看	的	这	世仇	之上	他的	脸	,

他脸上带着昔日世仇带来的阴郁神情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	there	were	muttered	curses	on	his	lips	.
和	那里	是	低声说道	诅咒	在	他的	嘴唇	.

他嘴里还低声咒骂着。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['elən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] .

His	wife	Ellen	clung	to	his	arm	and	vainly	sought	to	quiet	him	.
他的	妻子	艾伦	紧紧抓住	到	他的	手臂	和	徒劳地	寻求	到	安静的	他	.

他的妻子艾伦紧紧抓住他的胳膊，徒劳地试图让他安静下来。

“ [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

“	Curse	him	,	”	he	muttered	,
“	诅咒	他	,	”	他	低声说道	,

“诅咒他，”他低声说道。

“ [aɪl] [iːn] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːl] [mə'ʃiːn] .

“	I'll	e'en	kill	him	the	night	as	he	passes	in	his	deil	machine	.
“	患病的	e'en	杀	他	这	夜晚	作为	他	通过	在	他的	魔鬼	机器	.

“我甚至会在他乘坐死亡机器经过的那个夜晚杀了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第5/7页

" [ðen] ['hænə] [nuː] [ðæt] ['ɔɪstər] [məkʃeɪməs] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Then Hannah knew that Oyster McShamus had seen her with Ian beside the
" 然后 汉娜 知道 那 牡蛎 麦克沙姆斯 有 已见 她 和 伊恩 旁 这
[bɜːrn] .
burn .
烧伤 .

“然后汉娜就知道奥伊斯特·麦克沙姆斯看到她和伊恩在小溪边了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
She turned and fled from the house .
她 转向 和 逃亡 从 这 房子 .

她转身逃出了房子。

[streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
Straight up the road she ran across towards the manor - house of Aucherlocherty to
直的 向上 这 路 她 跑 穿过 向 这 庄园 - 房子 的 - 到
[wɔːrn]['iːən] .
warn Ian .
警告 伊恩 .

她径直沿着马路跑向奥赫洛赫蒂庄园，去警告伊恩。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ræθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] .
To save him from her father's wrath , that was her one thought .
到 节省 他 从 她 父亲的 愤怒 , 那 曾是 她 一 想法 .

她一心只想让他免受父亲的怒火。

[naɪt] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
Night gathered about the Highland girl as she ran .
夜晚 聚集 关于 这 高地 女孩 作为 她 跑 .

夜幕降临，高地少女奔跑着。

[ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] [hʌŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ]['fɪtf(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
The rain clouds and the gathering storm hung low with fitful lightning overhead .
这 雨 云 和 这 采集 风暴 悬挂 低的 和 断断续续 闪电 开销 .

雨云低垂，暴风雨即将来临，头顶上不时闪过闪电。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ræn][ɑːn] .
She still ran on .
她 仍然 跑 在 .

她继续跑了下去。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
About her was the rolling of the thunder and the angry roaring of the
关于 她 曾是 这 滚动 的 这 雷 和 这 生气的 咆哮 的 这
['swoʊlən][bɜːrn] .
swollen burn .
肿 烧伤 .

她周围是隆隆的雷声和奔腾咆哮的河水。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [geɪl] .
Then the storm broke upon the darkness with all the fury of the Highland gale .
然后 这 风暴 打破 之上 这 黑暗 和 全部 这 愤怒 的 这 高地 大风 .

随后，暴风雨以高地狂风的威力席卷了黑暗。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

The	sky	was	rent	with	the	fierce	play	of	the	elements	.
这	天空	曾是	租	和	这	凶猛的	玩	的	这	元素	.

天空被狂暴的自然力量撕裂。

[jet] [ɑːn] ['hænə] [ræn] .

Yet	on	Hannah	ran	.
然而	在	汉娜	跑	.

然而，汉娜继续奔跑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hɪt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [stɪl] .

Again	and	again	the	lightning	hit	her	,	but	she	ran	on	still	.
再次	和	再次	这	闪电	打	她	,	但	她	跑	在	仍然	.

闪电一次又一次击中她，但她仍然继续奔跑。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , [trɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [rʌts] , ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒz]

She	fell	over	the	stones	,	tripped	and	stumbled	in	the	ruts	,	butted	into	the	hedges
她	跌倒	超过	这	石头	,	绊倒了	和	踉跄	在	这	车辙	,	对接	进入	这	对冲

,

,

,

她被石头绊倒，在车辙里跌跌撞撞，撞到了树篱上。

['kænənd] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] .

cannoned	off	against	the	stone	walls	.
炮击	离开	反对	这	石头	墙壁	.

炮弹击中了石墙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɑːpt] .

But	she	never	stopped	.
但	她	绝不	停止	.

但她从未停止过。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] .

She	went	quicker	and	quicker	.
她	去	更快	和	更快	.

她越走越快。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

The	storm	was	awful	.
这	风暴	曾是	可怕	.

这场风暴太可怕了。

['laɪtnɪŋ] , ['faɪər] , [fleɪm] , [ænd; ənd] ['θʌndər] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Lightning	,	fire	,	flame	,	and	thunder	were	all	about	her	.
闪电	,	火	,	火焰	,	和	雷	是	全部	关于	她	.

她周身都笼罩着闪电、火焰、雷鸣。

[triːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , ['hɜːrd(ə)lz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] , [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

Trees	were	falling	,	hurdles	were	flying	,	birds	were	being	struck	by	lightning	.
树木	是	坠落	,	障碍	是	飞行	,	鸟类	是	存在	击	经过	闪电	.

树木倒塌，障碍物飞舞，鸟类被闪电击中。

[dɔːgz] , [ʃiːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [həːld] [θruː] [ðə; ði] [er] .

Dogs	,	sheep	and	even	cattle	were	hurled	through	the	air	.
狗	,	羊	和	甚至	牛	是	投掷	通过	这	空气	.

狗、羊甚至牛都被抛到空中。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

She	reached	the	manor	-	house	,	and	stood	a	moment	at	the	door	.
她	达到	这	庄园	-	房子	,	和	站立	一个	片刻	在	这	门	.

她到达庄园宅邸，在门口站了一会儿。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['lʌld] , [ðə; ði] [reɪn] ['siːst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [ðer; ðər]

The	storm	had	lulled	,	the	rain	ceased	,	and	for	a	brief	moment	there
这	风暴	有	昏昏欲睡	,	这	雨	停止	,	和	为了	一个	简短的	片刻	那里

[wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

was	quiet	.
曾是	安静的	.

暴风雨渐渐平息，雨停了，短暂地恢复了平静。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	light	was	streaming	from	the	windows	of	the	house	.
这	光	曾是	流媒体	从	这	视窗	的	这	房子	.

阳光从房子的窗户里倾泻而出。

['hænə] [pɔːzd] .

Hannah	paused	.
汉娜	暂停	.

汉娜停顿了一下。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] .

Suddenly	her	heart	misgave	her	.
突然	她	心	错失	她	.

突然，她的心跳漏了一拍。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

Her	quick	ear	had	caught	the	sound	of	a	woman's	voice	within	.
她	快的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	一个	女性的	嗓音	之内	.

她敏锐的耳朵捕捉到了里面传来女人的声音。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	approached	the	window	and	looked	in	.
她	接近	这	窗户	和	看起来	在	.

她走到窗边，向里望去。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət]

Then	,	as	if	rooted	to	the	spot	,	the	Highland	girl	gazed	and	listened	at
然后	,	作为	如果	根	到	这	点	,	这	高地	女孩	凝视	和	听着	在

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pane	.
这	窗格	.

然后，仿佛被钉在了原地一样，这位高地女孩凝视着窗玻璃，侧耳倾听。

['iːən] [leɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] .

Ian	lay	upon	a	sofa	.
伊恩	躺	之上	一个	沙发	.

伊恩躺在沙发上。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['pælɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	négligé	dressing	-	gown	that	he	wore	enhanced	the	pallid	beauty	of	his	face	.
这	睡衣	敷料	-	袍	那	他	穿着	增强型	这	苍白	美丽	的	他的	脸	.

他身上穿的睡袍更衬托出他苍白的容貌。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [sæt] [ðə; ði] ['tælkəm] - ['paʊdər] [blɑːnd] .

Beside	him	sat	the	talcum	-	powder	blonde	.
旁	他	卫星	这	滑石粉	-	粉末	金发	.

他旁边坐着一位浑身涂满爽身粉的金发女郎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔkəlɪts] .

She	was	feeding	him	with	chocolates	.
她	曾是	喂养	他	和	巧克力	.

她正在喂他吃巧克力。

['hænə]	[ˌʌndər'stʊd]	.
Hannah	**understood**	**.**
汉娜	理解	.

汉娜明白了。

['iːən][hæd; həd]	['traifld]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[lʌv]	.		
Ian	**had**	**trifled**	**with**	**her**	**love**	**.**
伊恩	有	琐碎	和	她	爱	.

伊恩辜负了她的爱。

[hiː; hi][hæd; həd]	[bɔːt]	[hɜːr; hər]	['lɔbstəz]	[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	['oʊnli][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]	.					
He	**had**	**bought**	**her**	**lobsters**	**to**	**win**	**her**	**heart**	**,**	**only**	**to**	**cast**	**it**	**aside**	**.**
他	有	买	她	龙虾	到	赢	她	心	,	仅有的	到	投掷	它	旁边	.

他曾买龙虾送给她以博取她的芳心，却最终将她抛弃。

“	['hænə]	[ˌʌndər'stʊd]	
“	**Hannah**	**Understood**	
“	汉娜	理解	

“汉娜明白了”

”	['hænə]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.	
”	**Hannah**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**.**
”	汉娜	转向	从	这	窗户	.

汉娜从窗边转过身去。

[ʃiː; ʃi]	[plʌkt]	[ðə; ði]	['θɪs(ə)l]	[frʌm; frəm][hɜːr; hər]	[θroʊt]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]	[graʊnd]	.			
She	**plucked**	**the**	**thistle**	**from**	**her**	**throat**	**and**	**flung**	**it**	**on**	**the**	**ground**	**.**
她	拨弦	这	蓟	从	她	喉	和	扔	它	在	这	地面	.

她从喉咙里拔出蓟草，扔到地上。

[ðen]	,	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['moʊtər]	['stændɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]		
Then	**,**	**as**	**she**	**turned**	**her**	**eye**	**,**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**motor**	**standing**	**in**	**the**
然后	,	作为	她	转向	她	眼睛	,	她	捕捉	视线	的	这	发动机	常设	在	这

[ʃed]	.
shed	**.**
棚	.

然后，当她转过头时，她看到了停在棚子里的那台发动机。

“	[ðə; ði]	[diːl]	[məˈʃiːn]	!
“	**The**	**deil**	**machine**	**!**
“	这	魔鬼	机器	!

“魔鬼机器!

”	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	,	[waɪl]	[ðə; ði][waɪld]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['haɪlənd]	['frenzi]	['gæðərd]	[ɪn][hɜːr; hər]	[aɪ]	;			
”	**she**	**muttered**	**,**	**while**	**the**	**wild**	**light**	**of**	**Highland**	**frenzy**	**gathered**	**in**	**her**	**eye**	**;**	
”	她	低声说道	,	尽管	这	荒野	光	的	高地	狂热	聚集	在	她	眼睛	;	

她喃喃自语，眼中闪烁着高地狂热的光芒；

[ðen]	,	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[rʌʃt]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]	[tɔːr]	[ðə; ði]	[tɑːr'pɔːlɪn]	[frʌm; frəm][ɔːf][ˌaɪ 'tiː]	,								
then	**,**	**as**	**she**	**rushed**	**to**	**it**	**and**	**tore**	**the**	**tarpaulin**	**from**	**off**	**it**	**,**			
然后	,	作为	她	匆忙	到	它	和	撕裂	这	篷布	从	离开	它	,			

然后，她冲过去，一把扯掉了上面的油布。

“	[jɪl]	[noʊ][biː; bi]	['wɑːntɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk][ðə; ði]	[naɪt]	,	['ɔɪstər]	[məkʃeɪməs]	,	”	[ʃiː; ʃi][kraɪd]	.							
“	**Ye'll**	**no**	**be**	**wanting**	**of**	**a**	**mark**	**the**	**night**	**,**	**Oyster**	**McShamus**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**		
“	叫喊	不	是	想要	的	一个	标记	这	夜晚	,	牡蛎	麦克沙姆斯	,	”	她	哭	.		

“今晚你肯定不会缺少目标，奥伊斯特·麦克沙姆斯，”她喊道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]	,	[ðə; ði]['moʊtər]	,	[wɪð; wɪθ]	['hænə]	[æt; ət][ðə; ði]	[wiːl]	,											
A	**moment**	**later**	**,**	**the**	**motor**	**,**	**with**	**Hannah**	**at**	**the**	**wheel**	**,**							
一个	片刻	之后	,	这	发动机	,	和	汉娜	在	这	车轮	,							

片刻之后，汽车发动了，汉娜坐在驾驶座上。

[wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] .

was	thundering	down	the	road	to	the	Glen	.
曾是	雷鸣	向下	这	路	到	这	格伦	.

正沿着通往格伦的路轰隆隆地驶去。

[ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ,

The	power	was	on	to	the	full	,
这	力量	曾是	在	到	这	满的	,

电源已完全打开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [gɜːrl] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

and	the	demented	girl	clung	tight	to	the	steering	-	gear	as	the	machine
和	这	精神错乱	女孩	紧紧抓住	紧的	到	这	转向	-	齿轮	作为	这	机器

[rɔkt] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

rocked	and	thundered	down	the	descent	.
摇滚	和	雷鸣	向下	这	下降	.

而那个精神错乱的女孩紧紧抓住方向盘，机器摇晃着、轰隆隆地冲下山坡。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ə'gen] ,

The	storm	was	raging	again	,
这	风暴	曾是	愤怒	再次	,

暴风雨再次肆虐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːrst]

and	the	thunder	mingled	with	the	roar	of	the	machine	as	it	coursed
和	这	雷	混合	和	这	吼	的	这	机器	作为	它	课程

['mædli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

madly	towards	the	sea	.
疯狂地	向	这	海	.

雷声与机器的轰鸣声交织在一起，机器疯狂地向大海疾驰而去。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] [bleizd] [ɪn] [frʌnt] .

The	great	eye	of	the	motor	blazed	in	front	.
这	伟大的	眼睛	的	这	发动机	燃烧的	在	正面	.

发动机巨大的指示灯在前方闪耀。

[ðə; ði] ['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	lurid	light	of	it	flashed	a	second	on	the	trees	and	the	burn	as	it
这	骇人的	光	的	它	闪光灯	一个	第二	在	这	树木	和	这	烧伤	作为	它

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

它那刺眼的光芒掠过时，在树木和火堆上闪过一秒钟。

[ænd; ənd] [flæʃt] ['blaɪndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] -

and	flashed	blinding	on	the	eyes	of	Oyster	as	he	stood	erect	on	the	cliff	-
和	闪光灯	失明	在	这	眼睛	的	牡蛎	作为	他	站立	直立	在	这	悬崖	-

[saɪd] [bɪ'loʊ] ,

side	below	,
边	以下	,

一道强光闪过，刺得奥伊斯特睁不开眼，他当时笔直地站在下面的悬崖边上。

['mʌskɪt] [ɪn] [hænd] ,

musket	in	hand	,
滑膛枪	在	手	,

手持火枪，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['haɪlənd]

and	faced	the	blazing	apparition	that	charged	upon	him	with	the	old	Highland
和	面对	这	炽烈	幻影	那	带电	之上	他	和	这	老的	高地

[blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

blood	surging	in	his	veins	.
血	滔滔	在	他的	静脉	.

他迎面而来的是熊熊燃烧的幻影，他血管里流淌着古老的高地血液。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

It	was	all	over	in	a	moment	—	a	blinding	flash	of	lightning	,	the	report	of
它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	—	一个	失明	闪光	的	闪电	,	这	报告	的

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

a	musket	,
一个	滑膛枪	,

一切都在瞬间结束了——一道耀眼的闪电，一声枪响，

[ə; eɪ] [greɪt] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [gɜːrl] [həːld]

a	great	peal	of	thunder	,	and	the	motor	bearing	the	devoted	girl	hurled
一个	伟大的	皮尔	的	雷	,	和	这	发动机	轴承	这	奉献	女孩	投掷

['hedlɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

headlong	over	the	cliff	.
一头扎	超过	这	悬崖	.

一声巨大的雷鸣，载着那位忠诚女孩的汽车一头栽下了悬崖。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

They	found	her	there	in	the	morning	.
他们	成立	她	那里	在	这	早晨	.

他们早上在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ['moʊʃnləs] , [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ʌp'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː]

She	lay	on	her	side	motionless	,	half	buried	in	the	sand	,	upturned	towards	the	blue
她	躺	在	她	边	静止不动	,	一半	埋葬	在	这	沙	,	翻转	向	这	蓝色的

['haɪlənd] [skaɪ] ,

Highland	sky	,
高地	天空	,

她侧身躺着，一动不动，半个身子埋在沙子里，头朝上，面向高地蔚蓝的天空。

[sə'riːn] [naʊ] ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

serene	now	after	the	passing	of	the	storm	.
安详	现在	后	这	通过	的	这	风暴	.

暴风雨过后，现在一片平静。

['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

Quiet	and	still	she	lay	.
安静的	和	仍然	她	躺	.

她静静地躺着。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	sea	-	birds	seemed	to	pause	in	their	flight	to	look	down	on	her	.
这	海	-	鸟类	似乎	到	暂停	在	他们的	航班	到	看	向下	在	她	.

海鸟们似乎停下飞行，俯视着她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

The	little	group	of	Scotch	people	that	had	gathered	stood	and	gazed	at
这	小的	团体	的	苏格兰威士忌	人们	那	有	聚集	站立	和	凝视	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .

her	with	reverential	awe	.
她	和	敬畏的	敬畏	.

聚集在一起的一小群苏格兰人站着，带着敬畏之心凝视着她。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tə'geðər] .

They	made	no	attempt	to	put	her	together	.
他们	制成	不	试图	到	放	她	一起	.

他们没有尝试将她重新组装起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] .

It	would	have	been	useless	.
它	会	有	到过	无用	.

这样做毫无用处。

[hɜːr; hər] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] , [hɜːr; hər] [tæŋk] [bɜːrst] , [hɜːr; hər] ['sprɔkits] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [saɪdz] ,

Her	gasoline	tubes	were	twisted	and	bent	,	her	tank	burst	,	her	sprockets	broken	from	their	sides	,
她	汽油	管子	是	扭曲	和	弯曲	,	她	坦克	爆裂	,	她	链轮	破碎的	从	他们的	侧面	,

她的汽油管扭曲变形，油箱爆裂，链轮从侧面断裂。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [æn; ən] ['ʌtər] [rek] .

and	her	steering	-	gear	an	utter	wreck	.
和	她	转向	-	齿轮	一个	说出	破坏	.

她的转向装置完全损坏了。

[ðə; ði] ['moʊtər] [wʊd] ['nevər] [rʌn] [ə'gen] .

The	motor	would	never	run	again	.
这	发动机	会	绝不	跑步	再次	.

发动机再也运转不起来。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [griːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['hænə] .

After	a	time	they	roused	themselves	from	their	grief	and	looked	about	for	Hannah	.
后	一个	时间	他们	唤醒	他们自己	从	他们的	悲伤	和	看起来	关于	为了	汉娜	.

过了一会儿，他们从悲伤中回过神来，四处寻找汉娜。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

They	found	her	.
他们	成立	她	.

他们找到她了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['siːwiːd] , [hɜːr; hər] [fer] [her] [soʊkt] [ɪn] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

She	lay	among	the	sand	and	seaweed	,	her	fair	hair	soaked	in	gasoline	.
她	躺	之中	这	沙	和	海藻	,	她	公平的	头发	浸泡过	在	汽油	.

她躺在沙滩和海藻中，金色的头发被汽油浸透了。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['ɔɪstər] [məkʃeɪməs] .

Then	they	looked	about	for	Oyster	McShamus	.
然后	他们	看起来	关于	为了	牡蛎	麦克沙姆斯	.

然后他们四处寻找奥伊斯特·麦克沙姆斯。

[hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðeɪ] [faʊnd] , ['laɪɪŋ] [hæf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [soʊkt] [ɪn] ['wɪski] .

Him	,	too	,	they	found	,	lying	half	buried	in	the	grass	and	soaked	in	whisky	.
他	,	也	,	他们	成立	,	说谎	一半	埋葬	在	这	草	和	浸泡过	在	威士忌酒	.

他们也发现了他的尸体，他半埋在草丛里，浑身浸泡在威士忌中。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['elən] .

Then	they	looked	about	for	Ellen	.
然后	他们	看起来	关于	为了	艾伦	.

然后他们四处寻找艾伦。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæf] ['berid] [ɪn]['dʒeɪmiːz] ['brɪtʃɪz]

They	found	her	lying	across	the	door	of	the	cottage	half	buried	in	Jamie's	breeches	.
他们	成立	她	说谎	穿过	这	门	的	这	小屋	一半	埋葬	在	杰米的	马裤	.

他们发现她横躺在小屋门口，半埋在杰米的马裤里。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] .

Then	they	gathered	them	up	.
然后	他们	聚集	他们	向上	.

然后他们把它们收集起来。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] .

Life	was	not	extinct	.
生活	曾是	不是	灭绝	.

生命并没有灭绝。

[ðeɪ] [tʃeɪft] [ðer; ðər][hændz] .

They	chafed	their	hands	.
他们	擦伤	他们的	双手	.

他们的手被磨破了。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [fiːt] .

They	rubbed	their	feet	.
他们	摩擦	他们的	脚	.

他们揉搓着脚。

[ðeɪ] [pʊt] [hɑːt] [brɪks] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] .

They	put	hot	bricks	upon	their	stomachs	.
他们	放	热的	砖块	之上	他们的	胃	.

他们把烧红的砖头放在肚子上。

[ðeɪ] [pɔːd] [hɑːt] ['wɪski] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] .

They	poured	hot	whisky	down	their	throats	.
他们	倾倒	热的	威士忌酒	向下	他们的	喉咙	.

他们把滚烫的威士忌灌进喉咙里。

[ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

That	brought	them	to	.
那	带来	他们	到	.

这让他们……

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

It	always	does	.
它	总是	做	.

一直都是这样。

[ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] .

They	all	lived	.
他们	全部	居住地	.

他们都活了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuːd][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

But	the	feud	was	done	for	.
但	这	世仇	曾是	完毕	为了	.

但这场恩怨已经结束了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	end	of	it	.
那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

['hænə] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

Hannah	had	put	it	to	the	bad	.
汉娜	有	放	它	到	这	坏的	.

汉娜把它弄坏了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[soʊkt] [ɪn] ['siːwiːd] :

Soaked	in	Seaweed	:
浸泡过	在	海藻	:

浸泡在海藻中：

[ɔːr] , [ʌp'set][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

or	,	Upset	in	the	Ocean
或者	,	沮丧的	在	这	海洋

或者，海洋中的翻船

([æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [siː] ['stɔːri] .)

(	An	Old	-	fashioned	Sea	Story	.	)
(	一个	老的	-	造型	海	故事	.	)

（一个古老的航海故事。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] [ɪn] - [ðæt][aɪ] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːsi] ['sæli] ,

It	was	in	August	in	1867	that	I	stepped	on	board	the	deck	of	the	Saucy	Sally	,
它	曾是	在	八月	在	-	那	我	步	在	木板	这	甲板	的	这	辣味	莎莉	,

1867年8月，我踏上了“俏皮莎莉号”的甲板。

['laɪɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['sekənd] [meit] .

lying	in	dock	at	Gravesend	,	to	fill	the	berth	of	second	mate	.
说谎	在	码头	在	格雷夫森德	,	到	充满	这	泊位	的	第二	伴侣	.

停泊在格雷夫森德的船坞里，填补二副的泊位。

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

Let	me	first	say	a	word	about	myself	.
让	我	第一的	说	一个	单词	关于	我	.

首先请允许我简单介绍一下自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['skwerli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] ,

I	was	a	tall	,	handsome	young	fellow	,	squarely	and	powerfully	built	,
我	曾是	一个	高的	,	英俊的	年轻的	同伴	,	完全	和	强大的	建造	,

我曾是一个身材高大、相貌英俊的年轻人，体格健壮有力。

[brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [ɪn][spɑːts]

bronzed	by	the	sun	and	the	moon	(	and	even	copper	-	coloured	in	spots
古铜色	经过	这	太阳	和	这	月亮	(	和	甚至	铜	-	有色	在	地点

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]) ,

from	the	effect	of	the	stars	)	,
从	这	影响	的	这	明星	)	,

被阳光和月光晒成古铜色（甚至由于星光的影响，某些部位还呈现出铜色），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːnəsti] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [breɪn] ['paʊər]

and	with	a	face	in	which	honesty	,	intelligence	,	and	exceptional	brain	power
和	和	一个	脸	在	哪个	诚实	,	智力	,	和	非凡的	脑	力量

[wɜːr; wər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

were	combined	with	Christianity	,
是	合并	和	基督教	,

他的脸上既有诚实、智慧和卓越的才智，又体现了基督教信仰。

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

simplicity	,	and	modesty	.
简单	,	和	谦逊	.

朴素而谦逊。

[æz; əz][aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

As	I	stepped	on	the	deck	I	could	not	help	a	slight	feeling	of	triumph	,
作为	我	步	在	这	甲板	我	可以	不是	帮助	一个	轻微	感觉	的	胜利	,

当我踏上甲板的那一刻，我不禁涌起一丝胜利的喜悦。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['seɪlər] - [laɪk] [fitʃər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɑːr] - ['bærəl] [ðæt] [stʊd]

as	I	caught	sight	of	my	sailor	-	like	features	reflected	in	a	tar	-	barrel	that	stood
作为	我	捕捉	视线	的	我的	水手	-	喜欢	特征	反映	在	一个	焦油	-	桶	那	站立

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæst] ,

beside	the	mast	,
旁	这	桅杆	,

当我看到自己像水手一样的面容倒映在桅杆旁的一个焦油桶上时，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst]

while	a	little	later	I	could	scarcely	repress	a	sense	of	gratification	as	I	noticed
尽管	一个	小的	之后	我	可以	几乎	抑	一个	感觉	的	满足感	作为	我	注意到

[ðem; ðəm] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [bɪldʒ] ['wɔːtər] .

them	reflected	again	in	a	bucket	of	bilge	water	.
他们	反映	再次	在	一个	桶	的	舱底	水	.

不久之后，当我再次在一桶舱底水中看到它们的倒影时，我几乎无法抑制内心的满足感。

“ ['welkəm] [ɑːn] [bɔːrd] , ['mɪstər] . ['bloʊhɑːrd] , ” [kɔːld] [aʊt] ['kæptɪn] [bɪldʒ] ,

“	Welcome	on	board	,	Mr	.	Blowhard	,	”	called	out	Captain	Bilge	,
“	欢迎	在	木板	,	先生	.	吹牛大王	,	”	称为	出去	队长	舱底	,

“欢迎登船，吹牛大王先生，”比尔格船长喊道。

['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

stepping	out	of	the	binnacle	and	shaking	hands	across	the	taffrail	.
步进	出去	的	这	箱体	和	摇晃	双手	穿过	这	船尾栏杆	.

走出驾驶舱，隔着船尾栏杆握手。

“ ['welkəm] [ɑːn] [bɔːrd] , ['mɪstər] . ['bloʊhɑːrd]

“	Welcome	on	board	,	Mr	.	Blowhard
“	欢迎	在	木板	,	先生	.	吹牛大王

“欢迎登船，吹牛大王先生。”

” [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] ['seɪlər] - [laɪk] [mæn][ʌv; əv][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə]['sɪksti] ,

”	I	saw	before	me	a	fine	sailor	-	like	man	of	from	thirty	to	sixty	,
”	我	锯	前	我	一个	美好的	水手	-	喜欢	男人	的	从	三十	到	六十	,

“我看到我面前站着一位身材魁梧、像水手一样的男子，年龄在三十到六十岁之间，

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɪrd] ,

clean	-	shaven	,	except	for	an	enormous	pair	of	whiskers	,	a	heavy	beard	,
干净的	-	剃光	,	除了	为了	一个	巨大的	一对	的	胡须	,	一个	重的	胡须	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

and	a	thick	moustache	,
和	一个	厚的	胡子	,

除了浓密的胡须、厚重的络腮胡和浓密的八字胡之外，他全身都刮得很干净。

['paʊərf(ə)l] [ɪn] [bɪld] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːm] [wel] [æft] ,

powerful	in	build	,	and	carrying	his	beam	well	aft	,
强大的	在	建造	,	和	携带	他的	光束	出色地	后部	,

体型庞大，光束延伸至船尾很远的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brɔːd] [dʌk] ['traʊzərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

in	a	pair	of	broad	duck	trousers	across	the	back	of	which	there	would	have
在	一个	一对	的	广阔	鸭子	裤子	穿过	这	后退	的	哪个	那里	会	有

[bɪn] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

been	room	to	write	a	history	of	the	British	Navy	.
到过	房间	到	写	一个	历史	的	这	英国	海军	.

穿着一条宽大的帆布裤，裤子背面有足够的空间来书写英国海军的历史。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][θɜːrd] [meɪts] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['kwaɪət][men]

Beside	him	were	the	first	and	third	mates	,	both	of	them	being	quiet	men
旁	他	是	这	第一的	和	第三	伙伴们	,	两个都	的	他们	存在	安静的	男人

[ʌv; əv] [pʊr] ['stætʃər] ,

of	poor	stature	,
的	贫穷的	身材	,

他身旁是大副和三副，两人都是身材矮小、性格内向的人。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv]

who	looked	at	Captain	Bilge	with	what	seemed	to	me	an	apprehensive
WHO	看起来	在	队长	舱底	和	什么	似乎	到	我	一个	忧虑

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

expression	in	their	eyes	.
表达	在	他们的	眼睛	.

他们看着比尔格船长，眼神中似乎流露出忧虑。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	vessel	was	on	the	eve	of	departure	.
这	血管	曾是	在	这	前夕	的	离开	.

船只即将启航。

[hɜːr; hər] [dek] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lækrəti] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɚz] [hɑːrt]

Her	deck	presented	that	scene	of	bustle	and	alacrity	dear	to	the	sailor's	heart
她	甲板	呈现	那	场景	的	忙碌	和	敏捷	亲爱的	到	这	水手的	心

.

:

.

她的甲板上展现了水手们心中那般熙熙攘攘、忙碌而又充满活力的景象。

[men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['neɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːsts] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

Men	were	busy	nailing	up	the	masts	,	hanging	the	bowsprit	over	the	side	,
男人	是	忙碌的	钉钉子	向上	这	桅杆	,	绞刑	这	船首斜桅	超过	这	边	,

男人们忙着钉桅杆，把船首斜桅挂到船舷外。

['vɑːrnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [liː] - ['skʌpəz] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɑːt][tɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

varnishing	the	lee	-	scuppers	and	pouring	hot	tar	down	the	companion	-	way	.
上漆	这	李	-	排水孔	和	浇注	热的	焦油	向下	这	伴侣	-	方式	.

给下风排水孔涂上清漆，并把热沥青倒进舱口。

['kæptɪn] [bɪldʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['megəfoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Captain	Bilge	,	with	a	megaphone	to	his	lips	,
队长	舱底	,	和	一个	扩音器	到	他的	嘴唇	,

比尔格船长嘴边拿着扩音器，

[kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] :

kept	calling	out	to	the	men	in	his	rough	sailor	fashion	:
保留	呼叫	出去	到	这	男人	在	他的	粗糙的	水手	时尚	:

他用粗犷的水手腔调不停地向男人们喊叫：

“ [naʊ] , [ðen] , [dəunt]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrt] [jɔːr'selvz] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	Now	,	then	,	don't	over	-	exert	yourselves	,	gentlemen	.
”	现在	,	然后	,	不	超过	-	发挥	你们自己	,	先生们	.

“那么，先生们，请不要过度劳累。”

[rɪ'membər] , [pliːz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Remember	,	please	,	that	we	have	plenty	of	time	.
记住	,	请	,	那	我们	有	很多	的	时间	.

请记住，我们时间很充裕。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	out	of	the	sun	as	much	as	you	can	.
保持	出去	的	这	太阳	作为	很多	作为	你	能	.

尽量避免阳光直射。

[step] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒəʊnz] ; [aɪ] [fɪr] [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Step	carefully	in	the	rigging	there	,	Jones	;	I	fear	it's	just	a	little	high	for	you	.
步	小心	在	这	索具	那里	,	琼斯	;	我	害怕	它是	只是	一个	小的	高的	为了	你	.

琼斯，小心点踩那里的索具；恐怕对你来说有点高了。

[tʌt] , [tʌt] , ['wɪljəmz] , [dəunt][get] [jɔːr'self] [soʊ]['dɜːrti][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɑːr] ,

Tut	,	tut	,	Williams	,	don't	get	yourself	so	dirty	with	that	tar	,
图坦卡蒙	,	教程	,	威廉姆斯	,	不	得到	你自己	所以	肮脏的	和	那	焦油	,

啧啧，威廉姆斯，别把自己弄得那么脏，沾满了焦油。

[juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

you	won't	look	fit	to	be	seen	.
你	惯于	看	合身	到	是	已见	.

你看起来不雅观，没脸见人。

” [aɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [jes] , ['θɪŋkɪŋ]

”	I	stood	leaning	over	the	gaff	of	the	mainsail	and	thinking	—	yes	,	thinking
”	我	站立	倾斜	超过	这	失误	的	这	主帆	和	思维	—	是的	,	思维

, [dɪr] ['riːdər] , [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

,	dear	reader	,	of	my	mother	.
,	亲爱的	读者	,	的	我的	母亲	.

“我倚在主帆的斜桁上，想着——是的，亲爱的读者，我想着我的母亲。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	hope	that	you	will	think	none	the	less	of	me	for	that	.
我	希望	那	你	将要	思考	没有任何	这	较少的	的	我	为了	那	.

我希望你不会因此而轻视我。

[wen'evər] [θɪŋz] [lʊk] [dɑːrk] , [aɪ] [liːn] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] .

Whenever	things	look	dark	,	I	lean	up	against	something	and	think	of	mother	.
每当	事物	看	黑暗的	,	我	倾斜	向上	反对	某物	和	思考	的	母亲	.

每当我觉得情况很糟糕的时候，我就会靠着什么东西，想起妈妈。

[ɪf] [ðeɪ] [get] ['pɑːzətɪvli] [blæk] , [aɪ][stænd][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .

If	they	get	positively	black	,	I	stand	on	one	leg	and	think	of	father	.
如果	他们	得到	积极地	黑色的	,	我	站立	在	一	腿	和	思考	的	父亲	.

如果他们真的变得漆黑一片，我就单腿站立，想起我的父亲。

['æftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [feɪs] ['eniθɪŋ] .

After	that	I	can	face	anything	.
后	那	我	能	脸	任何事物	.

在那之后，我就能面对任何事了。

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ?

Did	I	think	,	too	,	of	another	,	younger	than	mother	and	fairer	than	father	?
做过	我	思考	,	也	,	的	其他	,	年轻	比	母亲	和	更公平	比	父亲	?

我是否也曾想过，另一个女人，比母亲年轻，比父亲更漂亮?

[jes] , [aɪ][dɪd] .
Yes , I did .
是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

“ [ber] [ʌp] , ['dɑ:rlɪŋ] ,
“ Bear up , darling ,
“ 熊 向上 , 亲爱的 ,

“亲爱的，振作起来。”

” [aɪ][hæd; həd] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nesəld] [hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [kɪkt]
” I had whispered as she nestled her head beneath my oilskins and kicked
” 我 有 低声说道 作为 她 依偎 她 头 下面 我的 油布 和 踢
[aʊt] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hi:l] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [gri:f] ,
out backward with one heel in the agony of her girlish grief ,
出去 落后 和 一 脚跟 在 这 痛苦 的 她 少女 悲伤 ,

“我轻声说道，她把头埋在我的油布雨衣下，少女般的悲伤让她痛苦地用一只脚后跟向后踢去。”

“ [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər] [θri:] [mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ in five years the voyage will be over , and after three more like it ,
” 在 五 年 这 航程 将要 是 超过 , 和 后 三 更多的 喜欢 它 ,

“五年后航程将结束，再过三年类似的航程后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['fɪʃɪŋ] - [net] [ænd; ənd]
I shall come back with money enough to buy a second - hand fishing - net and
我 将 来 后退 和 钱 足够的 到 买 一个 第二 - 手 钓鱼 - 网 和
['set(ə)l] [daʊn] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .
settle down on shore .
定居 向下 在 支撑 .

我会带着足够的钱回来，买一张二手渔网，然后在岸边定居下来。

” ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] .
” Meantime the ship's preparations were complete .
” 与此同时 这 船的 准备工作 是 完全的 .

“与此同时，舰上的准备工作已经完成。”

[ðə; ði][mɑ:sts][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][seɪlz] [neɪld] [ʌp] ,
The masts were all in position , the sails nailed up ,
这 桅杆 是 全部 在 位置 , 这 帆 钉子 向上 ,

桅杆都已就位，帆也已钉好。

[ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ]['æksɪz][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['tʃɑ:pɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
and men with axes were busily chopping away the gangway .
和 男人 和 轴 是 忙碌地 切碎 离开 这 舷梯 .

男人们正拿着斧头忙着砍伐舷梯。

“ [ɔ:l] ['redi] ? ” [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ All ready ? ” called the Captain .
“ 全部 准备好 ? ” 称为 这 队长 .

“准备好了吗？”船长问道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] . ”
“ Aye , aye , sir . ”
“ 是的 , 是的 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [ðen] [hɔɪst] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪn] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]['oʊpən]
“ Then hoist the anchor in board and send a man down with the key to open
” 然后 提升 这 锚 在 木板 和 发送 一个 男人 向下 和 这 钥匙 到 打开
[ðə; ði][bɑ:r] .
the bar .
这 酒吧 .

“然后把锚从船上吊起来，派一个人带着钥匙下去打开酒吧。”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] !

"	Opening	the	bar	!
"	开幕	这	酒吧	!

“酒吧开门啦！”

[ðə; ði][læst][sæd][raɪt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	last	sad	rite	of	departure	.
这	最后的	伤心	仪式	的	离开	.

临别前的最后悲伤仪式。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] ['vɔiidʒz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

How	often	in	my	voyages	have	I	seen	it	;
如何	经常	在	我的	航程	有	我	已见	它	;

在我的航行中，我见过它多少次了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][men] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][eg'zaild][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt]

the	little	group	of	men	soon	to	be	exiled	from	their	home	,	standing	about
这	小的	团体	的	男人	很快	到	是	放逐	从	他们的	家	,	常设	关于

[wɪð; wɪθ] ['sædnd] ['feɪsɪz] ,

with	saddened	faces	,
和	悲伤	面孔	,

那一小群即将被驱逐出家园的男人们，面带悲伤地站在那里。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ['oʊpən][ðə; ði][bɑːr] — [held][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm]

waiting	to	see	the	man	with	the	key	open	the	bar	—	held	there	by	some
等待	到	看	这	男人	和	这	钥匙	打开	这	酒吧	—	握住	那里	经过	一些

[streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

strange	fascination	.
奇怪的	魅力	.

等待着那个拿着钥匙的人打开酒吧——被某种奇怪的迷恋吸引着，一直待在那里。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ə'stɜːrn][wiː; wi][hæd; həd] [bʌzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Next	morning	with	a	fair	wind	astern	we	had	buzzed	around	the	corner	of
下一个	早晨	和	一个	公平的	风	倒车	我们	有	嗡嗡作响	大约	这	角落	的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

England	and	were	running	down	the	Channel	.
英格兰	和	是	跑步	向下	这	渠道	.

第二天早上，顺风而行，我们绕过了英格兰的拐角，沿着英吉利海峡疾驰而下。

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['faɪnər] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

I	know	no	finer	sight	,	for	those	who	have	never	seen	it	,	than	the	English
我	知道	不	更精细	视线	,	为了	那些	WHO	有	绝不	已见	它	,	比	这	英语

['tʃæn(ə)l] .

Channel	.
渠道	.

对于那些从未见过英吉利海峡的人来说，我知道没有什么比英吉利海峡更美的景色了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	is	the	highway	of	the	world	.
它	是	这	公路	的	这	世界	.

它是世界高速公路。

[ʃɪps] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dʌtʃ] , [skɑːtʃ] , [ˌvenə'zweɪlən] ,

Ships	of	all	nations	are	passing	up	and	down	,	Dutch	,	Scotch	,	Venezuelan	,
船舶	的	全部	国家	是	通过	向上	和	向下	,	荷兰语	,	苏格兰威士忌	,	委内瑞拉	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'merɪkən] .

and	even	American	.
和	甚至	美国人	.

来自世界各地的船只来来往往，包括荷兰的、苏格兰的、委内瑞拉的，甚至还有美国的。

[ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] [rʌʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Chinese	junks	rush	to	and	fro	.
中国人	垃圾	匆忙	到	和	弗	.

中国帆船来来往往，络绎不绝。

['wɔːʃɪps] , ['moʊtər] [jɑːt] , ['aɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd] ['lʌmbər] [rɑːfts][ɑːr; ər] ['evriwer] .

Warships	,	motor	yachts	,	icebergs	,	and	lumber	rafts	are	everywhere	.
军舰	,	发动机	游艇	,	冰山	,	和	木材	木筏	是	到处	.

军舰、游艇、冰山和运木筏随处可见。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [soʊ] [θɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] [hæŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli]

If	I	add	to	this	fact	that	so	thick	a	fog	hangs	over	it	that	it	is	entirely
如果	我	添加	到	这	事实	那	所以	厚的	一个	多雾路段	悬挂	超过	它	那	它	是	完全

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

hidden	from	sight	,
隐	从	视线	,

再加上浓雾笼罩，使它完全被遮蔽，根本看不见，

[maɪ] ['riːdɜ-z] [kæn; kən][fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

my	readers	can	form	some	idea	of	the	majesty	of	the	scene	.
我的	读者	能	形式	一些	主意	的	这	威严	的	这	场景	.

我的读者可以从中感受到这场景的壮丽。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] .

We	had	now	been	three	days	at	sea	.
我们	有	现在	到过	三	天	在	海	.

我们已经在海上航行了三天。

[maɪ][fɜːrst] [siː] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [les] [ʌv; əv] ['fɑːðər] .

My	first	sea	-	sickness	was	wearing	off	,	and	I	thought	less	of	father	.
我的	第一的	海	-	疾病	曾是	穿着	离开	,	和	我	想法	较少的	的	父亲	.

我第一次晕船的症状渐渐消退，我对父亲的感情也淡了下来。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

On	the	third	morning	Captain	Bilge	descended	to	my	cabin	.
在	这	第三	早晨	队长	舱底	下降	到	我的	舱	.

第三天早上，比尔格船长来到我的船舱。

“ ['mɪstər] . ['bloʊhɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] ['dʌb(ə)l] ['wɑːtʃɪz] . ”

“	Mr	.	Blowhard	,	”	he	said	,	“	I	must	ask	you	to	stand	double	watches	.	”
“	先生	.	吹牛大王	,	”	他	说	,	“	我	必须	问	你	到	站立	双倍的	手表	.	”

“吹牛大王先生，”他说，“我必须请你值双班。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [meɪts] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]

“	The	two	other	mates	have	fallen	overboard	,	”	he	said	uneasily	,	and	avoiding
“	这	二	其他	伙伴们	有	倒下	落水	,	”	他	说	不安地	,	和	避免

[maɪ] [aɪ] .

my	eye	.
我的	眼睛	.

“另外两个船员掉进海里了，”他不安地说，并避开了我的目光。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] “ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] ,
I contented myself with saying “ Very good , sir ,
我 满足 我 和 说 “ 非常 好的 , 先生 ,

我满足地说道：“很好，先生。”

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ðɪ] [meɪts] [ʃʊd; ʃəd]
” but I could not help thinking it a trifle odd that both the mates should
” 但 我 可以 不是 帮助 思维 它 一个 琐事 奇怪的 那 两个都 这 伙伴们 应该
[hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] .
have fallen overboard in the same night .
有 倒下 落水 在 这 相同的 夜晚 .

但我总觉得有点奇怪，两个船员竟然在同一晚落水了。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] .
Surely there was some mystery in this .
一定 那里 曾是 一些 神秘 在 这 .

这其中肯定隐藏着一些谜团。

[tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm]
Two mornings later the Captain appeared at the breakfast - table with the same
二 早晨 之后 这 队长 出现 在 这 早餐 - 桌子 和 这 相同的
['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
shifting and uneasy look in his eye .
转变 和 不安 看 在 他的 眼睛 .

两天后的早晨，船长出现在餐桌旁，眼神依旧闪烁不定，显得不安。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [sɜːr] ?
“ Anything wrong , sir ?
“ 任何事物 错误的 , 先生 ?

先生，有什么问题吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Yes , ” he answered ,
“ 是的 , ” 他 回答 ,

“是的，”他回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn]
trying to appear at ease and twisting a fried egg to and fro between
尝试 到 出现 在 舒适 和 扭曲 一个 油煎 蛋 到 和 弗 之间
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] — “ [aɪ] [rɪ'gret]
his fingers with such nervous force as almost to break it in two — “ I regret
他的 手指 和 这样的 紧张的 力量 作为 几乎 到 休息 它 在 二 — “ 我 后悔
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðɪ]['boʊsn] . ”
to say that we have lost the bosun . ”
到 说 那 我们 有 丢失的 这 水手长 . ”

他努力装作若无其事的样子，紧张地用手指来回扭动着煎蛋，几乎要把它掰成两半——“很遗憾地告诉大家，我们失去了水手长。”

“ [ðə; ðɪ]['boʊsn] !
“ The bosun !
“ 这 水手长 !

“水手长!

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [mɔːr] ['kwaɪətli] , “ [hiː; hi][ɪz] ['oʊvərbɔːrd] .

“	Yes	,	”	said	Captain	Bilge	more	quietly	,	“	he	is	overboard	.
”	是的	,	”	说	队长	舱底	更多的	悄悄	,	“	他	是	落水	.

“是的，”比尔格船长语气平静地说，“他落水了。”

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli] .

I	blame	myself	for	it	,	partly	.
我	责备	我	为了	它	,	部分	.

我对此负有部分责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	early	this	morning	.
它	曾是	早期的	这	早晨	.

那是今天清晨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ænd; ənd] ,

I	was	holding	him	up	in	my	arms	to	look	at	an	iceberg	and	,
我	曾是	保持	他	向上	在	我的	武器	到	看	在	一个	冰山	和	,

我抱着他去看冰山，

[kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] . ”

quite	accidentally	I	assure	you	—	I	dropped	him	overboard	.	”
相当	偶然	我	保证	你	—	我	掉落	他	落水	.	”

我向你保证，这完全是意外——我不小心把他扔下船了。

“ ['kæptɪn] [bɪldʒ] , ” [aɪ] [æskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] ['eni] [steps] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Captain	Bilge	,	”	I	asked	,	“	have	you	taken	any	steps	to	recover	him	?	”
”	队长	舱底	,	”	我	问	,	“	有	你	已采取	任何	步骤	到	恢复	他	?	”

“比尔格船长，”我问道，“你采取了什么措施来营救他吗？”

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'iːzɪli] .

“	Not	as	yet	,	”	he	replied	uneasily	.
”	不是	作为	然而	,	”	他	回复	不安地	.

“还没有，”他不安地回答道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	looked	at	him	fixedly	,	but	said	nothing	.
我	看起来	在	他	固定地	,	但	说	没有什么	.

我直直地看着他，但什么也没说。

[ten] [deɪz] [pæst] .

Ten	days	passed	.
十	天	通过了	.

十天过去了。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['θɪkənd] .

The	mystery	thickened	.
这	神秘	增稠	.

谜团愈发扑朔迷离。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] .

On	Thursday	two	men	of	the	starboard	watch	were	reported	missing	.
在	周四	二	男人	的	这	右舷	手表	是	据报道	丢失的	.

周四，据报道有两名右舷值班水手失踪。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [ə'sɪstənt] ['dɪsə'pɪrd] .

On	Friday	the	carpenter's	assistant	disappeared	.
在	星期五	这	木匠的	助手	消失	.

星期五，木匠的助手失踪了。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

On	the	night	of	Saturday	a	circumstance	occurred	which	,	slight	as	it	was	,
在	这	夜晚	的	周六	一个	环境	发生	哪个	,	轻微	作为	它	曾是	,

星期六晚上发生了一件小事，虽然微不足道，

[geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

gave	me	some	clue	as	to	what	was	happening	.
给予	我	一些	线索	作为	到	什么	曾是	发生	.

这让我对发生的事情有了一些线索。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

As	I	stood	at	the	wheel	about	midnight	,
作为	我	站立	在	这	车轮	关于	午夜	,

大约午夜时分，我站在方向盘前，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][haɪnd][leg]

I	saw	the	Captain	approach	in	the	darkness	carrying	the	cabin	-	boy	by	the	hind	leg
我	锯	这	队长	方法	在	这	黑暗	携带	这	舱	-	男生	经过	这	后	腿

.

:

.

我看到船长在黑暗中走来，他提着舱室男孩的后腿。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huːz] ['meri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [en'dɪəd]

The	lad	was	a	bright	little	fellow	,	whose	merry	disposition	had	already	endeared
这	小伙子	曾是	一个	明亮的	小的	同伴	,	谁	欢乐	处置	有	已经	可爱的

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

him	to	me	,
他	到	我	,

这孩子是个聪明伶俐的小家伙，他开朗的性格已经让我很喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [duː][tuː; tə]

and	I	watched	with	some	interest	to	see	what	the	Captain	would	do	to
和	我	观看	和	一些	兴趣	到	看	什么	这	队长	会	做	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我饶有兴致地看着船长会如何处置他。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Arrived	at	the	stern	of	the	vessel	,
到达的	在	这	船尾	的	这	血管	,

到达船尾，

['kæptɪn] [bɪldʒ] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː]

Captain	Bilge	looked	cautiously	around	a	moment	and	then	dropped	the	boy	into
队长	舱底	看起来	谨慎地	大约	一个	片刻	和	然后	掉落	这	男生	进入

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

比尔格船长谨慎地环顾四周片刻，然后将男孩扔进了海里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [lædz] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

For	a	brief	instant	the	lad's	head	appeared	in	the	phosphorus	of	the	waves	.
为了	一个	简短的	立即的	这	小伙子的	头	出现	在	这	磷	的	这	波浪	.

男孩的头颅在波光粼粼的海面上短暂地出现了一瞬。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ə; eɪ] [buːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

The	Captain	threw	a	boot	at	him	,	sighed	deeply	,	and	went	below	.
这	队长	扔	一个	启动	在	他	,	叹了口气	深	,	和	去	以下	.

船长朝他扔了一只靴子，深深地叹了口气，然后下到船舱里去了。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] !

Here	then	was	the	key	to	the	mystery	!
这里	然后	曾是	这	钥匙	到	这	神秘	!

这就是解开谜团的关键！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [kruː] ['oʊvərbɔːrd] .

The	Captain	was	throwing	the	crew	overboard	.
这	队长	曾是	投掷	这	全体人员	落水	.

船长把船员们扔下了船。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Next	morning	we	met	at	breakfast	as	usual	.
下一个	早晨	我们	遇见	在	早餐	作为	通常	.

第二天早上我们像往常一样一起吃早餐。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Poor	little	Williams	has	fallen	overboard	,	”	said	the	Captain	,
”	贫穷的	小的	威廉姆斯	有	倒下	落水	,	”	说	这	队长	,

“可怜的小威廉姆斯掉进海里了，”船长说。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['ʃɪps] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [ɪf]

seizing	a	strip	of	ship's	bacon	and	tearing	at	it	with	his	teeth	as	if
抓住	一个	条	的	船的	熏肉	和	撕裂	在	它	和	他的	牙齿	作为	如果

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ment] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	almost	meant	to	eat	it	.
他	几乎	意思是	到	吃	它	.

他抓起一块船用培根，用牙齿撕咬，好像真的要吃掉它似的。

“ ['kæptɪn] , ” [aɪ] [sed] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

“	Captain	,	”	I	said	,	greatly	excited	,
”	队长	,	”	我	说	,	非常	兴奋的	,

“船长，”我激动地说。

['stæbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [loʊf] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'rɑːsəti] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

stabbing	at	a	ship's	loaf	in	my	agitation	with	such	ferocity	as	almost	to
刺	在	一个	船的	面包	在	我的	搅动	和	这样的	恶	作为	几乎	到

[draɪv] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — “ [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] [bɔɪ] ['oʊvərbɔːrd] ! ”

drive	my	knife	into	it	—	“	You	threw	that	boy	overboard	!	”
驾驶	我的	刀	进入	它	—	“	你	扔	那	男生	落水	!	”

我焦躁不安地用刀猛戳船上的面包，几乎要把刀刺进去——“你把那个男孩扔下船了！”

“ [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] , [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] ,

“	I	did	,	”	said	Captain	Bilge	,	grown	suddenly	quiet	,
”	我	做过	,	”	说	队长	舱底	,	生长	突然	安静的	,

“我做了，”比尔格船长突然沉默下来说道。

“ [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [rest] .

“	I	threw	them	all	over	and	intend	to	throw	the	rest	.
”	我	扔	他们	全部	超过	和	打算	到	扔	这	休息	.

“我把它们都扔了，打算把剩下的也扔掉。”

['lɪs(ə)n] , ['bloʊhɑːrd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

Listen	,	Blowhard	,	you	are	young	,	ambitious	,	and	trustworthy	.
听	,	吹牛大王	,	你	是	年轻的	,	雄心勃勃	,	和	值得信赖的	.

听着，吹牛大王，你年轻、有抱负、值得信赖。

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

I	will	confide	in	you	.
我	将要	信任	在	你	.

我会向你倾诉。

” ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [naʊ] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːkər] , ['rʌmidʒd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

”	Perfectly	calm	now	,	he	stepped	to	a	locker	,	rummaged	in	it	a	moment	,
”	完美	冷静的	现在	,	他	步	到	一个	储物柜	,	翻找	在	它	一个	片刻	,

他现在完全平静下来，走到一个储物柜前，在里面翻找了一会儿。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pɑːrtʃmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**drew**	**out**	**a**	**faded**	**piece**	**of**	**yellow**	**parchment**	**,**	**which**	**he**	**spread**	**on**	**the**
和	画	出去	一个	褪色	片	的	黄色的	羊皮纸	,	哪个	他	传播	在	这

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

他掏出一张褪色的黄色羊皮纸，摊在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæp][ɔːr] [tʃɑːrt] .

It	**was**	**a**	**map**	**or**	**chart**	**.**
它	曾是	一个	地图	或者	图表	.

那是一张地图或海图。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

In	**the**	**centre**	**of**	**it**	**was**	**a**	**circle**	**.**
在	这	中心	的	它	曾是	一个	圆圈	.

它的中心是一个圆圈。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [tiː] ,

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**circle**	**was**	**a**	**small**	**dot**	**and**	**a**	**letter**	**T**	**,**
在	这	中间	的	这	圆圈	曾是	一个	小的	点	和	一个	信	T	,

圆圈中央有一个小点和一个字母T，

[waɪl] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [en] ,

while	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**map**	**was**	**a**	**letter**	**N**	**,**
尽管	在	一	边	的	这	地图	曾是	一个	信	N	,

地图的一侧有一个字母 N，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] ['letər] [es] .

and	**against**	**it**	**on**	**the**	**other**	**side**	**a**	**letter**	**S**	**.**
和	反对	它	在	这	其他	边	一个	信	S	.

另一侧则写着字母 S。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**What**	**is**	**this**	**?**
”	什么	是	这	?

这是什么?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] ? ” ['kwiərid] ['kæptɪn] [bɪldʒ] .

“	**Can**	**you**	**not**	**guess**	**?**	**”**	**queried**	**Captain**	**Bilge**	**.**
”	能	你	不是	猜测	?	”	查询	队长	舱底	.

“你猜不出来吗？”比尔格船长问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] . ”

“	**It**	**is**	**a**	**desert**	**island**	**.**	**”**
”	它	是	一个	沙漠	岛	.	”

“这是一座荒岛。”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊!

” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

”	**I**	**rejoined**	**with**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**intuition**	**,**
”	我	重新加入	和	一个	突然	闪光	的	直觉	,

“我突然灵光一闪，重新接话道：”

“ [ænd; ənd][en][ɪz][fɔːr; fər] [nɔːrθ] [ænd; ənd][es][ɪz][fɔːr; fər] [saʊθ] . ”

“	and	N	is	for	North	and	S	is	for	South	.	”
”	和	N	是	为了	北	和	S	是	为了	南	.	”

“N代表北方，S代表南方。”

“ ['bloʊhɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	Blowhard	,	”	said	the	Captain	,
”	吹牛大王	,	”	说	这	队长	,

“吹牛大王，”船长说道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] ['ʃɪps] [bred] [tuː; tə]

striking	the	table	with	such	force	as	to	cause	a	loaf	of	ship's	bread	to
引人注目	这	桌子	和	这样的	力量	作为	到	原因	一个	面包	的	船的	面包	到

[baʊns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ,

bounce	up	and	down	three	or	four	times	,
弹跳	向上	和	向下	三	或者	四	时代	,

用力敲击桌子，使一块船用面包上下弹跳了三四次。

“ [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	you've	struck	it	.
”	你已经	击	它	.

“你击中了它。”

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

That	part	of	it	had	not	yet	occurred	to	me	.	”
那	部分	的	它	有	不是	然而	发生	到	我	.	”

我之前还没想到这一点。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tiː] ?

“	And	the	letter	T	?
”	和	这	信	T	?

“字母T呢？ ”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðə; ði] ['treʒər] , [ðə; ði] ['berid] ['treʒər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	The	treasure	,	the	buried	treasure	,	”	said	the	Captain	,
”	这	宝藏	,	这	埋葬	宝藏	,	”	说	这	队长	,

“宝藏，埋藏的宝藏，”船长说道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][mæp]['oʊvər][hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [tiː]

and	turning	the	map	over	he	read	from	the	back	of	it	—	“	The	point	T
和	转弯	这	地图	超过	他	读	从	这	后退	的	它	—	“	这	观点	T

['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði][sænd] ;

indicates	the	spot	where	the	treasure	is	buried	under	the	sand	;
表示	这	点	在哪里	这	宝藏	是	埋葬	在下面	这	沙	;

他翻过地图，读了背面的内容——“T点表示宝藏埋在沙子下面的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['spænɪʃ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

it	consists	of	half	a	million	Spanish	dollars	,	and	is	buried	in	a	brown
它	由	的	一半	一个	百万	西班牙语	美元	,	和	是	埋葬	在	一个	棕色的

['leðər] [dres] - [suːt] [keɪs] . ”

leather	dress	-	suit	case	.	”
皮革	裙子	-	套装	案件	.	”

它价值五十万西班牙银元，装在一个棕色皮质西装箱里。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ?

“	And	where	is	the	island	?
”	和	在哪里	是	这	岛	?

“那座岛在哪里？ ”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" I inquired , mad with excitement .
" 我 询问 , 疯狂的 和 激动 .

我激动地问道。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That I do not know , " said the Captain .
" 那 我 做 不是 知道 , " 说 这 队长 .

"我不知道，"船长说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pærəlelz] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" I intend to sail up and down the parallels of latitude until I find it . "
" 我 打算 到 帆 向上 和 向下 这 平行线 的 纬度 直到 我 寻找 它 . "

"我打算沿着纬线来回航行，直到找到它为止。"

" [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ? "
" And meantime ? "
" 和 与此同时 ? "

"那与此同时呢？"

" ['miːntaɪm] ,
" Meantime ,
" 与此同时 ,

"与此同时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
the first thing to do is to reduce the number of the crew so as to
这 第一的 事物 到 做 是 到 减少 这 数字 的 这 全体人员 所以 作为 到
[hæv; həv] [fjuːər] [hændz][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] .
have fewer hands to divide among .
有 更少 双手 到 划分 之中 .

首先要做的是减少船员人数，这样就减少了需要分担工作的人手。

[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['frænŋknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" he added in a burst of frankness which made me love the man in spite of
" 他 额外 在 一个 爆裂 的 坦率 哪个 制成 我 爱 这 男人 在 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
his shortcomings ,
他的 缺点 ,

"他突然坦率地补充道，这让我尽管知道他有缺点，却依然喜欢他。"

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ?
" will you join me in this ?
" 将要 你 加入 我 在 这 ?

你愿意和我一起做这件事吗?

[wiːl] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [dɪg][ʌp][ðə; ði] ['treʒər] ,
We'll throw them all over , keeping the cook to the last , dig up the treasure ,
出色地 扔 他们 全部 超过 , 保持 这 厨师 到 这 最后的 , 挖 向上 这 宝藏 ,

我们会把它们全部扔出去，把厨师留到最后，然后挖出宝藏。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
and be rich for the rest of our lives .
和 是 富有的 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

我们余生都将富裕。

" ['ri:dər] , [du:][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [sed] [jes] ?
" **Reader** , **do** **you** **blame** **me** **if** **I** **said** **yes** ?
" 读者 , 做 你 责备 我 如果 我 说 是的 ?

读者朋友，如果我说“是”，你会怪我吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['ɑ:rd(ə)nt] , [æm'bɪʃəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [hoʊps] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
I **was** **young** , **ardent** , **ambitious** , **full** **of** **bright** **hopes** **and** **boyish** **enthusiasm** .
我 曾是 年轻的 , 热心 , 雄心勃勃 , 满的 的 明亮的 希望 和 男孩气 热情 .

我当时年轻气盛，充满热情，雄心勃勃，怀揣着美好的希望和少年般的激情。

“ ['kæptɪn] [bɪldʒ] , " [aɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] . "
“ **Captain** **Bilge** , " **I** **said** , **putting** **my** **hand** **in** **his** , “ **I** **am** **yours** . "
“ 队长 舱底 , " 我 说 , 推杆 我的 手 在 他的 , “ 我 是 你的 . "

“比尔格船长，”我把手放在他的手中说，“我是你的。”

“ [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ,
“ **Good** , " **he** **said** ,
“ 好的 , " 他 说 ,

“很好，”他说。

“ [naʊ] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər]
“ **now** **go** **forward** **to** **the** **forecastle** **and** **get** **an** **idea** **what** **the** **men** **are**
“ 现在 去 向前 到 这 前甲板 和 得到 一个 主意 什么 这 男人 是
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“现在到前甲板去，了解一下水手们在想些什么。”

" [aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði][menz] ['kwɔ:rtərz] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
" **I** **went** **forward** **to** **the** **men's** **quarters** **—** **a** **plain** **room** **in** **the** **front** **of** **the** **ship**
" 我 去 向前 到 这 男士 四分之一 — 一个 清楚的 房间 在 这 正面 的 这 船
,
,
,

我走到船员宿舍——船头一间简朴的房间，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [rʌf] ['kɑ:rpɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l][ɑ:rm] - [tʃerz] , ['raɪtɪŋ] - [desks]
with **only** **a** **rough** **carpet** **on** **the** **floor** , **a** **few** **simple** **arm** - **chairs** , **writing** - **desks**
和 仅有的 一个 粗糙的 地毯 在 这 地面 , 一个 很少 简单的 手臂 - 椅子 , 写作 - 桌子
,
,
,

地板上只有一块粗糙的地毯，几把简单的扶手椅，几张写字台，

[spɪ'tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['pætərn] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [bræs] [bedz] [wɪð; wɪθ] [blu:] - [ænd; ənd] - [gri:n]
spittoons **of** **a** **plain** **pattern** , **and** **small** **brass** **beds** **with** **blue** - **and** - **green**
痰盂 的 一个 清楚的 图案 , 和 小的 黄铜 床 和 蓝色的 - 和 - 绿色的
[skri:nz] .
screens .
屏幕 .

朴素的痰盂，以及带有蓝绿色屏风的小黄铜床。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['moʊstli] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər]
It **was** **Sunday** **morning** , **and** **the** **men** **were** **mostly** **sitting** **about** **in** **their**
它 曾是 星期日 早晨 , 和 这 男人 是 大多 坐着 关于 在 他们的
['dresɪŋ] - [gaʊnz] .
dressing - **gowns** .
敷料 - 礼服 .

那是星期天早上，男人们大多穿着睡袍闲坐着。

[ðeɪ] [roʊz] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːd] .

They	rose	as	I	entered	and	curtseyed	.
他们	玫瑰	作为	我	进入	和	屈膝礼	.

我进去时，他们起身行屈膝礼。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['tɔmpkinz] , [ðə; ðɪ] ['boʊsənz] [meɪt] ,

“	Sir	,	”	said	Tompkins	,	the	bosun's	mate	,
”	先生	,	”	说	汤普金斯	,	这	水手长的	伴侣	,

“长官，”水手长助手汤普金斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

“	I	think	it	my	duty	to	tell	you	that	there	is	a	great	deal	of	dissatisfaction
”	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	那	那里	是	一个	伟大的	交易	的	不满

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [men] .

among	the	men	.
之中	这	男人	.

“我认为我有责任告诉你们，男人们普遍感到不满。”

” ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Several	of	the	men	nodded	.
”	一些	的	这	男人	点头	.

几个男人点了点头。

“ [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [men] [kiːp] ['goʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	They	don't	like	the	way	the	men	keep	going	overboard	,	”	he	continued	,
”	他们	不	喜欢	这	方式	这	男人	保持	去	落水	,	”	他	持续	,

“他们不喜欢这些人总是冒险下船，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] ['pæʃ(ə)n] .

his	voice	rising	to	a	tone	of	uncontrolled	passion	.
他的	嗓音	上升	到	一个	语气	的	不受控制	热情	.

他的声音越来越高亢，充满了无法抑制的激情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [əb'sɜːrd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

“	It	is	positively	absurd	,	sir	,	and	if	you	will	allow	me	to	say	so	,
”	它	是	积极地	荒诞	,	先生	,	和	如果	你	将要	允许	我	到	说	所以	,

“这简直荒谬至极，先生，如果您允许我这么说的话，

[ðə; ðɪ] [men] [ɑːr; ər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [pliːzd] . ”

the	men	are	far	from	pleased	.	”
这	男人	是	远的	从	高兴	.	”

这些人很不高兴。

“ ['tɔmpkinz] , ” [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] ,

“	Tompkins	,	”	I	said	sternly	,
”	汤普金斯	,	”	我	说	严厉地	,

“汤普金斯，”我严厉地说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['mjuːtənəs]

“	you	must	understand	that	my	position	will	not	allow	me	to	listen	to	mutinous
”	你	必须	理解	那	我的	位置	将要	不是	允许	我	到	听	到	叛逆的

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

language	of	this	sort	.
语言	的	这	种类	.

“你必须明白，我的立场不允许我听这种叛逆的言论。”

” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

”	I	returned	to	the	Captain	.
”	我	返回	到	这	队长	.

我回到了船长身边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] [miːn] ['mjuːtəni] , ” [aɪ] [sed] .
“ I think the men mean mutiny , ” I said .
“ 我 思考 这 男人 意思是 兵变 , ” 我 说 .

“我认为这些人指的是兵变，”我说。

“ [gʊd] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ðæt] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
“ Good , ” said Captain Bilge , rubbing his hands , “ that will get rid of a lot of
“ 好的 , ” 说 队长 舱底 , 擦 他的 双手 , “ 那 将要 得到 摆脱 的 一个 很多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“好，”比尔格船长搓着手说，“这样就能除掉他们中的很多人了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] ,
and of course , ” he added musingly ,
和 的 课程 , ” 他 额外 若有所思地 ,

“当然，”他若有所思地补充道，“

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [oʊld] - ['fæʃnd] [pɔːrt] - [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
looking out of the broad old - fashioned port - hole at the stern of the cabin ,
寻找 出去 的 这 广阔 老的 - 造型 港口 - 洞 在 这 船尾 的 这 舱 ,

透过船尾宽大的老式舷窗向外望去，

[æt; ət][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['paiərits][æt; ət]['eni]
at the heaving waves of the South Atlantic , “ I am expecting pirates at any
在 这 起伏 波浪 的 这 南 大西洋 , “ 我 是 期待 海盗 在 任何
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在南大西洋汹涌的波涛中，“我随时都可能遇到海盗。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and that will take out quite a few of them .
和 那 将要 拿 出去 相当 一个 很少 的 他们 .

这样就能消灭他们中的很多人。

[haʊ'evər] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] — “ ['kaɪndli][æsk]
However ” — and here he pressed the bell for a cabin - boy — “ kindly ask
然而 ” — 和 这里 他 按下 这 钟 为了 一个 舱 - 男生 — “ 亲切地 问
['mɪstər] . ['tɔmpkinz] [tuː; tə][step] [ðɪs] [wei] . ”
Mr . Tompkins to step this way . ”
先生 . 汤普金斯 到 步 这 方式 . ”

“但是”——说着，他按响了铃，叫来了一名舱房服务员——“请汤普金斯先生往这边走。”

“ ['tɔmpkinz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ðə; ði]['boʊsənz] [meit] ['entərd] ,
“ Tompkins , ” said the Captain as the bosun's mate entered ,
“ 汤普金斯 , ” 说 这 队长 作为 这 水手长的 伴侣 进入 ,

“汤普金斯，”船长说道，这时水手长走了进来。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [θruː] [ðə; ði]
“ be good enough to stand on the locker and stick your head through the
“ 是 好的 足够的 到 站立 在 这 储物柜 和 戳 你的 头 通过 这
[stɜːrn][pɔːrt] - [hoʊl] ,
stern port - hole ,
船尾 港口 - 洞 ,

“只要够胆站在储物柜上，把头伸进船尾的舷窗里就行了。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] . ”
and tell me what you think of the weather . ”
和 告诉 我 什么 你 思考 的 这 天气 . ”

告诉我你觉得天气怎么样。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ,
“ Aye , aye , sir ,
“ 是的 , 是的 , 先生 ,

“是，是，先生。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl]
” replied the tar with a simplicity which caused us to exchange a quiet smile
” 回复 这 焦油 和 一个 简单 哪个 导致 我们 到 交换 一个 安静的 微笑
.
:
.

“焦油”用一种朴实无华的语气回答道，这让我们彼此交换了一个淡淡的微笑。

['tɔmpkinz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Tompkins stood on the locker and put his head and shoulders out of the
汤普金斯 站立 在 这 储物柜 和 放 他的 头 和 肩膀 出去 的 这
[pɔːrt] .
port .
港口 .

汤普金斯站在储物柜上，把头和肩膀伸出柜门外。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][leg] [iːtʃ] [wiː; wi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] .
Taking a leg each we pushed him through .
采取 一个 腿 每个 我们 推动 他 通过 .

我们一人抬一条腿，把他推了过去。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
We heard him plump into the sea .
我们 听到 他 丰满 进入 这 海 .

我们听到他重重地落入海里。

“ ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] ['iːzi] , ” [sed] ['kæptɪn] [bɪldʒ] .
“ Tompkins was easy , ” said Captain Bilge .
“ 汤普金斯 曾是 简单的 , ” 说 队长 舱底 .

“汤普金斯很容易对付，”比尔格船长说。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]['entər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] . ”
“ Excuse me as I enter his death in the log . ”
“ 原谅 我 作为 我 进入 他的 死亡 在 这 日志 . ”

“请允许我将他的死亡记录在案。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪf] [ðeɪ] ['mjuːtəni] .
“ Yes , ” he continued presently , “ it will be a great help if they mutiny .
“ 是的 , ” 他 持续 目前 , “ 它 将要 是 一个 伟大的 帮助 如果 他们 兵变 .

“是的，”他接着说，“如果他们叛变，那将对我们大有帮助。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
I suppose they will , sooner or later .
我 认为 他们 将要 , 很快 或者 之后 .

我想他们迟早会这么做。

[its] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It's customary to do so .
它是 习惯 到 做 所以 .

这样做是惯例。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [step] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ]
But I shall take no step to precipitate it until we have first fallen in with
但 我 将 拿 不 步 到 沉淀 它 直到 我们 有 第一的 倒下 在 和
['paiərits] .
pirates .
海盗 .

但是，在我们先与海盗结盟之前，我不会采取任何行动来加速这件事的发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	am	expecting	them	in	these	latitudes	at	any	time	.
我	是	期待	他们	在	这些	纬度	在	任何	时间	.

我预计他们随时都可能出现在这些纬度地区。

['miːntaɪm] , ['mɪstər] . ['bloʊhɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,

Meantime	,	Mr	.	Blowhard	,	"	he	said	,	rising	,
与此同时	,	先生	.	吹牛大王	,	"	他	说	,	上升	,

“与此同时，吹牛大王先生，”他站起身来说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][drɑːp] ['oʊvərbɔːrd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [iːtʃ] [wiːk] ,

“	if	you	can	continue	to	drop	overboard	one	or	two	more	each	week	,
“	如果	你	能	继续	到	降低	落水	一	或者	二	更多的	每个	星期	,

“如果你能继续每周多扔掉一两个，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] .

I	shall	feel	extremely	grateful	.
我	将	感觉	极其	感激的	.

我将无比感激。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Three	days	later	we	rounded	the	Cape	of	Good	Hope	and	entered	upon	the
"	三	天	之后	我们	圆润	这	岬	的	好的	希望	和	进入	之上	这

['ɪŋki] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

inky	waters	of	the	Indian	Ocean	.
墨色	水	的	这	印度	海洋	.

三天后，我们绕过好望角，进入了印度洋的漆黑海水中。

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [leɪ] [naʊ] [ɪn]['zigzægz][ænd; ənd] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] ,

Our	course	lay	now	in	zigzags	and	,	the	weather	being	favourable	,
我们的	课程	躺	现在	在	之字形	和	,	这	天气	存在	有利	,

我们的路线现在呈之字形，而且天气也十分有利，

[wiː; wi] [seɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [siː] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [glæs] .

we	sailed	up	and	down	at	a	furious	rate	over	a	sea	as	calm	as	glass	.
我们	航行	向上	和	向下	在	一个	狂怒	速度	超过	一个	海	作为	冷静的	作为	玻璃	.

我们在平静如镜的海面上飞驰而过。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] [ə'pɪrd] .

On	the	fourth	day	a	pirate	ship	appeared	.
在	这	第四	天	一个	海盗	船	出现	.

第四天，一艘海盗船出现了。

['riːdər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] .

Reader	,	I	do	not	know	if	you	have	ever	seen	a	pirate	ship	.
读者	,	我	做	不是	知道	如果	你	有	曾经	已见	一个	海盗	船	.

读者朋友，我不知道你是否见过海盗船。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .

The	sight	was	one	to	appal	the	stoutest	heart	.
这	视线	曾是	一	到	惊骇	这	最粗壮的	心	.

眼前的景象足以让最坚强的心灵也感到震惊。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [ə; eɪ] [blæk] [flæg] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] , [ðə; ði]

The	entire	ship	was	painted	black	,	a	black	flag	hung	at	the	masthead	,	the
这	全部的	船	曾是	绘	黑色的	,	一个	黑色的	旗帜	悬挂	在	这	报头	,	这

[seɪlz][wɜːr; wər] [blæk] ,

sails	were	black	,
帆	是	黑色的	,

整艘船都漆成黑色，桅杆顶端挂着一面黑旗，船帆也是黑色的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dek] ['piːp(ə)l] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

and	on	the	deck	people	dressed	all	in	black	walked	up	and	down	arm	-	in	-	arm	.
和	在	这	甲板	人们	穿着	全部	在	黑色的	步行	向上	和	向下	手臂	-	在	-	手臂	.

甲板上，一群身穿黑衣的人手挽着手来回走动。

[ðə; ði][wɜːrdz] “ ['paɪrət] [ʃɪp] ” [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

The	words	“	Pirate	Ship	”	were	painted	in	white	letters	on	the	bow	.
这	字	“	海盗	船	”	是	绘	在	白色的	信件	在	这	弓	.

船头用白色油漆写着“海盗船”字样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [kaʊd] .

At	the	sight	of	it	our	crew	were	visibly	cowed	.
在	这	视线	的	它	我们的	全体人员	是	明显地	胆怯	.

看到这一幕，我们的船员明显被吓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kaʊd] [ə; eɪ][dɔːg] .

It	was	a	spectacle	that	would	have	cowed	a	dog	.
它	曾是	一个	奇观	那	会	有	胆怯	一个	狗	.

那场面真是惨不忍睹，连狗都会被吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [brɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

The	two	ships	were	brought	side	by	side	.
这	二	船舶	是	带来	边	经过	边	.

两艘船并排停泊着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [læʃ] ['taɪtli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][bæg] [strɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndər] [twaɪn] ,

They	were	then	lashed	tightly	together	with	bag	string	and	binder	twine	,
他们	是	然后	鞭打	紧紧	一起	和	包	细绳	和	活页夹	缠绕	,

然后，它们被用麻绳和捆扎绳紧紧地捆绑在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gæŋ] [plæŋk] [leɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	gang	plank	laid	between	them	.
和	一个	帮派	板	铺设	之间	他们	.

他们之间还铺设了一块跳板。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['paiərits] [swɔːmd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [dek] , ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

In	a	moment	the	pirates	swarmed	upon	our	deck	,	rolling	their	eyes	,
在	一个	片刻	这	海盗	蜂拥而至	之上	我们的	甲板	,	滚动	他们的	眼睛	,

转眼间，海盗们涌上我们的甲板，一边翻着白眼。

['næʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ][ðer; ðər][neɪlz] .

gnashing	their	teeth	and	filing	their	nails	.
咬牙切齿	他们的	牙齿	和	备案	他们的	指甲	.

他们咬牙切齿，锉指甲。

[ðen] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] .

Then	the	fight	began	.
然后	这	斗争	开始	.

然后战斗开始了。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [tuː] ['aʊərz] — [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːf][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

It	lasted	two	hours	—	with	fifteen	minutes	off	for	lunch	.
它	持续	二	小时	—	和	十五	分钟	离开	为了	午餐	.

整个过程持续了两个小时——中间休息了十五分钟吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[ðə; ði] [men] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [kɪkt] [wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [slæpt] [wʌn]

The	men	grappled	with	one	another	,	kicked	one	another	from	behind	,	slapped	one
这	男人	缠斗	和	一	其他	,	踢	一	其他	从	在后面	,	被掌掴	一

[ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,

another	across	the	face	,
其他	穿过	这	脸	,

两人扭打在一起，互相从背后踢踹，互相扇耳光。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ðer; ðər] ['tempər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	in	many	cases	completely	lost	their	temper	and	tried	to	bite	one	another	.
和	在	许多	案例	完全地	丢失的	他们的	脾气	和	尝试	到	咬	一	其他	.

在很多情况下，它们完全失去了理智，甚至试图互相撕咬。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['feloʊ] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːtɪd] ['taʊəl] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [raɪt]

I	noticed	one	gigantic	fellow	brandishing	a	knotted	towel	,	and	striking	right
我	注意到	一	巨大	同伴	挥舞	一个	打结的	毛巾	,	和	引人注目	正确的

[ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [men] ,

and	left	among	our	men	,
和	左边	之中	我们的	男人	,

我注意到一个身材魁梧的家伙挥舞着一条打结的毛巾，在我们这些人中间左右横冲直撞。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] [bɪldʒ] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [flæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]

until	Captain	Bilge	rushed	at	him	and	struck	him	flat	across	the	mouth	with
直到	队长	舱底	匆忙	在	他	和	击	他	平坦的	穿过	这	嘴	和

[ə; eɪ] [bə'nænə] [skɪn] .

a	banana	skin	.
一个	香蕉	皮肤	.

直到比尔格船长冲向他，用香蕉皮狠狠地抽打他的嘴巴。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [drɔː]

At	the	end	of	two	hours	,	by	mutual	consent	,	the	fight	was	declared	a	draw
在	这	结尾	的	二	小时	,	经过	相互的	同意	,	这	斗争	曾是	声明	一个	画

.

:
.

经过两个小时的鏖战，双方一致同意宣布比赛以平局告终。

[ðə; ði] [pɔɪnts] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['sɪksti] - [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'genst] ['sɪksti] - [tuː] .

The	points	standing	at	sixty	-	one	and	a	half	against	sixty	-	two	.
这	积分	常设	在	六十	-	一	和	一个	一半	反对	六十	-	二	.

双方比分分别为61.5分和62分。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ʌn'læʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kruː] , [wɜːr; wər]

The	ships	were	unlashed	,	and	with	three	cheers	from	each	crew	,	were
这	船舶	是	未加束缚的	,	和	和	三	干杯	从	每个	全体人员	,	是

['hedɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .

headed	on	their	way	.
标题	在	他们的	方式	.

船只解开缆绳，每艘船上的船员都欢呼三声，然后扬帆起航。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] ,

“	Now	,	then	,	”	said	the	Captain	to	me	aside	,
“	现在	,	然后	,	”	说	这	队长	到	我	旁边	,

“那么，”船长悄悄对我说，

“ [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn]

“	let	us	see	how	many	of	the	crew	are	sufficiently	exhausted	to	be	thrown
“	让	我们	看	如何	许多	的	这	全体人员	是	足够	筋疲力尽的	到	是	抛掷

['oʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

“让我们看看有多少船员已经筋疲力尽，可以被扔下船。”

" [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] .
" He went below .
" 他 去 以下 .

他下去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] .
In a few minutes he re - appeared , his face deadly pale .
在 一个 很少 分钟 他 关于 - 出现 , 他的 脸 致命 苍白 .

几分钟后他再次出现，脸色惨白。

" ['bloʊhɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .
" Blowhard , " he said , " the ship is sinking .
" 吹牛大王 , " 他 说 , " 这 船 是 下沉 .

"吹牛大王，"他说，"船要沉了。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paiərits] ([ʃɪr] ['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
One of the pirates (sheer accident , of course ,
一 的 这 海盗 (透明 事故 , 的 课程 ,

其中一名海盗（当然，纯属意外）

[aɪ] [bleɪm] [noʊ] [wʌn]) [hæz; həz] [kɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] .
I blame no one) has kicked a hole in the side .
我 责备 不 一) 有 踢 一个 洞 在 这 边 .

（我不怪任何人）在侧面踢了个洞。

[let] [ˌjuː 'es] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] .
Let us sound the well .
让 我们 声音 这 出色地 .

让我们来打井。

" [wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [wel] .
" We put our ear to the ship's well .
" 我们 放 我们的 耳朵 到 这 船的 出色地 .

我们把耳朵贴在船井上。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['wɔːtər] .
It sounded like water .
它 听起来 喜欢 水 .

听起来像水声。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frenzid] ['efərt] [wɪtʃ]
The men were put to the pumps and worked with the frenzied effort which
这 男人 是 放 到 这 水泵 和 工作 和 这 丧心病狂 努力 哪个
['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
only those who have been drowned in a sinking ship can understand .
仅有的 那些 WHO 有 到过 溺水 在 一个 下沉 船 能 理解 .

男人们被派去操作水泵，拼尽全力地工作，只有那些在沉船中溺亡的人才能理解这种痛苦。

[æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . [ðə; ði] [wel] [mɑːrkt] [wʌn] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
At six p . m . the well marked one half an inch of water ,
在 六 p . 米 . 这 出色地 标记 一 一半 一个 英寸 的 水 ,

下午六点，井水深度为半英寸。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt]
at nightfall three - quarters of an inch , and at daybreak , after a night
在 黄昏 三 - 四分之一 的 一个 英寸 , 和 在 拂晓 , 后 一个 夜晚
[ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,
of unremitting toil ,
的 不懈 辛劳 ,

夜幕降临时积雪四分之三英寸，黎明时分，经过一夜不懈的努力，

['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

seven	-	eighths	of	an	inch	.
七	-	八分之一	的	一个	英寸	.

七分之八英寸。

[baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][æn; ən]

By	noon	of	the	next	day	the	water	had	risen	to	fifteen	-	sixteenths	of	an
经过	中午	的	这	下一个	天	这	水	有	升起	到	十五	-	十六分之一	的	一个

[ɪntʃ] ,

inch	,
英寸	,

到第二天中午，水位已经上升到十五分之十六英寸。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] [ʃoʊd] ['θɜːrti] - [wʌn] ['θɜːrti] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]

and	on	the	next	night	the	sounding	showed	thirty	-	one	thirty	-	seconds	of
和	在	这	下一个	夜晚	这	听起来	显示	三十	-	一	三十	-	秒	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] .

an	inch	of	water	in	the	hold	.
一个	英寸	的	水	在	这	抓住	.

第二天晚上，测深结果显示船舱内水深为 31.32 英寸。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] .

The	situation	was	desperate	.
这	情况	曾是	绝望的	.

情况十分危急。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

At	this	rate	of	increase	few	,	if	any	,
在	这	速度	的	增加	很少	, 如果		任何	,

按照这样的增长速度，几乎没有，或者说几乎没有，

[kʊd; kəd] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

could	tell	where	it	would	rise	to	in	a	few	days	.
可以	告诉	在哪里	它	会	上升	到	在	一个	很少	天	.

可以预测几天后它会涨到什么程度。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

That	night	the	Captain	called	me	to	his	cabin	.
那	夜晚	这	队长	称为	我	到	他的	舱	.

那天晚上，船长叫我去他的船舱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [teiblz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	book	of	mathematical	tables	in	front	of	him	,
他	有	一个	书	的	数学	表格	在	正面	的	他	,

他面前放着一本数学表格册。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [f'rækʃnz] ['litəd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	great	sheets	of	vulgar	fractions	littered	the	floor	on	all	sides	.
和	伟大的	纸张	的	庸俗	分数	垃圾	这	地面	在	全部	侧面	.

地板上到处散落着大片大片的普通分数。

“ [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][fækt] , ['bloʊhɑːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

“	The	ship	is	bound	to	sink	,	”	he	said	,	“	in	fact	,	Blowhard	,	she	is	sinking	.
“	这	船	是	边界	到	下沉	,	”	他	说	,	“	在	事实	,	吹牛大王	,	她	是	下沉	.

“这艘船注定要沉没，”他说，“事实上，吹牛大王，它正在下沉。”

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	prove	it	.
我	能	证明	它	.

我可以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ,

It	may	be	six	months	or	it	may	take	years	,	but	if	she	goes	on	like	this	,
它	可能	是	六	几个月	或者	它	可能	拿	年	,	但	如果	她	去	在	喜欢	这	,

可能需要六个月，也可能需要几年，但如果她继续这样下去，

[sɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

sink	she	must	.
下沉	她	必须	.

她必须沉下去。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] .

There	is	nothing	for	it	but	to	abandon	her	.
那里	是	没有什么	为了	它	但	到	放弃	她	.

除了抛弃她，别无他法。

" [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps]

"	That	night	,	in	the	dead	of	darkness	,	while	the	crew	were	busy	at	the	pumps
"	那	夜晚	,	在	这	死的	的	黑暗	,	尽管	这	全体人员	是	忙碌的	在	这	水泵

,

,

,

“那天晚上，在漆黑的夜里，当工作人员忙着抽水的时候，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][ræft] .

the	Captain	and	I	built	a	raft	.
这	队长	和	我	建造	一个	筏	.

我和船长造了一艘木筏。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [wiː; wi] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][mɑːsts] , [tʃɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['suːtəb(ə)l] [leŋθs] ,

Unobserved	we	cut	down	the	masts	,	chopped	them	into	suitable	lengths	,
未被观察到的	我们	切	向下	这	桅杆	,	切碎	他们	进入	合适的	长度	,

我们悄悄地砍倒了桅杆，并将它们截成合适的长度。

[leɪd][ðem; ðəm] ['krɔːswaɪz] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ænd; ənd] [læʃ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['buːtleɪs]

laid	them	crosswise	in	a	pile	and	lashed	them	tightly	together	with	bootlaces
铺设	他们	横向	在	一个	桩	和	鞭打	他们	紧紧	一起	和	鞋带

.

:

.

将它们横放成一堆，用鞋带紧紧捆在一起。

['heɪstɪli] [wiː; wi] [θruː] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv]

Hastily	we	threw	on	board	a	couple	of	boxes	of	food	and	bottles	of
草草	我们	扔	在	木板	一个	夫妻	的	盒子	的	食物	和	瓶子	的

['drɪŋkɪŋ] ['fluːɪd] ,

drinking	fluid	,
喝	体液	,

我们匆忙地把几箱食物和几瓶饮用水扔上了飞机。

[ə; eɪ]['sekstənt] , [ə; eɪ] - , [ə; eɪ][gæs] - ['miːtər] , [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]

a	sextant	,	a	cronometer	,	a	gas	-	meter	,	a	bicycle	pump	and	a	few	other
一个	六分仪	,	一个	-	,	一个	气体	-	仪表	,	一个	自行车	泵	和	一个	很少	其他

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstrʊmənts] .

scientific	instruments	.
科学	仪器	.

六分仪、计时器、气体检测仪、自行车打气筒和其他一些科学仪器。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wi:; wi] [lɔ:ntʃt] [ðə; ði]

Then	**taking**	**advantage**	**of**	**a**	**roll**	**in**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**we**	**launched**	**the**
然后	采取	优势	的	一个	卷	在	这	运动	的	这	船	,	我们	发射	这

[ræft] ,

raft	**,**
筏	,

然后，我们利用船体摇晃的原理，将木筏放入水中。

['loʊɝd] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

lowered	**ourselves**	**upon**	**a**	**line**	**,**	**and**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**heavy**	**dark**	**of**	**a**
降低	我们自己	之上	一个	线	,	和	在下面	覆盖	的	这	重的	黑暗的	的	一个

['trɑ:pɪk(ə)l] [naɪt] ,

tropical	**night**	**,**
热带	夜晚	,

我们顺着绳索缓缓下降，在热带夜晚浓重的黑暗掩护下，

[wi:; wi] ['pædld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:md] ['ves(ə)l] .

we	**paddled**	**away**	**from**	**the**	**doomed**	**vessel**	**.**
我们	划桨	离开	从	这	注定失败	血管	.

我们划着桨离开了那艘注定要沉没的船。

[ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [faʊnd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

The	**break**	**of**	**day**	**found**	**us**	**a**	**tiny**	**speck**	**on**	**the**	**Indian**	**Ocean**	**.**
这	休息	的	天	成立	我们	一个	微小的	斑点	在	这	印度	海洋	.

黎明破晓时，我们发现自己只是印度洋上一个微不足道的小点。

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] (.) .

We	**looked**	**about**	**as**	**big**	**as**	**this**	**(**	**.**	**)**	**.**
我们	看起来	关于	作为	大的	作为	这	(	.	)	.

我们看起来大概有这么大（。）。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [wi:; wi][kʊd; kəd] ,

In	**the**	**morning**	**,**	**after**	**dressing**	**,**	**and**	**shaving**	**as**	**best**	**we**	**could**	**,**
在	这	早晨	,	后	敷料	,	和	剃须	作为	最好的	我们	可以	,

早上，穿好衣服，尽可能刮干净胡子后，

[wi:; wi] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:ks][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

we	**opened**	**our**	**box**	**of**	**food**	**and**	**drink**	**.**
我们	打开	我们的	盒子	的	食物	和	喝	.

我们打开了装食物和饮料的箱子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['hɔ:rər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	**came**	**the**	**awful**	**horror**	**of**	**our**	**situation**	**.**
然后	来了	这	可怕	恐怖	的	我们的	情况	.

然后，我们所处的可怕境地就摆在了眼前。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ðə; ði] [skwer] [blu:] [tɪnz][ʌv; əv] [kænd] [bi:f]

One	**by**	**one**	**the**	**Captain**	**took**	**from**	**the**	**box**	**the**	**square**	**blue**	**tins**	**of**	**canned**	**beef**
一	经过	一	这	队长	采取	从	这	盒子	这	正方形	蓝色的	罐头	的	罐装	牛肉

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

which	**it**	**contained**	**.**
哪个	它	包含	.

船长从箱子里一个接一个地取出里面装着的方形蓝色牛肉罐头。

[wi:; wi] ['kaʊntɪd] ['fɪfti] - [tu:] [ɪn][ɔ:l] .

We	**counted**	**fifty**	**-**	**two**	**in**	**all**	**.**
我们	计数	五十	-	二	在	全部	.

我们一共数到了五十二个。

['æŋkʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['feɪsɪz][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][kæn; kən][wʌz; wəz] ['lɪftɪd]
Anxiously and with drawn faces we watched until the last can was lifted
焦虑地 和 和 绘制 面孔 我们 观看 直到 这 最后的 能 曾是 抬起
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .
from the box .
从 这 盒子 .

我们焦急而紧张地看着，直到最后一罐从箱子里被取下来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .
A single thought was in our minds .
一个 单身的 想法 曾是 在 我们的 思想 .

我们脑海中只有一个念头。

[wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ræft][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət]
When the end came the Captain stood up on the raft with wild eyes staring at
什么时候 这 结尾 来了 这 队长 站立 向上 在 这 筏 和 荒野 眼睛 凝视 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

末日来临之际，船长站在木筏上，眼神狂乱地望着天空。

“ [ðə; ði][kæn; kən] - ['oʊpənər] !
“ The can - opener !
“ 这 能 - 开球 !

“开罐器！”

” [hi:; hi] [ʃri:kt] , “ [dʒʌst] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][kæn; kən] - ['oʊpənər] .
” he shrieked , “ just Heaven , the can - opener .
” 他 尖叫 , “ 只是 天堂 , 这 能 - 开球 .

他尖叫道：“简直就是天堂，开罐器。”

” [hi:; hi] [fel] ['prɑ:streɪt] .
” He fell prostrate .
” 他 跌倒 前列腺 .

他俯身倒地。

['mi:ntaɪm] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['bɔtlz] .
Meantime , with trembling hands , I opened the box of bottles .
与此同时 , 和 发抖 双手 , 我 打开 这 盒子 的 瓶子 .

与此同时，我颤抖着双手打开了那箱瓶子。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['lɑ:gər] [bɪr] ['bɔtlz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][tɪn][tɑ:p] .
It contained lager beer bottles , each with a patent tin top .
它 包含 拉格啤酒 啤酒 瓶子 , 每个 和 一个 专利 锡 顶部 .

里面装的是淡啤酒瓶，每个瓶子都有一个专利锡盖。

[wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] .
One by one I took them out .
一 经过 一 我 采取 他们 出去 .

我一个接一个地把它们拿出来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪfti] - [tu:] [ɪn][ɔ:l] .
There were fifty - two in all .
那里 是 五十 - 二 在 全部 .

总共有五十二人。

[æz; əz][aɪ] [wɪð'dru:] [ðə; ði][læst][wʌn][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [aɪ] - [aʊt]
As I withdrew the last one and saw the empty box before me , I shroke out
作为 我 退出 这 最后的 一 和 锯 这 空的 盒子 前 我 , 我 - 出去
— “ [ðə; ði] [θɪŋ] !
— “ The thing !
— ” 这 事物 !

当我取出最后一个，看到面前的空盒子时，我惊叫道——“那东西！

[ðə; ði] [θɪŋ] !
the thing !
这 事物 !

就是那个东西!

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
oh , merciful Heaven !
哦 , 仁慈 天堂 !

哦，仁慈的上天!

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ]['oʊpən][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] !
The thing you open them with !
这 事物 你 打开 他们 和 !

就是你用来打开它们的东西!

" [aɪ] [fel] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I fell prostrate upon the Captain .
" 我 跌倒 前列腺 之上 这 队长 .

我俯身趴在了船长身上。

[wiː; wi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
We awoke to find ourselves still a mere speck upon the ocean .
我们 醒来 到 寻找 我们自己 仍然 一个 仅仅 斑点 之上 这 海洋 .

我们醒来发现自己仍然只是大海上的一粒尘埃。

[wiː; wi] [felt] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
We felt even smaller than before .
我们 毛毡 甚至 较小的 比 前 .

我们感觉自己比以前更加渺小了。

['oʊvər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
Over us was the burnished copper sky of the tropics .
超过 我们 曾是 这 抛光 铜 天空 的 这 热带 .

我们头顶是热带地区那闪着光泽的铜色天空。

[ðə; ði] ['hevi] , ['ledn] [siː] [læpt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .
The heavy , leaden sea lapped the sides of the raft .
这 重的 , 铅灰色 海 圈速 这 侧面 的 这 筏 .

沉重的铅灰色海水拍打着木筏的两侧。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][kɔːrn] [biːf] [kænz][ænd; ənd]['lɑːgər] [bɪr] ['bɔtlz] .
All about us was a litter of corn beef cans and lager beer bottles .
全部 关于 我们 曾是 一个 垃圾 的 玉米 牛肉 罐头 和 拉格啤酒 啤酒 瓶子 .

我们周围到处都是散落的咸牛肉罐头和淡啤酒瓶。

['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
Our sufferings in the ensuing days were indescribable .
我们的 苦难 在 这 随后 天 是 无法形容 .

接下来的日子里，我们所遭受的痛苦难以言表。

[wiː; wi] [biːt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][kænz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɪsts] .
We beat and thumped at the cans with our fists .
我们 打 和 猛击 在 这 罐头 和 我们的 拳头 .

我们用拳头猛击罐子。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɪnz] [fɔːr; fər]['evər] [wiː; wi] ['hæmərd] [ðem; ðəm] ['fɪrsli]
Even at the risk of spoiling the tins for ever we hammered them fiercely
甚至 在 这 风险 的 破坏 这 罐头 为了 曾经 我们 锤击 他们 激烈地
[ə'genst] [ðə; ði][ræft] .
against the raft .
反对 这 筏 .

即使冒着永远毁掉罐头的风险，我们也用力地把它们敲打在木筏上。

[wiː; wi] [stæmpt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bɪt][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] .

We	stamped	on	them	,	bit	at	them	and	swore	at	them	.
我们	盖章	在	他们	，少量	在	他们	和	发誓	在	他们	.

我们踩踏它们，撕咬它们，辱骂它们。

[wiː; wi] [pʊld] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

We	pulled	and	clawed	at	the	bottles	with	our	hands	,
我们	拉	和	爪子	在	这	瓶子	和	我们的	双手	,

我们用手拉扯、抓挠瓶子，

[ænd; ənd] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][kænz] ,

and	chipped	and	knocked	them	against	the	cans	,
和	缺口	和	敲门	他们	反对	这	罐头	,

然后把它们敲碎，撞到罐子上。

[rɪ'gɑːrdləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

regardless	even	of	breaking	the	glass	and	ruining	the	bottles	.
不管	甚至	的	打破	这	玻璃	和	毁坏	这	瓶子	.

即使会打碎玻璃、毁坏瓶子也在所不惜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] .

It	was	futile	.
它	曾是	徒劳	.

徒劳无功。

[ðen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wiː; wi][sæt][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] , [naːd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

Then	day	after	day	we	sat	in	moody	silence	,	gnawed	with	hunger	,	with	nothing
然后	天	后	天	我们	卫星	在	情绪化	沉默	,	被啃咬	和	饥饿	,	和	没有什么

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

然后，我们日复一日地坐在闷热的沉默中，饥饿难耐，却又无书可读。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

nothing	to	smoke	,	and	practically	nothing	to	talk	about	.
没有什么	到	抽烟	,	和	几乎	没有什么	到	讲话	关于	.

没有烟可抽，也几乎没什么可聊的。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk] ['saɪləns] .

On	the	tenth	day	the	Captain	broke	silence	.
在	这	第十	天	这	队长	打破	沉默	.

第十天，船长打破了沉默。

“ [get] ['redi] [ðə; ði][lɑːts] , ['bloʊhɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	ready	the	lots	,	Blowhard	,	”	he	said	.
“	得到	准备好	这	很多	,	吹牛大王	,	”	他	说	.

“准备好地块，吹牛大王，”他说。

“ [its] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . ”

“	It's	got	to	come	to	that	.	”
“	它是	得到	到	来	到	那	.	”

“总有一天会走到那一步。”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] ['drɪrəli] , “ [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] .

“	Yes	,	”	I	answered	drearily	,	“	we're	getting	thinner	every	day	.
“	是的	,	”	我	回答	沉闷地	,	“	是	获得	更薄	每一个	天	.

“是的，”我沮丧地回答，“我们每天都在变瘦。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [druː] [lɑːts] .

”	Then	,	with	the	awful	prospect	of	cannibalism	before	us	,	we	drew	lots	.
”	然后	,	和	这	可怕	前景	的	食人行为	前	我们	,	我们	画	很多	.

“然后，面对可怕的食人前景，我们抽签决定。”

[aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ][lɑːts][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

I	prepared	the	lots	and	held	them	to	the	Captain	.
我	准备	这	很多	和	握住	他们	到	这	队长	.

我准备好了签，并交给了船长。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ][lɔːŋgər][wʌn] .

He	drew	the	longer	one	.
他	画	这	更长	一	.

他画的是长的那一幅。

“ [wɪtʃ] [dʌz] [ðæt] [miːn] ， ” [hiː; hi] [æskt] ， ['tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

“	Which	does	that	mean	,	”	he	asked	,	trembling	between	hope	and	despair	.
“	哪个	做	那	意思是	,	”	他	问	,	发抖	之间	希望	和	绝望	.

“那是什么意思呢？”他颤抖着问道，心中充满了希望和绝望。

“ [duː][aɪ][wɪn] ？ ”

“	Do	I	win	?	”
“	做	我	赢	？	”

“我会赢吗？”

“ [noʊ] ， [bɪldʒ] ， ” [aɪ] [sed] ['sædli] ， “ [juː; jʊ] [luːz] .

“	No	,	Bilge	,	”	I	said	sadly	,	“	you	lose	.
“	不	,	舱底	,	”	我	说	令人遗憾的是	,	“	你	失去	.

“不，比尔吉，”我悲伤地说，“你输了。”

” [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [deɪz] [ʌv; əv]['leɪzi]

”	But	I	mustn't	dwell	on	the	days	that	followed	—	the	long	quiet	days	of	lazy
”	但	我	不得	住	在	这	天	那	随后	—	这	长的	安静的	天	的	懒惰的

['driːmiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ræft] ,

dreaming	on	the	raft	,
做梦	在	这	筏	,

“但我不能过多地回忆接下来的日子——在木筏上慵懒地做梦的漫长而宁静的日子，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sloʊli] [bɪlt] [ʌp][maɪ] [streŋθ] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

during	which	I	slowly	built	up	my	strength	,	which	had	been	shattered	by	privation	.
期间	哪个	我	缓慢地	建造	向上	我的	力量	,	哪个	有	到过	破碎	经过	匮乏	.

在此期间，我慢慢恢复了因匮乏而变得虚弱的力量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] ， [dɪr] ['riːdər] , [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] [piːs] ，

They	were	days	,	dear	reader	,	of	deep	and	quiet	peace	,
他们	是	天	,	亲爱的	读者	,	的	深的	和	安静的	和平	,

亲爱的读者，那是一段宁静祥和的日子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [breɪv] [mæn]

and	yet	I	cannot	recall	them	without	shedding	a	tear	for	the	brave	man
和	然而	我	不能	记起	他们	没有	脱落	一个	撕	为了	这	勇敢的	男人

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

who	made	them	what	they	were	.
WHO	制成	他们	什么	他们	是	.

然而，每当我回忆起它们，都会为创造它们的勇敢男人流下眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [baɪ]

It	was	on	the	fifth	day	after	that	I	was	awakened	from	a	sound	sleep	by
它	曾是	在	这	第五	天	后	那	我	曾是	觉醒	从	一个	声音	睡觉	经过

[ðə; ðɪ] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræft] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

the	bumping	of	the	raft	against	the	shore	.
这	碰撞	的	这	筏	反对	这	支撑	.

第五天，我被木筏撞击岸边的声音从睡梦中惊醒。

[aɪ][hæd; həd] ['i:tn] [pər'hæps] [ˌoʊvər'hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

I	had	eaten	perhaps	overheartily	,	and	had	not	observed	the	vicinity	of
我	有	吃	也许	热情过头	,	和	有	不是	观察到	这	附近	的

[lænd] .

land	.
土地	.

我可能吃得太饱了，没有注意周围的陆地。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] , [ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ,

Before	me	was	an	island	,	the	circular	shape	of	which	,	with	its	low	,
前	我	曾是	一个	岛	,	这	圆	形状	的	哪个	,	和	它是	低的	,

在我面前是一座岛屿，它呈圆形，地势低洼，

['sændi] [ʃɔ:r] , [ri'kɔ:ld] [æt; ət][wʌns][ɪts][aɪ'dentəti] .

sandy	shore	,	recalled	at	once	its	identity	.
沙	支撑	,	召回	在	一次	它是	身份	.

沙滩，立刻唤起了它的身份。

“ [ðə; ði] ['treʒər] ['aɪlənd] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ]['heroʊɪzəm] .

“	The	treasure	island	,	”	I	cried	,	“	at	last	I	am	rewarded	for	all	my	heroism	.
“	这	宝藏	岛	,	”	我	哭	,	“	在	最后的	我	是	奖励	为了	全部	我的	英雄主义	.

“宝藏岛！”我喊道，“我的所有英勇行为终于得到了回报。”

” [ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [heɪst] [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

”	In	a	fever	of	haste	I	rushed	to	the	centre	of	the	island	.
”	在	一个	发烧	的	匆忙	我	匆忙	到	这	中心	的	这	岛	.

“我急忙冲向岛屿中心。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] ?

What	was	the	sight	that	confronted	me	?
什么	曾是	这	视线	那	面对	我	?

映入眼帘的是怎样的景象?

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:loʊ] [sku:pt] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [æn; ən] ['empti] [dres] - [su:t] [keɪs] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	great	hollow	scooped	in	the	sand	,	an	empty	dress	-	suit	case	lying	beside	it	,
一个	伟大的	空洞的	抢先报道	在	这	沙	,	一个	空的	裙子	-	套装	案件	说谎	旁	它	,

沙滩上挖了一个大坑，旁边放着一个空的礼服箱。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃɪps] [plæŋk] ['drɪvn] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði]['ledʒənd] , “ ['sɔ:si] ['sæli] ,

and	on	a	ship's	plank	driven	deep	into	the	sand	,	the	legend	,	“	Saucy	Sally	,
和	在	一个	船的	板	驱动	深的	进入	这	沙	,	这	传奇	,	“	辣味	莎莉	,

[ɑ:k'toʊbər] , - .

October	,	1867	.
十月	,	-	.

在一块深深钉入沙子里的船板上，刻着这样一段文字：“俏皮的莎莉，1867 年 10 月。”

” [soʊ] !

”	So	!
”	所以	!

“所以!

[ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	miscreants	had	made	good	the	vessel	,
这	恶棍	有	制成	好的	这	血管	,

这些恶徒已经把船修好了。

['hedɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd]

headed	it	for	the	island	of	whose	existence	they	must	have	learned
标题	它	为了	这	岛	的	谁	存在	他们	必须	有	学习

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [wi:; wi][soʊ] ['kerləsli] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] ,

from	the	chart	we	so	carelessly	left	upon	the	cabin	table	,
从	这	图表	我们	所以	粗心大意	左边	之上	这	舱	桌子	,

他们朝着那个岛屿驶去，他们一定是在我们漫不经心地留在船舱桌子上的那张海图上才得知它的存在。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plʌndəd] [pʊr] [bɪldʒ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wel] - [ɜːrnd] ['treʒər] !

and	had	plundered	poor	Bilge	and	me	of	our	well	-	earned	treasure	!
和	有	掠夺	贫穷的	舱底	和	我	的	我们的	出色地	-	获得	宝藏	!

他们掠夺了我和可怜的比尔吉辛辛苦苦挣来的财物!

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪn'grætɪtuːd] [aɪ][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

Sick	with	the	sense	of	human	ingratitude	I	sank	upon	the	sand	.
生病的	和	这	感觉	的	人类	忘恩负义	我	沉没	之上	这	沙	.

我厌恶人类的忘恩负义，瘫倒在沙滩上。

[ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'keɪm] [maɪ] [hoʊm] .

The	island	became	my	home	.
这	岛	成为	我的	家	.

这座岛屿成了我的家。

[ðer; ðər][aɪ] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

There	I	eked	out	a	miserable	existence	,
那里	我	eked	出去	一个	悲惨的	存在	,

我在那里勉强维持着悲惨的生活。

['fiːdɪŋ] [ɑːn][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['kæktəs][plænts] .

feeding	on	sand	and	gravel	and	dressing	myself	in	cactus	plants	.
喂养	在	沙	和	碎石	和	敷料	我	在	仙人掌	植物	.

以沙砾为食，用仙人掌植物装扮自己。

['jɪrz] [pæst] .

Years	passed	.
年	通过了	.

岁月流逝。

['iːtɪŋ] [sænd][ænd; ənd] [mʌd] ['sloʊli] [ˈʌndə'maind] [maɪ][roʊ'bʌst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Eating	sand	and	mud	slowly	undermined	my	robust	constitution	.
吃	沙	和	泥	缓慢地	被削弱	我的	强壮的	宪法	.

长期食用沙子和泥土逐渐削弱了我原本强健的体质。

[aɪ] [fel] [ɪl] .

I	fell	ill	.
我	跌倒	患病的	.

我生病了。

[aɪ][daɪd] .

I	died	.
我	死亡	.

我死了。

[aɪ] ['berid] [maɪ'self] .

I	buried	myself	.
我	埋葬	我	.

我把自己埋葬了。

[wʊd] [ðæt] ['ʌðər] [huː] [raɪt] [siː] ['stɔːriz] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] .

Would	that	others	who	write	sea	stories	would	do	as	much	.
会	那	其他的	WHO	写	海	故事	会	做	作为	很多	.

但愿其他描写海洋故事的人也能做到这一点。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['kɛrəˌlaɪnz] ['krɪsməs] :

Caroline's	Christmas	:
卡罗琳的	圣诞节	:

卡罗琳的圣诞节：

[ɔːr] , [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈɪnfənt]
or , The Inexplicable Infant
或者， 这 无法解释的 婴儿

或者，《无法解释的婴儿》

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksməs] — [ˈeksməs][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [snoʊ] , [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
It was Xmas — Xmas with its mantle of white snow , scintillating from
它 曾是 圣诞节 — 圣诞节 和 它是 地幔 的 白色的 雪 , 闪烁的 从
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdaɪmənd] [pɔɪnts] ,
a thousand diamond points ,
一个 千 钻石 积分 ,

那是圣诞节——白雪皑皑的圣诞节，闪耀着无数钻石般的光芒。

[ˈeksməs][wɪð; wɪθ][ɪts] [gʊd] [tʃɪr] , [ɪts] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ˈeksməs][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfiːstɪŋ] [ænd; ənd]
Xmas with its good cheer , its peace on earth — Xmas with its feasting and
圣诞节 和 它是 好的 欢呼 , 它是 和平 在 地球 — 圣诞节 和 它是 盛宴 和
[ˈmerimənt] ,
merriment ,
欢乐 ,

圣诞节的欢乐祥和，人间的和平——圣诞节的盛宴和欢庆，

[ˈeksməs][wɪð; wɪθ][ɪts] — [wel] , [ˈeniweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksməs] .
Xmas with its — well , anyway , it was Xmas .
圣诞节 和 它是 — 出色地 , 反正 , 它 曾是 圣诞节 .

圣诞节——总之，那天是圣诞节。

[ɔːr][noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [slaɪt] [slɪp] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli][ˈeksməs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksməs] [iːv] ,
Or no , that's a slight slip ; it wasn't exactly Xmas , it was Xmas Eve ,
或者 不 , 那就是 一个 轻微 滑 ; 它 不是 确切地 圣诞节 , 它 曾是 圣诞节 前夕 ,

或者不，我刚才说错了；那天不是圣诞节，而是平安夜。

[ˈeksməs] [iːv] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [snoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][kɑːm] [ˈmuːnlaɪt] —
Xmas Eve with its mantle of white snow lying beneath the calm moonlight —
圣诞节 前夕 和 它是 地幔 的 白色的 雪 说谎 下面 这 冷静的 月光 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

圣诞前夜，皑皑白雪覆盖着宁静的月光——而且，

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [əˈbʌv] [lɪst][ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
in fact , with practically the above list of accompanying circumstances with a few
在 事实 , 和 几乎 这 多于 列表 的 随同 情况 和 一个 很少
[ˈɑːbviəs] [ˌɛmənˈdeɪʃənz] .
obvious emendations .
明显的 修订 .

事实上，基本上就是上述伴随情况列表，并有一些明显的修改。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksməs] [iːv] .
Yes , it was Xmas Eve .
是的 , 它 曾是 圣诞节 前夕 .

是的，那天是平安夜。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
And more than that !
和 更多的 比 那 !

不仅如此！

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksməs] .
Listen to where it was Xmas .
听 到 在哪里 它 曾是 圣诞节 .

听听圣诞节在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eksməs] [iːv] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

It	was	Xmas	Eve	on	the	Old	Homestead	.
它	曾是	圣诞节	前夕	在	这	老的	家园	.

那是老宅里的平安夜。

['riːdər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [saɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ?

Reader	,	do	you	know	,	by	sight	,	the	Old	Homestead	?
读者	,	做	你	知道	,	经过	视线	,	这	老的	家园	?

读者朋友，您能一眼认出老宅吗?

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][æt; ət][jʊr; jər]['sɪti] [desk] , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ]

In	the	pauses	of	your	work	at	your	city	desk	,	where	you	have	grown	rich
在	这	停顿	的	你的	工作	在	你的	城市	桌子	,	在哪里	你	有	生长	富有的

[ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] ,

and	avaricious	,
和	贪婪	,

在你坐在办公桌前忙碌工作的间隙，你变得富有而贪婪，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] ,

does	it	never	rise	before	your	mind's	eye	,
做	它	绝不	上升	前	你的	心灵的	眼睛	,

它从未在你脑海中浮现过吗?

[ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['hoʊmsted] [ðæt] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [griːd] [ʌv; əv][goʊld]

the	quiet	old	homestead	that	knew	you	as	a	boy	before	your	greed	of	gold
这	安静的	老的	家园	那	知道	你	作为	一个	男生	前	你的	贪婪	的	金子

[tɔːr] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

tore	you	away	from	it	?
撕裂	你	离开	从	它	?

那座宁静古老的家园，在你儿时就认识你，直到你贪婪的黄金将你从那里带走?

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	Old	Homestead	that	stands	beside	the	road	just	on	the	rise	of	the	hill	,
这	老的	家园	那	站立	旁	这	路	只是	在	这	上升	的	这	爬坡道	,

那座古老的宅邸就坐落在山坡上的路边，

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [spruːs] [triːz] [ræpt] [ɪn] [snoʊ] , [ðə; ði] [snʌg] [bɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [stæks]

with	its	dark	spruce	trees	wrapped	in	snow	,	the	snug	barns	and	the	straw	stacks
和	它是	黑暗的	云杉	树木	包装	在	雪	,	这	舒适	谷仓	和	这	稻草	堆栈

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

behind	it	;
在后面	它	;

深色的云杉树被白雪覆盖，后面是舒适的谷仓和草垛;

[waɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [striːmz] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl][læmp]

while	from	its	windows	there	streams	a	shaft	of	light	from	a	coal	-	oil	lamp
尽管	从	它是	视窗	那里	溪流	一个	轴	的	光	从	一个	煤炭	-	油	灯

,

,

,

窗户里透出一束煤油灯的光芒。

[ə'baʊt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

about	as	thick	as	a	slate	pencil	that	you	can	see	four	miles	away	,
关于	作为	厚的	作为	一个	石板	铅笔	那	你	能	看	四	英里	离开	,

大约像石板笔那么粗，四英里外都能看到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] [swɑːmp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

from	the	other	side	of	the	cedar	swamp	in	the	hollow	.
从	这	其他	边	的	这	雪松	沼泽	在	这	空洞的	.

从山谷中雪松沼泽的另一侧。

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑ:dərn] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ɑ:ks] ,

Don't	talk	to	me	of	your	modern	searchlights	and	your	incandescent	arcs	,
不	讲话	到	我	的	你的	现代的	探照灯	和	你的	白炽灯	弧	,

别跟我谈你们的现代探照灯和白炽弧光灯，

[bɪ'saɪd] [ðæt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] - [ɔɪl][læmp][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] ['wɪndoʊ] .

beside	that	gleam	of	light	from	the	coal	-	oil	lamp	in	the	farmhouse	window	.
旁	那	闪耀	的	光	从	这	煤炭	-	油	灯	在	这	农家	窗户	.

除了农舍窗户里煤油灯透出的微光之外。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ʃaɪn] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'krɔ:s] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

It	will	shine	clear	to	the	heart	across	thirty	years	of	distance	.
它	将要	闪耀	清除	到	这	心	穿过	三十	年	的	距离	.

三十年的距离，它将清晰地照进人心。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][tɜ:rn] , [aɪ] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] , ['ri:dər] ,

Do	you	not	turn	,	I	say	,	sometimes	,	reader	,
做	你	不是	转动	,	我	说	,	有时	,	读者	,

读者，我有时会问你，你难道不会转过头来吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] [ænd; ənd][ɪts]

from	the	roar	and	hustle	of	the	city	with	its	ill	-	gotten	wealth	and	its
从	这	吼	和	努力奋斗	的	这	城市	和	它是	患病的	-	获得	财富	和	它是

['gɑ:dləs] [kri:d] [ʌv; əv] ['mæmən] ,

godless	creed	of	mammon	,
无神论者	信条	的	玛门	,

从那座喧嚣嘈杂、充斥着不义之财和无神论金钱主义的城市中，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['hoʊmsted] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?

to	think	of	the	quiet	homestead	under	the	brow	of	the	hill	?
到	思考	的	这	安静的	家园	在下面	这	眉头	的	这	爬坡道	?

想象一下山脚下那宁静的家园?

[ju:; jʊ][dəunt] !

You	don't	!
你	不	!

你没有!

[wel] , [ju:; jʊ] [skʌŋk] !

Well	,	you	skunk	!
出色地	,	你	臭鼬	!

呸，你这只臭鼬!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eksməs] [i:v] .

It	was	Xmas	Eve	.
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [fɑ:rm] .

The	light	shone	from	the	windows	of	the	homestead	farm	.
这	光	闪耀	从	这	视窗	的	这	家园	农场	.

农舍的窗户里透出灯光。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g]['faɪər][roʊz][ænd; ənd] ['flikəd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪts] [red] [gler] [ɑ:n][ðə; ði]

The	light	of	the	log	fire	rose	and	flickered	and	mingled	its	red	glare	on	the
这	光	的	这	日志	火	玫瑰	和	闪烁	和	混合	它是	红色的	强光	在	这

['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

windows	with	the	calm	yellow	of	the	lamplight	.
视窗	和	这	冷静的	黄色的	的	这	灯光	.

柴火的光芒升腾而起，忽明忽暗，在窗户上投下红色的光芒，与灯光柔和的黄色交织在一起。

[dʒɑːn] ['ɛndɜbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ruːm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmsted] .

John	**Enderby**	**and**	**his**	**wife**	**sat**	**in**	**the**	**kitchen**	**room**	**of**	**the**	**farmstead**	**.**
约翰	恩德比	和	他的	妻子	卫星	在	这	厨房	房间	的	这	农场	.

约翰·恩德比和他的妻子坐在农舍的厨房里。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːdər] , [ðə; ði] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Do	**you**	**know**	**it**	**,**	**reader**	**,**	**the**	**room**	**called**	**the**	**kitchen**	**?**
做	你	知道	它	,	读者	,	这	房间	称为	这	厨房	?

读者朋友，您知道那个叫做厨房的房间吗?

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][ɑːn][ɪts][oʊld] [brɪk] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [stoʊv][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

—	**with**	**the**	**open**	**fire**	**on**	**its**	**old**	**brick**	**hearth**	**,**	**and**	**the**	**cook**	**stove**	**in**	**the**	**corner**
—	和	这	打开	火	在	它是	老的	砖	炉	,	和	这	厨师	火炉	在	这	角落

.

:

.

——老式砖砌壁炉上燃着明火，角落里放着烹饪炉灶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wer] ['piːp(ə)l] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

It	**is**	**the**	**room**	**of**	**the**	**farm**	**where**	**people**	**cook**	**and**	**eat**	**and**	**live**	**.**
它	是	这	房间	的	这	农场	在哪里	人们	厨师	和	吃	和	居住	.

这是农场里人们做饭、吃饭和生活的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

It	**is**	**the**	**living**	**-**	**room**	**.**
它	是	这	活的	-	房间	.

这是客厅。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] ,

The	**only**	**other**	**room**	**beside**	**the**	**bedroom**	**is**	**the**	**small**	**room**	**in**	**front**	**,**
这	仅有的	其他	房间	旁	这	卧室	是	这	小的	房间	在	正面	,

除了卧室之外，唯一的其他房间就是前面那间小房间。

[tʃɪl] - [koʊld][ɪn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrgən][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] “ [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ” [ɑːn] ,

chill	**-**	**cold**	**in**	**winter**	**,**	**with**	**an**	**organ**	**in**	**it**	**for**	**playing**	**“**	**Rock**	**of**	**Ages**	**”**	**on**	**,**
寒意	-	寒冷的	在	冬天	,	和	一个	器官	在	它	为了	玩耍	“	岩石	的	年龄	”	在	,

[wen] ['kʌmpəni] [keɪm] .

when	**company**	**came**	**.**
什么时候	公司	来了	.

冬天会很冷，里面还有一台管风琴，客人来的时候可以演奏《摇滚年代》。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['oʊnli] [juːst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['fjuːnərəlz] .

But	**this**	**room**	**is**	**only**	**used**	**for**	**music**	**and**	**funerals**	**.**
但	这	房间	是	仅有的	用过的	为了	音乐	和	葬礼	.

但这间房间只用于音乐表演和葬礼。

[ðə; ði]['riːəl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	**real**	**room**	**of**	**the**	**old**	**farm**	**is**	**the**	**kitchen**	**.**
这	真实的	房间	的	这	老的	农场	是	这	厨房	.

老农舍里真正的房间是厨房。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['riːdər] ?

Does	**it**	**not**	**rise**	**up**	**before**	**you**	**,**	**reader**	**?**
做	它	不是	上升	向上	前	你	,	读者	?

读者朋友，难道它没有在你面前浮现出来吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ?

It	**doesn't**	**?**
它	不	?

不是吗?

[wel] , [juː; jʊ][dɑːrn] [fuːl] !
Well , you darn fool !
出色地， 你 该死 傻子 ！

你这个笨蛋！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][sæt][oʊld][dʒɑːn] ['ɛndɝbi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [diːl] ['teɪbl] ,
At any rate there sat old John Enderby beside the plain deal table ,
在 任何 速度 那里 卫星 老的 约翰 恩德比 旁 这 清楚的 交易 桌子 ，

总之，老约翰·恩德比就坐在那张简朴的交易桌旁。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
his head bowed upon his hands ,
他的 头 鞠躬 之上 他的 双手 ，

他低着头，双手托着头。

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'ʃɔːn] ['stʌbl] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]
his grizzled face with its unshorn stubble stricken down with the lines of
他的 斑白 脸 和 它是 未剪毛 茬 受打击的 向下 和 这 线条 的
['devəsteɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
devastating trouble .
毁灭性的 麻烦 .

他那饱经风霜、胡茬密布的脸上，刻满了痛苦挣扎的痕迹。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [freʃ] [stɪk] [ʌv; əv] ['tæməˌræk] ['ɪntuː][ðə; ði]
From time to time he rose and cast a fresh stick of tamarack into the
从 时间 到 时间 他 玫瑰 和 投掷 一个 新鲜的 戳 的 落叶松 进入 这
['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θʌd] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
fire with a savage thud that sent a shower of sparks up the chimney .
火 和 一个 野蛮的 砰的一声 那 发送 一个 淋浴 的 火花 向上 这 烟囱 .

他时不时起身，将一根新鲜的落叶松树枝扔进火里，发出一声闷响，火星四溅地从烟囱里窜了出来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [sæt][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌnə] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] ,
Across the fireplace sat his wife Anna on a straight - backed chair ,
穿过 这 壁炉 卫星 他的 妻子 安娜 在 一个 直的 - 支持的 椅子 ，

他的妻子安娜坐在壁炉对面的一把直背椅上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
looking into the fire with the mute resignation of her sex .
寻找 进入 这 火 和 这 沉默的 辞职 的 她 性别 .

她用女性特有的无声的顺从凝视着火焰。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['eniweɪ] ?
What was wrong with them anyway ?
什么 曾是 错误的 和 他们 反正 ?

他们到底出了什么问题?

[ɑː] , ['riːdər] , [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
Ah , reader , can you ask ?
啊 ， 读者 ， 能 你 问 ?

啊，读者朋友，您能问一下吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [rɪ'membər] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ?
Do you know or remember so little of the life of the old homestead ?
做 你 知道 或者 记住 所以 小的 的 这 生活 的 这 老的 家园 ?

你对老家园的生活知之甚少，或者几乎不记得了吗?

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ænd; ənd]['eksməs] [iːv] ,
When I have said that it is the Old Homestead and Xmas Eve ,
什么时候 我 有 说 那 它 是 这 老的 家园 和 圣诞节 前夕 ，

我说的是老宅和圣诞夜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['tæməˌræk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

and	that	the	farmer	is	in	great	trouble	and	throwing	tamarack	at	the	fire	,
和	那	这	农民	是	在	伟大的	麻烦	和	投掷	落叶松	在	这	火	,

农夫遇到了很大的麻烦，他正往火里扔落叶松。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ges] !

surely	you	ought	to	guess	!
一定	你	应该	到	猜测	!

你肯定能猜到！

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] !

The	Old	Homestead	was	mortgaged	!
这	老的	家园	曾是	抵押贷款	!

老宅被抵押了！

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['rekləs] [wɪð; wɪθ] [det] , [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]

Ten	years	ago	,	reckless	with	debt	,	crazed	with	remorse	,	mad	with	despair
十	年	前	,	鲁莽	和	债务	,	疯狂	和	悔恨	,	疯狂的	和	绝望

[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,

and	persecuted	with	rheumatism	,
和	受迫害	和	风湿病	,

十年前，他因债务缠身而鲁莽行事，因悔恨而疯狂，因绝望而疯狂，又因风湿病而饱受折磨。

[dʒɑːn] ['ɛndɚbi] [hæd; həd] ['mɔːgɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmsted] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]

John	Enderby	had	mortgaged	his	farmstead	for	twenty	-	four	dollars	and
约翰	恩德比	有	抵押贷款	他的	农场	为了	二十	-	四	美元	和

['θɜːrti] [sents] .

thirty	cents	.
三十	分	.

约翰·恩德比抵押了他的农场，获得了二十四美元三十美分。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fel] [duː] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['eksməs] [naɪt] .

To	-	night	the	mortgage	fell	due	,	to	-	night	at	midnight	,	Xmas	night	.
到	-	夜晚	这	抵押	跌倒	到期的	,	到	-	夜晚	在	午夜	,	圣诞节	夜晚	.

今晚是房贷到期日，就在今晚午夜，圣诞夜。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] .

Such	is	the	way	in	which	mortgages	of	this	kind	are	always	drawn	.
这样的	是	这	方式	在	哪个	抵押贷款	的	这	种类	是	总是	绘制	.

这类抵押贷款通常都是这样起草的。

[jes] , [sɜːr] ,

Yes	,	sir	,
是的	,	先生	,

是的，先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skɪl] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ðə; ði]

it	was	drawn	with	such	diabolical	skill	that	on	this	night	of	all	nights	the
它	曾是	绘制	和	这样的	邪恶的	技能	那	在	这	夜晚	的	全部	夜晚	这

['mɔːrgɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [fɔː'kləʊzd] .

mortgage	would	be	foreclosed	.
抵押	会	是	被取消赎回权	.

这笔交易设计得极其阴险，偏偏就在今晚，抵押贷款将被取消赎回权。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][men] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz][ænd; ənd] [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː]

At	midnight	the	men	would	come	with	hammer	and	nails	and	foreclose	it
在	午夜	这	男人	会	来	和	锤	和	指甲	和	取消抵押赎回权	它

, [neɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [taɪt] .

,	nail	it	up	tight	.
,	指甲	它	向上	紧的	.

午夜时分，这些人会带着锤子和钉子来，收回房屋，把房子钉得严严实实。

[soʊ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kʌp(ə)l] [sæt] .

So	the	afflicted	couple	sat	.
所以	这	受苦的	夫妻	卫星	.

于是，这对饱受折磨的夫妇坐了下来。

['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [sæt]['saɪlənt][ɔːr][æt; ət] [taɪmz]

Anna	,	with	the	patient	resignation	of	her	sex	,	sat	silent	or	at	times
安娜	,	和	这	病人	辞职	的	她	性别	,	卫星	沉默的	或者	在	时代

[ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] .

endeavoured	to	read	.
努力	到	读	.

安娜带着女性特有的耐心和顺从，默默地坐着，有时也会尝试看书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] - [ʃelf] ['bʌnjənz] ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli]

She	had	taken	down	from	the	little	wall	-	shelf	Bunyan's	Holy	Living	and	Holy
她	有	已采取	向下	从	这	小的	墙	-	架子	班扬的	圣	活的	和	圣

['daɪɪŋ] .

Dying	.
垂死	.

她从墙上的小架子上取下了班扬的《圣洁的生活与圣洁的死亡》。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	tried	to	read	it	.
她	尝试	到	读	它	.

她试着读了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] .

Then	she	had	taken	Dante's	Inferno	.
然后	她	有	已采取	但丁的	地狱	.

然后她读了但丁的《神曲·地狱篇》。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	read	it	.
她	可以	不是	读	它	.

她看不懂。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kænts] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] .

Then	she	had	selected	Kant's	Critique	of	Pure	Reason	.
然后	她	有	已选	康德的	批判	的	纯的	原因	.

然后她选择了康德的《纯粹理性批判》。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

But	she	could	not	read	it	either	.
但	她	可以	不是	读	它	任何一个	.

但她也看不懂。

['læstli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['ælmənæk][fɔːr; fər] - .

Lastly	,	she	had	taken	the	Farmer's	Almanac	for	1911	.
最后	,	她	有	已采取	这	农民的	年鉴	为了	-	.

最后，她还拿了一本 1911 年的《农民年鉴》。

[ðə; ði] [bʊks] [leɪ] ['lɪtəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'sper] .

The	books	lay	littered	about	her	as	she	sat	in	patient	despair	.
这	图书	躺	垃圾	关于	她	作为	她	卫星	在	病人	绝望	.

她坐在那里，周围散落着书籍，心中充满绝望。

[dʒɑːn] ['ɛndɜ-bi] [ʃoʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['neɪtʃər] .

John	**Enderby**	**showed**	**all**	**the**	**passion**	**of**	**an**	**uncontrolled**	**nature**	**.**
约翰	恩德比	显示	全部	这	热情	的	一个	不受控制	自然	.

约翰·恩德比展现出了不受控制的热情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

At	**times**	**he**	**would**	**reach**	**out**	**for**	**the**	**crock**	**of**	**buttermilk**	**that**	**stood**	**beside**
在	时代	他	会	抵达	出去	为了	这	缸	的	酪乳	那	站立	旁

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dreɪnd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

him	**and**	**drained**	**a**	**draught**	**of**	**the**	**maddening**	**liquid**	**,**
他	和	排水	一个	草稿	的	这	令人抓狂	液体	,

有时他会伸手去够放在旁边的那罐酪乳，然后痛饮一口那令人抓狂的液体。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæməˌræk] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

till	**his**	**brain**	**glowed**	**like**	**the**	**coals**	**of**	**the**	**tamarack**	**fire**	**before**	**him**	**.**
直到	他的	脑	发光	喜欢	这	煤炭	的	这	落叶松	火	前	他	.

直到他的大脑像眼前落叶松火堆的余烬一样闪闪发光。

“ [dʒɑːn] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ʌnə] , “ [liːv] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] .

“	**John**	**,**	**”**	**pleaded**	**Anna**	**,**	**“**	**leave**	**alone**	**the**	**buttermilk**	**.**
“	约翰	,	”	恳求	安娜	,	“	离开	独自的	这	酪乳	.

“约翰，”安娜恳求道，“别碰酪乳了。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['mæd(ə)n] [juː; jʊ] .

It	**only**	**maddens**	**you**	**.**
它	仅有的	麦登	你	.

只会让你更加愤怒。

[noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

No	**good**	**ever**	**came**	**of**	**that**	**.**	**”**
不	好的	曾经	来了	的	那	.	”

那样做没有任何好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第6/7页

“ [aɪ] , [læs] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ,
“ Aye , lass , ” said the farmer , with a bitter laugh ,
“ 是的 , 小姐 , ” 说 这 农民 , 和 一个 苦的 笑 ,

“是啊，姑娘，”农夫苦笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [krɑːk] , “ [wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
as he buried his head again in the crock , “ what care I if it maddens me . ”
作为 他 埋葬 他的 头 再次 在 这 缸 , “ 什么 关心 我 如果 它 麦登 我 . ”

他再次把头埋进陶罐里，“就算这让我发疯，我也毫不在乎。”

“ [ɑː] , [dʒɑːn] , [juːd] ['betər] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər][waɪld]
“ Ah , John , you'd better be employed in reading the Good Book than in your wild
“ 啊 , 约翰 , 你会 更好的 是 受雇 在 阅读 这 好的 书 比 在 你的 荒野
['kɔːrsɪz] .
courses .
课程 .

“啊，约翰，你最好把精力放在阅读圣经上，而不是从事那些荒唐的活动上。”

[hɪr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ,
Here take it , father ,
这里 拿 它 , 父亲 ,

父亲，拿着吧。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [blæk] ['vɑːljəm]
and read it ” — and she handed to him the well - worn black volume
和 读 它 ” — 和 她 递交 到 他 这 出色地 - 磨损 黑色的 体积
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .
from the shelf .
从 这 架子 .

“读一读。”说着，她从书架上取下那本磨损严重的黑色书籍递给了他。

['ɛndɚbi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Enderby paused a moment and held the volume in his hand .
恩德比 暂停 一个 片刻 和 握住 这 体积 在 他的 手 .

恩德比停顿了一下，把书拿在手里。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
He and his wife had known nothing of religious teaching in the public
[skuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,
schools of their day ,
学校 的 他们的 天 ,

他和妻子对当时公立学校的宗教教育一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [nɑːn] - [sek'teriən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
but the first - class non - sectarian education that the farmer had received
但 这 第一的 - 班级 非 - 宗派 教育 那 这 农民 有 已收到
[hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
had stood him in good stead .
有 站立 他 在 好的 坚定 .

但这位农民所接受的一流非宗教教育对他大有裨益。

“ [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Take the book , ” she said .
“ 拿 这 书 , ” 她 说 .

“把书拿走，”她说。

“ [riːd] , [dʒɑːn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['kʌmfərt] .

“	Read	,	John	,	in	this	hour	of	affliction	;	it	brings	comfort	.
”	读	,	约翰	,	在	这	小时	的	痛苦	;	它	带来	舒适	.

“约翰，在这苦难的时刻，请阅读吧；它能给你带来安慰。”

” [ðə; ði]['fɑːrmər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv] ['juːklɪdz]

”	The	farmer	took	from	her	hand	the	well	-	worn	copy	of	Euclid's
”	这	农民	采取	从	她	手	这	出色地	-	磨损	复制	的	欧几里得的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

Elements	,
元素	,

“农夫从她手中接过那本已经磨损严重的欧几里得《几何原本》。”

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

and	laying	aside	his	hat	with	reverence	,	he	read	aloud	:
和	躺下	旁边	他的	帽子	和	尊敬	,	他	读	大声	:

他恭敬地放下帽子，大声朗读道：

“ [ðə; ði] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪsəseɪliːz]['traɪæŋg(ə)l][ɑːr; ər]['iːkwəl] , [ænd; ənd]

“	The	angles	at	the	base	of	an	isoceles	triangle	are	equal	,	and
”	这	角度	在	这	根据	的	一个	等腰数	三角形	是	平等的	,	和

[ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [ðə; ði][saɪdz] ,

whosoever	shall	produce	the	sides	,
无论谁	将	生产	这	侧面	,

“等腰三角形底角相等，凡能延长边的人，

[loʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːkwəl] [iːtʃ] ['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] .

lo	,	the	same	also	shall	be	equal	each	unto	each	.
洛	,	这	相同的	还	将	是	平等的	每个	到	每个	.

看哪，它们彼此之间也必相等。

” [ðə; ði]['fɑːrmər][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .

”	The	farmer	put	the	book	aside	.
”	这	农民	放	这	书	旁边	.

农夫把书放到了一边。

“ [its] [noʊ][juːz] , ['ʌnə] .

“	It's	no	use	,	Anna	.
”	它是	不	使用	,	安娜	.

“没用的，安娜。”

[aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz][tuː; tə] - [naɪt] .

I	can't	read	the	good	words	to	-	night	.
我	不能	读	这	好的	字	到	-	夜晚	.

今晚我无法读懂那些美好的话语。

” [hiː; hi][roʊz] , ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd]

”	He	rose	,	staggered	to	the	crock	of	buttermilk	,	and	before	his	wife	could
”	他	玫瑰	,	交错	到	这	缸	的	酪乳	,	和	前	他的	妻子	可以

[steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

stay	his	hand	,
停留	他的	手	,

他站起身，踉跄地走到酪乳罐旁，还没等妻子阻止他的手，

[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] .

drained	it	to	the	last	drop	.
排水	它	到	这	最后的	降低	.

一滴不剩。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Then	he	sank	heavily	to	his	chair	.
然后	他	沉没	重度	到	他的	椅子	.

然后他沉重地瘫坐在椅子上。

“ [let] [ðem; ðəm] [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] ['kerɪŋ] .

“	Let	them	foreclose	it	,	if	they	will	,	”	he	said	;	“	I	am	past	caring	.
”	让	他们	取消抵押赎回权	它	, 如果		他们	将要	,	”	他	说	;	“	我	是	过去的	关怀	.

“如果他们想取消抵押品赎回权，那就让他们取消吧，”他说；“我已经不在乎了。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

”	The	woman	looked	sadly	into	the	fire	.
”	这	女士	看起来	令人遗憾的是	进入	这	火	.

女人悲伤地望着火焰。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] [sʌn] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

Ah	,	if	only	her	son	Henry	had	been	here	.
啊	, 如果		仅有的	她	儿子	亨利	有	到过	这里	.

唉，要是她的儿子亨利在这里就好了。

['henri] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [θriː] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,

Henry	,	who	had	left	them	three	years	agone	,
亨利	,	WHO	有	左边	他们	三	年	曾经	,

亨利，他三年前离开了他们。

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] ['letərz] [stɪl] [brɔːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp]

and	whose	bright	letters	still	brought	from	time	to	time	the	gleam	of	hope
和	谁	明亮的	信件	仍然	带来	从	时间	到	时间	这	闪耀	的	希望

[tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːrmhaʊs] .

to	the	stricken	farmhouse	.
到	这	受打击的	农家	.

他的信件依然不时给饱受摧残的农舍带来希望的曙光。

['henri] [wʌz; wəz][ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] .

Henry	was	in	Sing	Sing	.
亨利	曾是	在	唱歌	唱歌	.

亨利被关进了辛辛监狱。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [brɔːt] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [sək'ses] ;

His	letters	brought	news	to	his	mother	of	his	steady	success	;
他的	信件	带来	消息	到	他的	母亲	的	他的	稳定的	成功	;

他的信件给母亲带来了他稳步成功的消息；

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [naɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːdnz] [ænd; ənd]

first	in	the	baseball	nine	of	the	prison	,	a	favourite	with	his	wardens	and
第一的	在	这	棒球	九	的	这	监狱	,	一个	最喜欢的	和	他的	狱警	和

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

the	chaplain	,
这	牧师	,

他是监狱棒球队的头号球星，深受狱警和牧师的喜爱。

[ðə; ði] [best] [brɪdʒ] ['pleɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	best	bridge	player	of	the	corridor	.
这	最好的	桥	玩家	的	这	走廊	.

走廊里最好的桥牌选手。

['henri] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

Henry	was	pushing	his	way	to	the	front	with	the	old	-	time	spirit	of	the
亨利	曾是	推动	他的	方式	到	这	正面	和	这	老的	-	时间	精神	的	这

.

Enderbys	.
恩德比斯	.

亨利带着恩德比家族的老派精神，奋力向前迈进。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]['eksməs] ,

His	mother	had	hoped	that	he	might	have	been	with	her	at	Xmas	,
他的	母亲	有	希望	那	他	可能	有	到过	和	她	在	圣诞节	,

他的母亲曾希望他能和她一起过圣诞节。

[bʌt; bət] ['henri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	Henry	had	written	that	it	was	practically	impossible	for	him	to
但	亨利	有	书面	那	它	曾是	几乎	不可能的	为了	他	到

[liːv] [sɪŋ] [sɪŋ] .

leave	Sing	Sing	.
离开	唱歌	唱歌	.

但亨利曾写道，他实际上不可能离开辛辛监狱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

He	could	not	see	his	way	out	.
他	可以	不是	看	他的	方式	出去	.

他看不到出路。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksməs]

The	authorities	were	arranging	a	dance	and	sleighing	party	for	the	Xmas
这	当局	是	安排	一个	舞蹈	和	雪橇	派对	为了	这	圣诞节

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

celebration	.
庆典	.

当局正在筹备圣诞庆祝活动，包括舞会和雪橇派对。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊp] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ]

He	had	some	hope	,	he	said	,	of	slipping	away	unnoticed	,	but	his	doing
他	有	一些	希望	,	他	说	,	的	滑倒	离开	未被察觉	,	但	他的	正在做

[soʊ] [maɪt] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	might	excite	attention	.
所以	可能	激发	注意力	.

他说，他希望能够悄悄溜走而不被人注意，但他这样做可能会引起注意。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌnə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [sʌn] ['nʌθɪŋ] .

Of	the	trouble	at	home	Anna	had	told	her	son	nothing	.
的	这	麻烦	在	家	安娜	有	讲述	她	儿子	没有什么	.

安娜对家里的麻烦事只字未提。

[noʊ] , ['henri] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .

No	,	Henry	could	not	come	.
不	,	亨利	可以	不是	来	.

不，亨利来不了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [ðer; ðər] .

There	was	no	help	there	.
那里	曾是	不	帮助	那里	.

那里没有人能帮上忙。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌn] , [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['henri] .

And	William	,	the	other	son	,	ten	years	older	than	Henry	.
和	威廉	,	这	其他	儿子	,	十	年	老	比	亨利	.

还有另一个儿子威廉，比亨利大十岁。

[ə'læs] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmsted] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði]

Alas	,	William	had	gone	forth	from	the	homestead	to	fight	his	way	in	the
唉	,	威廉	有	已消失	前进	从	这	家园	到	斗争	他的	方式	在	这

[greɪt] ['sɪti] !

great	city	!
伟大的	城市	!

唉，威廉离开了家园，去大城市里闯荡了！

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aɪl] [kʌm] [hoʊm] .

“	Mother	,	”	he	had	said	,	“	when	I	make	a	million	dollars	I'll	come	home	.
“	母亲	,	”	他	有	说	,	“	什么时候	我	制作	一个	百万	美元	患病的	来	家	.

“妈妈，”他曾说过，“等我赚到一百万美元，我就回家。”

[tɪl] [ðen] [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

Till	then	good	-	bye	,	”	and	he	had	gone	.
直到	然后	好的	-	再见	,	”	和	他	有	已消失	.

“再见，”说完，他就走了。

[haʊ] ['ænəz] [hɑːrt] [hæd; həd] [biːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

How	Anna's	heart	had	beat	for	him	.
如何	安娜的	心	有	打	为了	他	.

安娜的心曾为他跳动过。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ðæt] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

Would	he	make	that	million	dollars	?
会	他	制作	那	百万	美元	?

他能赚到那一百万美元吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	she	ever	live	to	see	it	?
会	她	曾经	居住	到	看	它	?

她有生之年能看到那一幕吗?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

And	as	the	years	passed	she	and	John	had	often	sat	in	the	evenings
和	作为	这	年	通过了	她	和	约翰	有	经常	卫星	在	这	晚上

['piktʃərɪŋ] ['wɪljəm] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

picturing	William	at	home	again	,
想象	威廉	在	家	再次	,

随着岁月流逝，她和约翰经常在晚上坐在一起，想象着威廉回到家中的样子。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɔːr] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [sent]

bringing	with	him	a	million	dollars	,	or	picturing	the	million	dollars	sent
带来	和	他	一个	百万	美元	,	或者	想象	这	百万	美元	发送

[baɪ] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

by	express	with	love	.
经过	表达	和	爱	.

他带着一百万美元，或者想象着一百万美元是满怀爱意地通过快递寄来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

But	the	years	had	passed	.
但	这	年	有	通过了	.

但时光荏苒。

['wɪljəm] [keɪm] [nɑːt] .

William	came	not	.
威廉	来了	不是	.

威廉没来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

He	did	not	come	.
他	做过	不是	来	.

他没来。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ə'nʌðər] [læd] [frʌm; frəm]

The	great	city	had	swallowed	him	up	as	it	has	many	another	lad	from
这	伟大的	城市	有	吞咽	他	向上	作为	它	有	许多	其他	小伙子	从

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

the	old	homestead	.
这	老的	家园	.

这座大城市吞噬了他，就像吞噬了老家许多其他年轻人一样。

['ʌnə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] —

Anna	started	from	her	musing	—
安娜	开始	从	她	沉思	—

安娜开始沉思——

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ?

What	**was**	**that**	**at**	**the**	**door**	**?**
什么	曾是	那	在	这	门	?

门口那是什么?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['ræpɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	**sound**	**of**	**a**	**soft**	**and**	**timid**	**rapping**	**,**	**and**	**through**	**the**	**glass**	**of**	**the**
这	声音	的	一个	柔软的	和	胆小	说唱	,	和	通过	这	玻璃	的	这

[dɔːr] - [peɪn] ,

door	**-**	**pane**	**,**
门	-	窗格	,

透过门玻璃，传来轻柔而怯怯的敲门声，

[ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] - [lɪt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

a	**face**	**,**	**a**	**woman's**	**face**	**looking**	**into**	**the**	**fire**	**-**	**lit**	**room**	**with**	**pleading**	**eyes**	**.**
一个	脸	,	一个	女性的	脸	寻找	进入	这	火	-	点燃	房间	和	恳求	眼睛	.

一张脸，一张女人的脸，用恳求的眼神望着被火光照亮的房间。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

What	**was**	**it**	**she**	**bore**	**in**	**her**	**arms**	**,**
什么	曾是	它	她	钻孔	在	她	武器	,

她怀里抱着的是什么?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [taɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	**little**	**bundle**	**that**	**she**	**held**	**tight**	**to**	**her**	**breast**	**to**	**shield**	**it**	**from**	**the**
这	小的	捆	那	她	握住	紧的	到	她	胸部	到	盾	它	从	这

['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ?

falling	**snow**	**?**
坠落	雪	?

她紧紧抱在胸前，以免被雪花淋湿的那个小包裹?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] , ['riːdər] ?

Can	**you**	**guess**	**,**	**reader**	**?**
能	你	猜测	,	读者	?

读者朋友，您能猜到吗?

[traɪ] [θriː] ['gesɪz] [ænd; ənd] [siː] .

Try	**three**	**guesses**	**and**	**see**	**.**
尝试	三	猜测	和	看	.

猜三次试试看。

[raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Right	**you**	**are**	**.**
正确的	你	是	.

你说得对。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

That's	**what**	**it**	**was**	**.**
那就是	什么	它	曾是	.

就是这样。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**farmer's**	**wife**	**went**	**hastily**	**to**	**the**	**door**	**.**
这	农民的	妻子	去	草草	到	这	门	.

农妇急忙走到门口。

“ [lɔː(r)dz] ['mɜːrsi] !

“	**Lord's**	**mercy**	**!**
”	主场	怜悯	!

“主的怜悯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ?

"	she	cried	,	"	what	are	you	doing	out	on	such	a	night	?
"	她	哭	,	"	什么	是	你	正在做	出去	在	这样的	一个	夜晚	?

她喊道："你大晚上出来做什么？"

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] !

Come	in	,	child	,	to	the	fire	!
来	在	,	孩子	,	到	这	火	!

孩子，进来吧，到火里来！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

"	The	woman	entered	,	carrying	the	little	bundle	with	her	,
"	这	女士	进入	,	携带	这	小的	捆	和	她	,

女人抱着小包裹走了进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]

and	looking	with	wide	eyes	(	they	were	at	least	an	inch	and	a	half
和	寻找	和	宽的	眼睛	(	他们	是	在	至少	一个	英寸	和	一个	一半

[ə'krɔːs]) [æt; ət] ['ɛndɜ-bi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

across	)	at	Enderby	and	his	wife	.
穿过	)	在	恩德比	和	他的	妻子	.

他们睁大眼睛（至少有一英寸半宽）看着恩德比和他的妻子。

['ʌnə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Anna	could	see	that	there	was	no	wedding	-	ring	on	her	hand	.
安娜	可以	看	那	那里	曾是	不	婚礼	-	戒指	在	她	手	.

安娜注意到她手上没有戴结婚戒指。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] [waɪf] .

"	Your	name	?	"	said	the	farmer's	wife	.
"	你的	姓名	?	"	说	这	农民的	妻子	.

"你叫什么名字？"农妇问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəlɪn] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['wɪspəd] .

"	My	name	is	Caroline	,	"	the	girl	whispered	.
"	我的	姓名	是	卡罗琳	,	"	这	女孩	低声说道	.

"我的名字叫卡罗琳，"女孩轻声说道。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

The	rest	was	lost	in	the	low	tones	of	her	voice	.
这	休息	曾是	丢失的	在	这	低的	音调	的	她	嗓音	.

其余的话都淹没在她低沉的嗓音中。

" [aɪ] [wɑːnt] ['ʃeltər] , " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	I	want	shelter	,	"	she	paused	,	"	I	want	you	to	take	the	child	.
"	我	想	庇护所	,	"	她	暂停	,	"	我	想	你	到	拿	这	孩子	.

"我想要一个庇护所，"她顿了顿，"我希望你们能带走这个孩子。"

" ['ʌnə] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,

"	Anna	took	the	baby	and	laid	it	carefully	on	the	top	shelf	of	the	cupboard	,
"	安娜	采取	这	婴儿	和	铺设	它	小心	在	这	顶部	架子	的	这	橱柜	,

安娜抱起婴儿，小心翼翼地放在橱柜最上层的架子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [doʊ] - [nʌt] ,

then	she	hastened	to	bring	a	glass	of	water	and	a	dough	-	nut	,
然后	她	加快	到	带来	一个	玻璃	的	水	和	一个	面团	-	坚果	,

然后她赶紧拿来一杯水和一个甜甜圈。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n] [gɜːrl] .

and	set	it	before	the	half	-	frozen	girl	.
和	放	它	前	这	一半	-	冷冻	女孩	.

把它放在半冻僵的女孩面前。

“ [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] .

“	Eat	,	”	she	said	,	“	and	warm	yourself	.
“	吃	,	”	她	说	,	“	和	温暖的	你自己	.

“吃点东西，”她说，“暖和暖和。”

” [dʒɑːn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

”	John	rose	from	his	seat	.
”	约翰	玫瑰	从	他的	座位	.

约翰从座位上站了起来。

“ [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	have	no	child	of	that	sort	here	,	”	he	said	.
“	患病的	有	不	孩子	的	那	种类	这里	,	”	他	说	.

“我绝不会在这里生那样的孩子，”他说。

“ [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ʌnə] , “ [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ðiː] [gʊd] [bʊk] [sez] :

“	John	,	John	,	”	pleaded	Anna	,	“	remember	what	the	Good	Book	says	:
“	约翰	,	约翰	,	”	恳求	安娜	,	“	记住	什么	这	好的	书	说道	:

“约翰，约翰，”安娜恳求道，“记住圣经上是怎么说的：”

- [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ! -

'	Things	which	are	equal	to	the	same	thing	are	equal	to	one	another	!	'
-	事物	哪个	是	平等的	到	这	相同的	事物	是	平等的	到	一	其他	!	-

凡是与同一事物相等的事物，彼此之间就是相等的！

” [dʒɑːn] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	John	sank	back	in	his	chair	.
”	约翰	沉没	后退	在	他的	椅子	.

约翰瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] ['kærəlɪn] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

And	why	had	Caroline	no	wedding	-	ring	?
和	为什么	有	卡罗琳	不	婚礼	-	戒指	?

为什么卡罗琳没有戴结婚戒指?

[ɑː] , ['riːdər] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [ges] .

Ah	,	reader	,	can	you	not	guess	.
啊	,	读者	,	能	你	不是	猜测	.

啊，读者朋友，你猜不到吗?

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .

Well	,	you	can't	.
出色地	,	你	不能	.

不行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ; [soʊ] [ðer; ðər] .

It	wasn't	what	you	think	at	all	;	so	there	.
它	不是	什么	你	思考	在	全部	;	所以	那里	.

事情完全不是你想的那样；就是这样。

['kærəlɪn] [hæd; həd] [noʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɪtərnəs]

Caroline	had	no	wedding	-	ring	because	she	had	thrown	it	away	in	bitterness
卡罗琳	有	不	婚礼	-	戒指	因为	她	有	抛掷	它	离开	在	苦味

,

,

,

卡罗琳没有结婚戒指，因为她痛苦地把它扔掉了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [træmp] [ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [greɪt] ['sɪti] .

as	she	tramped	the	streets	of	the	great	city	.
作为	她	践踏	这	街道	的	这	伟大的	城市	.

她漫步在这座伟大城市的街道上。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

“	Why	,	”	she	cried	,	“	should	the	wife	of	a	man	in	the	penitentiary	wear	a	ring	.
”	为什么	,	”	她	哭	,	“	应该	这	妻子	的	一个	男人	在	这	监狱	穿	一个	戒指	.

“为什么，”她喊道，“一个在监狱服刑的男人的妻子要戴戒指呢？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm]

”	Then	she	had	gone	forth	with	the	child	from	what	had	been	her	home
”	然后	她	有	已消失	前进	和	这	孩子	从	什么	有	到过	她	家

.

:
.

“然后她带着孩子离开了她曾经的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [sæd] ['stɔːri] .

It	was	the	old	sad	story	.
它	曾是	这	老的	伤心	故事	.

这是一个老套的悲伤故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , ['dʒentli] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

She	had	taken	the	baby	and	laid	it	tenderly	,	gently	on	a	seat	in	the	park	.
她	有	已采取	这	婴儿	和	铺设	它	温柔地	,	轻轻地	在	一个	座位	在	这	公园	.

她抱起婴儿，温柔地、轻轻地放在公园的长椅上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Then	she	walked	rapidly	away	.
然后	她	步行	快速	离开	.

然后她迅速走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [tʃeɪst] ['æftər] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

A	few	minutes	after	a	man	had	chased	after	Caroline	with	the	little	bundle	in	his	arms	.
一个	很少	分钟	后	一个	男人	有	追逐	后	卡罗琳	和	这	小的	捆	在	他的	武器	.

几分钟后，一名男子抱着小婴儿追赶卡罗琳。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pæntɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	,	panting	,	“	I	think	you	left	your	baby	in	the	park
”	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	,	喘息	,	“	我	思考	你	左边	你的	婴儿	在	这	公园

.

:
.

“对不起，”他气喘吁吁地说，“我想你把孩子落在公园里了。”

” ['kærəlɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

”	Caroline	thanked	him	.
”	卡罗琳	谢谢	他	.

卡罗琳向他道谢。

[nekst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,

Next	she	took	the	baby	to	the	Grand	Central	Waiting	-	room	,	kissed	it	tenderly	,
下一个	她	采取	这	婴儿	到	这	盛大	中央	等待	-	房间	,	亲吻	它	温柔地	,

接着，她抱着婴儿来到中央车站的候车室，温柔地亲吻了他。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntər] .

and	laid	it	on	a	shelf	behind	the	lunch	-	counter	.
和	铺设	它	在	一个	架子	在后面	这	午餐	-	柜台	.

然后把它放在午餐柜台后面的架子上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

A	few	minutes	an	official	,	beaming	with	satisfaction	,	had	brought	it	back
一个	很少	分钟	一个	官方的	,	光芒四射	和	满意	,	有	带来	它	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

几分钟后，一名官员满脸满意地把东西还给了她。

“ [jɔːrz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Yours	,	I	think	,	madame	,	”	he	said	,	as	he	handed	it	to	her	.
“	此致	,	我	思考	,	夫人	,	”	他	说	,	作为	他	递交	它	到	她	.

“我想这是您的了，夫人，”他一边说着，一边把东西递给她。

['kærəlɪn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

Caroline	thanked	him	.
卡罗琳	谢谢	他	.

卡罗琳向他道谢。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [æs'tɔːriə] ,

Then	she	had	left	it	at	the	desk	of	the	Waldorf	Astoria	,
然后	她	有	左边	它	在	这	桌子	的	这	华德福	阿斯托利亚	,

然后她把它留在了华尔道夫酒店的前台。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

and	at	the	ticket	-	office	of	the	subway	.
和	在	这	票	-	办公室	的	这	地铁	.

以及地铁售票处。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

It	always	came	back	.
它	总是	来了	后退	.

它总会回来的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Once	or	twice	she	took	it	to	the	Brooklyn	Bridge	and	threw	it	into	the	river	,
一次	或者	两次	她	采取	它	到	这	布鲁克林	桥	和	扔	它	进入	这	河	,

她曾一两次把它带到布鲁克林大桥，扔进河里。

[bʌt; bət][pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði] [er] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,

but	perhaps	something	in	the	way	it	fell	through	the	air	touched	the	mother's	heart	and	smote	her	,
但	也许	某物	在	这	方式	它	跌倒	通过	这	空气	感动	这	母亲的	心	和	猛击	她	,

但或许是它在空中飘落的方式触动了母亲的心，深深地击中了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	she	had	descended	to	the	river	and	fished	it	out	.
和	她	有	下降	到	这	河	和	钓鱼	它	出去	.

她下到河边，把它钓了出来。

[ðen] ['kærəlɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

Then	Caroline	had	taken	the	child	to	the	country	.
然后	卡罗琳	有	已采取	这	孩子	到	这	国家	.

之后，卡罗琳带着孩子去了乡下。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

At	first	she	thought	to	leave	it	on	the	wayside	and	she	had	put	it
在	第一的	她	想法	到	离开	它	在	这	路边	和	她	有	放	它

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

down	in	the	snow	,
向下	在	这	雪	,

起初她想把它扔在路边，于是就把它放在了雪地里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] [hæd; həd] [θroʊn] ['mʌlɪn] [stɔːks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	standing	a	little	distance	off	had	thrown	mullein	stalks	at	it	,
和	常设	一个	小的	距离	离开	有	抛掷	慕合怀特	茎	在	它	,

站在不远处，朝它扔了些毛蕊花茎。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [leɪ] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə'piːld] [tuː; tə]

but	something	in	the	way	the	little	bundle	lay	covered	in	the	snow	appealed	to
但	某物	在	这	方式	这	小的	捆	躺	涵盖	在	这	雪	上诉	到

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

the	mother's	heart	.
这	母亲的	心	.

但是，小婴儿躺在雪地里的样子却深深打动了这位母亲的心。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

She	picked	it	up	and	went	on	.
她	挑选	它	向上	和	去	在	.

她捡起东西继续往前走。

“ ['sʌmwer] ，” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ，“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Somewhere	,	”	she	murmured	,	“	I	shall	find	a	door	of	kindness	open	to	it	.
“	某处	,	”	她	低声说道	,	“	我	将	寻找	一个	门	的	仁慈	打开	到	它	.

“总有一天，”她喃喃自语道，“我会找到一扇向它敞开的仁慈之门。”

” [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊmsted] .

”	Soon	after	she	had	staggered	into	the	homestead	.
”	很快	后	她	有	交错	进入	这	家园	.

“她踉跄着走进家门后不久。”

['ʌnə] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['wʊmənz] ['kaɪndnəs] , [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Anna	,	with	true	woman's	kindness	,	asked	no	questions	.
安娜	,	和	真的	女性的	仁慈	,	问	不	问题	.

安娜出于女人应有的善良，没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,

She	put	the	baby	carefully	away	in	a	trunk	,
她	放	这	婴儿	小心	离开	在	一个	树干	,

她小心翼翼地把婴儿放进箱子里。

[sɔː] ['kærəlɪn] ['seɪfli] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ]

saw	Caroline	safely	to	bed	in	the	best	room	,	and	returned	to	her	seat	by
锯	卡罗琳	安全	到	床	在	这	最好的	房间	,	和	返回	到	她	座位	经过

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

目送卡罗琳安全回到最好的房间睡觉后，她回到壁炉旁的座位上。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [strʌk] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .

The	old	clock	struck	twenty	minutes	past	eight	.
这	老的	钟	击	二十	分钟	过去的	八	.

老钟敲响了八点二十分。

[ə'gen] [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Again	a	knock	sounded	at	the	door	.
再次	一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上再次响起敲门声。

[ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lɔɪər] .

There	entered	the	familiar	figure	of	the	village	lawyer	.
那里	进入	这	熟悉的	数字	的	这	村庄	律师	.

这时，村里的律师出现了，那是大家熟悉的身影。

[hɪz; ɪz] ['æstrəkən] [koʊt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['dɔːgˌskɪn] , [hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] ['kɑːlər] ,

His	astrachan	coat	of	yellow	dogskin	,	his	celluloid	collar	,
他的	阿斯特拉坎	外套	的	黄色的	狗皮	,	他的	赛璐珞	衣领	,

他那件黄色狗皮制成的阿斯特拉夏式外套，还有他的赛璐珞项圈，

[ænd; ənd] [buːts] [wɪtʃ] [riːtʃt] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

and	boots	which	reached	no	higher	than	the	ankle	,
和	靴子	哪个	达到	不	更高	比	这	踝	,

靴子的高度不超过脚踝。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

contrasted	with	the	rude	surroundings	of	the	little	room	.
对比	和	这	粗鲁的	周围环境	的	这	小的	房间	.

与这间小屋简陋的环境形成鲜明对比。

“ ['ɛndʒbi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] ? ”

“	Enderby	,	”	he	said	,	“	can	you	pay	?	”
“	恩德比	,	”	他	说	,	“	能	你	支付	?	”

“恩德比，”他说，“你能付钱吗？”

“ ['lɔɪər] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ; [soʊ] [help]

“	Lawyer	Perkins	,	”	said	the	farmer	,	“	give	me	time	and	I	will	;	so	help
“	律师	珀金斯	,	”	说	这	农民	,	“	给	我	时间	和	我	将要	;	所以	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“珀金斯律师，”农夫说，“给我点时间，我一定能做到；请保佑我。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [klɪr] [ðɪs] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [sent] . ”

give	me	five	years	more	and	I'll	clear	this	debt	to	the	last	cent	.	”
给	我	五	年	更多的	和	患病的	清除	这	债务	到	这	最后的	中心	.	”

再给我五年时间，我保证一分不差地还清这笔债务。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] (['dɔːgˌskɪn]) [ɪk'stɪriər] ,

“	John	,	”	said	the	lawyer	,	touched	in	spite	of	his	rough	(	dogskin	)	exterior	,
“	约翰	,	”	说	这	律师	,	感动	在	尽管如此	的	他的	粗糙的	(	狗皮	)	外部的	,

“约翰，”律师说道，尽管他外表粗糙（像狗皮一样），但内心却很感动。

“ [aɪ] ['kudnt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

“	I	couldn't	,	if	I	would	.
“	我	不能	,	如果	我	会	.

“即使我想，我也做不到。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

These	things	are	not	what	they	were	.
这些	事物	是	不是	什么	他们	是	.

这些事物已经今非昔比了。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , ['pɪntʃəm] & ['kʌmpəni] , [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [loʊnz] [naʊ] ,

It's	a	big	New	York	corporation	,	Pinchem	&	Company	,	that	makes	these	loans	now	,
它是	一个	大的	新的	约克	公司	,	平切姆	&	公司	,	那	制作	这些	贷款	现在	,

现在发放这些贷款的是一家大型纽约公司，Pinchem & Company。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [ðeɪ] [sel] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	they	take	their	money	on	the	day	,	or	they	sell	you	up	.
和	他们	拿	他们的	钱	在	这	天	,	或者	他们	卖	你	向上	.

他们要么当天就拿走钱，要么就把你卖掉。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
So there's your notice , John , and I am sorry !
所以 有 你的 注意 , 约翰 , 和 我 是 对不起 !

约翰，这就是你的解雇通知，我很抱歉!

[noʊ] , [aɪl] [teɪk] [noʊ] ['bʌtərmɪlk] , [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
No , I'll take no buttermilk , I must keep a clear head to work ,
不 , 患病的 拿 不 酪乳 , 我 必须 保持 一个 清除 头 到 工作 ,

不，我不喝酪乳，我必须保持头脑清醒才能工作。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'gen] .
" and with that he hurried out into the snow again .
" 和 和 那 他 慌忙 出去 进入 这 雪 再次 .

说完，他又匆匆跑进了雪地里。

" [noʊ] , [aɪl] [teɪk] [noʊ] ['bʌtərmɪlk] , [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə] [wɜːrk]
" No , I'll take no buttermilk , I must keep a clear head to work
" 不 , 患病的 拿 不 酪乳 , 我 必须 保持 一个 清除 头 到 工作

“不，我不喝酪乳，我得保持头脑清醒才能工作。”

" [dʒɑːn] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" John sat brooding in his chair .
" 约翰 卫星 沉思 在 他的 椅子 .

约翰坐在椅子上，若有所思。

[ðə; ði] ['faɪər] ['flikəd] [daʊn] .
The fire flickered down .
这 火 闪烁 向下 .

火焰渐渐熄灭。

[ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [strʌk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [naɪn] ,
The old clock struck half - past eight , then it half struck a quarter to nine ,
这 老的 钟 击 一半 - 过去的 八 , 然后 它 一半 击 一个 四分之一 到 九 ,

老钟敲了八点半，然后又敲了九点差一刻半。

[ðen] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['straɪkɪŋ] .
then slowly it struck striking .
然后 缓慢地 它 击 引人注目 .

然后它缓缓地、猛烈地击中了目标。

['prez(ə)ntli] ['ɛndɜbi] [roʊz] , [pɪkt] [ə; eɪ] ['læntərn] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk] , " ['mɔːrgɪdʒ] [ɔːr] [noʊ] ['mɔːrgɪdʒ]
Presently Enderby rose , picked a lantern from its hook , " Mortgage or no mortgage
目前 恩德比 玫瑰 , 挑选 一个 灯笼 从 它是 钩 , " 抵押 或者 不 抵押

,

,

,

这时，恩德比站了起来，从钩子上取下一盏灯笼，“不管有没有抵押贷款，

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːk] .
" he said , " I must see to the stock .
" 他 说 , " 我 必须 看 到 这 库存 .

他说：“我必须关注一下股票。”

" [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
" He passed out of the house , and standing in the yard ,
" 他 通过了 出去 的 这 房子 , 和 常设 在 这 院子 ,

他晕倒在房子外面，站在院子里，

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːdər] [swɑːmp] [bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['waɪndɪŋ] [θruː]

looked	over	the	snow	to	the	cedar	swamp	beyond	with	the	snow	winding	through
看起来	超过	这	雪	到	这	雪松	沼泽	超过	和	这	雪	绕线	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

眺望远处的雪松沼泽，雪在沼泽中蜿蜒流淌。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

far	in	the	distance	the	lights	of	the	village	far	away	.
远的	在	这	距离	这	灯	的	这	村庄	远的	离开	.

远处，远处村庄的灯光闪烁。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmsted] — [ðə; ði]

He	thought	of	the	forty	years	he	had	spent	here	on	the	homestead	—	the
他	想法	的	这	四十	年	他	有	花费	这里	在	这	家园	—	这

[ruːd] ,

rude	,
粗鲁的	,

他想起了自己在这片土地上度过的四十年——粗犷的，

[ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] — [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

pioneer	days	—	the	house	he	had	built	for	himself	,	with	its	plain	furniture	,
先锋	天	—	这	房子	他	有	建造	为了	他自己	,	和	它是	清楚的	家具	,

拓荒时期——他为自己建造的房子，里面的家具也很简朴。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌnə] [hæd; həd] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

the	old	-	fashioned	spinning	-	wheel	on	which	Anna	had	spun	his	trousers	,
这	老的	-	造型	旋转	-	车轮	在	哪个	安娜	有	旋转	他的	裤子	,

安娜曾用那台老式纺车为他纺制裤子。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['skɪdˌweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

the	wooden	telephone	and	the	rude	skidway	on	which	he	ate	his	meals	.
这	木制的	电话	和	这	粗鲁的	滑道	在	哪个	他	吃	他的	餐	.

那部木制电话和他吃饭的简陋滑道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd] [said] .

He	looked	out	over	the	swamp	and	sighed	.
他	看起来	出去	超过	这	沼泽	和	叹了口气	.

他眺望着沼泽，叹了口气。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Down	in	the	swamp	,	two	miles	away	,	could	he	have	but	seen	it	,
向下	在	这	沼泽	,	二	英里	离开	,	可以	他	有	但	已见	它	,

在两英里外的沼泽地里，他怎么可能看不到呢?

[ðer; ðər] [muːvd] [ə; eɪ] [sleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] [ænd; ənd]

there	moved	a	sleigh	,	and	in	it	a	man	dressed	in	a	sealskin	coat	and
那里	已搬	一个	雪橇	,	和	在	它	一个	男人	穿着	在	一个	海豹皮	外套	和

[sɪlk] [hæt] ,

silk	hat	,
丝绸	帽子	,

那里移动着一辆雪橇，雪橇上坐着一个身穿海豹皮大衣、头戴丝绸帽子的男人。

[huːz] [feɪs] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd][stɛərd]

whose	face	beamed	in	the	moonlight	as	he	turned	to	and	fro	and	stared
谁	脸	光束	在	这	月光	作为	他	转向	到	和	弗	和	凝视

[æt; ət] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æz; əz][æt; ət][ænˈ; ən][oʊld] [fə'mɪliər] [siːn] .

at	each	object	by	the	roadside	as	at	an	old	familiar	scene	.
在	每个	目的	经过	这	路边	作为	在	一个	老的	熟悉的	场景	.

月光下，他的脸庞容光焕发，他来回踱步，凝视着路边的每一件物品，仿佛在欣赏一幅熟悉的旧景。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][goʊld][kɔɪn] ,

Round	his	waist	was	a	belt	containing	a	million	dollars	in	gold	coin	,
圆形的	他的	腰部	曾是	一个	腰带	包含	一个	百万	美元	在	金子	硬币	,

他腰间系着一条腰带，里面装着价值一百万美元的金币。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [hi:; hi] [ʌnst'ræpt]

and	as	he	halted	his	horse	in	an	opening	of	the	road	he	unstrapped
和	作为	他	停止	他的	马	在	一个	开幕	的	这	路	他	未系带

[ðə; ðɪ] [belt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] .

the	belt	and	counted	the	coins	.
这	腰带	和	计数	这	硬币	.

他把马停在路边的空地上，解开腰带，数了数硬币。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][swɑ:mp][roʊd] ,

Beside	him	there	crouched	in	the	bushes	at	the	dark	edge	of	the	swamp	road	,
旁	他	那里	蹲着	在	这	灌木丛	在	这	黑暗的	边缘	的	这	沼泽	路	,

在他身旁，沼泽路黑暗边缘的灌木丛中蹲着一个东西。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt] ['evri] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔɪnz] ,

with	eyes	that	watched	every	glitter	of	the	coins	,
和	眼睛	那	观看	每一个	闪光	的	这	硬币	,

目光紧紧追随着每一枚闪闪发光的硬币，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [grɑ:spt] [ə; eɪ] ['hevi] ['kʌdʒl] [ʌv; əv] ['blækθɔ:rn] ,

and	a	hand	that	grasped	a	heavy	cudgel	of	blackthorn	,
和	一个	手	那	抓住	一个	重的	棍棒	的	黑刺李	,

一只手紧握着一根沉重的黑刺李木棍，

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [kloʊz] - [krɑ:pt] [her] [ænd; ənd][hɑ:rd][laɪnd] [feɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] ['noʊwer] [bʌt; bət]

a	man	whose	close	-	cropped	hair	and	hard	lined	face	belonged	nowhere	but
一个	男人	谁	关闭	-	裁剪	头发	和	难的	衬里	脸	属于	无处	但

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [sɪŋ] [sɪŋ] .

within	the	walls	of	Sing	Sing	.
之内	这	墙壁	的	唱歌	唱歌	.

一个头发寸头、面容棱角分明的男人，除了辛辛监狱的高墙之内，哪里都不适合他。

[wen] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ['fɑ:loʊd] ['dɔ:gɪdlɪ] [ɪn][ɪts] [træk] .

When	the	sleigh	started	again	the	man	in	the	bushes	followed	doggedly	in	its	track	.
什么时候	这	雪橇	开始	再次	这	男人	在	这	灌木丛	随后	顽强地	在	它是	追踪	.

当雪橇再次启动时，灌木丛中的男人执着地跟在雪橇的轨迹后面。

['mi:nwaɪl] [dʒɑ:n] ['ɛndɜ-bi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'bɪldɪŋz] .

Meanwhile	John	Enderby	had	made	the	rounds	of	his	outbuildings	.
同时	约翰	恩德比	有	制成	这	回合	的	他的	附属建筑	.

与此同时，约翰·恩德比巡视了他的附属建筑。

[hi:; hi] ['bedɪd] [ðə; ðɪ][fæt]['kæt(ə)l] [ðæt] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərn] .

He	bedded	the	fat	cattle	that	blinked	in	the	flashing	light	of	the	lantern	.
他	卧床	这	胖的	牛	那	眨眼	在	这	闪烁	光	的	这	灯笼	.

他把那些在灯笼闪烁的光线下眨着眼睛的肥牛安放在床上。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:gz] , [ænd; ənd] , ['fɑ:rmər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

He	stood	a	moment	among	his	hogs	,	and	,	farmer	as	he	was	,
他	站立	一个	片刻	之中	他的	猪	,	和	,	农民	作为	他	曾是	,

他站在猪群中片刻，尽管他是个农民，

[fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

forgot	his	troubles	a	moment	to	speak	to	each	,	calling	them	by	name	.
忘了	他的	麻烦	一个	片刻	到	说话	到	每个	,	呼叫	他们	经过	姓名	.

他暂时忘却了烦恼，与每个人交谈，并叫出了他们的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [sel] [wʌn]

It	smote	him	to	think	how	at	times	he	had	been	tempted	to	sell	one
它	猛击	他	到	思考	如何	在	时代	他	有	到过	受诱惑	到	卖	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːgz] ,

of	the	hogs	,
的	这	猪	,

他一想到自己有时竟然想卖掉其中一头猪，就感到一阵刺痛。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪs] .

or	even	to	sell	the	cattle	to	clear	the	mortgage	off	the	place	.
或者	甚至	到	卖	这	牛	到	清除	这	抵押	离开	这	地方	.

甚至可以卖掉牛来偿还房贷。

[θæŋk] [gɑːd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

Thank	God	,	however	,	he	had	put	that	temptation	behind	him	.
感谢	上帝	,	然而	,	他	有	放	那	诱惑	在后面	他	.

感谢上帝，他已经克服了那种诱惑。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [sleɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .

As	he	reached	the	house	a	sleigh	was	standing	on	the	roadway	.
作为	他	达到	这	房子	一个	雪橇	曾是	常设	在	这	道路	.

当他到达房子时，一辆雪橇停在路边。

[ˈʌnə] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Anna	met	him	at	the	door	.
安娜	遇见	他	在	这	门	.

安娜在门口迎接了他。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [keɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

“	John	,	”	she	said	,	“	there	was	a	stranger	came	while	you	were	in	the	barn	,
“	约翰	,	”	她	说	,	“	那里	曾是	一个	陌生人	来了	尽管	你	是	在	这	谷仓	,

“约翰，”她说，“你待在谷仓里的时候，有个陌生人进来了。”

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ; [ə; eɪ] [ˈsɪti] [mæn] , [aɪ] [ˈrekən] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	wanted	a	lodging	for	the	night	;	a	city	man	,	I	reckon	,	by	his	clothes	.
和	通缉	一个	住宿	为了	这	夜晚	;	一个	城市	男人	,	我	估计	,	经过	他的	衣服	.

他想找个地方过夜；从他的穿着来看，我猜他是个城里人。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈwɪliːz] [ruːm] .

I	hated	to	refuse	him	,	and	I	put	him	in	Willie's	room	.
我	憎恨	到	拒绝	他	,	和	我	放	他	在	威利的	房间	.

我很不情愿拒绝他，就把他安排在了威利的房间里。

[wiːl] [ˈnevər] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] . ”

We'll	never	want	it	again	,	and	he's	gone	to	sleep	.	”
出色地	绝不	想	它	再次	,	和	他是	已消失	到	睡觉	.	”

我们再也不需要它了，他已经睡着了。

“ [eɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] .

“	Ay	,	we	can't	refuse	.
“	哎	,	我们	不能	拒绝	.

“哎，我们不能拒绝。”

” [dʒɑːn] [ˈɛndɜbi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

”	John	Enderby	took	out	the	horse	to	the	barn	,
”	约翰	恩德比	采取	出去	这	马	到	这	谷仓	,

约翰·恩德比把马牵到马厩里，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

and	then	returned	to	his	vigil	with	Anna	beside	the	fire	.
和	然后	返回	到	他的	守夜	和	安娜	旁	这	火	.

然后他和安娜一起回到火堆旁继续守夜。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	fumes	of	the	buttermilk	had	died	out	of	his	brain	.
这	烟雾	的	这	酪乳	有	死亡	出去	的	他的	脑	.

他脑海中酪乳的气味已经消散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] .

He	was	thinking	,	as	he	sat	there	,	of	midnight	and	what	it	would	bring	.
他	曾是	思维	,	作为	他	卫星	那里	,	的	午夜	和	什么	它	会	带来	.

他坐在那里，想着午夜将会带来什么。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [koʊt][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ,

In	the	room	above	,	the	man	in	the	sealskin	coat	had	thrown	himself	down	,
在	这	房间	多于	,	这	男人	在	这	海豹皮	外套	有	抛掷	他自己	向下	,

楼上的房间里，那个穿着海豹皮大衣的男人纵身跃了下来。

[kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [draɪv] .

clothes	and	all	,	upon	the	bed	,	tired	with	his	drive	.
衣服	和	全部	,	之上	这	床	,	疲劳的	和	他的	驾驶	.

他衣衫褴褛地躺在床上，疲惫不堪。

“ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

“	How	it	all	comes	back	to	me	,	”	he	muttered	as	he	fell	asleep	,
“	如何	它	全部	来	后退	到	我	,	”	他	低声说道	作为	他	跌倒	睡着了	,

“这一切最终还是回到了我身上，”他喃喃自语着，然后睡着了。

“ [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ruːm] , ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] — [ɪk'sept] [ðem; ðəm] — [haʊ] [wɔːrn] [ðeɪ] [lʊk] ,

“	the	same	old	room	,	nothing	changed	—	except	them	—	how	worn	they	look	,
“	这	相同的	老的	房间	,	没有什么	已更改	—	除了	他们	—	如何	磨损	他们	看	,

“还是老样子，房间里什么都没变——除了他们——他们看起来多么疲惫不堪。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	and	a	tear	started	to	his	eyes	.
”	和	一个	撕	开始	到	他的	眼睛	.

“说着说着，他的眼眶里开始泛起了泪光。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

He	thought	of	his	leaving	his	home	fifteen	years	ago	,	of	his	struggle	in	the	great	city	,
他	想法	的	他的	离开	他的	家	十五	年	前	,	的	他的	斗争	在	这	伟大的	城市	,

他想起了十五年前离开家乡的情景，想起了在大城市里的奋斗历程。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

of	the	great	idea	he	had	conceived	of	making	money	,
的	这	伟大的	主意	他	有	构思	的	制作	钱	,

他构思了一个赚钱的伟大主意，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnstɪtjuːtɪd] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['peni] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [loʊnz] .

and	of	the	Farm	Investment	Company	he	had	instituted	—	the	simple	system	of	applying	the	crushing	power	of	capital	to	exact	the	uttermost	penny	from	the	farm	loans	.
和	的	这	农场	投资	公司	他	有	已设立	—	这	简单的	系统	的	申请	这	压碎	力量	的	首都	到	精确的	这	极致	一分钱	从	这	农场	贷款	.

还有他创立的农业投资公司——这套简单的系统就是利用资本的强大力量，从农业贷款中榨取每一分钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

And	now	here	he	was	back	again	,	true	to	his	word	,
和	现在	这里	他	曾是	后退	再次	,	真的	到	他的	单词	,

现在他又回来了，果然信守诺言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

with	a	million	dollars	in	his	belt	.
和	一个	百万	美元	在	他的	腰带	.

他腰间别着一百万美元。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] ['mɝːmɝd] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] .

“	To	-	morrow	,	”	he	had	murmured	,	“	I	will	tell	them	.
“	到	-	明天	,	”	他	有	低声说道	,	“	我	将要	告诉	他们	.

“明天，”他喃喃自语道，“我会告诉他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['eksməs] .

It	will	be	Xmas	.
它	将要	是	圣诞节	.

圣诞节就要到了。

” [ðen] ['wɪljəm] — [jes] , ['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ([siː] [laɪn] - [ə'bʌv]) [hæd; həd] ['fɔːlən]

”	Then	William	—	yes	,	reader	,	it	was	William	(	see	line	503	above	)	had	fallen
”	然后	威廉	—	是的	,	读者	,	它	曾是	威廉	(	看	线	-	多于	)	有	倒下

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

“然后威廉——是的，读者，就是威廉（见上文第 503 行）——睡着了。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [kept] ['pæsɪŋ] .

The	hours	passed	,	and	kept	passing	.
这	小时	通过了	,	和	保留	通过	.

时间一分一秒地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - . - .

It	was	11	.	30	.
它	曾是	-	.	-	.

当时是11点30分。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʌnə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Then	suddenly	Anna	started	from	her	place	.
然后	突然	安娜	开始	从	她	地方	.

然后安娜突然从她所在的地方站了起来。

“ ['henri] !

“	Henry	!
“	亨利	!

“亨利！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] .

”	she	cried	as	the	door	opened	and	a	man	entered	.
”	她	哭	作为	这	门	打开	和	一个	男人	进入	.

“她哭着说，门开了，一个男人走了进来。”

[hiː; hi] [əd'vænst] ['glædli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

He	advanced	gladly	to	meet	her	,
他	先进的	乐意	到	见面	她	,

他欣然上前与她见面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

and	in	a	moment	mother	and	son	were	folded	in	a	close	embrace	.
和	在	一个	片刻	母亲	和	儿子	是	折叠	在	一个	关闭	拥抱	.

片刻之后，母子俩紧紧相拥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] .

It	was	Henry	,	the	man	from	Sing	Sing	.
它	曾是	亨利	,	这	男人	从	唱歌	唱歌	.

是亨利，那个来自辛辛监狱的人。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

True	to	his	word	,	he	had	slipped	away	unostentatiously	at	the	height	of
真的	到	他的	单词	,	他	有	滑倒了	离开	低调地	在	这	高度	的

[ðə; ði] [fe'stɪvɪtiː] .

the	festivities	.
这	庆祝活动	.

他信守诺言，在庆祝活动最热闹的时候悄悄溜走了。

“ [ə'læs] , ['henri] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['æftər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd]

“	Alas	,	Henry	,	”	said	the	mother	after	the	warmth	of	the	first	greetings	had
“	唉	,	亨利	,	”	说	这	母亲	后	这	温暖	的	这	第一的	问候	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

“唉，亨利，”母亲在最初的热情问候过后说道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['aʊər] .

“	you	come	at	an	unlucky	hour	.
“	你	来	在	一个	倒霉	小时	.

“你来的时间真不巧。”

” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

”	They	told	him	of	the	mortgage	on	the	farm	and	the	ruin	of	his	home	.
”	他们	讲述	他	的	这	抵押	在	这	农场	和	这	废墟	的	他的	家	.

他们告诉他农场的抵押贷款和他的破败的家园。

“ [jes] , ” [sed] ['ʌnə] , “ [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bed][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ,

“	Yes	,	”	said	Anna	,	“	not	even	a	bed	to	offer	you	,
“	是的	,	”	说	安娜	,	“	不是	甚至	一个	床	到	提供	你	,

“是的，”安娜说，“连张床都没有，没法给你提供。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['wʊmən]

”	and	she	spoke	of	the	strangers	who	had	arrived	;	of	the	stricken	woman
”	和	她	辐	的	这	陌生人	WHO	有	到达的	;	的	这	受打击的	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	the	child	,
和	这	孩子	,

她谈到了那些到来的陌生人；谈到了那位受苦的妇女和孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] [koʊt] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] .

and	the	rich	man	in	the	sealskin	coat	who	had	asked	for	a	night's	shelter	.
和	这	富有的	男人	在	这	海豹皮	外套	WHO	有	问	为了	一个	夜晚	庇护所	.

还有那位穿着海豹皮大衣的富翁，他请求借宿一晚。

['henri] ['lisnd] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Henry	listened	intently	while	they	told	him	of	the	man	,
亨利	听着	专注地	尽管	他们	讲述	他	的	这	男人	,

亨利认真地听他们讲述那个人的事迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	sudden	light	of	intelligence	flashed	into	his	eye	.
和	一个	突然	光	的	智力	闪光灯	进入	他的	眼睛	.

他眼中突然闪过一丝智慧的光芒。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	By	Heaven	,	father	,	I	have	it	!
“	经过	天堂	,	父亲	,	我	有	它	!

“天父啊，我拥有它！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

[ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [spiːk] [loʊ] , ['fɑːðər] .
Then , dropping his voice , he said , " Speak low , father .
然后 , 下降 他的 嗓音 , 他 说 , " 说话 低的 , 父亲 .

然后，他压低声音说："父亲，请小声点。"

[ðɪs] [mæn] [ˌʌp'sterz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [sɪlk] [hæt] ? "
This man upstairs , he had a sealskin coat and silk hat ? "
这 男人 楼上 , 他 有 一个 海豹皮 外套 和 丝绸 帽子 ? "

楼上那个人，他穿着海豹皮大衣，戴着丝绸帽子?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" Yes , " said the father .
" 是的 , " 说 这 父亲 .

"是的，"父亲说。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['henri] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdər] [swɑːmp] .
" Father , " said Henry , " I saw a man sitting in a sleigh in the cedar swamp .
" 父亲 , " 说 亨利 , " 我 锯 一个 男人 坐着 在 一个 雪橇 在 这 雪松 沼泽 .

"父亲，"亨利说，"我看到一个人坐在雪松沼泽里的雪橇上。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] , — [faɪv]
He had money in his hand , and he counted it , and chuckled , — five
他 有 钱 在 他的 手 , 和 他 计数 它 , 和 轻笑 , — 五
['dɑːlər] [goʊld] ['piːsɪz] — [ɪn] [ɔːl] ,
dollar gold pieces — in all ,
美元 金子 件 — 在 全部 ,

他手里拿着钱，数了数，然后轻笑起来——一共五美元金币。

[wʌn] , - , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .
1 , 125 , 465 dollars and a quarter .
1 , - , - 美元 和 一个 四分之一 .

1,125,465美元零25美分。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" The father and son looked at one another .
" 这 父亲 和 儿子 看起来 在 一 其他 .

父子俩对视了一眼。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] , " [sed] ['ɛndɚbi] ['stɜːrnli] .
" I see your idea , " said Enderby sternly .
" 我 看 你的 主意 , " 说 恩德比 严厉地 .

"我明白你的意思了，"恩德比严肃地说。

" [wiːl] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['henri] .
" We'll choke him , " said Henry .
" 出色地 呛 他 , " 说 亨利 .

"我们会掐死他，"亨利说。

" [ɔːr] [klʌb] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , " [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .
" Or club him , " said the farmer , " and pay the mortgage .
" 或者俱乐部 他 , " 说 这 农民 , " 和 支付 这 抵押 .

"或者把他打死，"农夫说，"然后用这笔钱还清抵押贷款。"

" ['ʌnə] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Anna looked from one to the other , joy and hope struggling with the
" 安娜 看起来 从 一 到 这 其他 , 喜悦 和 希望 挣扎 和 这
['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
sorrow in her face .
悲哀 在 她 脸 .

安娜看着他们俩，脸上既有喜悦和希望，也有悲伤。

" ['henri] , [maɪ] ['henri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['praʊdli] , " [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "
" Henry , my Henry , " she said proudly , " I knew he would find a way . "
" 亨利 , 我的 亨利 , " 她 说 自豪地 , " 我 知道 他 会 寻找 一个 方式 . "

“亨利，我的亨利，”她骄傲地说，“我就知道他会找到办法的。”

" [kʌm] [ɑ:n] , " [sed] ['henri] ; " [brɪŋ] [ðə; ði][læmp] , ['mʌðər] , [teɪk] [ðə; ði] [klʌb] , ['fɑ:ðər] ,
" Come on , " said Henry ; " bring the lamp , mother , take the club , father ,
" 来 在 , " 说 亨利 ; " 带来 这 灯 , 母亲 , 拿 这 俱乐部 , 父亲 ,

“来吧，”亨利说，“母亲，拿灯来；父亲，拿棍子来。”

" [ænd; ənd] ['geɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [θri:] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" and gaily , but with hushed voices , the three stole up the stairs .
" 和 兴高采烈地 , 但 和 静静地 声音 , 这 三 偷窃 向上 这 楼梯 .

然后，三人轻手轻脚地，欢快地溜上了楼梯。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [leɪ] [sʌŋk] [ɪn] [sli:p] .
The stranger lay sunk in sleep .
这 陌生人 躺 沉没 在 睡觉 .

陌生人沉沉睡去。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
The back of his head was turned to them as they came in .
这 后退 的 他的 头 曾是 转向 到 他们 作为 他们 来了 在 .

他们进来时，他的后脑勺正对着他们。

" [naʊ] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər]['fɜ:rmli] , " [hoʊld][ðə; ði][læmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ;
" Now , mother , " said the farmer firmly , " hold the lamp a little nearer ;
" 现在 , 母亲 , " 说 这 农民 牢牢 , " 抓住 这 灯 一个 小的 更近 ;

“母亲，”农夫坚定地说，“现在把灯拿近一点；

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , ['henri] . "
just behind the ear , I think , Henry . "
只是 在后面 这 耳朵 , 我 思考 , 亨利 . "

我想，就在耳朵后面，亨利。”

" [noʊ] , " [sed] ['henri] ,
" No , " said Henry ,
" 不 , " 说 亨利 ,

“不，”亨利说。

['roʊlɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [sæt] [wel] [ə'pɑ:n]
rolling back his sleeve and speaking with the quick authority that sat well upon
滚动 后退 他的 袖子 和 请讲 和 这 快的 权威 那 卫星 出色地 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他卷起袖子，用他身上那种干脆利落、颇具权威的语气说道：

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒɔ:] , ['fɑ:ðər] , [its] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [ni:tər] . "
" across the jaw , father , it's quicker and neater . "
" 穿过 这 颚 , 父亲 , 它是 更快 和 更整洁 . "

“父亲，从下巴往上打，这样更快更干净。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['smaɪlɪŋ] ['praʊdli] , “ [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [læd] , [juː; jʊ]
“ Well , well , ” said the farmer , smiling proudly , “ have your own way , lad , you
“ 出色地，出色地，” 说 这 农民 ， 微笑 自豪地 ，“ 有 你的 自己的 方式 ，小伙子， 你
[noʊ] [best] .
know best .
知道 最好的 .

“好吧，好吧，”农夫骄傲地笑着说，“孩子，随你便吧，你最清楚。”

” ['henri] [reɪzd] [ðə; ði] [klʌb] .
” Henry raised the club .
” 亨利 提高 这 俱乐部 .

亨利举起了俱乐部。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] — [steɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
But as he did so — stay , what was that ?
但 作为 他 做过 所以 — 停留 ， 什么 曾是 那 ?

但他这样做的时候——等等，那是什么?

[fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['siːdər] [swɑːmp][ðə; ði] [diːp] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Far away behind the cedar swamp the deep booming of the bell of the village
远的 离开 在后面 这 雪松 沼泽 这 深的 蓬勃发展 的 这 钟 的 这 村庄
[tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] ['mɪdnaɪt] .
church began to strike out midnight .
教会 开始 到 罢工 出去 午夜 .

在雪松沼泽的远处，村庄教堂的钟声低沉而隆隆，敲响了午夜的钟声。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ɪts] [toʊnz] [keɪm] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][krɪsp] [er] .
One , two , three , its tones came clear across the crisp air .
一 ， 二 ， 三 ，它是 音调 来了 清除 穿过 这 脆 空气 .

一、二、三，它的音调清晰地传遍了清爽的空气。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'loʊ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [diːp] [stroʊks] [tuː; tə][mɑːrk]
Almost at the same moment the clock below began with deep strokes to mark
几乎 在 这 相同的 片刻 这 钟 以下 开始 和 深的 笔画 到 标记
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ;
the midnight hour ;
这 午夜 小时 ;

几乎就在同一时刻，下面的钟也开始发出沉稳的钟声，标志着午夜的到来；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ['tʃɪkɪn] [kuːp] [ə; eɪ] ['ruːstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kroʊ] [twelv] [taɪmz] ,
from the farmyard chicken coop a rooster began to crow twelve times ,
从 这 农场 鸡 合作社 一个 公鸡 开始 到 乌鸦 十二 时代 ,

从农场鸡舍里传来一只公鸡啼叫了十二声。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] [siːmd]
while the loud lowing of the cattle and the soft cooing of the hogs seemed
尽管 这 大声 低 的 这 牛 和 这 柔软的 咕咕 的 这 猪 似乎
[tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
to usher in the morning of Christmas with its message of peace and
到 引座员 在 这 早晨 的 圣诞节 和 它是 信息 的 和平 和
[ˌgʊd'wɪl] .
goodwill .
善意 .

牛的哞哞声和猪的咕咕声仿佛预示着圣诞节的到来，传递着和平与美好的信息。

[ðə; ði] [klʌb] [fel] [frʌm; frəm] ['hɛnriːz] [hænd][ænd; ənd] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The club fell from Henry's hand and rattled on the floor .
这 俱乐部 跌倒 从 亨利的 手 和 摇晃 在 这 地面 .

球杆从亨利手中滑落，掉在地上发出叮当声。

[ðə; ði] ['sliːpər] [woʊk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

The	sleeper	woke	,	and	sat	up	.
这	轨枕	觉醒	,	和	卫星	向上	.

睡着的人醒了过来，坐了起来。

“ ['fɑːðər] ！ ['mʌðər] ！

“	Father	!	Mother	!
”	父亲	！	母亲	！

“爸爸！妈妈！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , “ [wiː; wi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

“	My	son	,	my	son	,	”	sobbed	the	father	,	“	we	had	guessed	it	was	you	.
“	我的	儿子	,	我的	儿子	,	”	啜泣	这	父亲	,	“	我们	有	猜对了	它	曾是	你	.

“我的儿子，我的儿子，”父亲抽泣着说，“我们早就猜到是你了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] . ”

We	had	come	to	wake	you	.	”
我们	有	来	到	唤醒	你	.	”

我们是来叫醒你的。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [sed] ['wɪljəm] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

“	Yes	,	it	is	I	,	”	said	William	,	smiling	to	his	parents	,
“	是的	,	它	是	我	,	”	说	威廉	,	微笑	到	他的	父母	,

“是的，是我，”威廉笑着对父母说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	and	I	have	brought	the	million	dollars	.
“	和	我	有	带来	这	百万	美元	.

“我已经带来了100万美元。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Here	it	is	,
这里	它	是	,

这里是，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [belt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ]

”	and	with	that	he	unstrapped	the	belt	from	his	waist	and	laid	a
”	和	和	那	他	未系带	这	腰带	从	他的	腰部	和	铺设	一个

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

million	dollars	on	the	table	.
百万	美元	在	这	桌子	.

“说完，他解下腰间的皮带，把一百万美元放在桌子上。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ！ ” [kraɪd] ['ʌnə] , “ ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən] [end] .

“	Thank	Heaven	!	”	cried	Anna	,	“	our	troubles	are	at	an	end	.
“	感谢	天堂	！	”	哭	安娜	,	“	我们的	麻烦	是	在	一个	结尾	.

“感谢老天！”安娜喊道，“我们的麻烦终于结束了。”

[ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [help] [klɪr] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] ['pɪntʃəm] & [ˌsiː 'oʊ] .

This	money	will	help	clear	the	mortgage	—	and	the	greed	of	Pinchem	&	Co	.
这	钱	将要	帮助	清除	这	抵押	—	和	这	贪婪	的	平切姆	&	合作	.

['kænɑːt] [hɑːrm][ˌjuː 'es] [naʊ] . ”

cannot	harm	us	now	.	”
不能	伤害	我们	现在	.	”

这笔钱将有助于偿还抵押贷款——而且Pinchem & Co.的贪婪现在也伤害不了我们了。”

“ [ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] ['mɔːgidʒd] ! ” [sed] ['wɪljəm] , [ə'gæst] .
“ The farm was mortgaged ! ” said William , aghast .
“ 这 农场 曾是 抵押贷款 ! ” 说 威廉 , 惊愕 .

“农场抵押出去了！”威廉惊恐地说。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , “ ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
“ Ay , ” said the farmer , “ mortgaged to men who have no conscience ,
“ 哎 , ” 说 这 农民 , “ 抵押贷款 到 男人 WHO 有 不 良心 ,

“唉，”农夫说，“抵押给了那些没有良心的人。”

[huːz] ['griːdi] [hænd][hæz; həz] ['nɪrli] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
whose greedy hand has nearly brought us to the grave .
谁 贪婪的 手 有 几乎 带来 我们 到 这 严重 .

他的贪婪之手几乎将我们送入了坟墓。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][eɪdʒd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['ʌnə] .
See how she has aged , my boy , ” and he pointed to Anna .
看 如何 她 有 老年人 , 我的 男生 , ” 和 他 尖 到 安娜 .

“看看她老了多少，孩子，”他指着安娜说。

“ ['fɑːðər] , ” [sed] ['wɪljəm] , [ɪn] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪntʃəm] & [ˌsiː 'oʊ] .
“ Father , ” said William , in deep tones of contrition , “ I am Pinchem & Co .
“ 父亲 , ” 说 威廉 , 在 深的 音调 的 忏悔 , “ 我 是 平切姆 & 合作 .
['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
Heaven help me !
天堂 帮助 我 !

“父亲，”威廉用深深的悔恨语气说道，“我是平切姆公司。老天保佑我！”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I see it now .
我 看 它 现在 .

我现在明白了。

[aɪ] [siː] [æt; ət] [wʌt] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .
I see at what expense of suffering my fortune was made .
我 看 在 什么 费用 的 痛苦 我的 财富 曾是 制成 .

我明白了我的财富是以承受多少苦难为代价换来的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðiːz] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] . ”
I will restore it all , these million dollars , to those I have wronged . ”
我 将要 恢复 它 全部 , 这些 百万 美元 , 到 那些 我 有 冤枉 . ”

我会把这100万美元全部归还给那些被我伤害过的人。

“ [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɔːftli] .
“ No , ” said his mother softly .
“ 不 , ” 说 他的 母亲 轻轻 .

“不，”他母亲轻声说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [dɪr] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['krɪstʃən] [rɪ'pentəns] .
“ You repent , dear son , with true Christian repentance .
“ 你 悔改 , 亲爱的 儿子 , 和 真的 基督教 悔改 .

“亲爱的孩子，你要以真正的基督徒的悔改之心悔改。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

[juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] .
You may keep the money .
你 可能 保持 这 钱 .

你可以保留这笔钱。

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] ,

We	will	look	upon	it	as	a	trust	,	a	sacred	trust	,
我们	将要	看	之上	它	作为	一个	相信	,	一个	神圣	相信	,

我们将视之为一种信任，一种神圣的信任。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [spend] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	every	time	we	spend	a	dollar	of	it	on	ourselves	we	will	think	of	it
和	每一个	时间	我们	花费	一个	美元	的	它	在	我们自己	我们	将要	思考	的	它

[æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] . ”

as	a	trust	.	”
作为	一个	相信	.	”

每次我们把钱花在自己身上，我们都会把它看作是一种信托行为。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['sɔːftli] , “ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] ,

“	Yes	,	”	said	the	farmer	softly	,	“	your	mother	is	right	,	the	money	is	a	trust	,
“	是的	,	”	说	这	农民	轻轻	,	“	你的	母亲	是	正确的	,	这	钱	是	一个	相信	,

“是的，”农夫轻声说道，“你母亲说得对，这笔钱是信托基金。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌriː'stɑːk] [ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [aʊt] [ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] ['prɑːpərti] ,

and	we	will	restock	the	farm	with	it	,	buy	out	the	Jones's	property	,
和	我们	将要	补货	这	农场	和	它	,	买	出去	这	琼斯	财产	,

我们将用这些钱重新养好农场，买下琼斯家的房产。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] .

and	regard	the	whole	thing	as	a	trust	.
和	看待	这	所有的	事物	作为	一个	相信	.

并将整个事件视为信托。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] .

”	At	this	moment	the	door	of	the	room	opened	.
”	在	这	片刻	这	门	的	这	房间	打开	.

就在这时，房门开了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] [ə'pɪrd] .

A	woman's	form	appeared	.
一个	女性的	形式	出现	.

出现了一个女人的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærəlɪn] , [roʊbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['ænəz] [direk'twɑː] ['naɪtgaʊn] .

It	was	Caroline	,	robed	in	one	of	Anna's	directoire	nightgowns	.
它	曾是	卡罗琳	,	身着长袍	在	一	的	安娜的	督政府	睡衣	.

那是卡罗琳，穿着安娜的一件帝政时期睡袍。

“ [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['henri] ,

“	I	heard	your	voices	,	”	she	said	,	and	then	,	as	she	caught	sight	of	Henry	,
“	我	听到	你的	声音	,	”	她	说	,	和	然后	,	作为	她	捕捉	视线	的	亨利	,

“我听到了你们的声音，”她说，然后，当她看到亨利时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

she	gave	a	great	cry	.
她	给予	一个	伟大的	哭	.

她放声大哭。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ！ ”

“	My	husband	!	”
“	我的	丈夫	！	”

“我的丈夫！”

“ [maɪ] [waɪf] , ” [sed] ['henri] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

“	My	wife	,	”	said	Henry	,	and	folded	her	to	his	heart	.
“	我的	妻子	,	”	说	亨利	,	和	折叠	她	到	他的	心	.

“我的妻子，”亨利说着，将她紧紧抱在胸前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [sɪŋ] [sɪŋ] ? ” [kraɪd] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

“	You	have	left	Sing	Sing	?	”	cried	Caroline	with	joy	.
”	你	有	左边	唱歌	唱歌	?	”	哭	卡罗琳	和	喜悦	.

“你离开辛辛监狱了？”卡罗琳高兴地喊道。

“ [jes] , ['kærəlɪn] , ” [sed] ['henri] .

“	Yes	,	Caroline	,	”	said	Henry	.
”	是的	,	卡罗琳	,	”	说	亨利	.

“是的，卡罗琳，”亨利说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [bæk] .

“	I	shall	never	go	back	.
”	我	将	绝不	去	后退	.

我永远不会回去。

” ['geɪli] [ðə; ði][ˌriːjuˈnaɪtɪd]['fæməli] [dɪ'sendɪd] .

”	Gaily	the	reunited	family	descended	.
”	兴高采烈地	这	重聚	家庭	下降	.

团聚的一家人兴高采烈地走下山来。

['ʌnə] ['kærid] [ðə; ði][læmp] , ['henri] ['kærid] [ðə; ði] [klʌb] .

Anna	carried	the	lamp	,	Henry	carried	the	club	.
安娜	携带	这	灯	,	亨利	携带	这	俱乐部	.

安娜拿着灯，亨利拿着棍子。

['wɪljəm] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

William	carried	the	million	dollars	.
威廉	携带	这	百万	美元	.

威廉带着那一百万美元。

[ðə; ði] ['tæməˌræk] ['faɪər] [rɔːrd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	tamarack	fire	roared	again	upon	the	hearth	.
这	落叶松	火	咆哮	再次	之上	这	炉	.

落叶松的火焰在壁炉上再次熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .

The	buttermilk	circulated	from	hand	to	hand	.
这	酪乳	流通	从	手	到	手	.

酪乳在人与人之间传递。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['henri] [toʊld][ænd; ənd][ˌriːˈtoʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ədˈventʃəz] .

William	and	Henry	told	and	retold	the	story	of	their	adventures	.
威廉	和	亨利	讲述	和	重述	这	故事	的	他们的	冒险	.

威廉和亨利一遍又一遍地讲述他们的冒险故事。

[ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] [fel] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [peɪn] .

The	first	streak	of	the	Christmas	morn	fell	through	the	door	-	pane	.
这	第一的	条纹	的	这	圣诞节	早晨	跌倒	通过	这	门	-	窗格	.

圣诞节清晨的第一缕阳光透过门窗洒了进来。

“ [ɑː] , [maɪ] [sʌnz] , ” [sed] [dʒɑːn] ['ɛndɝbi] , “ [ˌhensˈfɔːrθ] [let] [ˌjuː 'es] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .

“	Ah	,	my	sons	,	”	said	John	Enderby	,	“	henceforth	let	us	stick	to	the	narrow	path	.
”	啊	,	我的	儿子们	,	”	说	约翰	恩德比	,	“	今后	让	我们	戳	到	这	狭窄的	小路	.

“啊，我的儿子们，”约翰·恩德比说，“从今以后，让我们坚持走这条窄路吧。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] :

What	is	it	that	the	Good	Book	says	:
什么	是	它	那	这	好的	书	说道	:

《圣经》是怎么说的?

- [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪk'striːm] [pɔɪnts] . -

'	A	straight	line	is	that	which	lies	evenly	between	its	extreme	points	.	'
-	一个	直的	线	是	那	哪个	谎言	均匀地	之间	它是	极端	积分	.	-

“直线是指位于其两端点之间的直线。”

" [eks] .
" X .
" X .

“X.

[ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] :
The Man in Asbestos :
这 男人 在 石棉 :

石棉人：

[æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
An Allegory of the Future
一个 寓言 的 这 未来

未来的寓言

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [let] [ˌem 'iː][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .
To begin with let me admit that I did it on purpose .
到 开始 和 让 我 承认 那 我 做过 它 在 目的 .

首先我要承认，我是故意这么做的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] .
Perhaps it was partly from jealousy .
也许 它 曾是 部分 从 妒忌 .

或许部分原因是出于嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'fer] [ðæt] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ]
It seemed unfair that other writers should be able at will to drop into a
它 似乎 不公平 那 其他 作家 应该 是 有能力的 在 将要 到 降低 进入 一个
[sliːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
sleep of four or five hundred years ,
睡觉 的 四 或者 五 百 年 ,

其他作家可以随意沉睡四五百年，这似乎很不公平。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌndʒ] [hed] - [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts]
and to plunge head - first into a distant future and be a witness of its
和 到 暴跌 头 - 第一的 进入 一个 遥远 未来 和 是 一个 证人 的 它是
['mɑːvəlz] .
marvels .
奇迹 .

并一头扎进遥远的未来，亲眼见证它的奇迹。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [tuː] .
I wanted to do that too .
我 通缉 到 做 那 也 .

我也想那样做。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] .
I always had been , I still am , a passionate student of social problems .
我 总是 有 到过 , 我 仍然 是 , 一个 热情的 学生 的 社会的 问题 .

我一直以来都是，现在仍然是，对社会问题充满热情的研究者。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ɪts]
The world of to - day with its roaring machinery , the unceasing toil of its
这 世界 的 到 - 天 和 它是 咆哮 机械 , 这 不断 辛劳 的 它是
['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,
working classes ,
在职的 课程 ,

当今世界，机器轰鸣，工人阶级辛勤劳作，

[ɪts] [straɪf] , [ɪts] ['pɑːvərti] , [ɪts][wɔːr] , [ɪts] ['kruːəlti] , [ə'pɔːl] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
its strife , its poverty , its war , its cruelty , appals me as I look at it .
它是 冲突 , 它是 贫困 , 它是 战争 , 它是 残酷 , 警报 我 作为 我 看 在 它 .

它的纷争、它的贫困、它的战争、它的残酷，令我感到震惊。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [mæn] [wɪl] [hæv; həv]

I	love	to	think	of	the	time	that	must	come	some	day	when	man	will	have
我	爱	到	思考	的	这	时间	那	必须	来	一些	天	什么时候	男人	将要	有

['kɔŋkəd] ['neɪtʃər] ,

conquered	nature	,
征服	自然	,

我喜欢想象人类终有一天会征服自然的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrn]['hjuːmən] [reɪs] ['entər] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv] [piːs] .

and	the	toil	-	worn	human	race	enter	upon	an	era	of	peace	.
和	这	辛劳	-	磨损	人类	种族	进入	之上	一个	时代	的	和平	.

饱经风霜的人类进入了和平时代。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	loved	to	think	of	it	,	and	I	longed	to	see	it	.
我	喜爱	到	思考	的	它	,	和	我	渴望	到	看	它	.

我喜欢想象它，也渴望亲眼见到它。

[soʊ][aɪ][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] .

So	I	set	about	the	thing	deliberately	.
所以	我	放	关于	这	事物	故意地	.

所以我开始有条不紊地着手做这件事。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fæʃ(ə)n] ,

What	I	wanted	to	do	was	to	fall	asleep	after	the	customary	fashion	,
什么	我	通缉	到	做	曾是	到	落下	睡着了	后	这	习惯	时尚	,

我原本只想按惯常的方式入睡，

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] ,

for	two	or	three	hundred	years	at	least	,
为了	二	或者	三	百	年	在	至少	,

至少两三百年来，

[ænd; ənd] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	wake	and	find	myself	in	the	marvel	world	of	the	future	.
和	唤醒	和	寻找	我	在	这	奇迹	世界	的	这	未来	.

醒来后，我发现自己置身于奇妙的未来世界。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] .

I	made	my	preparations	for	the	sleep	.
我	制成	我的	准备工作	为了	这	睡觉	.

我做好了睡觉的准备。

[aɪ] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌnz] .

I	bought	all	the	comic	papers	that	I	could	find	,	even	the	illustrated	ones	.
我	买	全部	这	漫画	文件	那	我	可以	寻找	,	甚至	这	插图	一个	.

我买下了我能找到的所有漫画杂志，甚至包括带插图的。

[aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ][hoʊ'tel] :

I	carried	them	up	to	my	room	in	my	hotel	:
我	携带	他们	向上	到	我的	房间	在	我的	酒店	:

我把它们带到了酒店房间：

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][pɔːrk][paɪ][ænd; ənd] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['dəunʌts]

with	them	I	brought	up	a	pork	pie	and	dozens	and	dozens	of	doughnuts
和	他们	我	带来	向上	一个	猪肉	馅饼	和	几十个	和	几十个	的	甜甜圈

.

:

.

我跟他们一起带了一个猪肉馅饼和几十个甜甜圈。

[aɪ] [eɪt] [ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdəunʌts] ,

I	ate	the	pie	and	the	doughnuts	,
我	吃	这	馅饼	和	这	甜甜圈	,

我吃了馅饼和甜甜圈。

[ðen] [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːmɪk][ˈpepərz] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .

then	sat	back	in	the	bed	and	read	the	comic	papers	one	after	the	other	.
然后	卫星	后退	在	这	床	和	读	这	漫画	文件	一	后	这	其他	.

然后她靠在床上，一张接一张地读起了漫画报纸。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈleθərdʒi] [ˈstiːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

Finally	,	as	I	felt	the	awful	lethargy	stealing	upon	me	,
最后	,	作为	我	毛毡	这	可怕	昏睡	偷窃	之上	我	,

最后，当我感到可怕的倦怠感袭来时，

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈwiːkli] [taɪmz] ,

I	reached	out	my	hand	for	the	London	Weekly	Times	,
我	达到	出去	我的	手	为了	这	伦敦	每周	《时代周刊》	,

我伸手去拿《伦敦周报》，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːriəl] [peɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪ] .

and	held	up	the	editorial	page	before	my	eye	.
和	握住	向上	这	社论	页	前	我的	眼睛	.

然后他把社论版举到我眼前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [klɪr] , [streɪt] [ˈsuːɪsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	,	in	a	way	,	clear	,	straight	suicide	,	but	I	did	it	.
它	曾是	,	在	一个	方式	,	清除	,	直的	自杀	,	但	我	做过	它	.

从某种意义上说，这显然是自杀，但我还是这么做了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ˈsensɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	could	feel	my	senses	leaving	me	.
我	可以	感觉	我的	感官	离开	我	.

我感觉自己的感官正在逐渐消失。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪŋɪŋ] .

In	the	room	across	the	hall	there	was	a	man	singing	.
在	这	房间	穿过	这	大厅	那里	曾是	一个	男人	歌唱	.

走廊对面的房间里，有个男人在唱歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laʊd] , [keɪm] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrænsəm] .

His	voice	,	that	had	been	loud	,	came	fainter	and	fainter	through	the	transom	.
他的	嗓音	,	那	有	到过	大声	,	来了	较暗	和	较暗	通过	这	横梁	.

他原本洪亮的声音从窗户传来，却越来越微弱。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] ,

I	fell	into	a	sleep	,
我	跌倒	进入	一个	睡觉	,

我睡着了，

[ðə; ði] [diːp] [ɪˈmeʒərəbl] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

the	deep	immeasurable	sleep	in	which	the	very	existence	of	the	outer	world	was
这	深的	无法估量的	睡觉	在	哪个	这	非常	存在	的	这	外	世界	曾是

[hʌʃt] .

hushed	.
静静地	.

沉睡到天荒地老，外界的一切存在都归于寂静。

[ˈdɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ][pæst] , [ðen] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ,

Dimly	I	could	feel	the	days	go	past	,	then	the	years	,
依稀	我	可以	感觉	这	天	去	过去的	,	然后	这	年	,

我隐约感觉到日子一天天过去，然后是岁月流逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

and	then	the	long	passage	of	the	centuries	.
和	然后	这	长的	通道	的	这	几个世纪	.

然后便是漫长的几个世纪。

[ðen] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [sæt] [ʌp] ,

Then	,	not	as	it	were	gradually	,	but	quite	suddenly	,	I	woke	up	,	sat	up	,
然后	,	不是	作为	它	是	逐步地	,	但	相当	突然	,	我	觉醒	向上	,	卫星	向上	,

然后，不是逐渐地，而是突然地，我醒了过来，坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	looked	about	me	.
和	看起来	关于	我	.

我环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[wel] [maɪt] [aɪ][æsk][maɪ'self] .

Well	might	I	ask	myself	.
出色地	可能	我	问	我	.

我真想问问自己。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [kaʊtʃ] .

I	found	myself	lying	,	or	rather	sitting	up	,	on	a	broad	couch	.
我	成立	我	说谎	,	或者	相当	坐着	向上	,	在	一个	广阔	长椅	.

我发现自己躺在，或者更确切地说，是坐在，一张宽大的沙发上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] , [dɪm] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns]

I	was	in	a	great	room	,	dim	,	gloomy	,	and	dilapidated	in	its	general	appearance
我	曾是	在	一个	伟大的	房间	,	暗淡	,	阴沉	,	和	破旧的	在	它是	一般的	外貌

,

,

,

我当时身处一个很大的房间里，房间昏暗、阴沉，整体看起来破败不堪。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] , [frʌm; frəm][ɪts] [glæs] ['keɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌft] ['fɪgjərz] [ðæt] [ðeɪ]

and	apparently	,	from	its	glass	cases	and	the	stuffed	figures	that	they
和	显然	,	从	它是	玻璃	案例	和	这	填充	数据	那	他们

[kən'teɪnd] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [mju'ziːəm] .

contained	,	some	kind	of	museum	.
包含	,	一些	种类	的	博物馆	.

从它的玻璃展柜和其中陈列的动物标本来看，这显然是一家博物馆。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][sæt][ə; eɪ][mæn] .

Beside	me	sat	a	man	.
旁	我	卫星	一个	男人	.

我旁边坐着一个男人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['herləs] , [bʌt; bət] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] [jʌŋ] .

His	face	was	hairless	,	but	neither	old	nor	young	.
他的	脸	曾是	无毛	,	但	两者都不	老的	也不	年轻的	.

他脸上没有胡须，但既不老也不年轻。

[hiː; hi] [wɔːr] [kloʊðz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ænd; ənd]

He	wore	clothes	that	looked	like	the	grey	ashes	of	paper	that	had	burned	and
他	穿着	衣服	那	看起来	喜欢	这	灰色的	灰烬	的	纸	那	有	烧伤	和

[kept] [ɪts] [ʃeɪp] .

kept	its	shape	.
保留	它是	形状	.

他穿的衣服看起来像是燃烧后仍保持原状的纸张的灰色灰烬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [sər'praɪz] [ɔːr] ['ɪntrəst] .

He	was	looking	at	me	quietly	,	but	with	no	particular	surprise	or	interest	.
他	曾是	寻找	在	我	悄悄	,	但	和	不	特别的	惊喜	或者	兴趣	.

他静静地看着我，但脸上并没有表现出任何惊讶或兴趣。

“ [kwɪk] , ” [aɪ] [sed] , ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; “ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Quick	,	”	I	said	,	eager	to	begin	;	“	where	am	I	?
“	快的	,	”	我	说	,	渴望的	到	开始	;	“	在哪里	是	我	?

“快点，”我急切地说，“这是哪里？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [jɪr] [ɪz] [ðɪs] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jɪr] - , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	year	is	this	;	is	it	the	year	3000	,	or	what	is	it	?
什么	年	是	这	;	是	它	这	年	-	,	或者	什么	是	它	?

今年是哪一年？是公元3000年吗?

” [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	drew	in	his	breath	with	a	look	of	annoyance	on	his	face	.
”	他	画	在	他的	气息	和	一个	看	的	烦恼	在	他的	脸	.

他倒吸一口气，脸上带着恼怒的神色。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪk'saɪtɪd] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	a	queer	,	excited	way	you	have	of	speaking	,	”	he	said	.
“	什么	一个	酷儿	,	兴奋的	方式	你	有	的	请讲	,	”	他	说	.

“你说话的方式真奇怪，真兴奋，”他说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [ə'gen] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jɪr] - ? ”

“	Tell	me	,	”	I	said	again	,	“	is	this	the	year	3000	?	”
“	告诉	我	,	”	我	说	再次	,	“	是	这	这	年	-	?	”

“告诉我，”我又问，“现在是公元3000年吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .

“	I	think	I	know	what	you	mean	,	”	he	said	;	“	but	really	I	haven't	the	faintest	idea	.
“	我	思考	我	知道	什么	你	意思是	,	”	他	说	;	“	但	真的	我	还没有	这	最微弱	主意	.

“我想我明白你的意思了，”他说；“但实际上我一点头绪也没有。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ;

I	should	think	it	must	be	at	least	that	,	within	a	hundred	years	or	so	;
我	应该	思考	它	必须	是	在	至少	那	,	之内	一个	百	年	或者	所以	;

我认为至少在一百年左右的时间里，应该会是这样的结果；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [kept] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] . ”

but	nobody	has	kept	track	of	them	for	so	long	,	it's	hard	to	say	.	”
但	无人	有	保留	追踪	的	他们	为了	所以	长的	,	它是	难的	到	说	.	”

但由于没有人长期追踪过它们，所以很难说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ?

“	Don't	you	keep	track	of	them	any	more	?
“	不	你	保持	追踪	的	他们	任何	更多的	?

“你不再关注他们了吗？”

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ We used to , ” said the man .
“ 我们 用过的 到 , ” 说 这 男人 .

“我们以前是这样的，”那人说道。

“ [aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
“ I myself can remember that a century or two ago there were still a number
“ 我 我 能 记住 那 一个 世纪 或者 二 前 那里 是 仍然 一个 数字
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of people who used to try to keep track of the year ,
的 人们 WHO 用过的 到 尝试 到 保持 追踪 的 这 年 ,

“我自己还记得，一两个世纪前，还有不少人会想方设法记住年份。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['fædɪʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but it died out along with so many other faddish things of that kind .
但 它 死亡 出去 沿着 和 所以 许多 其他 时尚 事物 的 那 种类 .

但它和其他许多类似的昙花一现的潮流一样，最终消失了。

[waɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃoʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
Why , ” he continued , showing for the first time a sort of animation in his
为什么 , ” 他 持续 , 显示 为了 这 第一的 时间 一个 种类 的 动画片 在 他的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

“为什么？”他继续说道，这是他讲话中第一次出现动画效果。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
“ what was the use of it ?
“ 什么 曾是 这 使用 的 它 ?

“它有什么用？”

[juː; jʊ] [siː] , ['æftər][wiː; wi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [deθ] — ”
You see , after we eliminated death — ”
你 看 , 后 我们 已淘汰 死亡 — ”

你看，在我们消灭了死亡之后——”

“ [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [deθ] !
“ Eliminated death ! ”
已淘汰 死亡 !

“消灭了死亡！”

” [aɪ] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .
” I cried , sitting upright .
” 我 哭 , 坐着 直立 .

我坐直身子，哭了起来。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ”
“ Good God ! ”
“ 好的 上帝 ! ”

我的天哪！

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [juːst] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði][mæn] .
“ What was that expression you used ? ” queried the man .
“ 什么 曾是 那 表达 你 用过的 ? ” 查询 这 男人 .

“你刚才用的是什么词？”那人问道。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God ! ”
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
" Ah , " he said , " never heard it before .
" 啊 , " 他 说 , " 绝不 听到 它 前 .

"啊，"他说，"以前从没听说过。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [deθ] , [ænd; ənd] [fuːd] ,
But I was saying that after we had eliminated Death , and Food ,
但 我 曾是 说 那 后 我们 有 已淘汰 死亡 , 和 食物 ,
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
and Change ,
和 改变 ,

但我的意思是，在我们消除了死亡、食物和变化之后，

[wiː; wi][hæd; həd] ['præktɪkli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] — "
we had practically got rid of Events , and — "
我们 有 几乎 得到 摆脱 的 活动 , 和 — "

我们实际上已经取消了"活动"功能，而且——"

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [breɪn] ['riːlɪŋ] .
" I said , my brain reeling .
" 我 说 , 我的 脑 卷轴 .

我说道，脑子一片混乱。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "
" Tell me one thing at a time . "
" 告诉 我 一 事物 在 一个 时间 . "

"一次只告诉我一件事。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [aɪ] [siː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I see , you must have been asleep a long time .
" 我 看 , 你 必须 有 到过 睡着了 一个 长的 时间 .

"看来你一定睡了很久。"

[goʊ][ɑːn] [ðen] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] .
Go on then and ask questions .
去 在 然后 和 问 问题 .

那请继续提问。

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz] [fjuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][get]

Only	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**just**	**as**	**few**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**please**	**don't**	**get**
仅有的	,	如果	你	不	头脑	,	只是	作为	很少	作为	可能的	,	和	请	不	得到

['ɪntrəstɪd] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

interested	**or**	**excited**	**.**
感兴趣的	或者	兴奋的	.

如果你不介意的话，请尽量少说，也请不要太感兴趣或激动。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps][wʌz; wəz] —

"	**Oddly**	**enough**	**the**	**first**	**question**	**that**	**sprang**	**to**	**my**	**lips**	**was**	**—**
"	奇怪	足够的	这	第一的	问题	那	弹簧	到	我的	嘴唇	曾是	—

“奇怪的是，我脱口而出的第一个问题是——”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [kloʊðz] [meɪd] [ʌv; əv] ? "

“	**What**	**are**	**those**	**clothes**	**made**	**of**	**?**	**"**
"	什么	是	那些	衣服	制成	的	?	"

“这些衣服是什么材质的？”

“ [æz'bestəs] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

“	**Asbestos**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**man**	**.**
"	石棉	,	"	回答	这	男人	.

“石棉，”那人回答道。

“ [ðeɪ] [læst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

“	**They**	**last**	**hundreds**	**of**	**years**	**.**
"	他们	最后的	数百	的	年	.

“它们可以持续数百年。”

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [suːt] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [paɪld] [ʌp] ,

We	**have**	**one**	**suit**	**each**	**,**	**and**	**there**	**are**	**billions**	**of**	**them**	**piled**	**up**	**,**
我们	有	一	套装	每个	,	和	那里	是	数十亿	的	他们	堆积	向上	,

我们每人只有一套西装，而西装却堆积如山，数以亿计。

[ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "

if	**anybody**	**wants**	**a**	**new**	**one**	**.**	**"**
如果	任何人	想要	一个	新的	一	.	"

如果有人想要新的的话。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	感谢	你	,	"	我	回答	.

“谢谢。”我回答道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

“	**Now**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**am**	**?**	**"**
"	现在	告诉	我	在哪里	我	是	?	"

“现在告诉我，我这是在哪儿？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

“	**You**	**are**	**in**	**a**	**museum**	**.**
"	你	是	在	一个	博物馆	.

你现在身处博物馆中。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['spesimənz] [laɪk] [jɔːr'self] .

The	**figures**	**in**	**the**	**cases**	**are**	**specimens**	**like**	**yourself**	**.**
这	数据	在	这	案例	是	标本	喜欢	你自己	.

展柜里的展品就像你一样，都是标本。

[bʌt; bət] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

But	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
但	这里	,	"	他	说	,

但是在这里，”他说，“

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['riːəli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [nuː] ['epək] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ if you want really to find out about what is evidently a new epoch to you ,
“ 如果 你 想 真的 到 寻找 出去 关于 什么 是 显然 一个 新的 时代 到 你 ,

“如果你真的想了解对你来说显然是一个新时代的事情，

[get] [ɔːf] [jʊr; jər]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
get off your platform and come out on Broadway and sit on a bench .
得到 离开 你的 平台 和 来 出去 在 百老汇 和 坐 在 一个 长椅 .

从你的平台上下来，到百老汇大街上坐到长椅上来。

” [aɪ][gɑːt] [daʊn] .
” I got down .
” 我 得到 向下 .

我下来了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvərd] ['bɪldɪŋz] [aɪ] [lʊkt] ['kjʊriəsli]
As we passed through the dim and dust - covered buildings I looked curiously
作为 我们 通过了 通过 这 暗淡 和 灰尘 - 涵盖 建筑物 我 看起来 奇怪的是
[æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] .
at the figures in the cases .
在 这 数据 在 这 案例 .

当我们穿过昏暗且布满灰尘的建筑物时，我好奇地看着展柜里的人偶。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

” [aɪ] [sed] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['fɪgjər] [ɪn] [bluː] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ænd; ənd][bə'tɑːn] ,
” I said looking at one figure in blue clothes with a belt and baton ,
” 我 说 寻找 在 一 数字 在 蓝色的 衣服 和 一个 腰带 和 指挥棒 ,

我边说边看向一个身穿蓝色衣服、腰间系着腰带、手持警棍的人影。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! ”
“ that's a policeman ! ”
” 那就是 一个 警察 ! ”

“那是警察！”

“ ['riːəli] , ” [sed] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] , “ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ?
“ Really , ” said my new acquaintance , “ is that what a policeman was ?
” 真的 , ” 说 我的 新的 熟人 , “ 是 那 什么 一个 警察 曾是 ?

“真的吗？”我的新朋友说，“这就是警察的工作吗？”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] .
I've often wondered .
我已经 经常 想知道 .

我常常想知道。

[wʌt] [juːst] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ? ”
What used they to be used for ? ”
什么 用过的 他们 到 是 用过的 为了 ? ”

它们以前是用来做什么的?

“ [juːst] [fɔːr; fər] ?
“ Used for ?
” 用过的 为了 ?

用途?

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][pər'pleksəti] .
” I repeated in perplexity .
” 我 重复 在 困惑 .

我困惑地重复道。

“ [waɪ] ， [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . ”

“	**Why**	**,**	**they**	**stood**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**.**	**”**
”	为什么	，	他们	站立	在	这	角落	的	这	街道	.	”

“他们就站在街角。”

“ [ɑː] ， [jes] , [aɪ] [siː] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**so**	**as**	**to**	**shoot**	**at**	**the**	**people**	**.**
”	啊	，	是的	，	我	看	，	”	他	说	，	“	所以	作为	到	射击	在	这	人们	.

“啊，是的，我明白了，”他说，“这样就可以向人们开枪了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɪgnərəns] ， ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	**must**	**excuse**	**my**	**ignorance**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
你	必须	原谅	我的	无知	，	”	他	持续	,

“请原谅我的无知，”他继续说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

“	**as**	**to**	**some**	**of**	**your**	**social**	**customs**	**in**	**the**	**past**	**.**
”	作为	到	一些	的	你的	社会的	海关	在	这	过去的	.

至于你们过去的一些社会习俗。

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['ɑːpɝˌeɪtəd][ə'pɑːn][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

When	**I**	**took**	**my**	**education**	**I**	**was**	**operated**	**upon**	**for**	**social**	**history**	**,**
什么时候	我	采取	我的	教育	我	曾是	经营的	之上	为了	社会的	历史	,

我接受教育时，曾学习过社会史方面的课程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːst] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'fɪriər] .

but	**the**	**stuff**	**they**	**used**	**was**	**very**	**inferior**	**.**
但	这	东西	他们	用过的	曾是	非常	下	.

但他们使用的材料质量很差。

” [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [ment] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

”	**I**	**didn't**	**in**	**the**	**least**	**understand**	**what**	**the**	**man**	**meant**	**,**	**but**	**had**	**no**	**time**	**to**
”	我	没有	在	这	至少	理解	什么	这	男人	意思是	,	但	有	不	时间	到

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

question	**him**	**,**
问题	他	,

“我一点也不明白这个人是什么意思，但我没有时间问他。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [ɪn]

for	**at**	**that**	**moment**	**we**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**street**	**,**	**and**	**I**	**stood**	**riveted**	**in**
为了	在	那	片刻	我们	来了	出去	之上	这	街道	,	和	我	站立	铆接	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

因为就在那一刻，我们走到了街上，我惊愕地站在那里。

['brɔːdweɪ] !

Broadway	**!**
百老汇	!

百老汇!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	**it**	**possible**	**?**
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɔːlɪŋ] !

The	**change**	**was**	**absolutely**	**appalling**	**!**
这	改变	曾是	绝对地	令人震惊	!

这一变化简直令人震惊!

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['θɜːroʊfer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [ðɪs] ['saɪlənt] , [mɔːs] - [groʊn]

In	place	of	the	roaring	thoroughfare	that	I	had	known	,	this	silent	,	moss	-	grown
在	地方	的	这	咆哮	通道	那	我	有	已知	,	这	沉默的	,	苔藓	-	生长

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

取而代之的是我曾经熟悉的喧嚣大道，如今却是寂静无声、长满青苔的荒凉之地。

[greɪt] ['bɪldɪŋz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['ruːɪn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪr] [stres] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]

Great	buildings	fallen	into	ruin	through	the	sheer	stress	of	centuries	of	wind	and
伟大的	建筑物	倒下	进入	废墟	通过	这	透明	压力	的	几个世纪	的	风	和

['weðər] ,

weather	,
天气	,

宏伟的建筑在几个世纪的风雨侵蚀下，最终沦为废墟。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['koʊtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] [mɔːs] !

the	sides	of	them	coated	over	with	a	growth	of	fungus	and	moss	!
这	侧面	的	他们	涂层	超过	和	一个	生长	的	菌	和	苔藓	!

它们的侧面长满了真菌和苔藓！

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] .

The	place	was	soundless	.
这	地方	曾是	无声	.

这里一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [muːvd] .

Not	a	vehicle	moved	.
不是	一个	车辆	已搬	.

没有车辆移动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['waɪɚz, 'waɪrz] [ˌoʊvər'hed] — [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] ['muːvmənt] [ɪk'sept] , [hɪr]

There	were	no	wires	overhead	—	no	sound	of	life	or	movement	except	,	here
那里	是	不	电线	开销	—	不	声音	的	生活	或者	移动	除了	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

头顶上没有电线——除了偶尔传来的生命声响和动静之外，没有任何其他动静。

[ðer; ðər] [pæst] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['hjuːmən] ['fɪgjərz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æz'bestəs]

there	passed	slowly	to	and	fro	human	figures	dressed	in	the	same	asbestos
那里	通过了	缓慢地	到	和	弗	人类	数据	穿着	在	这	相同的	石棉

[kloʊðz] [æz; əz][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

clothes	as	my	acquaintance	,
衣服	作为	我的	熟人	,

那里有几个穿着和我熟人一样的石棉防护服的人影缓缓来回走动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['herləs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [eɪdʒ][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with	the	same	hairless	faces	,	and	the	same	look	of	infinite	age	upon	them	.
和	这	相同的	无毛	面孔	,	和	这	相同的	看	的	无限	年龄	之上	他们	.

他们都有着同样光秃秃的脸庞，以及同样苍老的神情。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] !

And	was	this	the	era	of	the	Conquest	that	I	had	hoped	to	see	!
和	曾是	这	这	时代	的	这	征服	那	我	有	希望	到	看	!

这就是我一直期盼看到的征服时代吗！

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,

I	had	always	taken	for	granted	,	I	do	not	know	why	,
我	有	总是	已采取	为了	的确	，我	做	不是	知道	为什么	，	

我一直都觉得这是理所当然的，我不知道为什么。

[ðæt] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

that	humanity	was	destined	to	move	forward	.
那	人类	曾是	注定	到	移动	向前	.

人类注定要不断前进。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['rendərd]

This	picture	of	what	seemed	desolation	on	the	ruins	of	our	civilisation	rendered
这	图片	的	什么	似乎	荒凉	在	这	废墟	的	我们的	文明	渲染

[ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] .

me	almost	speechless	.
我	几乎	无言	.

看到我们文明废墟上看似荒凉的景象，我几乎说不出话来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bentʃiz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

There	were	little	benches	placed	here	and	there	on	the	street	.
那里	是	小的	长椅	放置	这里	和	那里	在	这	街道	.

街上零星摆放着一些小长椅。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .

We	sat	down	.
我们	卫星	向下	.

我们坐了下来。

“ [ɪm'pruːvd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mæn][ɪn] [æz'bestəs] , “ [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

“	Improved	,	isn't	it	,	”	said	man	in	asbestos	,	“	since	the	days	when	you	remember
“	改进	，	不是	它	，	”	说	男人	在	石棉	，	“	自从	这	天	什么时候	你	记住

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“比你记忆中的日子好多了，不是吗？”一个穿着石棉服的男人说道。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['praʊdli] .

”	He	seemed	to	speak	quite	proudly	.
”	他	似乎	到	说话	相当	自豪地	.

他说话的语气似乎相当自豪。

[aɪ] [gɑːspt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	gasped	out	a	question	.
我	倒吸一口气	出去	一个	问题	.

我喘着气问了一个问题。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɚz] ? ”

“	Where	are	the	street	cars	and	the	motors	?	”
“	在哪里	是	这	街道	汽车	和	这	电机	?	”

“有轨电车和机动车在哪里？”

“ [oʊ] , [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

“	Oh	,	done	away	with	long	ago	,	”	he	said	;	“	how	awful	they	must	have	been
“	哦	，	完毕	离开	和	长的	前	，	”	他	说	；	“	如何	可怕	他们	必须	有	到过

.

:
.

“哦，早就被废除了，”他说；“它们一定很可怕。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

The	noise	of	them	!
这	噪音	的	他们	!

他们的噪音！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æz'bestəs] [kloʊðz] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	and	his	asbestos	clothes	rustled	with	a	shudder	.
"	和	他的	石棉	衣服	沙沙作响	和	一个	不寒而栗	.

"他身上的石棉衣服抖动着，发出沙沙的声响。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ə'baʊt] ? "

"	But	how	do	you	get	about	?	"
"	但	如何	做	你	得到	关于	?	"

"但是你们怎么出行呢？"

" [wiː; wi][dəunt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	We	don't	,	"	he	answered	.
"	我们	不	,	"	他	回答	.

"我们没有，"他回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

"	Why	should	we	?
"	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [hɪr] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['eniwer] [els] .

It's	just	the	same	being	here	as	being	anywhere	else	.
它是	只是	这	相同的	存在	这里	作为	存在	任何地方	别的	.

这里和任何其他地方都一样。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	looked	at	me	with	an	infinity	of	dreariness	in	his	face	.
"	他	看起来	在	我	和	一个	无穷大	的	沉闷	在	他的	脸	.

他用一种无尽的忧郁眼神看着我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət] [wʌns] .

A	thousand	questions	surged	into	my	mind	at	once	.
一个	千	问题	激增	进入	我的	头脑	在	一次	.

无数个问题瞬间涌入我的脑海。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

I	asked	one	of	the	simplest	.
我	问	一	的	这	最简单的	.

我问了一个最简单的问题。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] ? "

"	But	how	do	you	get	back	and	forwards	to	your	work	?	"
"	但	如何	做	你	得到	后退	和	前进	到	你的	工作	?	"

"但是你如何往返于工作地点和工作地点之间呢？"

" [wɜːrk] !

"	Work	!
"	工作	!

"工作!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɜːrk] .

"	There	isn't	any	work	.
"	那里	不是	任何	工作	.

"根本没有工作。"

[its] ['fɪnɪʃt] .

It's	finished	.
它是	完成的	.

完成了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

The	last	of	it	was	all	done	centuries	ago	.
这	最后的	的	它	曾是	全部	完毕	几个世纪	前	.

最后一件事情都是几个世纪前发生的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊpən] - [maʊðd] .

"	I	looked	at	him	a	moment	open	-	mouthed	.
"	我	看起来	在	他	一个	片刻	打开	-	嘴巴	.

我目瞪口呆地看着他，愣了一会儿。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]

Then	I	turned	and	looked	again	at	the	grey	desolation	of	the	street	with
然后	我	转向	和	看起来	再次	在	这	灰色的	荒凉	的	这	街道	和

[ðə; ði] [æz'bestəs] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

the	asbestos	figures	moving	here	and	there	.
这	石棉	数据	移动	这里	和	那里	.

然后我转过身，再次望向那条灰暗荒凉的街道，只见石棉人影在街道上来回移动。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] ['sensɪz] [tə'geðər] .

I	tried	to	pull	my	senses	together	.
我	尝试	到	拉	我的	感官	一起	.

我努力让自己镇定下来。

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ,

I	realised	that	if	I	was	to	unravel	this	new	and	undreamed	-	of	future	,
我	意识到	那	如果	我	曾是	到	绎	这	新的	和	未曾预料到的	-	的	未来	,

我意识到，如果我要揭开这个崭新且前所未闻的未来，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] .

I	must	go	at	it	systematically	and	step	by	step	.
我	必须	去	在	它	系统地	和	步	经过	步	.

我必须有条不紊、一步一步地去做。

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [moʊ'mentəs] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [maɪ]

“	I	see	,	”	I	said	after	a	pause	,	“	that	momentous	things	have	happened	since	my
“	我	看	,	”	我	说	后	一个	暂停	,	“	那	意义重大	事物	有	发生	自从	我的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我明白了，”我顿了顿说道，“自从我离开后，发生了许多重大的事情。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

I	wish	you	would	let	me	ask	you	about	it	all	systematically	,
我	希望	你	会	让	我	问	你	关于	它	全部	系统地	,

我希望你能允许我系统地问你所有的问题。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] .

and	would	explain	it	to	me	bit	by	bit	.
和	会	解释	它	到	我	少量	经过	少量	.

他会一点一点地给我解释。

[fɜːrst] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrk] ? ”

First	,	what	do	you	mean	by	saying	that	there	is	no	work	?	”
第一的	,	什么	做	你	意思是	经过	说	那	那里	是	不	工作	?	”

首先，你说的“没有工作”是什么意思?

“ [waɪ] , ” ['ænsər] [maɪ] [streɪndʒ] [ə'kweɪntəns] , “ [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

“	Why	,	”	answered	my	strange	acquaintance	,	“	it	died	out	of	itself	.
“	为什么	,	”	回答	我的	奇怪的	熟人	,	“	它	死亡	出去	的	本身	.

“为什么呢？”我那位古怪的熟人回答说，“它自己就灭亡了。”

[məˈʃiːnəri] [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
Machinery killed it .
机械 被杀 它 .

机器杀死了它。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈembər] [ˈraɪtli] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [taɪm] .
If I remember rightly , you had a certain amount of machinery even in your time .
如果 我 记住 没错 , 你 有 一个 肯定 数量 的 机械 甚至 在 你的 时间 .

如果我没记错的话，你们那个年代就已经拥有一定数量的机器设备了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [stiːm] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
You had done very well with steam , made a good beginning with electricity ,
你 有 完毕 非常 出色地 和 蒸汽 , 制成 一个 好的 开始 和 电 ,

你们在蒸汽动力方面做得非常出色，在电力方面也开了个好头。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['reɪdiəl]['enərdʒi][hæd; həd]['hɑːrdli][æz; əz] [jet] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][juːz] .
though I think radial energy had hardly as yet been put to use .
尽管 我 思考 径向 活力 有 几乎 作为 然而 到过 放 到 使用 .

但我认为径向能量当时几乎没有得到利用。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" I nodded assent .
" 我 点头 同意 .

我点头表示同意。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .
“ But you found it did you no good .
“ 但 你 成立 它 做过 你 不 好的 .

但你发现它对你没有任何好处。

[ðə; ði] ['betər] [jʊr; jər] [məˈʃiːnz] , [ðə; ði]['hɑːrdər][juː; jʊ] [wɜːrkt] .
The better your machines , the harder you worked .
这 更好的 你的 机器 , 这 更难 你 工作 .

机器越好，你工作就越努力。

[ðə; ði] [mɔːr] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] .
The more things you had the more you wanted .
这 更多的 事物 你 有 这 更多的 你 通缉 .

你拥有的东西越多，你想要的就越多。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][laɪf] [gruː] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] .
The pace of life grew swifter and swifter .
这 步伐 的 生活 生长 更迅捷 和 更迅捷 .

生活节奏变得越来越快。

[juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .
You cried out , but it would not stop .
你 哭 出去 , 但 它 会 不是 停止 .

你大声呼喊，但这一切却丝毫没有停止的迹象。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːgz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [məˈʃiːn] .
You were all caught in the cogs of your own machine .
你 是 全部 捕捉 在 这 齿轮 的 你的 自己的 机器 .

你们都被困在了自己这台机器的齿轮里。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end] . "
None of you could see the end . "
没有任何 的 你 可以 看 这 结尾 . "

你们谁也看不到尽头。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ， ” [aɪ] [sed] .
“ That is quite true ， ” I said .
“ 那 是 相当 真的 ， ” 我 说 .

“确实如此，”我说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ？ ”
“ How do you know it all ？ ”
“ 如何 做 你 知道 它 全部 ？ ”

“你怎么什么都知道？ ”

“ [oʊ] ， ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] ，
“ Oh ， ” answered the Man in Asbestos ，
“ 哦 ， ” 回答 这 男人 在 石棉 ，

“哦，”石棉男回答道。

“ [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['ɑːpɝˌeɪtəd] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ]
“ that part of my education was very well operated — I see you do not know
“ 那 部分 的 我的 教育 曾是 非常 出色地 经营的 — 我 看 你 做 不是 知道
[wʌt] [aɪ] [miːn] .
what I mean .
什么 我 意思是 .

“我接受的那部分教育非常成功——看来你不明白我的意思。”

['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪtər] .
Never mind ， I can tell you that later .
绝不 头脑 ， 我 能 告诉 你 那 之后 .

没关系，我以后再告诉你。

[wel] ， [ðen] , [ðer; ðər] [keɪm] ， ['prɑːbəbli] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][jʊr; jər] [taɪm] ，
Well ， then ， there came ， probably almost two hundred years after your time ，
出色地 ， 然后 ， 那里 来了 ， 大概 几乎 二 百 年 后 你的 时间 ，

嗯，然后，大概在你出生近两百年后，出现了……

[ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]
the Era of the Great Conquest of Nature ， the final victory of Man and
这 时代 的 这 伟大的 征服 的 自然 ， 这 最终的 胜利 的 男人 和
[mə'ʃiːnəri] . ”
Machinery . ”
机械 . ”

这是人类征服自然的伟大时代，是人类与机器的最终胜利。

“ [ðeɪ] [dɪd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ？
“ They did conquer it ？
“ 他们 做过 征服 它 ？

他们真的征服了它吗？

” [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊp][ɪn][maɪ][veɪnz] [ə'gen] .
” I asked quickly ， with a thrill of the old hope in my veins again .
” 我 问 迅速地 ， 和 一个 刺激 的 这 老的 希望 在 我的 静脉 再次 .

“我急切地问道，血管里再次涌动着昔日的希望。”

“ ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ， “ [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ！
“ Conquered it ， ” he said ， “ beat it out ！
“ 征服 它 ， ” 他 说 ， “ 打 它 出去 ！

“征服它了，”他说，“打败它了！ ”

[fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ！
Fought it to a standstill ！
战斗 它 到 一个 停顿 ！

战斗到僵局！

[θɪŋz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðen] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
Things **came** **one** **by** **one** **,** **then** **faster** **and** **faster** **,** **in** **a** **hundred** **years** **it** **was** **all**
事物 来了 一 经过 一 , 然后 快点 和 快点 , 在 一个 百 年 它 曾是 全部
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

事情一件接着一件，然后越来越快，一百年后一切都完成了。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][mæn'kaɪnd] [tɜːrnd] [ɪts] ['enərdʒi][tuː; tə] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪts] [niːdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
just **as** **soon** **as** **mankind** **turned** **its** **energy** **to** **decreasing** **its** **needs** **instead** **of**
只是 作为 很快 作为 人类 转向 它是 活力 到 递减 它是 需求 反而 的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪɜ-z] ,
increasing **its** **desires** **,**
增加 它是 欲望 ,

人类一旦将精力转向减少自身需求而非增加欲望，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] .
the **whole** **thing** **was** **easy** **.**
这 所有的 事物 曾是 简单的 .

整件事都很容易。

['kemɪk(ə)l] [fuːd] [keɪm] [fɜːrst] .
Chemical **Food** **came** **first** **.**
化学 食物 来了 第一的 .

化学食品率先问世。

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **simplicity** **of** **it** **.**
这 简单 的 它 .

它的简单性。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər][taɪm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [tɪld] [ænd; ənd] [grʌbd]
And **in** **your** **time** **thousands** **of** **millions** **of** **people** **tilled** **and** **grubbed**
和 在 你的 时间 数千 的 百万 的 人们 平铺 和 蛴螬
[æt; ət][ðə; ði][sɔɪl][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
at **the** **soil** **from** **morning** **till** **night** **.**
在 这 土壤 从 早晨 直到 夜晚 .

而你们那个时代，数以亿计的人从早到晚辛勤耕耘土地。

[aɪv] [siːn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['fɑːrmɜ-z] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
I've **seen** **specimens** **of** **them** **—** **farmers** **,** **they** **called** **them** **.**
我已经 已见 标本 的 他们 — 农民 , 他们 称为 他们 .

我见过他们中的一些人——他们称他们为农民。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
There's **one** **in** **the** **museum** **.**
有 一 在 这 博物馆 .

博物馆里有一件。

['æftər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [fu:d] [wi:; wi] [paɪld] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [em'pɔ:riəm] [ɪn][ə; eɪ]

After	the	invention	of	Chemical	Food	we	piled	up	enough	in	the	emporiums	in	a
后	这	发明	的	化学	食物	我们	堆积	向上	足够的	在	这	商场	在	一个

[jɪr] [tu:; tə][læst][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

year	to	last	for	centuries	.
年	到	最后的	为了	几个世纪	.

化学食品发明后，我们在商场里一年就囤积了足够几个世纪食用的量。

['ægrɪkʌltʃər] [went] ['oʊvərbɔ:rd] .

Agriculture	went	overboard	.
农业	去	落水	.

农业发展过头了。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [də'mestɪk] ['leɪbər] , ['haʊswɜ:rk] — [ɔ:l] ['endɪd] .

Eating	and	all	that	goes	with	it	,	domestic	labour	,	housework	—	all	ended	.
吃	和	全部	那	去	和	它	,	国内的	劳动	,	家务	—	全部	结束	.

吃饭以及与之相关的一切，家务劳动，家务活——全部结束了。

['naʊədeɪz] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [pɪl] ['evri] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .

Nowadays	one	takes	a	concentrated	pill	every	year	or	so	,	that's	all	.
如今	一	需要	一个	集中	丸	每一个	年	或者	所以	,	那就是	全部	.

现在人们大约每年服用一次浓缩药片，仅此而已。

[ðə; ði] [hoʊl] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	whole	digestive	apparatus	,	as	you	knew	it	,
这	所有的	消化	设备	,	作为	你	知道	它	,

整个消化系统，正如你所了解的那样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊtɪd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['bægpaɪps] [θru:]

was	a	clumsy	thing	that	had	been	bloated	up	like	a	set	of	bagpipes	through
曾是	一个	笨拙	事物	那	有	到过	腹胀	向上	喜欢	一个	放	的	风笛	通过

[ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ju:z] !

the	evolution	of	its	use	!
这	进化	的	它是	使用	!

它原本是一个笨重的东西，在使用过程中逐渐变得像一套风笛一样臃肿不堪！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	I	could	not	forbear	to	interrupt	.
"	我	可以	不是	忍耐	到	打断	.

我忍不住要打断一下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [noʊ] ['stʌməks] — [noʊ] [ˌæpə'rætəs] ? "

"	Have	you	and	these	people	,	"	I	said	,	"	no	stomachs	—	no	apparatus	?	"
"	有	你	和	这些	人们	,	"	我	说	,	"	不	胃	—	不	设备	?	"

"你和这些人，"我说，"没有胃——没有消化器官吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][wi:; wi][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm]

"	Of	course	we	have	,	"	he	answered	,	"	but	we	use	it	to	some
"	的	课程	我们	有	,	"	他	回答	,	"	但	我们	使用	它	到	一些

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

"当然我们有，"他回答说，"但我们用它来达到某种目的。"

[maɪn][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

Mine	is	largely	filled	with	my	education	—	but	there	!
矿	是	很大程度上	已填	和	我的	教育	—	但	那里	!

我的记忆里大部分都是我的教育经历——但是！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə'gen] .

I	am	anticipating	again	.
我	是	预期	再次	.

我又开始期待了。

['betər] [let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

Better	**let**	**me**	**go**	**on**	**as**	**I**	**was**	**.**
更好的	让	我	去	在	作为	我	曾是	.

还是让我继续这样下去吧。

['kemɪk(ə)l] [fu:d] [keɪm] [fɜ:rst] : [ðæt] [kʌt] [ɔ:f]['ɔ:lmoʊst][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æz'bestəs] [kloʊðz] .

Chemical	**Food**	**came**	**first**	**:**	**that**	**cut**	**off**	**almost**	**one**	**-**	**third**	**of**	**the**	**work**	**,**	**and**	**then**	**came**	**Asbestos**	**Clothes**	**.**
化学	食物	来了	第一的	:	那	切	离开	几乎	一	-	第三	的	这	工作	,	和	然后	来了	石棉	衣服	.

首先是化学食品：这减少了近三分之一的工作量，然后是石棉服装。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

That	**was**	**wonderful**	**!**
那	曾是	精彩的	!

太棒了！

[ɪn] [wʌn] [jɪr] [hju:'mænəti] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['su:ts][tu:; tə][læst][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

In	**one**	**year**	**humanity**	**made**	**enough**	**suits**	**to**	**last**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
在	一	年	人类	制成	足够的	西装	到	最后的	为了	曾经	和	曾经	.

人类一年内制造的宇航服足够永远使用。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

That	**,**	**of**	**course**	**,**
那	,	的	课程	,

当然，

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”

could	**never**	**have**	**been**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**connected**	**with**	**the**	**revolt**	**of**	**women**	**and**	**the**	**fall**	**of**	**Fashion**	**.**	**”**
可以	绝不	有	到过	如果	它	之前没有	到过	连接	和	这	反叛	的	女性	和	这	落下	的	时尚	.	”

如果不是与女性反抗和时尚衰落联系在一起，这一切都不可能发生。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['fæʃənz] [gɔ:n] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ðæt] [ɪn'seɪn] ,

“	**Have**	**the**	**Fashions**	**gone**	**,**	**”**	**I**	**asked**	**,**	**“**	**that**	**insane**	**,**
“	有	这	时尚	已消失	,	”	我	问	,	“	那	疯狂的	,

“时尚潮流都消失了吗？”我问，“那疯狂的……”

[ɪk'strævəgənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] — ” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] - [taɪm] [hə'ræŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪr] ['vænəti][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv] [dres] ,

extravagant	**idea**	**of**	**—**	**”**	**I**	**was**	**about**	**to**	**launch**	**into**	**one**	**of**	**my**	**old**	**-**	**time**	**harangues**	**about**	**the**	**sheer**	**vanity**	**of**	**decorative**	**dress**	**,**
靡	主意	的	—	”	我	曾是	关于	到	发射	进入	一	的	我的	老的	-	时间	长篇大论	关于	这	透明	虚荣	的	装饰性的	裙子	,

“这种奢侈的想法——”我正要开始长篇大论地抨击华丽服饰的虚荣心，

[wen] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [æz'bestəs] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] .

when	**my**	**eye**	**rested**	**on**	**the**	**moving**	**figures**	**in**	**asbestos**	**,**	**and**	**I**	**stopped**	**.**
什么时候	我的	眼睛	休息	在	这	移动	数据	在	石棉	,	和	我	停止	.

当我的目光落在石棉中移动的人形图案上时，我停了下来。

“ [ɔ:l] [gɔ:n] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] .

“	**All**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Man**	**in**	**Asbestos**	**.**
“	全部	已消失	,	”	说	这	男人	在	石棉	.

“全没了，”石棉人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无厘头小说(Nonsense Novels)
第7/7页

“ [ðen] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [kɪld] , [ɔːr] ['præktɪkli] [kɪld] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

“	Then	next	to	that	we	killed	,	or	practically	killed	,	the	changes	of	climate	.
“	然后	下一个	到	那	我们	被杀	,	或者	几乎	被杀	,	这	变化	的	气候	.

“然后，我们扼杀了气候变化，或者说，实际上扼杀了气候变化。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk]

I	don't	think	that	in	your	day	you	properly	understood	how	much	of	your	work
我	不	思考	那	在	你的	天	你	适当地	理解	如何	很多	的	你的	工作

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['weðər] .

was	due	to	the	shifts	of	what	you	called	the	weather	.
曾是	到期的	到	这	轮班	的	什么	你	称为	这	天气	.

我认为，在你们那个年代，你们并没有真正理解你们的工作有多少是受到你们所谓的“天气”变化的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʃeltərz] ,

It	meant	the	need	of	all	kinds	of	special	clothes	and	houses	and	shelters	,
它	意思是	这	需要	的	全部	种类	的	特别的	衣服	和	房屋	和	避难所	,

这意味着需要各种各样的特殊服装、房屋和住所。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

a	wilderness	of	work	.
一个	荒野	的	工作	.

一片工作荒漠。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] — [wɪnd] [ænd; ənd] ['stɔrmz] ,

How	dreadful	it	must	have	been	in	your	day	—	wind	and	storms	,
如何	可怕	它	必须	有	到过	在	你的	天	—	风	和	暴风雨	,

你们那个年代一定很可怕吧——狂风暴雨，

[greɪt] [wet] ['mæsɪz] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ? — [klaʊdz] — ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

great	wet	masses	—	what	did	you	call	them	?	—	clouds	—	flying	through	the	air	,
伟大的	湿的	群众	—	什么	做过	你	称呼	他们	?	—	云	—	飞行	通过	这	空气	,

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] ,

the	ocean	full	of	salt	,
这	海洋	满的	的	盐	,

巨大的湿润团块——你们管它们叫什么来着？——云——在空中飞舞，充满盐分的海洋，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [tɔːst] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [snoʊ] [θroʊn] [ɔːl]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

was	it	not	?	—	tossed	and	torn	by	the	wind	,	snow	thrown	all	over	everything	,
曾是	它	不是	?	—	抛掷	和	撕裂	经过	这	风	,	雪	抛掷	全部	超过	一切	,

难道不是吗？——被风吹得东倒西歪，雪花纷飞，到处都是。

[heɪl] , [reɪn] — [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! ”

hail	,	rain	—	how	awful	!	”
冰雹	,	雨	—	如何	可怕	!	”

冰雹、暴雨——太糟糕了！

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	Sometimes	,	”	I	said	,	“	it	was	very	beautiful	.
“	有时	,	”	我	说	,	“	它	曾是	非常	美丽的	.

“有时候，”我说，“那里非常美丽。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

But	how	did	you	alter	it	?	”
但	如何	做过	你	改变	它	?	”

但你是如何修改的呢?

“ [kɪld] [ðə; ði] ['weðər] !
“ Killed the weather !
“ 被杀 这 天气 !

“把天气都毁了！”

” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] .
” answered the Man in Asbestos .
” 回答 这 男人 在 石棉 .

“石棉人回答道。”

“ ['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] — [tɜ:rnd] [ɪts] ['fɔ:rsɪz] [lu:s] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Simple as anything — turned its forces loose one against the other ,
“ 简单的 作为 任何事物 — 转向 它是 力量 松动的 一 反对 这 其他 ,

“简单来说——它让各自的部队互相残杀，

['ɔ:ltərd] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
altered the composition of the sea so that the top became all more or less
已修改 这 作品 的 这 海 所以 那 这 顶部 成为 全部 更多的 或者较少的
[dʒə'lætɪnəs] .
gelatinous .
胶状的 .

改变了海水的成分，使海面变得或多或少呈胶状。

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [æt; ət] [sku:l] ,
I really can't explain it , as it is an operation that I never took at school ,
我 真的 不能 解释 它 , 作为 它 是 一个 手术 那 我 绝不 采取 在 学校 ,

我真的无法解释，因为我在学校从来没学过这种手术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ] [greɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [gʌm] - ['kʌlərd] ,
but it made the sky grey , as you see it , and the sea gum - coloured ,
但 它 制成 这 天空 灰色的 , 作为 你 看 它 , 和 这 海 胶 - 有色 ,

但它使天空变成了灰色，就像你看到的那样，海盐变成了桉树色。

[ðə; ði] ['weðər] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
the weather all the same .
这 天气 全部 这 相同的 .

天气依旧如此。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [aʊt] ['fju:əl][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
It cut out fuel and houses and an infinity of work with them !
它 切 出去 燃料 和 房屋 和 一个 无穷大 的 工作 和 他们 !

它省去了燃料和房屋，以及与之相关的无穷无尽的工作！

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He paused a moment .
” 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I began to realise something of the course of evolution that had happened .
我 开始 到 意识到 某物 的 这 课程 的 进化 那 有 发生 .

我开始意识到已经发生的进化过程。

“ [soʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ So , ” I said ,
“ 所以 , ” 我 说 ,

“所以，”我说，

“ [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ment] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ?

“	the	conquest	of	nature	meant	that	presently	there	was	no	more	work	to	do	?
”	这	征服	的	自然	意思是	那	目前	那里	曾是	不	更多的	工作	到	做	?

”

”

“征服自然就意味着现在没有什么工作可做了吗？”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] [left] . ”

“	Exactly	,	”	he	said	,	“	nothing	left	.	”
”	确切地	,	”	他	说	,	“	没有什么	左边	.	”

“没错，”他说，“什么都没剩下。”

“ [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] ? ”

“	Food	enough	for	all	?	”
”	食物	足够的	为了	全部	?	”

“食物足够所有人吃吗？”

“ [tuː] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Too	much	,	”	he	answered	.
”	也	很多	,	”	他	回答	.

“太多了，”他回答道。

“ ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kloʊðz] ? ”

“	Houses	and	clothes	?	”
”	房屋	和	衣服	?	”

“房子和衣服？”

“ [ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][æz'bestəs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	All	you	like	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	,	waving	his	hand	.
”	全部	你	喜欢	,	”	说	这	男人	在	石棉	,	挥手	他的	手	.

“随你便吧，”石棉人挥着手说道。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	There	they	are	.
”	那里	他们	是	.

“他们就在那里。”

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Go	out	and	take	them	.
去	出去	和	拿	他们	.

出去把它们拿走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] — ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] .

Of	course	,	they're	falling	down	—	slowly	,	very	slowly	.
的	课程	,	它们是	坠落	向下	—	缓慢地	,	非常	缓慢地	.

当然，它们正在倒下——缓慢地，非常缓慢地倒下。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [læst][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [jet] , ['noʊbɑːdi] [niːd] ['bɑːðər] .

But	they'll	last	for	centuries	yet	,	nobody	need	bother	.
但	他们会	最后的	为了	几个世纪	然而	,	无人	需要	打扰	.

但它们还能存在几个世纪，所以没人需要操心。

” [ðen] [aɪ] ['riəlaizd] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

”	Then	I	realised	,	I	think	for	the	first	time	,
”	然后	我	意识到	,	我	思考	为了	这	第一的	时间	,

“然后我意识到，我想这是第一次，

[dʒʌst] [wʌt] [wɜːrk][hæd; həd] [ment] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] ,

just	what	work	had	meant	in	the	old	life	,
只是	什么	工作	有	意思是	在	这	老的	生活	,

过去生活中，工作究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ki:n]
and **how** **much** **of** **the** **texture** **of** **life** **itself** **had** **been** **bound** **up** **in** **the** **keen**
和 如何 很多 的 这 质地 的 生活 本身 有 到过 边界 向上 在 这 敏锐的
['efərt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
effort **of** **it** **.**
努力 的 它 .

以及生活本身的质感有多少都与这种努力息息相关。

['prez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] [lʊkt] ['ʌpwərd] :
Presently **my** **eyes** **looked** **upward** **:**
目前 我的 眼睛 看起来 向上 :

这时，我的目光向上望去：

['dæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] ['bɪldɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
dangling **at** **the** **top** **of** **a** **moss** **-** **grown** **building** **I** **saw** **what** **seemed** **to** **be**
悬挂 在 这 顶部 的 一个 苔藓 - 生长 建筑 我 锯 什么 似乎 到 是
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
the **remains** **of** **telephone** **wires** **.**
这 遗迹 的 电话 电线 .

在长满青苔的建筑物顶部，我看到了一些像是电话线的残骸。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **What** **became** **of** **all** **that** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 什么 成为 的 全部 那 , ” 我 说 ,

“那些东西后来都怎么样了？”我问道。

“ [ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ? ”
“ **the** **telegraph** **and** **the** **telephone** **and** **all** **the** **system** **of** **communication** **?** **”**
“ 这 电报 和 这 电话 和 全部 这 系统 的 沟通 ? ”

“电报、电话以及整个通信系统？”

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ment] , [wʌz; wəz]
“ **Ah** **,** **”** **said** **the** **Man** **in** **Asbestos** **,** **“** **that** **was** **what** **a** **telephone** **meant** **,** **was**
“ 啊 , ” 说 这 男人 在 石棉 , “ 那 曾是 什么 一个 电话 意思是 , 曾是
[ˌaɪ 'ti:] ?
it **?**
它 ?

“啊，”石棉人说，“原来电话就是这个意思啊？”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
I **knew** **that** **it** **had** **been** **suppressed** **centuries** **ago** **.**
我 知道 那 它 有 到过 被抑制 几个世纪 前 .

我知道它几个世纪前就被压制了。

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? ”
Just **what** **was** **it** **for** **?** **”**
只是 什么 曾是 它 为了 ? ”

它究竟是做什么用的?

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] , “ [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [tɔ:k]
“ **Why** **,** **”** **I** **said** **with** **enthusiasm** **,** **“** **by** **means** **of** **the** **telephone** **we** **could** **talk**
“ 为什么 , ” 我 说 和 热情 , “ 经过 方法 的 这 电话 我们 可以 讲话
[tu:; tə] ['enibɑ:di] ,
to **anybody** **,**
到 任何人 ,

“为什么呢？”我兴奋地说，“通过电话，我们可以和任何人交谈。”

[kɔ:l] [ʌp] ['enibɑ:di] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] . ”
call **up** **anybody** **,** **and** **talk** **at** **any** **distance** **.** **”**
称呼 向上 任何人 , 和 讲话 在 任何 距离 . ”

随便给任何人打电话，无论距离多远都能通话。

“ [ænd; ənd] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔ:k] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]

“	And	anybody	could	call	you	up	at	any	time	and	talk	?	”	said	the	Man	in
”	和	任何人	可以	称呼	你	向上	在	任何	时间	和	讲话	?	”	说	这	男人	在

[æz'bestəs] ,

Asbestos	,
石棉	,

“任何人都可以随时打电话给你聊天吗？”穿石棉衣的男人问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hɔ:rər] .

with	something	like	horror	.
和	某物	喜欢	恐怖	.

有点像恐怖片。

“ [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] !

“	How	awful	!
”	如何	可怕	!

“太糟糕了！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [eɪdʒ] [jɔ:rz] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] .

What	a	dreadful	age	yours	was	,	to	be	sure	.
什么	一个	可怕	年龄	你的	曾是	,	到	是	当然	.

你的年纪真是糟糕透了。

[noʊ] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	,	the	telephone	and	all	the	rest	of	it	,
不	,	这	电话	和	全部	这	休息	的	它	,

不，电话以及其他所有东西，

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntərkəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] .

all	the	transportation	and	intercommunication	was	cut	out	and	forbidden	.
全部	这	运输	和	相互沟通	曾是	切	出去	和	禁止	.

所有的交通和通讯都被切断和禁止。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	no	sense	in	it	.
那里	曾是	不	感觉	在	它	.

这毫无道理。

[ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

You	see	,	”	he	added	,
你	看	,	”	他	额外	,

“你看，”他补充道，“

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əlaɪz] [ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['æftər] [jʊr; jər] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔ:r] [ænd; ənd]

“	what	you	don't	realise	is	that	people	after	your	day	became	gradually	more	and
”	什么	你	不	意识到	是	那	人们	后	你的	天	成为	逐步地	更多的	和

[mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

more	reasonable	.
更多的	合理的	.

“你没有意识到的是，在你那一天之后，人们变得越来越通情达理。”

[teɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Take	the	railroad	,	what	good	was	that	?
拿	这	铁路	,	什么	好的	曾是	那	?

乘坐铁路有什么用?

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['evri] [taʊn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [taʊn] .

It	brought	into	every	town	a	lot	of	people	from	every	other	town	.
它	带来	进入	每一个	镇	一个	很多	的	人们	从	每一个	其他	镇	.

它给每个城镇都带来了来自其他城镇的大量人口。

[huː] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ?
Who **wanted** **them** **?**
WHO 通缉 他们 ?

谁想要它们?

['noʊbɑːdi] .
Nobody **.**
无人 .

没有。

[wen] [wɜːrk] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ['endɪd] , [ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] ['niːdləs] , [ænd; ənd]
When **work** **stopped** **and** **commerce** **ended** **,** **and** **food** **was** **needless** **,** **and**
什么时候 工作 停止 和 商业 结束 , 和 食物 曾是 不必要 , 和
[ðə; ði] ['weðər] [kɪld] ,
the **weather** **killed** **,**
这 天气 被杀 ,

当工作停止，商业活动停止，食物不再需要，恶劣天气夺去了生命时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
it **was** **foolish** **to** **move** **about** **.**
它 曾是 愚蠢 到 移动 关于 .

四处走动是愚蠢的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
So **it** **was** **all** **terminated** **.**
所以 它 曾是 全部 终止 .

所以一切都结束了。

['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
Anyway **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **quick** **look** **of** **apprehension** **and** **a** **change** **in**
反正 , " 他 说 , 和 一个 快的 看 的 忧虑 和 一个 改变 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his **voice** **,**
他的 嗓音 ,

“总之，”他说道，脸上闪过一丝担忧，语气也发生了变化。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ! "
“ **it** **was** **dangerous** **!** **"**
“ 它 曾是 危险的 ! "

“太危险了！ ”

“ [soʊ] !
“ **So** **!**
“ 所以 !

“所以!

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

“ ['deɪndʒərəs] !
“ **Dangerous** **!**
“ 危险的 !

“危险的!

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]['deɪndʒər] ? "
You **still** **have** **danger** **?** **"**
你 仍然 有 危险 ? "

你仍然面临危险吗?

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['broʊkən] . ”

“	Why	,	yes	,	”	he	said	,	“	there's	always	the	danger	of	getting	broken	.	”
”	为什么	,	是的	,	”	他	说	,	“	有	总是	这	危险	的	获得	破碎的	.	”

“是啊,”他说，“总是有被击垮的危险。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [æskt] .

“	What	do	you	mean	,	”	I	asked	.
”	什么	做	你	意思是	,	”	我	问	.

“你什么意思？”我问。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['biːɪŋ] [ded] .

“	Why	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	,	“	I	suppose	it's	what	you	would	call	being	dead	.
”	为什么	,	”	说	这	男人	在	石棉	,	“	我	认为	它是	什么	你	会	称呼	存在	死的	.

“为什么呢？”石棉人说，“我想这就是你们所说的死亡吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][wʌn] [sens] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [deθ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [pæst] ; [wiː; wi] [kʌt] [ðæt] [aʊt] .

Of	course	,	in	one	sense	there's	been	no	death	for	centuries	past	;	we	cut	that	out	.
的	课程	,	在	一	感觉	有	到过	不	死亡	为了	几个世纪	过去的	;	我们	切	那	出去	.

当然，从某种意义上说，过去几个世纪里根本没有死亡；我们把死亡排除在外了。

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dʒəːmz] .

Disease	and	death	were	simply	a	matter	of	germs	.
疾病	和	死亡	是	简单地	一个	事情	的	细菌	.

疾病和死亡只不过是细菌造成的。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .

We	found	them	one	by	one	.
我们	成立	他们	一	经过	一	.

我们一个接一个地找到了他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [deɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iziə] ,

I	think	that	even	in	your	day	you	had	found	one	or	two	of	the	easier	,
我	思考	那	甚至	在	你的	天	你	有	成立	一	或者	二	的	这	更轻松	,

我认为即使在你那个年代，你也已经找到了一两个比较容易的办法。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] ?

the	bigger	ones	?
这	大	一个	?

大的那些?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

“	Yes	,	you	had	found	diphtheria	and	typhoid	and	,	if	I	am	right	,
”	是的	,	你	有	成立	白喉	和	伤寒	和	,	如果	我	是	正确的	,

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [aʊt'stændɪŋ] ,

there	were	some	outstanding	,
那里	是	一些	杰出的	,

“是的，你们发现了白喉和伤寒病例，而且，如果我没记错的话，还有一些病例尚未被发现，

[laɪk] ['skɑːrlət] ['fiːvər] [ænd; ənd]['smɔːlpɑːks] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] ['ʌltrə] - [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ,

like	scarlet	fever	and	smallpox	,	that	you	called	ultra	-	microscopic	,	and	which	you	were	still	hunting	for	,
喜欢	猩红	发烧	和	天花	,	那	你	称为	极端主义者	-	显微镜	,	和	哪个	你	是	仍然	打猎	为了	,

就像你称之为超微观的猩红热和天花，而你仍在苦苦追寻它们一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] .

and	others	that	you	didn't	even	suspect	.
和	其他的	那	你	没有	甚至	怀疑	.

还有一些你甚至都没想到的。

[wel] , [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

Well	,	we	hunted	them	down	one	by	one	and	destroyed	them	.
出色地	,	我们	猎杀	他们	向下	一	经过	一	和	损毁	他们	.

我们逐个追捕并消灭了他们。

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒɜːrm]

Strange	that	it	never	occurred	to	any	of	you	that	Old	Age	was	only	a	germ
奇怪的	那	它	绝不	发生	到	任何	的	你	那	老的	年龄	曾是	仅有的	一个	细菌

!

!
!

奇怪的是，你们竟然从来没想过衰老只不过是一种细菌！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

It	turned	out	to	be	quite	a	simple	one	,
它	转向	出去	到	是	相当	一个	简单的	一	,

结果发现这其实很简单。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	it	was	so	distributed	in	its	action	that	you	never	even	thought	of	it	.	”
但	它	曾是	所以	分布式	在	它是	行动	那	你	绝不	甚至	想法	的	它	.	”

但它的作用如此分散，以至于你根本想不到它的存在。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn]

“	And	you	mean	to	say	,	”	I	ejaculated	in	amazement	,	looking	at	the	Man	in
“	和	你	意思是	到	说	,	”	我	射精	在	惊愕	,	寻找	在	这	男人	在

[æz'bestəs] ,

Asbestos	,
石棉	,

“你的意思是，”我惊愕地看着那个穿石棉衣的男人，脱口而出，“

“ [ðæt] ['naʊədeɪz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ? ”

“	that	nowadays	you	live	for	ever	?	”
“	那	如今	你	居住	为了	曾经	?	”

“如今人们都说自己可以永生吗？”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] , [ɪk'saɪtəbl] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ;

“	I	wish	,	”	he	said	,	“	that	you	hadn't	that	peculiar	,	excitable	way	of	talking	;
“	我	希望	,	”	他	说	,	“	那	你	之前没有	那	奇特	,	易激动的	方式	的	说	;

“我希望，”他说，“你没有那种古怪、激动的说话方式；

[juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] ['mætəd] [soʊ] [trə'mendəsli] .

you	speak	as	if	everything	mattered	so	tremendously	.
你	说话	作为	如果	一切	重要	所以	非常	.

你说话的口气好像每件事都至关重要似的。

[jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][get]['broʊkən] .

Yes	,	”	he	continued	,	“	we	live	for	ever	,	unless	,	of	course	,	we	get	broken	.
是的	,	”	他	持续	,	“	我们	居住	为了	曾经	,	除非	,	的	课程	,	我们	得到	破碎的	.

“是的，”他继续说道，“除非我们被摧毁，否则我们将永远活着。”

[ðæt] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .

That	happens	sometimes	.
那	发生	有时	.

这种情况有时会发生。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɔːr] [bʌmp] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][snæp]

I	mean	that	we	may	fall	over	a	high	place	or	bump	on	something	,	and	snap
我	意思是	那	我们	可能	落下	超过	一个	高的	地方	或者	撞	在	某物	,	和	折断

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我的意思是，我们可能会从高处摔下来或者撞到什么东西，然后摔断骨头。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)l] [stɪl] — [sʌm; səm] ['remnənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

You	see	,	we're	just	a	little	brittle	still	—	some	remnant	,	I	suppose	,
你	看	,	是	只是	一个	小的	脆	仍然	—	一些	剩	,	我	认为	,

你看，我们仍然有些脆弱——我想，算是某种残余吧。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][dʒɜːrm] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

of	the	Old	Age	germ	—	and	we	have	to	be	careful	.
的	这	老的	年龄	细菌	—	和	我们	有	到	是	小心	.

这是老年病的病菌——我们必须小心。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

In	fact	,	"	he	continued	,
在	事实	,	"	他	持续	,

事实上，"他继续说道，"

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['æksədənts][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] ['fiːtʃər]

"	I	don't	mind	saying	that	accidents	of	this	sort	were	the	most	distressing	feature
"	我	不	头脑	说	那	事故	的	这	种类	是	这	最多	令人痛心	特征

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl]['æksədənts] .

of	our	civilisation	till	we	took	steps	to	cut	out	all	accidents	.
的	我们的	文明	直到	我们	采取	步骤	到	切	出去	全部	事故	.

"我不介意说，在我们采取措施消除所有事故之前，这类事故是我们文明中最令人痛心的特征。"

[wiː; wi] [fər'bɪd] [ɔːl] [striːt] [kɑːrz] , [striːt] ['træfɪk] , ['ɛərəpleinz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

We	forbid	all	street	cars	,	street	traffic	,	aeroplanes	,	and	so	on	.
我们	禁止	全部	街道	汽车	,	街道	交通	,	飞机	,	和	所以	在	.

我们禁止一切有轨电车、街道交通、飞机等。

[ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æz'bestəs] [kloʊðz] ,

The	risks	of	your	time	,	"	he	said	,	with	a	shiver	of	his	asbestos	clothes	,
这	风险	的	你的	时间	,	"	他	说	,	和	一个	颤抖	的	他的	石棉	衣服	,

"你们这个时代的风险，"他说道，同时抖了抖身上的石棉衣服。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] . "

"	must	have	been	awful	.	"
"	必须	有	到过	可怕	.	"

"肯定糟透了。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	They	were	,	"	I	answered	,
"	他们	是	,	"	我	回答	,

"是的，"我回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

with	a	new	kind	of	pride	in	my	generation	that	I	had	never	felt	before	,
和	一个	新的	种类	的	自豪	在	我的	一代	那	我	有	绝不	毛毡	前	,

我对自己这一代人产生了一种前所未有的自豪感，

" [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [breɪv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] — "

"	but	we	thought	it	part	of	the	duty	of	brave	people	to	—	"
"	但	我们	想法	它	部分	的	这	责任	的	勇敢的	人们	到	—	"

但我们认为，勇敢的人有义务——"

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [æz'bestəs] [ɪm'peɪʃntli] , “ [pliːz] [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Man	in	Asbestos	impatiently	,	“	please	don't	get	excited	.
”	是的	,	是的	,	”	说	这	男人	在	石棉	不耐烦地	,	“	请	不	得到	兴奋的	.

“是，是，”石棉人不耐烦地说，“请不要激动。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	know	what	you	mean	.
我	知道	什么	你	意思是	.

我明白你的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

It	was	quite	irrational	.
它	曾是	相当	非理性	.

这完全不合常理。

” [wiː; wi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	We	sat	silent	for	a	long	time	.
”	我们	卫星	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

我们沉默了很久。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['mɑːnətoʊn] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

I	looked	about	me	at	the	crumbling	buildings	,	the	monotone	,	unchanging	sky	,
我	看起来	关于	我	在	这	摇摇欲坠	建筑物	,	这	单调	,	不变	天空	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɪri] , ['empti] [striːt] .

and	the	dreary	,	empty	street	.
和	这	凄凉	,	空的	街道	.

我环顾四周，只见摇摇欲坠的建筑物、单调不变的天空和阴沉空旷的街道。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

Here	,	then	,	was	the	fruit	of	the	Conquest	,	here	was	the	elimination	of
这里	,	然后	,	曾是	这	水果	的	这	征服	,	这里	曾是	这	消除	的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

这就是征服的果实，这就是劳动的灭绝。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [koʊld] , [ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] ,

the	end	of	hunger	and	of	cold	,	the	cessation	of	the	hard	struggle	,
这	结尾	的	饥饿	和	的	寒冷的	,	这	停止	的	这	难的	斗争	,

饥饿和寒冷的终结，艰苦斗争的结束，

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] — [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

the	downfall	of	change	and	death	—	nay	,	the	very	millennium	of	happiness	.
这	倒台	的	改变	和	死亡	—	不	,	这	非常	千年	的	幸福	.

变革和死亡的衰落——不，正是这千年的幸福。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

And	yet	,	somehow	,	there	seemed	something	wrong	with	it	all	.
和	然而	,	不知何故	,	那里	似乎	某物	错误的	和	它	全部	.

然而，不知为何，这一切似乎都有些不对劲。

[aɪ] ['pɒndəd] , [ðen] [aɪ] [pʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] , ['hɑːrdli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]

I	pondered	,	then	I	put	two	or	three	rapid	questions	,	hardly	waiting	to	reflect	upon
我	沉思	,	然后	我	放	二	或者	三	迅速的	问题	,	几乎	等待	到	反映	之上

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answers	.
这	答案	.

我沉思片刻，然后迅速抛出两三个问题，几乎没等仔细思考答案。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [wɔːr] [naʊ] ? ”

“	Is	there	any	war	now	?	”
”	是	那里	任何	战争	现在	?	”

“现在还有战争吗？”

“ [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
“	**Done**	**with**	**centuries**	**ago**	**.**
”	完毕	和	几个世纪	前	.

“几个世纪前就结束了。”

[ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['setlɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [dɪs'pjuːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑːt] [mə'ʃiːn] .
They	**took**	**to**	**settling**	**international**	**disputes**	**with**	**a**	**slot**	**machine**	**.**
他们	采取	到	安顿	国际的	争议	和	一个	投币口	机器	.

他们竟然用老虎机来解决国际争端。

['æftər] [ðæt] [ɔːl] ['fɔːrən] ['diːlɪŋz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
After	**that**	**all**	**foreign**	**dealings**	**were**	**given**	**up**	**.**
后	那	全部	外国的	交易	是	给定	向上	.

此后，所有对外贸易都停止了。

[waɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?
Why	**have**	**them**	**?**
为什么	有	他们	?

为什么要拥有它们?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] ['fɔːrənərz] ['ɔːf(ə)l] . ”
Everybody	**thinks**	**foreigners**	**awful**	**.**	**”**
大家	思考	外国人	可怕	.	”

人人都觉得外国人很糟糕。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [naʊ] ? ”
“	**Are**	**there**	**any**	**newspapers**	**now**	**?**	**”**
”	是	那里	任何	报纸	现在	?	”

现在还有报纸吗?

“ ['njuːzˌpeɪpəz] !
“	**Newspapers**	**!**
”	报纸	!

“报纸!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?
What	**on**	**earth**	**would**	**we**	**want**	**them**	**for**	**?**
什么	在	地球	会	我们	想	他们	为了	?

我们到底要它们做什么?

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][oʊld][wʌnz]
If	**we**	**should**	**need**	**them**	**at**	**any**	**time**	**there**	**are**	**thousands**	**of**	**old**	**ones**
如果	我们	应该	需要	他们	在	任何	时间	那里	是	数千	的	老的	一个

[paɪld] [ʌp] .
piled	**up**	**.**
堆积	向上	.

如果任何时候我们需要它们，都有成千上万个旧件堆积着。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] ; ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] , ['wɔrz] [ænd; ənd]['æksədənts]
But	**what**	**is**	**in**	**them**	**,**	**anyway**	**;**	**only**	**things**	**that**	**happen**	**,**	**wars**	**and**	**accidents**
但	什么	是	在	他们	,	反正	;	仅有的	事物	那	发生	,	战争	和	事故

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [deθ] .
and	**work**	**and**	**death**	**.**
和	工作	和	死亡	.

但里面究竟有什么呢? 不过是发生了一些事情，战争、事故、工作和死亡。

[wen] [ðiːz] [went] ['njuːzˌpeɪpəz] [went] [tuː] .
When	**these**	**went**	**newspapers**	**went**	**too**	**.**
什么时候	这些	去	报纸	去	也	.

这些东西消失后，报纸也随之消失了。

['lɪs(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Listen	,	”	continued	the	Man	in	Asbestos	,	“	you	seem	to	have	been	something	of
听	,	”	持续	这	男人	在	石棉	,	“	你	似乎	到	有	到过	某物	的

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] ,

a	social	reformer	,
一个	社会的	改革者	,

“听着，”石棉人继续说道，“你似乎是一位社会改革家。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [nuː] [laɪf][æt; ət][ɔːl] .

and	yet	you	don't	understand	the	new	life	at	all	.
和	然而	你	不	理解	这	新的	生活	在	全部	.

然而，你却对新生活一无所知。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

You	don't	understand	how	completely	all	our	burdens	have	disappeared	.
你	不	理解	如何	完全地	全部	我们的	负担	有	消失	.

你不明白我们所有的负担是如何彻底消失的。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Look	at	it	this	way	.
看	在	它	这	方式	.

换个角度想。

[haʊ] [juːst] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ? ”

How	used	your	people	to	spend	all	the	early	part	of	their	lives	?	”
如何	用过的	你的	人们	到	花费	全部	这	早期的	部分	的	他们的	生活	?	”

你们的人民是如何度过他们生命早期时光的?

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”

“	Why	,	”	I	said	,	“	our	first	fifteen	years	or	so	were	spent	in	getting	education	.	”
“	为什么	,	”	我	说	,	“	我们的	第一的	十五	年	或者	所以	是	花费	在	获得	教育	.	”

“为什么呢？”我说，“我们最初的十五年左右都花在了接受教育上。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [naʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [wiː; wi] [ɪm'pruːvd] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] .

“	Exactly	,	”	he	answered	;	“	now	notice	how	we	improved	on	all	that	.
“	确切地	,	”	他	回答	;	“	现在	注意	如何	我们	改进	在	全部	那	.

“正是如此，”他回答说；“现在请注意我们是如何改进这一切的。”

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['sɜːrdʒəri] .

Education	in	our	day	is	done	by	surgery	.
教育	在	我们的	天	是	完毕	经过	外科手术	.

如今的教育是通过手术进行的。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] ['noʊbɑːdi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl]

Strange	that	in	your	time	nobody	realised	that	education	was	simply	a	surgical
奇怪的	那	在	你的	时间	无人	意识到	那	教育	曾是	简单地	一个	外科

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

奇怪的是，在你们那个年代，竟然没有人意识到教育其实就是一场外科手术。

[juː; jʊ] ['hædnt] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sloʊli] [ˌriː'mɑːd(ə)l] ,

You	hadn't	the	sense	to	see	that	what	you	really	did	was	to	slowly	remodel	,
你	之前没有	这	感觉	到	看	那	什么	你	真的	做过	曾是	到	缓慢地	改造	,

你当时没有意识到，你实际上是在慢慢地进行改造。

[kɜːrv] [ænd; ənd] ['kɑːnvəˌluːt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['ment(ə)l]

curve	and	convolute	the	inside	of	the	brain	by	a	long	and	painful	mental
曲线	和	复杂的	这	里面	的	这	脑	经过	一个	长的	和	痛苦	精神的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

通过漫长而痛苦的心理手术，使大脑内部发生弯曲和扭曲。

['evriθɪŋ] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][breɪn] .

Everything	**learned**	**was**	**reproduced**	**in**	**a**	**physical**	**difference**	**to**	**the**	**brain**	**.**
一切	学习	曾是	复制品	在	一个	身体的	不同之处	到	这	脑	.

所有学到的东西都会在大脑的物理变化中得到体现。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

You	**knew**	**that**	**,**	**but**	**you**	**didn't**	**see**	**the**	**full**	**consequences**	**.**
你	知道	那	,	但	你	没有	看	这	满的	结果	.

你明明知道这一点，却没看到全部后果。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ]

Then	**came**	**the**	**invention**	**of**	**surgical**	**education**	**—**	**the**	**simple**	**system**	**of**	**opening**
然后	来了	这	发明	的	外科	教育	—	这	简单的	系统	的	开幕

[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [in'grɑːftɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [breɪn] .

the	**side**	**of**	**the**	**skull**	**and**	**engrafting**	**into**	**it**	**a**	**piece**	**of**	**prepared**	**brain**	**.**
这	边	的	这	颅骨	和	嫁接	进入	它	一个	片	的	准备	脑	.

随后外科教育的发明——一种简单的系统，即打开颅骨侧面，将一块准备好的脑组织移植到颅骨内。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][juːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ðɪ] [breɪnz] [ʌv; əv] [ded]

At	**first**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they**	**had**	**to**	**use**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**brains**	**of**	**dead**
在	第一的	,	的	课程	,	他们	有	到	使用	,	我	认为	,	这	大脑	的	死的

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

当然，一开始他们肯定得用死人的大脑，我想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæstli] ” — [hɪr] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [æz'bestəs] ['ʃʌdəd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — “

and	**that**	**was**	**ghastly**	**”**	**—**	**here**	**the**	**Man**	**in**	**Asbestos**	**shuddered**	**like**	**a**	**leaf**	**—**	**“**
和	那	曾是	阴森	”	—	这里	这	男人	在	石棉	颤抖	喜欢	一个	叶子	—	“

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [faʊnd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['məʊldz] [ðæt] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

but	**very**	**soon**	**they**	**found**	**how**	**to**	**make**	**moulds**	**that**	**did**	**just**	**as**	**well**	**.**
但	非常	很快	他们	成立	如何	到	制作	模具	那	做过	只是	作为	出色地	.

“那真是太可怕了”——说到这里，石棉人像树叶一样颤抖起来——“但很快他们就找到了制造同样好用的模具的方法。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] ;

After	**that**	**it**	**was**	**a**	**mere**	**nothing**	**;**
后	那	它	曾是	一个	仅仅	没有什么	;

此后，一切都变得无关紧要了；

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [let] [ɪn]['poʊətri][ɔːr] ['fɔːrən]

an	**operation**	**of**	**a**	**few**	**minutes**	**would**	**suffice**	**to**	**let**	**in**	**poetry**	**or**	**foreign**
一个	手术	的	一个	很少	分钟	会	足够了	到	让	在	诗	或者	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] .

languages	**or**	**history**	**or**	**anything**	**else**	**that**	**one**	**cared**	**to**	**have**	**.**
语言	或者	历史	或者	任何事物	别的	那	一	关心	到	有	.

只需几分钟的操作，就可以导入诗歌、外语、历史或任何其他你想要的内容。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Here	**,**	**for**	**instance**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
这里	,	为了	实例	,	”	他	额外	,

例如，他补充道：“这里就是一个例子。”

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][skɑːr] [bɪ'niːθ]

pushing	**back**	**the**	**hair**	**at**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**and**	**showing**	**a**	**scar**	**beneath**
推动	后退	这	头发	在	这	边	的	他的	头	和	显示	一个	瘢痕	下面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他撩起侧脑袋的头发，露出下面的疤痕。

“ [ɪz][ðə; ði][mɑːrk] [wer] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [let][ɪn] .

“	is	the	mark	where	I	had	my	spherical	trigonometry	let	in	.
”	是	这	标记	在哪里	我	有	我的	球形	三角学	让	在	.

“这是我学习球面三角学的地方。”

[ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ][æd'mɪt] , ['ræðər] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ɔːr]

That	was	,	I	admit	,	rather	painful	,	but	other	things	,	such	as	English	poetry	or
那	曾是	,	我	承认	,	相当	痛苦	,	但	其他	事物	,	这样的	作为	英语	诗	或者

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我承认，那确实很痛苦，但其他事情，比如英国诗歌或历史，

[kæn; kən][biː; bi] [in'səːtid] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sʌfərɪŋ] .

can	be	inserted	absolutely	without	the	least	suffering	.
能	是	插入	绝对地	没有	这	至少	痛苦	.

可以完全插入，不会产生任何痛苦。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪnf(ə)l] , ['bɑːrbərəs] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] , [aɪ]

When	I	think	of	your	painful	,	barbarous	methods	of	education	through	the	ear	,	I
什么时候	我	思考	的	你的	痛苦	,	野蛮	方法	的	教育	通过	这	耳朵	,	我

['ʃʌdər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

shudder	at	it	.
不寒而栗	在	它	.

每当我想起你们通过耳朵进行的痛苦、野蛮的教育方式，我就不寒而栗。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['leɪtli] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][juːz]

we	have	found	lately	that	for	a	great	many	things	there	is	no	need	to	use
我们	有	成立	最近	那	为了	一个	伟大的	许多	事物	那里	是	不	需要	到	使用

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我们最近发现，很多事情其实并不需要动脑筋。

[wiː; wi] [lɑːdʒ] [ðem; ðəm] — [θɪŋz] [laɪk] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪn]

We	lodge	them	—	things	like	philosophy	and	metaphysics	,	and	so	on	—	in
我们	小屋	他们	—	事物	喜欢	哲学	和	形而上学	,	和	所以	在	—	在

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] .

what	used	to	be	the	digestive	apparatus	.
什么	用过的	到	是	这	消化	设备	.

我们将哲学、形而上学等等这些东西安置在曾经是消化器官的地方。

[ðeɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] .

They	fill	it	admirably	.
他们	充满	它	令人钦佩地	.

他们出色地完成了任务。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	He	paused	a	moment	.
”	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[ðen] [went] [ɑːn] :

Then	went	on	:
然后	去	在	:

然后继续说道：

“ [wel] , [ðen] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [wʌt] [juːst] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈefərt] [ˈæftər]
“ Well , then , to continue , what used to occupy your time and effort after
” 出色地 , 然后 , 到 继续 , 什么 用过的 到 占据 你的 时间 和 努力 后
[jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ? ”
your education ? ”
你的 教育 ? ”

“那么，接下来，您毕业后都把时间和精力花在了哪些事情上呢？”

“ [waɪ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌn][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
“ Why , ” I said , “ one had , of course , to work , and then , to tell the
” 为什么 , ” 我 说 , “ 一 有 , 的 课程 , 到 工作 , 和 然后 , 到 告诉 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“为什么呢？”我说，“当然，人得工作，然后，说实话，

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ,
a great part of one's time and feeling was devoted toward the other sex ,
一个 伟大的 部分 的 一个人的 时间 和 感觉 曾是 奉献 朝向 这 其他 性别 ,

一个人的大部分时间和情感都投入到了异性身上。

[tɔːrdz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ʃer] [wʌnz] [laɪf] . ”
towards falling in love and finding some woman to share one's life . ”
向 坠落 在 爱 和 寻找 一些 女士 到 分享 一个人的 生活 . ”

走向爱情，找到一个可以共度一生的女人。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æzˈbestəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] .
“ Ah , ” said the Man in Asbestos , with real interest .
” 啊 , ” 说 这 男人 在 石棉 , 和 真实的 兴趣 .

“啊，”石棉男饶有兴致地说道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd]
“ I've heard about your arrangements with the women , but never quite understood
” 我已经 听到 关于 你的 安排 和 这 女性 , 但 绝不 相当 理解
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我听说过你和那些女人之间的安排，但一直不太明白。

[tel] [ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][sʌm; səm] [ˈwʊmən] ? ”
Tell me ; you say you selected some woman ? ”
告诉 我 ; 你 说 你 已选 一些 女士 ? ”

告诉我，你说你选了个女人？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jʊr; jər] [waɪf] ? ”
“ And she became what you called your wife ? ”
” 和 她 成为 什么 你 称为 你的 妻子 ? ”

“然后她就成了你口中的妻子？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Yes , of course . ”
” 是的 , 的 课程 . ”

“是的当然。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æzˈbestəs] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ And you worked for her ? ” asked the Man in Asbestos in astonishment .
” 和 你 工作 为了 她 ? ” 问 这 男人 在 石棉 在 惊讶 .

“你曾为她工作过？”石棉工惊讶地问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ? ”
“ And she did not work ? ”
“ 和 她 做过 不是 工作 ? ”

“她没工作吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ No , ” I answered , “ of course not . ”
“ 不 , ” 我 回答 , “ 的 课程 不是 . ”

“不，”我回答说，“当然不是。”

“ [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌz; wəz][hɜːrz] ? ”
“ And half of what you had was hers ? ”
“ 和 一半 的 什么 你 有 曾是 她的 ? ”

“而你拥有的东西有一半都是她的？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [θɪŋz] ? ”
“ And she had the right to live in your house and use your things ? ”
“ 和 她 有 这 正确的 到 居住 在 你的 房子 和 使用 你的 事物 ? ”

“她有权住在你的房子里，用你的东西吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ Of course , ” I answered .
“ 的 课程 , ” 我 回答 .

“当然，”我回答道。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] .
“ How dreadful ! ” said the Man in Asbestos .
“ 如何 可怕 ! ” 说 这 男人 在 石棉 .

“太可怕了！”石棉人说道。

“ [aɪ] ['hædnt] ['riəlaizd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [tɪl] [naʊ] .
“ I hadn't realised the horrors of your age till now .
“ 我 之前没有 意识到 这 恐怖 的 你的 年龄 直到 现在 .

“直到现在我才意识到你这个年纪所面临的恐怖。”

” [hiː; hi][sæt] ['ʃivəriŋ] ['slaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tɪmɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
” He sat shivering slightly , with the same timid look in his face as before .
” 他 卫星 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 这 相同的 胆小 看 在 他的 脸 作为 前 .

他坐在那里，微微发抖，脸上带着和之前一样的怯懦神情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːl][hæd; həd] [lʊkt]
Then it suddenly struck me that of the figures on the street , all had looked
然后 它 突然 击 我 那 的 这 数据 在 这 街道 , 全部 有 看起来
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

我突然意识到，街上那些人影，看起来都一样。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['wɪmɪn] [naʊ] ?
“ Tell me , ” I said , “ are there no women now ?
“ 告诉 我 , ” 我 说 , “ 是 那里 不 女性 现在 ?

“告诉我，”我说，“现在就没有女人了吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː] ? ”
Are they gone too ? ”
是 他们 已消失 也 ? ”

他们也走了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ɪn] [æz'bestəs] , “ [ðeə(r)] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ Oh , no , ” answered the Man in Asbestos , “ they're here just the same .
” 哦 , 不 , ” 回答 这 男人 在 石棉 , ” 它们是 这里 只是 这 相同的 .

“哦，不，”石棉人回答说，“他们还是在这里。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .
Some of those are women .
一些 的 那些 是 女性 .

其中一些是女性。

['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
Only , you see , everything has been changed now .
仅有的 , 你 看 , 一切 有 到过 已更改 现在 .

但是，你看，现在一切都变了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'voʊlt] , [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [men] .
It all came as part of their great revolt , their desire to be like the men .
它 全部 来了 作为 部分 的 他们的 伟大的 反叛 , 他们的 欲望 到 是 喜欢 这 男人 .

这一切都源于他们伟大的反抗，源于他们渴望像男人一样。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] ? ”
Had that begun in your time ? ”
有 那 开始 在 你的 时间 ? ”

那件事是从你那个时代开始的吗?

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Only a little .
” 仅有的 一个 小的 .

“只有一点点。”

” [aɪ] ['ænsər] ; “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [voʊts] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] . ”
” I answered ; “ they were beginning to ask for votes and equality . ”
” 我 回答 ; ” 他们 是 开始 到 问 为了 投票 和 平等 . ”

我回答说：“他们开始要求投票权和平等权利。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , “ [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
“ That's it , ” said my acquaintance , “ I couldn't think of the word .
” 那就是 它 , ” 说 我的 熟人 , ” 我 不能 思考 的 这 单词 .

“就是它，”我的熟人说，“我想不出那个词了。”

[jʊr; jər] ['wɪmɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
Your women , I believe , were something awful , were they not ?
你的 女性 , 我 相信 , 是 某物 可怕 , 是 他们 不是 ?

我相信，你的女人们一定很糟糕，对吗?

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['kʌlərz] [meɪd] [ʌv; əv] [ded] [θɪŋz] [ɔːl]
Covered with feathers and skins and dazzling colours made of dead things all
涵盖 和 羽毛 和 皮肤 和 耀眼的 颜色 制成 的 死的 事物 全部
['oʊvər][ðem; ðəm] ?
over them ?
超过 他们 ?

全身覆盖着羽毛、兽皮，以及由死物制成的耀眼色彩?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fuːlɪʃ] [tiːθ] ,
And they laughed , did they not , and had foolish teeth ,
和 他们 笑了 , 做过 他们 不是 , 和 有 愚蠢 牙齿 ,

他们笑了，不是吗? 他们的牙齿真愚蠢。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'veɪg(ə)l][juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːntrækts] !

and	at	any	moment	they	could	inveigle	you	into	one	of	those	contracts	!
和	在	任何	片刻	他们	可以	诱骗	你	进入	一	的	那些	合同	!

他们随时都可能诱骗你签订那种合同!

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	He	shuddered	.
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [æz'bestəs] , " [aɪ] [sed] ([aɪ] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]) ,

"	Asbestos	,	"	I	said	(	I	knew	no	other	name	to	call	him	)	,
"	石棉	,	"	我	说	(	我	知道	不	其他	姓名	到	称呼	他	)	,

"石棉,"我说（我不知道还能叫他什么),

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ræθ] , " [æz'bestəs] ,

as	I	turned	on	him	in	wrath	,	"	Asbestos	,
作为	我	转向	在	他	在	愤怒	,	"	石棉	,

当我怒火中烧地转向他时，"石棉，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒeli] - [bæg] [iː'kwɔlitiz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

do	you	think	that	those	jelly	-	bag	Equalities	out	on	the	street	there	,	with	their
做	你	思考	那	那些	果冻	-	包	平等	出去	在	这	街道	那里	,	和	他们的

[æʃ] - ['bærəl] ['suːts] ,

ash	-	barrel	suits	,
灰	-	桶	西装	,

你觉得那些穿着像烟灰缸一样的西装、在街上晃荡的平等主义者们，

[kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnrɪ'dimd] , [ˌʌnri'fɔːmd] ,

can	be	compared	for	one	moment	with	our	unredeemed	,	unreformed	,
能	是	比较的	为了	一	片刻	和	我们的	未兑换	,	未改革的	,

['hev(ə)n] - [kri'eɪtɪd] , ['hɑːb(ə)l] - ['skɜːrtɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ?

heaven	-	created	,	hobble	-	skirted	women	of	the	twentieth	century	?
天堂	-	创建	,	跛行	-	裙摆	女性	的	这	第二十	世纪	?

能否将她们与我们二十世纪那些未经救赎、未经改造、天意创造、穿着束缚裙的女性相提并论?

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'nʌðər] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] —

"	Then	,	suddenly	,	another	thought	flashed	into	my	mind	—
"	然后	,	突然	,	其他	想法	闪光灯	进入	我的	头脑	—

"然后，突然间，另一个念头闪入我的脑海——"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	The	children	,	"	I	said	,	"	where	are	the	children	?
"	这	孩子们	,	"	我	说	,	"	在哪里	是	这	孩子们	?

"孩子们,"我说，"孩子们在哪里？"

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ? "

Are	there	any	?	"
是	那里	任何	?	"

有吗?

" ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] !

"	Children	,	"	he	said	,	"	no	!
"	孩子们	,	"	他	说	,	"	不	!

"孩子们,"他说，"不！"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

I	have	never	heard	of	there	being	any	such	things	for	at	least	a	century	.
我	有	绝不	听到	的	那里	存在	任何	这样的	事物	为了	在	至少	一个	世纪	.

至少一个世纪以来，我从未听说过有这种事。

['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hɑːbgɑːblɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

Horrible	little	hobgoblins	they	must	have	been	!
可怕	小的	妖精	他们	必须	有	到过	!

它们一定是些可怕的小妖精!

[greɪt] [bɪg]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][kraɪd] ['kɑːnstəntli] !

Great	big	faces	,	and	cried	constantly	!
伟大的	大的	面孔	,	和	哭	不断地	!

一张张大大的脸，而且一直在哭!

[ænd; ənd] [gruː] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

And	grew	,	did	they	not	?
和	生长	,	做过	他们	不是	?

而且它们还不断发展壮大，不是吗?

[laɪk] ['fʌŋgəsɪz] !

Like	funguses	!
喜欢	真菌	!

就像真菌一样!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːŋgər] [iːtʃ] [jɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] —

I	believe	they	were	longer	each	year	than	they	had	been	the	last	,	and	—
我	相信	他们	是	更长	每个	年	比	他们	有	到过	这	最后的	,	和	—

我相信它们每年都比上一年更长，而且——

" [aɪ][roʊz] .

"	I	rose	.
"	我	玫瑰	.

我站了起来。

“ [æz'bestəs] !

“	Asbestos	!
“	石棉	!

“石棉!

" [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [mɪ'leniəm] .

"	I	said	,	“	this	,	then	,	is	your	coming	Civilisation	,	your	millennium	.
"	我	说	,	“	这	,	然后	,	是	你的	未来	文明	,	你的	千年	.

我说：“那么，这就是你们即将到来的文明，你们的千年。”

[ðɪs] [dʌl] , [ded] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ,

This	dull	,	dead	thing	,	with	the	work	and	the	burden	gone	out	of	life	,
这	乏味的	,	死的	事物	,	和	这	工作	和	这	负担	已消失	出去	的	生活	,

这个沉闷、死气沉沉的东西，失去了生活中的工作和负担，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	them	all	the	joy	and	sweetness	of	it	.
和	和	他们	全部	这	喜悦	和	甜味	的	它	.

以及随之而来的所有快乐和甜蜜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['strʌg(ə)l] — [mɪr] [stæg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ]

For	the	old	struggle	—	mere	stagnation	,	and	in	place	of	danger	and	death
为了	这	老的	斗争	—	仅仅	停滞	,	和	在	地方	的	危险	和	死亡

,

,

,

对于旧有的斗争而言——仅仅是停滞不前，而非危险和死亡，

[ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [dɪ'keɪ] !

the	dull	monotony	of	security	and	the	horror	of	an	unending	decay	!
这	乏味的	单调	的	安全	和	这	恐怖	的	一个	无尽的	衰变	！

安全带来的单调乏味和无休止的衰败带来的恐惧！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] ， ” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [waɪd] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [er] ，

Give	me	back	,	”	I	cried	,	and	I	flung	wide	my	arms	to	the	dull	air	,
给	我	后退	，	”	我	哭	,	和	我	扔	宽的	我的	武器	到	这	乏味的	空气	，

“还我！”我哭喊着，向空荡荡的空气张开双臂。

“ [ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [stres] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd][tɔɪl][ænd; ənd][ɪts] ['bɪtər] ['tʃænsɪz]

“	the	old	life	of	danger	and	stress	,	with	its	hard	toil	and	its	bitter	chances
“	这	老的	生活	的	危险	和	压力	,	和	它是	难的	辛劳	和	它是	苦的	机会

，

,

，

“过去那种充满危险和压力的生活，伴随着艰辛的劳动和艰难的机遇，

[ænd; ənd][ɪts] ['hɑːrtbreɪk] .

and	its	heartbreaks	.
和	它是	心碎	.

以及它带来的心碎。

[aɪ] [siː] [ɪts]['vælјuː] !

I	see	its	value	!
我	看	它是	价值	！

我看到了它的价值！

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [wɜːrθ] !

I	know	its	worth	!
我	知道	它是	值得	！

我知道它的价值！

[gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][rest] ， ” [aɪ][kraɪd] [ə'laʊd] —

Give	me	no	rest	,	”	I	cried	aloud	—
给	我	不	休息	，	”	我	哭	大声	—

“别让我休息！”我大声喊道——

“ [jes] , [bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ][rest][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] !

“	Yes	,	but	give	a	rest	to	the	rest	of	the	corridor	!
“	是的	,	但	给	一个	休息	到	这	休息	的	这	走廊	！

“是的，但也要让走廊里的其他人休息一下！”

” [kraɪd][æn; ən] ['æŋgərd] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

”	cried	an	angered	voice	that	broke	in	upon	my	exultation	.
”	哭	一个	愤怒	嗓音	那	打破	在	之上	我的	大喜	.

“一声愤怒的喊声打断了我的欢呼。”

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [sliːp] [hæd; həd] [gɔːn] .

Suddenly	my	sleep	had	gone	.
突然	我的	睡觉	有	已消失	.

突然间，我失去了睡意。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

I	was	back	again	in	the	room	of	my	hotel	,	with	the	hum	of	the	wicked	,
我	曾是	后退	再次	在	这	房间	的	我的	酒店	,	和	这	哼	的	这	邪恶	,

我又回到了酒店房间，耳边回荡着邪恶的嗡嗡声。

['bɪzi] [oʊld][wɜːrld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

busy	old	world	all	about	me	,
忙碌的	老的	世界	全部	关于	我	,

忙碌的世界围绕着我，

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	**loud**	**in**	**my**	**ears**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**indignant**	**man**	**across**	**the**	**corridor**	**.**
和	大声	在	我的	耳朵	这	嗓音	的	这	愤怒	男人	穿过	这	走廊	.

我耳边清晰地传来走廊对面那个男人愤愤不平的声音。

“ [kwɪt] [jʊr; jər] [blɑːtɪŋ] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['blæðərˌskaɪt] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

“	**Quit**	**your**	**blatting**	**,**	**you**	**infernal**	**blatherskite**	**,**	**”**	**he**	**was**	**calling**	**.**
”	辞职	你的	吹嘘	,	你	地狱	喋喋不休	,	”	他	曾是	呼叫	.

“别再胡说八道了，你这个该死的废话精！”他喊道。

“ [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

“	**Come**	**down**	**to**	**earth**	**.**
”	来	向下	到	地球	.

脚踏实地吧。

” [aɪ] [keɪm] .

”	**I**	**came**	**.**
”	我	来了	.

我来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神